

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME TREIZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD, R^h. GUEST,
HASSAN ABD AL-WAHHAB, HUSSEIN RACHED, V. KRATCHKOWSKAJA, E. KÜHNEL,
É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, G. MARÇAIS, M. A. MAYER, L. MASSIGNON,
Up. POPE, J. SAUVAGET, M^{lle} F. STARK, G. WIET, ZAKI M. HASSAN.

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLIV

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME TREIZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME TREIZIÈME

PUBLIÉ PAR

ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD, RH. GUEST,
HASSAN ABD AL-WAHHAB, HUSSEIN RACHED, V. KRATCHKOWSKAJA, E. KÜHNEL,
É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, G. MARÇAIS, M. A. MAYER, L. MASSIGNON,
UP. POPE, J. SAUVAGET, M^{lle} F. STARK, G. WIET, ZAKI M. HASSAN.

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLIV

Tous droits de reproduction réservés

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

(Voir les tomes I-XII.)

BARTH, *Reise von Trapezunt. — Reise von Trapezunt nach Skutari, Mittheilungen aus Justus Perthes geographischer Anstalt*, Gotha, 1860.

CALVERT, *Alhambra*. — Londres, Liverpool, 1904.

CLERGET, *Le Caire*. — Le Caire, 1934.

DESSUS-LAMARE, *La 'Anaza*. — Extrait du cinquième congrès international d'archéologie, Alger, 1933.

FAURE, *Hist. de l'art. — Histoire de l'art*, Paris, 1921-1922.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*. — *La Syrie à l'époque des mamelouks d'après les auteurs arabes*, Paris, 1923.

IBN AL-FURĀT. — *The history of Ibn al-Furāt*, éd. by Costi Zuraik et Nejla Izzeddin Beyrouth, 1936-1939.

MASLOW, *Les Mosquées de Fès*. — *Les Mosquées de Fès et du Nord du Maroc*, Paris, 1937.

MAYER, *New Material*. — *New Material for mamluk Heraldry*. Jérusalem, 1937.

Mazārāt. — ḤASAN KĀSIM, *Al-mazārāt al-islāmīya wal-āthār al-ʿarabiya*, Le Caire, 1939-1940.

SĀMĪ ḤADDĀD, *Maāthir al-ʿArab*. — *Arab Contribution to the medical Sciences*, Beyrouth, 1936.

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 680.

(SUITE.)

N° 4801. — Épitaphe.

AKHLAT.

Tombeau de Shīrīn Khātūn. — Linteau de fenêtre. Trois lignes en naskhī grossier 85×47 ; petits caractères.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 72.

(¹) توفيت وانتقلت السعيدة الشهيد(ة) (²) المرحومة شيرين خاتون

بنت عبد الله (³) في شهر رجب سنة ثمانين وستمائة

La bienheureuse martyre, la défunte Shīrīn Khātūn, fille de ‘Abd-Allah, est décédée et trépassée dans le mois de radjab de l’année 680 (octobre-novembre 1281).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 79; BACHMANN, *Armenien*, p. 63.

N° 4802. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Tombau de Shīrīn Khātūn. — Linteau de la baie nord, 85×40 .
Quatre lignes en naskhī grossier; petits caractères.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 73.

(1) هذا (2) مشهد السعيد الشهيد الأمير (3) الكبير المرحوم المحتاج إلى
رحمة الله (3) بوغاتاي آقا بن الأمير الكبير اينال (4) آقا توفى في شهر رجب
سنة ثمانين وستمائة

Ceci est le martyrium du bienheureux martyr, le grand émir, le défunt, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Būghātāy Āḳā, fils du grand émir Aināl Āḳā, décédé dans le mois de radjab de l'année 680 (octobre-novembre 1281).

N° 4803. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COLLABORATION DE RH. GUEST.

Écritoire en cuivre. Inscription sur le couvercle; quatre lignes en naskhī.
— *British Museum.*

Reproduction : Legacy, fig. 20; PEDERSEN, Islams Kultur, p. 107; Survey; VI, pl. 1336; HARTNER, Pseudoplanetary Nodes, Ars islamica, V, p. 128.

(1) عمل (2) مجود بن سنقر (?) (3) في سنة ثمانين (4) وستمائة

OEuvre de Maḥmūd, fils de Sunḡur(?), en l'année 680 (1281).

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 38; *Legacy*, p. 119; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24, 81, 271, App., n° 93; *Survey*, III, p. 2521; HARTNER, *loc. cit.*, p. 136; AMY BRIGGS, *Timurid Carpets, Ars islamica*, VII, p. 35.

N° 4803 bis. — Texte de construction.

BAKOU.

« Une inscription, mal conservée, d'un Shirwanshah Farrukhzad, dans laquelle la date n'était représentée que par le nombre 80 » (KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 68, 145).

N° 4304. — Texte de construction.

RADKĀN.

Tombe. — Tour à plusieurs pans. Frise épigraphique au sommet; caractères anguleux, formés par des briques en relief.

Publication : DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 107.

Reproduction : GLÜCK et DIEZ, p. 295; DIEZ, *op. cit.*, pl. 6-7; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 72, fig. 95; 2^e éd., p. 22, fig. 24; D'ALLEMAGNE, III, p. 69-70; KÜHNEL, *Islam, Kunst*, p. 415, fig. 417; DIEZ, *Persien*, pl. 15-18; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 272; *Survey*, IV, p. 347.

..... مال (?) غفر الله لهم في سنة [un mot] وستمائة

× × × × que Dieu leur pardonne! En l'année 6 × × × ×.

Cf. DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 43-46; DIEZ, *Persien*, p. 45, 120, 122; D'ALLEMAGNE, III, p. 69; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 43; CURZON, *Persia*, I, p. 120; POPE, *Introduction*, p. 60; HERZFELD, *Gunbadh-i Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 192; *Survey*, II, p. 1788; WILBER, *Mosaic Faïence*, *Ars islamica*, VI, p. 44; GODARD, *Architecture*, *Ars islamica*, VIII, p. 9.

N° 4805. — Inscription mobilière.

PERSE.

Fragment d'étoile en faïence. Bandeau sur le pourtour, en naskhī cursif; caractères épais. — *Collection Ettinghausen*.

[ANNÉE 681.]

—•••••(4)•••••—

Reproduction : *Bull. Amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 224, fig. 7.

سنة ٦٨٠ — PERSAN —

× × × En l'année 680 (1281).

Cf. *Bull. Amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 224; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4806. — Texte de construction.

BARWALA.

Deux lignes.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 45; HOROVITZ, n° 195.

..... (1) لور(?) الإسلام والمسلمين أبو المظفر بلبن السلطان ناصر
أمير المؤمنين خلد الله ملكه وسلطانه (2) دام إقباله في العشرين
من شهر المبارك رمضان عمّت ميامنه سنة ثمانين وستمائة

× × × × × de l'islām et des musulmans, Abul-Muzaffar Balaban, al-Sultānī, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté, × × × × × et que dure sa prospérité! — le 20 du mois béni de ramadān, — que ses bonheurs soient généraux! — de l'année 680 (décembre 1281-janvier 1282).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13.

ANNÉE 681.

N° 4807. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

Base de chandelier en cuivre, 30 × 32. Inscription en naskhī cursif autour du col (A), et graffito, à l'intérieur, sur le bord de la base. — *Collection Harari*.

— Vœux — (A) — نقش على بن حسين بن محمد الموصلى بالقاهرة احروسة

فى شهور سنة أحد وثمانين وستمائة

(B) برسم الطواشى عماد الدين وصيف الخليفة

× × × Gravure de 'Alī, fils de Ḥusain, fils de Muḥammad, al-Mawṣilī, au Caire le bien gardé, dans les mois de l'année 681 (1282).

Pour l'eunuque 'Imād al-dīn Waṣīf al-Khalifātī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9, 20, 24, 48 et App., n° 94; HAUTECŒUR et WIET, p. 90; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10; *Survey*, III, p. 2490, note.

N° 4808. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE K. A. G. CRESWELL.

Astrolabe. Sous l'anneau, deux lignes en naskhī cursif; grands caractères; points.

Publication : GUNTHER, I, p. 229.

Reproduction : GUNTHER, II, p. 240.

(1) حسن بن على (2) بحروسة مصر سنة أحد وثمانين وستمائة

[The work of the servant who is in need of forgiveness and mercy] Ḥasan, fils de 'Alī, à Miṣr la bien gardée, en l'année 681 (1282-1283).

N° 4809. — Texte de construction et acte de fondation.

JÉRUSALEM.

Ribāt Maṣṣūrī. — Dalle de marbre, 94 × 64. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, d'un beau style; quelques points et signes.

Publication : *CIA*, Jérusalem, I, n° 65.

Reproduction : *CIA*, Jérusalem, I, pl. L.

(1) بِسْمِ اللَّهِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَمَّ بِفَضْلِهِ (2) كُلَّ شَيْءٍ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا (3) الرِّبَاطِ (4) الْمُبَارَكِ وَأَوْقَفَهُ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَزَوَّارِ الْقُدْسِ الشَّرِيفِ مَوْلَانَا (5) السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ أَبُو الْمَعَالَى سَيْفِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ (5) قَلَّوْنَ الصَّالِحِي أَدَامَ اللَّهُ أَيْامَهُ وَتَقَبَّلَ مِنْهُ سَنَةً أَحَدَ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةً

× × × La construction de cet hospice béni, constitué waqf en faveur des pauvres et des visiteurs de la noble Jérusalem, a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Abul-Maʿālī Saif al-dunyā wal-dīn Kalāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu fasse durer ses jours et agrée de lui (cette œuvre)! — en l'année 681 (1282-1283).

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 64 n. 2, 197, 215 n. 2; II, p. 72 n. 5, 114 n. 1, 423 n. 1; *Manhal*, n° 1878; HAUTECŒUR et WIET, p. 104.

N° 4810. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Marteau de porte, provenant probablement de Jérusalem. Une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Collection Mauss*, puis *City Art Museum*, Saint-Louis.

Publication : *CIA*, Jérusalem, I, n° 66; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 784.

أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ سَيْفِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ قَلَّوْنَ الصَّالِحِي

La construction de cet endroit béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī.

Cf. *Manhal*, n° 1878 ; *CIA, Jérusalem*, I, p. 201 n. 2.

N° 4811. — Texte de construction.

HÉBRON.

Mosquée de 'Alī Bakkā. — Plaque de marbre encadrée dans le mur de la cour, 86 × 55. Cinq lignes.

Publication : DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 194 ; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, BIF, XXV, n° 21 ; Coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 31.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِإِنشاءِ هَذَا الْحَرَمِ الْمُبَارَكِ (2) الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْأَسْفَهْسَلَارِ
الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْغَازِي (3) حَسَامِ الدِّينِ طَرَنْطَايَ الْمَلِكِي الْمَنْصُورِي
أَدَامَ اللَّهُ أَيْامَهُ (4) عَلَى ضَرْيَجِ الشَّيْخِ الصَّالِحِ عَلِيِّ الْبَكَّاءِ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ
بِالْخَلِيلِ (5) عَلَيْهِ السَّلَامُ بُولَايَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ عَلِيِّ بْنِ مَجُودٍ فِي شَهْرِ مُحَرَّمٍ
سَنَةِ إِحْدَى وَثَمَانِينَ وَسِتَّمِئَةَ

× × × La fondation de ce sanctuaire béni a été ordonnée par l'émir très illustre, le maréchal, le champion de la foi, le combattant, le guerrier, Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr, — que Dieu fasse durer ses jours ! — sur le tombeau du *shaikh* pieux 'Alī al Bakkā', — que la miséricorde de Dieu soit sur lui ! — à Hébron, sous la direction de l'aveide de Dieu 'Alī, fils de Maḥmūd, dans le mois de muḥarram de l'année 681 (avril 1282).

Cf. DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 91 ; *Manhal*, n° 1230.

N° 4812. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DJA'FAR HASANI, p. 41.

هذا قبر المنعص بشبابه الأمير ناصر الدين محمد ولد الأمير الكبير
السيغى سيف الدين المنصوري متولى قلعة دمشق المحروسة أعزّه
الله سَع توفّى ثالث عشر صفر سنة إحدى وثمانين وستمئة رحمه الله سَع

Ceci est la tombe de celui qui a été privé de la jouissance de sa jeunesse, l'émir Nāṣir al-dīn Muḥammad, enfant du grand émir Saif al-dīn ×××× al-Manṣūrī, commandant de la citadelle de Damas la bien gardée, — que Dieu le glorifie! — décédé le 13 ṣafar de l'année 681 (23 mai 1282), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4813. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'Aidamur.**Publication* : rec. SCHEFER, n° 584.

بسمه هذا قبر الفقيرة إلى الله سَع نولة سلطان بنت عبد الله توفّت
بتأريخ خامس عشرين صفر سنة إحدى وثمانين وستمئة

××× Ceci est la tombe de l'avide de Dieu, Nawla-Sulṭān, fille de 'Abd-Allah, décédée à la date du 25 ṣafar de l'année 681 (4 juin 1282).

N° 4814. — Épitaphe.

DAMAS.

*Cimetière des Soufis. — Disparu.**Publication* : rec. SCHEFER, n° 290.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى الحاج عمر المعروف بالخطيب الحراني
توفي خامس جمادى الآخرة سنة إحدى وثمانين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le pèlerin 'Umar, connu sous le nom d'al-Khaṭīb, al-Ḥarrānī, décédé le 5 djumādā II de l'année 681 (10 septembre 1282).

N° 4815. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Enceinte. — Dalle de pierre, 163 × 97. Sept lignes en naskhī mam-lūk, la dernière ornée de cinq médaillons (A) renfermant chacun un mot.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 11; ALOUF, p. 148; LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 207.

Reproduction : SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 20, fig. 4.

بسمه استجدّ عمارة هاذة القلّة في أيّام مولانا (2) لسلطان الأعظم
شاهنشاه المعظم مالك رقاب الأمم سلطان العرب (3) والعجم المؤيد من
السمااء المنصور على الأعداء الملك المنصور سيف الدنيا (4) والدين غياث
الإسلام والمسلمين مبيد الطغاة والمحمدين قاهر الخوارج والمتمرد [د]ين
(5) ملك البحرين خاد [م] حرمين قلاون قسيم أمير المؤمنين خلد الله ملكه
(6) بتولى العبد الفقير إلى الله مملوك دولته وغرس صدقته حسن بن
محمد (7) المتولى يومئذ ووافق الفراغ من ذلك في مستهلّ رجب المبارك
سنة أحد وثمانين وستمائة (A) عهد مولانا السلطان الملك [المنصور]

××× La construction de ce donjon a été refaite durant les jours de notre maître le sultan auguste, le roi des rois considérable, le souverain des nuques

des nations, le sultan des Arabes et des Persans, l'assisté du ciel, le vainqueur de ses ennemis, al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans, l'exterminateur des révolutionnaires et des hérétiques, le dompteur des révoltés et des rebelles, le roi des deux mers, le serviteur des deux sanctuaires, Ḳalāwun, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — sous l'administration de l'esclave avide de Dieu, le mamlūk de son empire et le rejeton de sa bienfaisance, Ḥasan, fils de Muḥammad, alors préfet. L'achèvement coïncida avec le 1^{er} radjab béni de l'année 681 (5 octobre 1282). Règne de notre maître le sultan al-Malik [al-Manṣūr].

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11, 22; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152-153, 155 n. 1, 157, 161; CIA, *Syrie du Nord*, p. 55 n. 2; CIA, *Égypte*, II, p. 37 n. 6; *Manhal*, n° 1878; WIET, *Cuivres*, p. 39; MAYER, *Schriftwappen, Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 184 n. 8; *Semitistik*, IV, p. 319.

N° 4816. — Épitaphe.

ALEP.

Cimetière Ṣāliḥīn. — Stèle. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

..... (1) العزيزى توفيت في يوم السبت تاسع عشرين شوال سنة
أحد (2) وثمانين وستمائة رحمها الله دع

× × × × × al-ʿAzīzī, décédée le samedi 29 *shawwāl* de l'année 681 (30 janvier 1283), que Dieu ait pitié d'elle!

N° 4817. — Texte de construction.

LARANDA.

Madrasa Khātūnīya. — Plaques de faïence, numérotées de 1 à 5.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 165; SARRE, *Der Kiosk von Konia*, p. 56

Reproduction : SARRE, *op. cit.*, pl. 18.

(1) (أ) أبو الفتح كايخسرو

(2) سلطان ا

(3) المرحوم قلع ارسلان

(4) (أ) مير المسلمين وفرغ

(5) للحرّة (?)

(A)bul-Fath Kaikhusraw (?) × × × × ×

sultan de × × × × ×

le défunt Kīlidj-Arslān × × × × ×

(é)mir des musulmans. Achevé × × × × ×

la dame libre (?) × × × × ×

Cf. *Manhal*, n. 1927; SARRE, *op. cit.*, p. 37.

N° 4818. — Texte de construction.

KUFA.

*Grande mosquée.*Publication : NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 214.

هذه العجّارة مشهد مسلم بن عقيل ابن أبي طالب عليه السلام
 في أيّام الصّاحبين المخدومين علاء الحقّ والدين وشمس الدنيا
 والدين محمّد ابن محمّد الجوفى أعزّ الله أنصار دولتهما بتوتّى أقلّ عبيدهما
 محمّد ابن محمود الرازى وأبي المحاسن ابن أحمد التبريزى عفى الله عنهما
 في شهور سنت إحدى وثمانين وستّمائة وصلى الله على سيّدنا محمّد
 النّبى وآله

Cette construction est le martyrium × × × × × Muslim, fils de 'Alī, fils d'Abū

Ṭālib, durant les jours des deux hommes d'État bien servis, 'Alī' al-ḥaḳḳ wal-dīn × × × × et Shams al dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Muḥammad al-Djawnī, — que Dieu glorifie les victoires de leur empire! — sous l'administration des moindres de leurs esclaves, Muḥammad, fils de Maḥmūd, al-Rāzī, et Abul-Maḥāsin, fils d'Aḥmad, al-Tabrizī, — que Dieu leur soit Indulgent! — dans les mois de l'année 681 (1282). × × ×.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 97 n. 2.

N° 4819. — Inscription mobilière.

PERSE.

Vase en faïence. En bas du col, bandeau circulaire en naskhī; caractères moyens, en relief. — *Collection Kelekian*, puis *Havemeyer*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 41, n° 42.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XXIV; KELEKIAN, *The Potteries of Persia*, fig. 17; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, fig. 350; RIVIÈRE, pl. 67; *Ceramic art of the near East*, n° 91; *Jahrb. asiat. Kunst.* 1924. pl. 25, fig. 7; *Survey*, V, p. 759.

𐎧𐎠𐎼𐎫𐎡𐎴 — Persan —

× × × En l'année 681 (1282).

Cf. *Cat. Exhib. Persian art*, 2^e éd., p. 55, n° 105; 3^e éd., p. 67; WIET, *Expos. de 1931*, p. 133; HOBSON, *Islam. pottery*, p. 57; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200, 202; *Encycl. des Beaux-arts*, II, p. 90; KOECHLIN, *Céramique*, p. 31; POPE, *Introduction*, p. 80; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 87; *Ceramic art*, p. XXIV, 22; *Jahrb. asiat. Kunst.* 1924, p. 48, 51; *Bull. Metrop. Museum*, 1931, p. 113; *Bull. Museum of fine Arts*, 1934, p. 62; *Survey*, II, p. 1623, 1670, 1690.

N° 4819 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence, daté 681 (1282). — *Musée des Arts décoratifs, Paris*.

Cf. *Survey*, II, p. 1670, 1675, n° 24.

ANNÉE 682.

N° 4820. — Acte de fondation.

DAMAS.

Māristān Nūrī. — Linteau de la porte. Neuf lignes en naskhī mamlūk ; à droite (A) et à gauche (B), deux petits cadres renfermant deux courtes lignes, en petits caractères.

Publication : REC. SCHEFER, n° 56 ; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1896, I, p. 411 ; SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 51 ; AHMAD 'ISA, *Bimāristānāt*, p. 214.

Reproduction : SĀMĪ ḤADDĀD, *Ma'āthir al-'Arab*, p. 26.

— G, II, 264 et LXXIII, 20 — (2-3) سنة اثنين وثمانين وستمائة [trois mots] (1)

وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم إذا مات ابن آدم انقطع (4) عمله إلا من ثلاث علم ينتفع به أو ولد صالح يدعو له أو صدقة جارية والمولى السلطان الشهيد الغازي في سبيل الله نور الدين أبو التناء مجود ابن زكي بن اق (5) سنقر قدس الله روحه فمن جمع الله سبحانه ونع له أوصف به (؟) العالمين ومن شرط وقفه الذي أشهد به على نفسه أنه وقف على البيمارستان (6) المعروف بإنشائه وجعله مقرًا لمداوى الفقراء والمنقطعين من ضعفة المسلمين الذين يرجأ برؤهم وهو يستعدي (7-8) إلى الله نع على من يساعد في تغيير مصارف وقفه وإخراجها عما شرطه حاكمه وبخاصة بين يديه — G, III, 28 — وجدد ما كان تهدم من بنيائه وبناء

أوقفه في أيام (٩) السلطانية العادلة المنصورية الصالحة خلد الله
سلطانها بنظر الفقير إلى الله تعالى عمر بن أبي الطيب غفر الله له ولمن أعانه
من البنّائين — A — (١) على عمارة هذا الوقف (٢) المبارك فوافق الفراغ
— B — (١) منه في العشر الأوسط (٢) من شهر ربيع الآخر

×××× En l'année 682. ××× L'envoyé de Dieu a dit : « Quand un homme meurt, son œuvre est anéantie, sauf sur trois points : une science dont on profite, un fils pieux qui prie pour lui et une aumône permanente. » Le maître, le sultan martyr, le guerrier dans la voie de Dieu, Nūr al-Dīn Abul-Ṭhanā' Maḥmūd, fils de Zankī, fils d'Aḳ-Sunḳur, — que Dieu sanctifie son âme ! — est un de ceux en qui Dieu a réuni les qualités des mondes. Une des stipulations de son waḳf, sur lequel il a témoigné en personne, c'est qu'il l'a constitué en faveur de l'hôpital connu comme ayant été fondé par lui, et qu'il en a fait un séjour pour le traitement des pauvres et des gens dénués de ressources, parmi les musulmans malades dont on espère la guérison. Il a imploré l'assistance de Dieu contre quiconque s'efforcera de changer les dépenses de son waḳf et de les distraire de la destination qu'il a stipulée, et il le citera devant Dieu. ××× Ce qui était démolí de son bâtiment et des bâtiments de ses waḳfs a été refait durant les jours du sultan juste al-Manṣūr al-Ṣāliḥī, — que Dieu éternise sa souveraineté ! — sous la surveillance de l'aveugle de Dieu 'Umar, fils d'Abul-Ṭaiyib, que Dieu lui pardonne et pardonne à quiconque a aidé, parmi les constructeurs, à la réparation de ce waḳf béni. L'achèvement a coïncidé avec la décade médiane du mois de rabī' II (juillet 1283).

Cf. WIET, *Inscr. ar. de Damas, Syrie*, III, p. 157 n. 1 ; CIA, *Jérusalem*, II, p. 395 n. 2 ; WIET, *Cuivres*, p. 2 ; *Manhal*, n° 1878 ; HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, IX, p. 4-5.

N° 4821. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Aïdamur.

Publication : rec. SCHEFER, n° 585.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله دع اقش العزى توفى في العشر الأوّل
من رجب سنة اثنين وثمانين وستّمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, Akkush al-'Izzi, décédé dans la première décade de radjab de l'année 682 (2 septembre - 4 octobre 1283).

N° 4822. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à *Ṣaliḥiya*.

Publication : rec. SCHEFER, n° 537.

بسمه هذا قبر العبدّة الفقيرة إلى الله شمس بنت ادبك ظنى توقّت
في العشر الأوّل من رجب سنة اثنين وثمانين وستّمائة رحمها الله دع وجميع
المسلمين

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, *Shams*, fille de ××× (?), décédée dans la première décade de radjab de l'année 682 (25 septembre - 4 octobre 1283), que Dieu ait pitié d'elle ainsi que de la totalité des musulmans!

N° 4823. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Mosquée al-Hanbalī. — Dalle, 164 × 50. Six lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 12; ALOUF, p. 148.

(1) بسمه جدّد هذا المكان المبارك في أيّام مولانا السلطان الأعظم
شاهنشاه المعظم (2) مالك رقاب الأمم سيّد ملوك العرب والعجم والترك
والديلم الملك المنصور سلطان الإسلام والمسلمين قانع الكفرة والمشركين

(3) محيى العدل فى العالمين ملك البحرين خادم الحرمين الشريفين أبى المعالى قلاون قسيم أمير المؤمنين خلّد (4) الله سلطانه وشدة أزرة ببقاء ولده ولّى عهده مولانا السلطان الملك العالم علاء الدين وأدام ملكهما (5) وجعل البسيطة ملكهما بتولّى الأمير نجم الدين حسن نائب قلعة بعلبك المحروسة ومدينتها ونظر القاضى بهاء (6) الدين ابن خلكان وذلك فى العشر الآخر من جمادى الأول سنة اثنى وثمانين وستمئة والحمد لله وحده

××× Ce lieu béni a été refait durant les jours de notre maître le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des rois des Arabes, des Persans, des Turcs et des Dailamites, al-Malik al-Manşūr, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, le roi des deux mers, le serviteur des deux nobles sanctuaires, Abul-Ma'ālī Ḳalāwun, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté et allège sa charge par la durée de son enfant, son héritier présomptif, notre maître le sultan, le roi, le savant, 'Alā' al-dīn, qu'il fasse durer leur royauté et fasse de la terre étendue leur royaume! — sous l'administration de l'émir Nadīm al-dīn Ḥasan, commandant de la citadelle de Baalbek la bien gardée et de la ville, et sous la surveillance du juge Bahā' al-dīn ibn Ḳhallikān. Cela (a été achevé) dans la dernière décade de djumādā I de l'année 682 (17-26 août 1283). ××× .

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 1 n. 6, 20, 21 n. 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152-153, 156-157, 161; *CIA, Égypte*, I, p. 222, 299 n. 3, 142 n. 3; *CIA, Syrie du Nord*, p. 55 n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 8, 39; *Manhal*, nos 1618, 1878, 2348.

N° 4824. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Grande mosquée. — Dalle, 94 × 60. Six lignes en naskhī mamlūk.

Publication ; SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 13; ALOUF, p. 148.

(1) جدد هذا الحائط المبارك والشبابيك في أيّام مولانا السلطان الأعظم شاه نشاه (sic) (2) مالك رقاب الأمم سيّد ملوك العرب والعجم والترك والديلم مولانا الملك المنصور (3) سلطان الإسلام والمسلمين قانع الكفرة والمشركين محيى العدل في العالمين ملك البحرين خادم (4) الحرمين الشريفين أبي المعالي إقلاون قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه وشده أزره ببقاء ولده (5) وولى عهده مولانا السلطان ابن السلطان الملك الصالح علاء الدين وأدام ملكهما (6) بتولى الأمير نجم الدين حسن النائب بقلعة بعلبك ومدينتها وذلك في سنة اثنين وثمانين وستمائة

Ce mur béni et ces grilles ont été refaits durant les jours de notre maître le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des rois des Arabes, des Persans, des Turcs et des Dailamites, al-Malik al-Manşūr, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, le roi des deux mers, le serviteur des deux nobles sanctuaires, Abul-Ma'ālī Kālāwun, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté et allège sa charge par la durée de son enfant et héritier présomptif, notre maître le sultan, fils de sultan, al-Malik al-Şāliḥ 'Alā' al-dīn et qu'il fasse durer leur royauté! — sous l'administration de l'émir Nadjm al-dīn Ḥasan, commandant de la citadelle de Baalbek et de la ville. Cela (a été achevé) en l'année 682 (1283-1284).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11, 21 n. 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152-153, 156-157, 161; *CIA, Égypte*, I, p. 142 n. 3, 299 n. 3; *CIA, Syrie du Nord*, p. 55 n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 8, 39; *Manhal*, n° 1618, 1878.

N° 4825. — Texte de construction.

DENIZLI.

Mosquée. — Deux lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 196.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 63.

(1) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في أيام دولة السلطان غياث الدنيا] (2) والدين أبو الفتح كخسرو بن قلج ارسلان

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours de l'empire du su[ltan × × × × Ghīyāth al-dunyā] wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsraw, fils de Kīlīdj-Arslān, × × × × .

N° 4826. — Texte de restauration.

KONIA.

Mausolée de Şāhib Atā.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, p. 66, n° 61; coll. VAN BERGHEM, carnet XXIX, p. 16.

قوله سبحانه — C, III, 163-164 et IV, 101 — قال النبي عليه السلام
أرواح الشهداء طير خضر يأكل من ثمر الجنة وقال النبي عليه السلام
تضمن الله عز وجل لمن خرج في سبيله لا يخرجه إلا جهاد في سبيله
وإيمان وتصديق برسلي على مرضاه أن أدخله الجنة صدق رسول الله جدّد
هذه العمارة المباركة في شهر مفتح المحرم سنة اثنين وثمانين وستمائة الهجرة

× × × Le Prophète × × × a dit : « Les âmes des martyrs sont des oiseaux verts qui mangent les fruits du paradis. » Le Prophète × × × a dit : « Dieu a garanti à quiconque se produit dans Sa voie, — et l'on ne se produit que pour la guerre sainte dans Sa voie, — possède la foi et la croyance en la sincérité de mes envoyés, par son libre agrément, l'entrée au paradis. » Cette construction bénie a été refaite dans le mois qui ouvre (l'année), al-muharram de l'année 682 de l'hégire (avril 1283).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4827. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères, en réserve sur fond bleu; rares points. — *Collection Skaller*, puis *Musée de Stockholm*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 43.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 52; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 25, fig. 5.

کتب فی سنة ۶۸۲ هجرية — Persan —

× × × Écrit en l'année 682 de l'hégire (1283).

Cf. DIMAND, *Dat. Specimens*, MMS, I, p. 100 n. 2; *Cat. exhib. Pers. art*, 1^{re} éd., p. 100, n° 174 K; 2^e éd., p. 113; KÜHNEL, *Dat. Persian Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51; *Bull. amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 225; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 113; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4828. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Bordure épigraphique en naskhī; caractères épais. — *Collection Kelekian*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 133.

Reproduction : KÜHNEL, *Dat. Persian Pottery, East. Art*, III, p. 232, fig. 12; KELEKIAN, *Potteries of Persia*, p. 25, fig. 21.

وکتب فی شهور سنة ۶۸۲ — Persan —

× × × Écrit dans les mois de l'année 682 (1283).

Cf. DIMAND, *Dat. Specimens*, MMS, I, p. 100 n. 2; KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 228, 231; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XII, p. 89; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 51; *Bull. amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 225; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 112; *Survey*, II, p. 1681; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 54.

N° 4829. — Texte de construction.

BIBI HAIBET.

COLLABORATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Mosquée Bibi Khalifa. — Quatre lignes en rik'a.

Publication : KHANIKOFF, in *Caucase*, 5 et 8, VII, 1850, n° 52-53; KHANIKOFF, in *Mél. asiatiques*, I, p. 74-76, 553.

(1) [أمر ببناء هذا المسجد] الملك المعظم شيروانشاه الأعظم نصير
 (2) الدولة [والدنيا] والدين [أبو] الفتح (3) فرخزاد بن اخستان
 بن فريبرز ناصر أمير المؤمنين خلد الله ملكه ودولته في تاريخ
 شهر [سنة اثنين] وثمانين و[ستمائة]

[L'érection de cette mosquée a été ordonnée] ×××× par le roi magnifié, le Shīrwānshāh auguste, Naṣīr al dawla [wal-dunyā] wal-dīn ×××× Abul-Faṭḥ Farrukhẓād, fils d'Akhistān, fils de Farībarz, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et son empire! — ×××× à la date ×××× du mois ×××× de l'année [6] 8 [2] (1283).

Cf. KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 67, 68, 145-146; KHANIKOFF, *Deux inscr. arabes*, *Mél. asiatiques*, III, p. 114; BROSSET, *Bibliographie analytique*, p. 219, n° 236; DORN, *Reise*, *Mél. asiatiques*, IV, p. 494; DORN, *Versuch*, *Mém. Acad. Saint-Petersbourg*, VI^e série, IV, p. 551-556.

N° 4830. — Inscription mobilière.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Fragment d'une étoile de faïence; bordure épigraphique en naskhī.

بِسْمِ اللَّهِ — C, xcix, 1-2 — — C, cviii, 2-3 — في تاريخ سنة اثني وثمانين

ستّمائة

× × × × A la date de l'année 682 (1283).

Cf. DORN, in *Mél. asiatiques*, IV, 455, 480-481, 490; DORN, in *Travaux de la Section orientale de la Soc. Imp. d'archéologie*, VII, p. 26, 27, 50-51, 63; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery*, *Ars Islamica*, IV, p. 60 n. 20; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4831. — Inscription mobilière

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Étoile de faïence; bordure épigraphique en naskhī; petits caractères.

بِسْمِ اللَّهِ — C, i — بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — في سنة ٦٨٢

× × × En l'année 682 (1283).

Cf. le numéro précédent.

N° 4832. — Texte de construction.

GARH MUKTESAR.

Djāmi' Masdjid. — Deux lignes en naskhī très élégant.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 29; HOROVITZ, n° 676.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. XI.

(1) بنى هذه العمارة في عهد السلطنة السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم
غياث الدنيا والدين أبو المظفر بلبن السلطان (2) ناصر أمير المؤمنين خلد
الله ملكه وفي إيالة العبد الضعيف بيكترس السلطان أصلحه الله في
المنتصف من ربيع الأول سنة اثني وثمانين وستّمائة

Cette construction a été bâtie sous le règne du sultanat du sultan auguste, le roi des rois magnifié, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Balaban al-Sultān(i), le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la seigneurie du faible esclave Bekturs al-Sultānī — que Dieu le favorise! — à la mi-rabī I de l'année 682 (13 juin 1283).

Cf. *EIM*, 1913-1914, p. 13-14, 32, 46.

N° 4833. — Épitaphe.

PEKIN.

COMMUNICATION DE M. ZAKY HASSAN.

Mosquée Nyoka. — Sept lignes.

Reproduction : The Chinese Historical Geography Magazine, 1^{er} août 1936.

هذا مرقد الإمام الفاضل زين الجامع والمحافل (2) — C, III 182 — (1)
 (3) علي بن القاضي عماد الدين البخاري أكرمه برحمته الكريم (4) الباري
 المعروف بقوام الدين الداعي الذي هو في (5) الخيرات ساعي وقد أنهى
 إعراضه عن هذه الدنيا لله (6) يوم الأحد الخامس والعشرين من شوال
 سنة اثنتين وثمانين وستمائة

× × × Ceci est le lieu de repos de l'imām supérieur, l'ornement des réunions et des séances, 'Alī, fils du juge 'Imād al-dīn al-Bukhārī — que le Généreux Créateur l'honore de Sa miséricorde! — connu sous le nom de Kawām al-dīn, le missionnaire qui fit effort vers les bonnes œuvres, dont la sortie de ce bas-monde aboutit au dimanche 25 shawwāl de l'année 682 (16 janvier 1284).

ANNÉE 683.

N° 4834. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Khātūniya. — Bandeau. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Egypte*, t. n° 94.

..... العالم العادل المجاهد المرباط المتأغر المؤيد المنصور سلطان الإسلام
والمسلمين سيد الملوك والسلاطين محيى [العادل فى العالمين] مولانا
السلطان [deux à trois mots] العامل العادل

×××× le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, le vivificateur [de la justice dans les mondes], ×××× notre maître le sultan, ×××× le pratiquant, le juste, ×××× .

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zahir*, BIF, XXX, p. 282 n. 3.

N° 4835. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau des Bani Omeyya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 496.

هذا ضريح أمة الله الست الزاهرة بنت الست الكبيرة عارفة خاتون

بنت السلطان الملك المعظم بن السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب
انتقلت إلى رحمة الله بكرة الجمعة ثاني ربيع الأول سنة ثلث وثمانين
وستمائة

Ceci est le tombeau de la servante de Dieu, la dame florissante, fille de la grande dame, 'Ārifā Khātūn, fille du sultan al-Malik al-Mu'azzam, fils du sultan al-Malik al-'Ādil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, trépassée à la miséricorde de Dieu à l'aube du vendredi 2 rabi' I de l'année 683 (19 mai 1284).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 198 n. 6, 200 n. 1.

N° 4836. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau des Bani Omeyya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 497.

..... الحاجة إلى بيت الله الزاهرة سيدة الست الكبيرة عارفة
خاتون السلطان الملك المعظم شرف الدين عيسى بن السلطان
الملك العادل سيف الدين أبي بكر بن أيوب توفت إلى رحمة الله بكرة
الجمعة ثاني ربيع الأول سنة ثلث وثمانين وستمائة

××××× la pèlerine du temple de Dieu, la florissante, ××××× (?) la grande dame 'Ārifā Khātūn, ××××× du sultan al-Malik al-Mu'azzam Sharaf al-dīn 'Īsā, fils du sultan al-Malik al-'Ādil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, décédée à la miséricorde de Dieu à l'aube du vendredi 2 rabi' I de l'année 683 (13 mai 1284).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 198 n. 6, 200 n. 1.

N° 4837. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DĪJĀʿFAR ḤASANI, *Dahl*, p. 43.

هذا قبر الشاب المنعص بشبابه ناصر الدين محمد ولد الأمير علم
الدين سنجر ارجواش متولى قلعة دمشق المحروسة توفى في ربيع الأول
سنة ثلاث وثمانين وستمائة

Ceci est la tombe du jeune homme privé de la jouissance de sa jeunesse, Nāṣir al-dīn Muḥammad, enfant de l'émir ʿAlam al-dīn Sandjar Ardjawāsh, commandant de la citadelle de Damas la bien gardée, décédé en rabīʿ I de l'année 683 (mai-juin 1284).

N° 4838. — Épitaphe.

HISN AL-AKRAD.

Mausolée de Baidara. — Bandeau. Deux lignes.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 9.

(١) بسمله — C, II, 256 — (٢) هذا ضريح العبد الفقير إلى الله سع بدر
الدين بيدرة عتيق المقرّ العالى المولوى الأميرى السيفى نائب السلطنة
بالأكراد المحروس وكان وفاته في شهر ربيع الآخر سنة ثلاث وثمانين وست
مائة هو العلى العظيم

× × × Ceci est le tombeau de l'esclave avide de Dieu Badr al-dīn Baidara,

affranchi de Sa Grandeur élevée, notre maître l'émir Saif al-dīn, lieutenant-général du sultanat à (Ḥiṣn) al-Akrād la bien gardée. Son décès eut lieu dans le mois de rabīʿ II de l'année 683 (juin-juillet 1284). × × ×.

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 11, 32 ; *Voyage en Syrie*, I, p. 164 n. 1 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 159 n. 1 ; *CIA, Égypte*, I, p. 221 ; DESCHAMPS, *Le Grac*, p. 292 n. 1.

N° 4839. — Texte de construction.

HAMA.

Mausolée d'al-Muẓaffar. — Couvercle d'un sarcophage en bois; inscription sculptée en beau naskhī mamlūk sur la face nord.

Publication : GAULMIER, *Pèlerinages*, *BE O*, I, p. 146.

بِسْمِهِ أُمِرَ بِعَمَلِ هَذَا الضَّرِيحِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمُظْفَرُ الْعَالِمُ
الْعَادِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ الْمُؤَيَّدُ الْمُظْفَرُ الْمَنْصُورُ تَقَى الدُّنْيَا وَالدِّينِ
أَبِي الْفَتْحِ مُحَمَّدُ بْنُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبِي الْمَعَالَى
مُحَمَّدُ بْنُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ تَقَى الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبِي الْفَتْحِ مُحَمَّدُ بْنُ
السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبِي الْمَعَالَى مُحَمَّدُ بْنُ السُّلْطَانِ
الْمَلِكِ الْمُظْفَرِ تَقَى الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبِي الْفَتْحِ عَمْرُ بْنُ شَاهَانَ شَاهِ بْنِ أَيُّوبَ
أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ وَضَاعَفَ اقْتِدَارَهُ وَأَعْلَا مَنَارَهُ وَذَلِكَ فِي الْعَشْرِ الْأَوَّلِ مِنْ
سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ce tombeau béni a été fait par ordre de notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Taḳīy al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Maḥmūd, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Naṣīr al-dunyā wal-dīn Abul-Maʿālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Taḳīy al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Maḥmūd, fils du sultan

al-Malik al-Manṣūr Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Muẓaffar Taḳīy al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ 'Umar, fils de Shāhān-Shāh, fils d'Aiyūb, que Dieu glorifie ses victoires, double sa puissance et élève son phare ! Cela (a été achevé) dans la première décade du mois de shawāl de l'année 683 (11-20 décembre 1284).

N° 4840. — Texte funéraire.

CÉSARÉE.

Mausolée de Saldjuki Khatun. — Stèle, 60 × 44. Six lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 69.

(1) بسمه (2) صاحبة هذا القبر (3) سلجوق خاتون ابنت (4) سلطان
الشهيد كخسرو (5) بن كيقباد في محرم سنة ثلثة (6) [وتمانادون] ستمائة

× × × Celle qui demeure dans cette tombe est Saldjūkī Khātūn, fille du sultan martyr Kaikhūraw, fils de Kaiḳubād, (décédée) en muḥarram de l'année 6[8]3 (1284).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, p. 50.

N° 4840 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Māmalik Khātūn bint Muḥammad ibn 'Alī al-Khial (LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 6).

N° 4840 ter.

ROUTOUL.

Cf. KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 64.

N° 4840 *quater* — Inscription mobilière.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

«Star tile, with arabesques.» — *Musée de l'Ermitage* (*Survey*, II, p. 1681, n° 78).

N° 4841. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plat en faïence. Près du centre, bandeau circulaire en naskhī — *Collection Patterson*, puis *Kelekian*, puis *Walters Art Gallery, Baltimore*.

Reproduction : KELEKIAN, *The Potteries of Persia*, p. 16, fig. 13.

سنة ٤٨٣ — Vœux —

Cf. KELEKIAN, *op. cit.*, p. 20 ; WIET, *Expos. de 1931*, p. 133 ; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, Esat. Art*, III, p. 223, 227 ; KÜHNEL, *Dat. Fayencen, Jahrb. asiat. Kunst.*, 1924, p. 44, 51 ; *Survey*, II, p. 1675 ; *Ceramic Art of Near East*, p. xxiv n. 21.

N° 4842. — Inscription mobilière.

PERSE.

COLLABORATION DE ZAKY HASSAN.

Grand vase en faïence. Autour du col, bandeau circulaire en beau naskhī ; caractères moyens, en relief. — *Freer Gallery, New-York*.

Reproduction : *Survey*, V, pl. 760.

العزّ الدائم الإقبال الزائد النصر الغالب (ظفر) (?) القائم الرمي الثاقب

البقاء لصاحبه في سنة ٤٨٣

× × × En l'année 683 (1284).

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 133 ; HOBSON, *Islam. Pottery*, p. 57 ; *Survey*, II, p. 1623, 1670, 1690.

ANNÉE 684.

N° 4844. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Panneau de bois. Quatre lignes en *naskhī* mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 86; *Hindasa*, 1934, p. 45.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ الشَّرِيفَةِ الْمَعْظُمَةِ مَوْلَانَا وَسَيِّدِنَا السُّلْطَانَ
الْأَعْظَمَ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ سَيْفِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ قَلَاوُونَ الصَّالِحِ قَسِيمِ أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ أَدَامَ اللَّهُ أَيْامَهُ وَحَرَسَ أَنْعَامَهُ وَنَشَرَ فِي الْخَافِقِينَ أَلْوَيْتَهُ وَأَعْلَامَهُ
وَكَانَ ابْتِدَاءَ عِمَارَتِهَا فِي شَوَّالِ سَنَةِ ثَلَاثِ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةِ وَالْفَرَاغَ مِنْهَا
فِي صَفَرِ سَنَةِ أَرْبَعِ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةِ لِلْهِجْرَةِ الْحَمْدُ لِلَّهِ النَّبَوِيِّ

××× La fondation de cette noble coupole magnifiée a été ordonnée par notre maître et seigneur le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours, garde ses faveurs et déploie sur les deux horizons ses emblèmes et ses étendards! Le commencement de sa construction eut lieu en *shawwāl* de l'année 683 (décembre 1284) et son achèvement en *ṣafar* de l'année 684 de l'hégire du prophète Mahomet (avril 1285).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 130 n. 5; *HERZ*, *Baugruppe*, p. 49 n. 4; *Manhal*, n° 1878; *Comité*, XXVII, p. 46.

N° 4845. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Sur le linteau d'une fenêtre; beau naskhī mamlūk.

Publication : CIA, Égypte, I, n° 86 bis, p. 731; Herz, Baugruppe, p. 49.

أمر بإنشائه مولانا وسيّدنا السلطان الأعظم الملك المنصور العالم العادل
سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى قسيم أمير المؤمنين أعز الله أنصاره
وكان ابتداء عمارتها فى شوال سنة ثلاث وثمانين وستمئة وانتهاء عمارتها
فى صفر سنة أربع وثمانين وستمئة

Sa fondation a été ordonnée par notre maître et seigneur le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Le commencement de sa construction eut lieu en shawwāl de l'année 683 (décembre 1284) et la fin de sa construction en ṣafar de l'année 684 (avril 1285).

Cf. CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 82; *Manhal*, n° 1878; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4846. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Plaque. Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, Égypte, I, n° 85; Hindasa, 1934, p. 45.

(1) أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة الشريفة مولانا وسيّدنا السلطان

الأعظم (٢) الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى قسيم
أمير المؤمنين أدام الله أيتامه (٣) وحرس أنعامه ونشر في الخافقين ألويته
وأعلامه وكان ابتداء عمارتها في صفر سنة أربع وثمانين (٤) وستمائة
والفراغ منها في جمادى الأول من السنة المذكورة للهجرة المحمدية

La fondation de ce collège béni et noble a été ordonnée par notre maître et seigneur le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours, garde ses faveurs et déploie sur les deux horizons ses emblèmes et ses étendards! Le commencement de sa construction a eu lieu en ṣafar de l'année 684 (avril-mai 1285) et l'achèvement en ḍjumādā I de l'année susdite de l'hégire de Mahomet (juillet-août).

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 130 n. 5, 640 n. 6; HERZ, *Baugruppe*, p. 49 n. 7; *Manhal*, n° 1878; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4847. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — A gauche du grand portail, sur le mur en retrait derrière la colonnade, sur le linteau de la fenêtre est, deux lignes en beau naskḥī mamlūk; grands caractères; points et signes.

(١) أمر بإنشائه مولانا وسيّدنا السلطان الأعظم الملك المنصور العالم
العادل سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى قسيم (٢) أمير المؤمنين أعزّ
الله أنصاره وكان ابتداء عمارتها في صفر سنة أربع وثمانين وستمائة وانتهاء
عمارتها في جمادى الأول من السنة المذكورة

Sa fondation a été ordonnée par notre maître et seigneur le sultan auguste

al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Le commencement de sa construction a eu lieu en ṣafar de l'année 684 (avril 1285), et la fin de sa construction en d̲jumādā I de la susdite année (juillet).

Cf. *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4848. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — A gauche du grand portail, sur le mur en retrait derrière la colonnade, sur le linteau de la fenêtre ouest, deux lignes en beau naskhī mamlūk; grands caractères; points et signes.

(¹) أَمْرُ بَيَانِ شَأْنِهِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْأَعْظَمُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ الْعَالِمُ
الْعَادِلُ سَيْفُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ قَلَاوْنُ الصَّالِحِي (²) قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَزَّ
اللَّهُ أَنْصَارَهُ وَكَانَ ابْتِدَاءُ عِمَارَتِهَا فِي صَفَرٍ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ وَسِتِّ مِائَةٍ وَانْتَهَاءُ
عِمَارَتِهَا فِي جُمَادَى الْأَوَّلِ مِنَ السَّنَةِ الْمَذْكُورَةِ

Sa fondation a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Le commencement de sa construction a eu lieu en ṣafar de l'année 684 (avril 1285) et la fin de sa construction en d̲jumādā I de la susdite année (juillet).

Cf. *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4849. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Sur le linteau d'une fenêtre de la rue Nahasin, deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères; points et signes.

Répertoire chronologique, t. XIII.

(١) أمر بإنشائه مولانا السلطان الأعظم الملك المنصور العالم العادل سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى قسيم (٢) أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وكان ابتداء عمارتها فى صفر سنة أربع وثمانين وستمائة وانتهاء عمارتها فى جمادى الأول من السنة المذكورة

Sa fondation a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Le commencement de sa construction a eu lieu en ṣafar de l'année 684 (avril 1285) et la fin de sa construction en djumādā I de la susdite année (juillet).

N° 4850. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Bandeau. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 84; MEHREN, *Tableau, Mém. asiatiques*, VI, p. 298 n. 4; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 3; *Hindasa*, 1934, p. 44; AHMAD 'Īṣā, *Bimāristānāt*, p. 120.

Reproduction : TARCHI, pl. 48.

(١) أمر بإنشاء هذه القبّة الشريفة المعظمة والمدرسة المباركة والبيمارستان المبارك مولانا السلطان الأعظم الملك المنصور (٢) سيف الدنيا والدين قلاوون الصالحى وكان ابتداء عمارة ذلك فى ربيع الآخر سنة ثلاث وثمانين وستمائة والفراغ منه فى جمادى الآخر سنة أربع وثمانين وستمائة

La fondation de cette noble coupole, magnifiée, du collège béni et de

l'hôpital béni a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Mansūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī. Le commencement de cette construction a eu lieu en rabīʿ II de l'année 683 (juin-juillet 1284) et son achèvement en d̲j̲umādā II de l'année 684 (août-septembre 1285).

Cf. *CIA, Egypte*, I, p. 126, 130 n. 5, 131, 406 n. 1; MAKRIZI, éd. Wiet, I, p. 261 n. 3; CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 81-82; HERZ, *Baugruppe*, p. 49 n. 3; *Manhal*, n° 1878; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4851. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tarkiba en calcaire, $56 \times 81 \times 88$. Une ligne en grands caractères en fait le tour; en tête, cinq lignes en plus petits caractères; naskhī mamlūk; en relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 13079.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2386.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LII.

هذا قبر الشاب — C, LV, 26 — بسملة (1-3) — B — C, II, 256 — بسملة (A)

(2) السعيد الشهيد محمد ابن الحاج (3) بكر توفى إلى رحمة الله مستهل

(5) ذى القعدة سنة أربع وثمانين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du jeune homme, du bienheureux martyr, Muḥammad, fils du pèlerin Bakr, décédé à la miséricorde de Dieu le 1^{er} dhul-ḳaʿda de l'année 684 (29 décembre 1285).

N° 4852. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Bandeau. Beau naskhī mamlūk; très grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 82; HERZ, *Baugruppe*, p. 47; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 4.

Reproduction : *CIA, Égypte*, pl. XXV; BRIGGS, fig. 62; FRANZ, *Kairo*, p. 51-52; MIGEON, *Le Caire*, p. 53; SALADIN, *Manuel*, p. 112; TARCHI, pl. 47-48, 51; FAURE, *Hist. de l'art*, I, p. 219; *Art of Egypt*, p. 281; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2° éd., pl. XXI; AHMED ISSA, *Hist. des Bimāristānāt*, fig. 3; HAUTECŒUR et WIET, pl. 73-74, 79.

بسمه أمر بإنشاء هذه القبّة الشريفة والمدرسة المعظمة والبيمارستان
المبارك تقرباً إلى الله سبحانه وتعالى سيّدنا ومولانا السلطان الأعظم الملك
المنصور العالم العادل المؤيد المظفر المجاهد المنصور سيف الدنيا والدين
سلطان الإسلام والمسلمين سيّد الملوك والسلاطين سلطان الأرض ذات الطول
والعرض ملك البسيطة سلطان العراق والمصريين ملك البحرين والبحرين
وارث الملك ملك ملوك العرب والعجم صاحب القبلتين خادم الحرمين
الشريفيين قلاون الصالحى قسيم أمير المؤمنين أدام الله نصره وأعز أنصاره
وأعلا مناره وضاعف اقتداره وعمر أمصاره أوحده الملوك العصريّة صاحب
الديار [المصريّة] الآملين كثر العفاة والمنقطعين منصف المظلومين
من الظالمين قاتل الكفرة والمشرّكين قاهر الخوارج والمقتدرين سيف الدنيا
والدين قلاوون الصالحى قسيم أمير المؤمنين أدام الله أيتامه وكان ابتداء
ذلك فى بعض شهور سنة ثلاث وثمانين وانتهأؤه فى بعض شهور سنة أربع
وثمانين وستّمائة للهجرة النبويّة

××× La fondation de cette noble coupole, du collège magnifié et de l'hôpital béni a été ordonnée, pour se rapprocher de Dieu, par notre seigneur et maître l'auguste sultan al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le champion de la foi, le vainqueur, Saif al-dunyā wal-dīn,

le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, le sultan de la terre en longueur et en largeur, le roi de la terre étendue, le sultan des deux Irak et des deux Égypte, le roi des deux continents et des deux mers, celui qui a reçu la royauté par héritage, le roi des rois des Arabes et des Persans, le possesseur des deux kiblas, le serviteur des deux sanctuaires, Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu fasse durer sa gloire, glorifie ses victoires, élève son phare, double sa puissance! — l'incomparable parmi les rois contemporains, le possesseur du territoire [égyptien], ××××× de ceux qui ont l'espérance, le trésor de ceux qui cherchent leur subsistance et des gens dénués de ressources, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours! Le commencement de cela eut lieu dans un des mois de l'année (6)83 (1284) et sa fin dans un des mois de l'année 684 de l'hégire du Prophète (1285).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 122, 126, 130 n. 5, 144 n. 2 et 4, 279 n. 1, 301 n. 1, 338 n. 1, 351 n. 2, 368 n. 1, 406 n. 1, 567 n. 4, 575 n. 2; SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, p. 181 n. 3; ZAMBAUR, p. 103 n. 4; *Mashrik*, II, p. 36 n. 2; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 68 n. 1; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 203 n. 5; *CIA, Égypte*, II, p. 130 n. 1; HERZ, *Baugruppe*, p. 34 n. 3; WIET, *Notes d'épigraphie, Syrie*, V, p. 238 n. 3; WIET, *Cuivres*, p. 39, 44; *Manhal*, n° 1878; WIJSTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'Islam*, p. 113, 121; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294; LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, p. 171 n. 1; *Encyclopédie*, III, p. 372; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4853. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Deux bandeaux superposés; beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 83.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ الشَّرِيفَةِ وَالْمَدْرَسَةِ الْمُعَظَّمَةِ وَالْبِيَارِستانِ

Répertoire chronologique, t. XIII.

المبارك سيّدنا ومولانا (٢) السلطان الأعظم الملك المنيصور [العالم العادل
[سيف] الدنيا والدين قلاوون الصالحى

× × × La fondation de cette noble coupole, du collège magnifié et de l'hôpital béni a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan auguste al-Malik al-Ma[nṣūr], le savant, le juste, [Saif] al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥi.

Cf. CIA, *Egypte*, I, p. 126, 406 n. 1; HERZ, *Baugruppe*, p. 49 n. 2; *Manhal*, n° 1878; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 4854. — Inscription mobilière.

LE CAIRE.

Bassin en cuivre. Inscription en naskhī mamlūk ancien sur le rebord; petits caractères. — *Collection Piet-Latauderie*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'Archéologie*, JA, 1904, I, p. 21; MIGEON, *Orient musulman*, *Armes*, p. 24, n° 93; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 204.

نقش على بى حسين الموصلى بالقاهرة [سنة] أربع وثمانين وستمائة

Gravure de 'Alī, fils ds Ḥusain, al-Mawṣili, au Caire, en l'année 684 (1285).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 192; 2^e éd., II, p. 58, 72; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 19 n. 2, 38; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; DIMAND, *Handbook*, p. 144; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24, 66 et App. n. 95; HAUTECOEUR et WIET, p. 90; WIET, *Expos. d'art persan*, *Syria*, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11; *Survey*, III, p. 2490, note.

N° 4855. — Texte de construction.

MUHALBA.

Citadelle. — Blocs de calcaire, 180 × 55. Trois lignes en naskhī mamlūk ancien, d'un type assez grossier; quelques points et signes.

Publication : VAN BERGHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I E*, III, p. 500; coll. VAN BERGHEM, carnet X, p. 32; XXIV, p. 11.

(١) أمر بعمارة هذا (sic) القناة مولانا السلطان الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون الصالحى عز نصره بتولى (٢) الجناب العالى المولى (sic) الأُميرى الكبيرى المجاهدى الغازى علم الدين سنجر المنصورى وكذلك مولانا الأُمير صارم (٣) الدين ازبك المنصورى أدام الله أيتامهم بتأريخ حادى عشر جمادى الأول سنة أربع وثمانين وستمائة

La construction de ce canal a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-duyā wal-dīn Ḳalawūn al-Ṣāliḥī, — que sa victoire soit glorieuse ! — sous l'administration de Sa haute Excellence, notre maître le grand émir, le champion de la foi, le guerrier, 'Alam al-dīn Sandjar, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr, ainsi que de notre maître l'émir Ṣārim al-dīn Uzbek, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr, — que Dieu fasse durer leurs jours ! — à la date du 11 djumādā I de l'année 684 (15 juillet 1285).

Cf. *Voyage en Syrie*, I, p. 284, 287; *Manhal*, n° 1878.

N° 4856. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DĠA'FAR ḤASANĪ, *Dalil*, p. 44.

بسمه هذا قبر الأُمير الكبير الغازى المجاهد المربط فى سبيل الله تح
جمال الدين التركستانى توفى سادس شهر رمضان سنة أربع وثمانين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du grand émir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant dans la voie de Dieu, Djamāl-al-dīn al-Turkistānī, décédé le 6 du mois de ramadān de l'année 684 (5 novembre 1285).

N° 4857. — Texte de restauration.

ḤIṢN AL-AKRAD.

Château. — Bandeau. Une courte et une longue ligne en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA, Syrie du Nord*, n° 7; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 156 n. 3; REY, *Monuments*, p. 271.

Reproduction : *CIA, Syrie du Nord*, pl. I; *Voyage en Syrie*, II, pl. XIII-XIV.

(¹) بِسْمِله (2) جَدَّدَ هَذَا الْبَرْجَ السَّعِيدَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْأَعْظَمَ
السَّيِّدِ الْعَالِمِ الْعَادِلِ الْمُؤَيَّدِ الْمَجَاهِدِ الْغَازِيِ الْمُرَابِطِ الْمُتَاغِرِ الْمَنْصُورِ الْمُظَفَّرِ
الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ سَيْفِ الدُّنْيَا وَالِدِ الْدِّينِ قَلَاوْنِ الصَّالِحِي قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ
خَلَّدَ اللَّهُ أَيَّامَهُ وَنَصَرَ أَعْوَانَهُ وَكَانَتْ عِمَارَتُهُ فِي سَنَةِ أَرْبَعَةِ وَثَمَانِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

××× Cette tour d'heureux augure a été refaite durant les jours de notre maître le sultan auguste, le seigneur, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le champion de la foi, le guerrier, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, le victorieux, al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu éternise ses jours et secoure ses aides! Sa construction eut lieu en l'année 684 (1285).

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 18; *Voyage en Syrie*, I, p. 139-143, 146; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 485 n. 3; *Manhal*, n° 1878; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 134, 301; *Islam*, I, p. 99.

N° 4858. — Texte de construction.

MARKAB.

Citadelle. — Long bandeau de marbre blanc. Une ligne en naskhī mamlūk; très grands caractères, grêles et allongés; les derniers mots, après la date, sont écrits en plus petits caractères.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I E, III, p. 487; *Voyage en Syrie*, I, p. 303; coll. VAN BERCHEM, carnet X, p. 63.

بسمه فتح هذا الحصن المحروس وأنشأ هذا البرج المبارك مولانا السلطان
[cinq à six mots] [الملك] و [deux à trois mots] سلطان [الإسلام] والمسلمين
قاتل الكفرة والمشركين مبيد الطغاة والمنافقين سيف الدنيا والدين
قلاون الصالحى أبو الفتح قسيم أمير المؤمنين وذلك فى شهور سنة أربعة
وثمانين وستمائة وذلك بتولى العبد الفقير بلبان المد[صورى]

× × × Ce fortin bien gardé a été conquis et cette tour bénie fondée par
notre maître le sultan, × × × × [des] rois, × × × × le sult[an de l'i]slām et
des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, l'exterminateur des
révolutionnaires et des hypocrites, Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī
Abul-Faṭḥ, l'associé de l'émir des croyants. Cela (fut achevé) dans les mois
de l'année 684 (1285-1286). Cela (fut fait) sous l'administration du pauvre
esclave Balabān, serviteur d'(al-Malik) al-Man[ṣūr].

Cf. *Voyage en Syrie*, I, p. 293, 307; *Manhal*, n° 1878; *Encyclopédie*, III, p. 312; *Itinér.
de l'Orient, Syrie*, p. 700.

N° 4859. — Texte de construction.

ALEP.

Grande mosquée. — Au-dessus du miḥrāb, bandeau en grands caractères, au-dessous duquel se trouve un second bandeau, à droite et à gauche, en petits caractères; naskhī mamlūk.

Publication : BISCHOF, p. 128; TABBAKH, II, p. 337; *Nahr*, II, p. 243.

— A — (1) بسمه (2) أمر بعمارة بعد حريقه مولانا السلطان الأعظم
الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون أعز الله نصره — B — (D)
بالإشارة العالية المولوية الأميرية الشمسية قراسنقر الجوكندار الملكى

المنصوري (G) كافل المملكة الحليّة المحروسة أثابه الله وحرسه (?) هلا (?)
من عنده في رجب سنة أربعة وثمانين وستّمائة

× × × Sa construction, après son incendie, a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn, — que Dieu glorifie sa victoire! — sur l'injonction élevée de notre maître Shams al-dīn Ḳarāsunkur, le porte-raquettes d'al-Malik al-Manṣūr, gouverneur général de la province d'Alep la bien gardée, — que Dieu le récompense et le garde (?) × × × (?) ! — en radjab de l'année 684 (septembre 1285).

Cf. *Manhal*, n° 998; *CIA, Egypte*, I, p. 224.

N° 4860. — Texte de restauration.

ALEP.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Grande mosquée. — Dans une maksura.

Publication : Archäolog. Mitteil. aus Iran, VIII, p. 98

جدّدت هذه المقصورة في أيّام المقرّ العالی المولوی الشمسی قراسنقر
الملکی المنصوري كافل المملكة الحليّة أعترّ الله نصره

Cette maḳṣūra a été refaite durant les jours de Sa Grandeur élevée notre maître Shams al-dīn Ḳarāsunkur, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr, gouverneur général de la province d'Alep, que Dieu glorifie sa victoire !

N° 4861. — Épitaphe.

KONIA.

COLLABORATION DE J. DENY.

Mausolée d'Atesh-Baz Veli. — Au-dessus d'une fenêtre, cinq lignes.

Publication : HUART, *Ep. ar. d'Asie mineure*, III, n° 57; LÖYTVED, *Konia*, n° 80; HUART, *Konia*, p. 218.

(1) هذا القبر (2) السعيد الشهيد المرحوم شمس (2) الملة والدين
بن يوسف بن عز الدين (3) نشر إلى رحمة الله دَع في شهر رجب (4) سنة
أربع وثمانين وستمئة غفر له

Ceci est la tombe du bienheureux martyr, le défunt *Shams al-milla wal-dīn*, fils de *Yūsuf*, fils de *‘Izz al-dīn*, ravi à la miséricorde de Dieu dans le mois de *radjab* de l'année 684 (septembre 1285), qu'il lui soit pardonné !

Cf. SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 34; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81 n. 3; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4862. — Épitaphe.

KONIA.

Mausolée d'Atesh-Baz Veli. — Des deux côtés du tombeau, trois et trois lignes.

Publication : HUART, *Ep. ar. d'Asie mineure*, III, n° 58; HUART, *Konia*, p. 218; LÖYTVED, *Konia*, n° 81.

— A — (1) هذا القبر (2) السعيد شهيد (3) شمس الدين بن يوسف
بن عز الدين — B — (1) في منتصف (2) شهر رجب (3) سنة أربع وثمانين
وستمئة

Ceci est la tombe du bienheureux martyr *Shams al-dīn*, fils de *Yūsuf*, fils de *‘Izz al-dīn*, (décédé) à la moitié du mois de *radjab* de l'année 684 (16 septembre 1285).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 38 n. 6.

N° 4863. — Épitaphe.

KONIA.

COLLABORATION DE J. DENY.

Mausolée de Sahib Ata. — A l'intérieur, trois lignes sur un tombeau.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 104; HUART, *Epigr. ar. d'Asie mineure*, II, n° 51; LÖYTVED, *Konia*, n° 66; HUART, *Konia*, p. 177; coll. VAN BERCHEM, carnet XXIX, p. 15.

(1) انتقل من دار الفناء إلى دار البقاء صاحب المعظم (2) فخر الدين
على بن الحسين نور الله مثواه (3) في أول من شوال سنة أربع وثمانين
وستمئة

L'homme d'état magnifié Fakhr al-dīn 'Alī, fils de Ḥusain, — que Dieu illumine son lieu de repos! — a trépassé de la demeure de la destruction à la demeure de la durée le 1^{er} *shawwāl* de l'année 684 (30 novembre 1285).

Cf. HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, WZKM, X, p. 296; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 55; CIA, *Egypte*, I, p. 772; LÖYTVED, *Konia*, p. 10; HUART, *Epigr.*, II, p. 127 n. 3; III, p. 352; ZAMBAUR, p. 148 n. 2; SARRE, *Denkmäler*, p. 131; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; JA, 1922, I, p. 310-311; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4864. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Sphère céleste en cuivre. Deux inscriptions en *naskhī*, près du pôle nord (A) et près du pôle sud (B). — *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 20, n° 68; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 42; CASANOVA, *Une sphère céleste*, MMF, VI, p. 319.

Reproduction : CASANOVA, *loc. cit.*, planche.

(A) صنعة محمد بن محمود الطبري

(B) رسمت هذه الكواكب من كتاب الصور لأبي الحسين الصوفي بعد الزيادة على أطوالها الزمانية (sic) درجة وتصحيح ما جرى فيه سهواً وتصحيف على المترجمين وذلك في سنة ٤٨٤ وكتب محمد بن محمود الاصطرابي

Façon de Muḥammad, fils de Maḥmūd, al-Ṭabarī.

Ces astres ont été dessinés du livre des Constellations d'Abul-Ḥusain al-Sūfī, après l'augmentation des longitudes, à l'époque, de 5 degrés et la correction de ce qui a pu se trouver d'erreurs et d'incorrections faites par les interprètes. Cela (a été achevé) en l'année 684 (1285). Écrit par Muḥammad, fils de Maḥmūd, le fabricant d'astrolabes.

Cf. CASANOVA, *Légendes astronomiques*, BIF, II, p. 38 ; CASANOVA, *Sphère*, MMF, VI, p. 330 ; VAN BERCHER, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 29, 38 ; *Survey*, III, p. 2518.

N° 4865. — Texte de construction.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Frise horizontale à l'intérieur du mausolée, en faïence lustrée, 36×35 . Une ligne en naskhī; caractères moyens, bleu foncé, en relief. — *Musée de l'Ermitage*.

هذا مشهد الشيخ الإمام السالك الناسك قطب الأولياء قدوة الاتقياء
الحسين بن علي المعروف ببير حسين روانان قدس الله نفسه أمر بتجديد
عمارته الفقير إلى الله الأحد عمر بن محمد الشيرزادي القزويني أعلى
الله شأنه وصانه عما شأنه وذلك في شهر سنة أربع وثمانين وستمائة
هجريّة نبويّة مصطفىّة ولذكره عز وجلّ قال الله تعالى — C, x, 63 — وقال
رسول الله صلى الله عليه هم القوم لا يشقى بهم جليسهم

Ceci est le martyron du shaikh, l'imām, le mystique, l'être voué au culte de Dieu, le pôle des saints, le modèle de ceux qui révèrent Dieu, al-Ḥusain, fils de 'Alī, connu sous le nom de Pir Ḥusain Rawānān, que Dieu le sanctifie! Sa construction a été refaite par l'aveugle de Dieu l'Unique, 'Umar, fils de Muḥammad al-Shīrẓādī, al-Ḳazwīnī. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 684 de l'hégire du Prophète l'Elu (1285). × × × .

Cf. DORN, *Reise, Mél. asiatiques*, IV, p. 455, 480-481, 490; DORN, in *Travaux de la section orientale de la Soc. Imp. d'archéologie*, VIII, p. 26-27, 50-51, 62-63; SUMMER, *L'art des Turcs d'Azerbaïdjan, Shidnīj svit*, 1928, p. 182; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4866. — Inscription mobilière.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Étoile de faïence; bordure épigraphique en naskhī.

بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — في سنة أربع وثمانين وستمائة — C, xviii, 3

× × × En l'année 684 (1285).

Cf. DORN, in *Mél. asiatiques*, IV, p. 455, 480-481, 490; DORN, tirage à part des *Travaux de la Section orientale de la Société Imp. d'Archéologie*, VIII, p. 26-27, 50-51, 62-63; SUMMER, *L'art des Turcs d'Azerbaïdjan*, in *Shidnīj svit*, n° 6, 1928, p. 182; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 60 n. 20; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4867. — Inscription mobilière.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Fragment d'étoile en faïence. Bordure épigraphique en naskhī.

بِسْمِ اللَّهِ — C, 16 — كتب في سنة أربع وثمانين وستمائة

× × × Écrit en l'année 684 (1285).

Cf. le numéro précédent.

N° 4868. — Inscription mobilière.

KHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Étoile de faïence; bordure épigraphique en naskhī.

بسمه — C, 1 — في سنة أربع وثمانين

× × × En l'année (6)84 (1285).

Cf. le numéro 4866; *Survey*, II, p. 1681.

N° 4869. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence. Bandeau en naskhī cursif; grands caractères, à fort relief sur fond de rinceaux. — *Musée de l'Hermitage, Leningrad.*

Reproduction : *Survey*, V, pl. 725.

..... [ار]بع وثمانين و.....

× × × × × [6]84 (1285) × × × × ×

N° 4870. — Texte de construction.

SAKIT.

Mosquée. — Trois lignes en naskhī, teinté de nasta'lik.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 32; HOROVITZ, n° 1146.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. XIII.

(1) هذا بناء المسجد المباركة في عهد الإمام خداوند عالم بادشاه بنى آدم

غيات الدنيا (2) والدين أبو المظفر بلبن السلطان يمين خليفة الله ناصر
أمير المؤمنين خلد الله ملكه (3) وسلطانه وأعلى أمره وشأنه في الأمر
قتلغ سلطان غياثي عرف الله شأنه (?) [و] قبل الله منه السابع عشر من
شوال سنة أربع وثمانين وستمائة

Ceci est l'érection de la mosquée bénie, sous le règne de l'imām, le potentat du monde, l'empereur des fils d'Adam, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Balaban al-Sultān(i), le bras droit du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté, qu'Il élève son autorité et sa situation! — par l'ordre de Kutlugh Sultānī Ghiyāthī; — que Dieu reconnaisse sa situation(?) et agrée de lui (cette œuvre)! — le 17 shawwāl de l'année 684 (16 décembre 1285).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13, 14 n. 6; 1917-18, p. 10; FÜHRER, *Mon. antiquities and inscriptions*, p. 88.

ANNÉE 685.

N° 4871. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Dalle de calcaire, 27 × 49. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 1256.

(1-2) بسمه أمر بإنشاء هذه التربة (3) المباركة الفقيرة إلى الله دَع (4)
ابنة الأمير عماد الدين بن موسك (5) زوجة الأمير [س]يف الدين
بلبان العلاني (6) وذلك في شهر رجب سنة خمس وثمانين وستمائة

× × × La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par l'aveugle de Dieu, la fille de 'Imād al-dīn, fils de Mūsak, épouse de l'émir [S]aif al-dīn Balabān al-'Alā'. Cela (a été achevé) dans le mois de radjab de l'année 685 (août-septembre 1286).

N° 4872. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Zāwiyat al-Abbār. — A l'intérieur, bandeau à la base de la coupole; une ligne sur chacune des quatre faces, en beau naskhī mamlūk; grands caractères.

(1) بِسْمِ اللَّهِ مِمَّا أَمَرَ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ التَّرْبَةِ (2) الْمُبَارَكَةِ السُّتْرَ الرَّفِيعَ وَالْحُجَابَ
الْمُنِيعَ الْبِنْتَ الْجَلِيلَةَ (3) الْمُحْتَرَمَةَ الْمُخْدُومَةَ ابْنَةَ الْجَنَابِ الْعَالِيِ الْمَوْلَى (sic)
(4) الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ الْمَجَاهِدِ عِلَاءِ الدُّنْيَا وَالْدِينِ

× × × Voici que la fondation de ce mausolée béni a été ordonnée par le voile élevé, le rideau bien défendu, la jeune fille illustre, respectable, bien servie, fille de Son Excellence élevée, le maître, le grand émir, champion de la foi, 'Alā' al-dunyā wal-dīn.

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 285 n. 2; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 239; Comité, XVIII, p. 108; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 18-19.

N° 4873. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Zāwiyat al-Abbār. — Sur les quatre faces du sarcophage en bois: une ligne en naskhī mamlūk, style aiyūbide; petits caractères.

Publication : ALI PASHA, VI, p. 17; *Mazārāt Miṣrīya*, I, p. 27.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, III, 182 — هَذَا قَبْرُ (3) الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعِ الرَّاجِ عَفْوِ

Répertoire chronologique, t. XIII.

الله الأمير (4) على (sic) الدين ايدكين البندق دار الصالحى النجمى جعله
الله محل عفوه وغفرانه بنبيّه (?) وإحسانه

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, qui espère l'indulgence de Dieu, l'émir 'Alā' al-dīn Aidakīn, le porte-arbalète d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ Nadjm al-dīn, que Dieu le place dans l'emplacement de Son indulgence et de Son pardon, pour sa bonne volonté et sa bienfaisance!

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 285 n. 2; Comité, XVIII, p. 108; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 19.

N° 4874. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Zāwiyat al-Abbār. — Bandeau à la base de la coupole. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères, en partie frustes.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 84.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XL.

..... التربة المباركة للجناب العالى الأجل المنواى (sic) المالكى الأميرى

الكبرى الاسفهلارى العضدى النصيرى الذخرى]

× × × × ce mausolée béni (a été fondé) par Sa Haute Excellence, très illustre, notre maître(?), appartenant au souverain, le grand émir, le maréchal, × × × × .

N° 4875. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur le col (A), en trois compartiments, séparés par des cartouches à armoiries, bandeau circulaire; caractères moyens; sur la panse (B), en six compartiments, séparés par trois anses et trois cartouches à armoiries, bandeau circulaire en grands caractères; naskhī mamlūk. — *Collection Pierpont-Morgan*, puis *Metropolitan Museum*.

Publication : ARTIN, *Quatre lampes*, *BlÉ*, 1907, p. 70-71; DIMAND, *Handbook*, p. 194; MAYER, *Heraldry*, p. 84.

Reproduction : ARTIN, *loc. cit.*, pl. I; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 345, fig. 296; 2^e éd., II, p. 133, fig. 294; LAMM, *Gläser*, pl. 197, n° 3; DIMAND, *Handbook*, p. 189, fig. 118; *Hist. de la Nation égyptienne*, IV, p. 413.

(1) — A — مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ قَرْبَةِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي (2) الْعَلَاثِي الْبِنْدَقْدَارِ (sic)

(3) قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ

(1) — B — مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ (2) قَرْبَةِ الْمُقَرَّرِ (3) الْعَالِي (4) الْعَلَاثِي

(5) الْبِنْدَقْدَارِ (6) قَدَّسَ رُوحَهُ

Voici qui a été fait pour le mausolée de Sa Grandeur élevée 'Alā' al-dīn, le porte-arbalète, que Dieu sanctifie son âme !

Cf. KAHLE, *Islam. Schattenspielfiguren*, *Islam*, II, p. 192 n. 3; ARTIN, *loc. cit.*, p. 84 n. 1, 85 n. 1; CIA, *Jérusalem*, I, p. 288 n. 2; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 128, 137; BRIGGS, p. 225, 227; LAMM, *Weinornamentik*, p. 37; WIET, *Lampes*, p. 5, 154, n° 4; LAMM, *Gläser*, p. 427, n° 2; Manhal, n° 586; MAYER, *Heraldry*, p. 14; MAYER, *Schriftwappen*, *Beitr. z. Kunst d. Islam*, p. 183 n. 3; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 305, n. 1.

N° 4876. — Texte de construction.

HÉBRON.

Haram. — Bandeau de cuivre sur une porte; inscription répétée sur chaque battant; beau naskhī mamlūk.

Publication : VINCENT et MACKAY, p. 210; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, *BIF*, XXV, n° 2.

أَمْرُ بَعْمَارَةِ هَذَا الْبَابِ عَلَى ضَرْحِ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ
وَالسَّلَامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ قَلَاوْنُ الصَّالِحِي قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ
فِي غَرَّةِ شَهْرِ رَجَبِ الْفَرْدِ مِنْ شَهْرِ سَنَةِ خَمْسٍ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةِ عَزَّ نَصْرُهُ

La construction de cette porte sur le tombeau de notre père Abraham,

l'ami dévoué, × × × a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, le 1^{er} du mois de radjab l'unique des mois de l'année 685 (septembre 1286), que sa victoire soit glorieuse !

Cf. JAUSSEN, *loc.cit.*, p. 6 ; VINCENT et MACKAY, p. 216 ; *Manhal*, n° 1878 ; *CIA, Égypte*, II, p. 37 n. 3.

N° 4877. — Texte de construction.

HÉBRON.

Haram. — Sur chacun des deux anneaux de cuivre d'une porte, inscription répétée.

Publication : VINCENT et MACKAY, p. 211 ; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, *BIF*, XXV, n° 3.

أمر بعمارة هذا الباب المبارك على أبينا إبراهيم صلى الله عليه وسلم
مولانا السلطان الملك المنصور قلاون الصالحى

La construction de cette porte bénie pour notre père Abraham, × × × a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī.

Cf. VINCENT et MACKAY, p. 216 ; *Manhal*, n° 1878.

N° 4878. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Victoria and Albert Museum*.

بسم الله — C, cx et cviii — وكتب في شهر سنة ٦٨٥

× × × Écrit dans les mois de l'année 685 (1286).

Cf. KÜHNEL, *Persian Pottery, East. Art*, III, p. 228 ; *Survey*, II, p. 1682.

ANNÉE 686.

N° 4879. — Texte de construction et acte de fondation.

JÉRUSALEM.

Hārat Dair al-Frandj. — Dalle de calcaire, 86×45 . Six lignes en *naskhī* mamlūk; petits caractères, épais et trapus, à fort relief; quelques points et signes.

Publication : *CIA*, Jérusalem, I, n° 67.

Reproduction : *CIA*, Jérusalem, III, pl. L.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — جددت عمارة (3) هذا المسجد المبارك في أيام
مولانا السلطان الملك (4) المنصور سيف الدنيا والدين قلاون خلد الله
ملكه (5) ومما وقف له وحبس عليه الطبقة إعلاء والتر [بة] قبالتد
(6) وما يليه من الغرب بتأريخ سنة ست وثمانين وستمائة [quatre à cinq mots]

× × × La construction de cette mosquée bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun, que Dieu éternise sa royauté! Voici qu'il a constitué waḳf et immobilisé en sa faveur l'étage au-dessus d'elle et le mausolée vis-à-vis d'elle, ainsi que ce qui se trouve dans son voisinage, à l'ouest, à la date de l'année 686 (1287-1288).

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 64 n. 2; *Manhal*, n° 1878.

N° 4880. — Texte de construction.

HEBRAS.

Tour. — Inscription en relief.

Répertoire chronologique, t. XIII.

Publication : SCHUMACHER, *Das südliche Basan*, ZDPV, XX, p. 183; WIET, *Cuivres*, p. 92.

بِسْمِهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الْمَأْدَنَةِ الْمُقَرَّرِ الْأَشْرَفِ الْحَسَامِيِّ
طَرَنْطَايَ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ بِتَوَلَّى الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ
لَوْلُو الْمَسْعُودِيِّ الْحَسَامِيِّ فِي شَهْرِ سَنَةِ سِتَّةٍ وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × La construction de cette tour d'appel à la prière a été ordonnée par Sa très noble Grandeur Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr, lieutenant-général du sultanat, sous l'administration de l'esclave avide de Dieu Lu'lu' al-Mas'ūdī al-Ḥusāmī, dans les mois de l'année 686 (1287).

Cf. SCHUMACHER, *loc. cit.*, p. 122; *Manhal*, n° 1230, 1946.

N° 4881. — Texte de construction.

AKRABA.

Mosquée. — Sur le minaret, trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : GIRON, *Notes épigraphiques*, JA, 1922, I, p. 80.

Reproduction : GIRON, *loc. cit.*, p. 80, fig. E.

(1) بِسْمِهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ (2) هَذِهِ الْمَأْدَنَةِ الْمُبَارَكَةِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي
لِلْحَسَامِيِّ طَرَنْطَايَ الْمَنْصُورِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ (3) الْمَعْظَمَةِ بِتَوَلَّى الْعَبْدِ
الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ لَوْلُو الْمَسْعُودِيِّ الْحَسَامِيِّ فِي شَهْرِ سَنَةِ سِتٍّ وَثَمَانِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ لِلْهِجْرَةِ

× × × La fondation de cette tour bénie d'appel à la prière a été ordonnée par Sa Grandeur élevée Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr, lieutenant-général du sultanat magnifié, sous l'administration de l'esclave avide de Dieu, Lu'lu' al-Mas'ūdī al-Ḥusāmī, dans les mois de l'année 686 de l'hégire (1287).

Cf. *Manhal*, n° 1230, 1946; WIET, *Cuivres*, p. 91.

N° 4882. — Texte de restauration.

SIFHA.

Mosquée. — Trois lignes en naskhī épais, 144×46 ; caractères moyens ; quelques points.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inschriften aus Syrien*, ZDPV MuN, 1903, p. 59 ;
MAYER, *Heraldry*, p. 155.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 60, fig. 44 ; MAYER, *op. cit.*, pl. XXIX.

(١) بسمه — C, IX, 18 — (٢) جدد عمارة هذا المسجد المبارك (١) لعبد
الفقير إلى الله نفع الأمير الأجل ركن الدين منكويرش (٣) الجدار
المنصوري النائب بعجلون في أيام مولانا السلطان الملك المنصور خلد
الله ملكه في جمادى الأول سنة ست وثمانين وستمائة

××× La construction de cette mosquée bénie a été refaite par l'esclave
avide de Dieu, l'émir très illustre Rukn al-dīn Mankūwīrish, le djamdār d'(al-
Malik) al-Manṣūr, lieutenant général à 'Adjlūn, durant les jours de notre
maître le sultan al-Malik al-Manṣūr. — que Dieu éternise sa royauté! — en
djumādā I de l'année 686 (juin-juillet 1287).

Cf. SCHUMACHER, *Arbeiten in Ostjordanlande*, ZDPV, MuN, 1898, p. 4.

N° 4883. — Texte de construction et de fondation.

DAMAS.

Petite 'Ādiliya. — Linteau de la fenêtre sud. Quatre lignes dans un
cadre et une sur le cadre, en dessus ; petits caractères, en naskhī aiṣū-
bide.

(١) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٢) بسمه أنشأ هذه الدار المباركة
8.

المولى الخاتون الحاجة عصمة الدين زهراء خاتون ابنة السلطان الملك
 العادل سيف الدين غفر الله لها ابتغاء مرضات الله مدرسة وقف
 (3) على الفقهاء الشافعية وإقامة الصلوات الخمس ومدرسة (?) على من يقرأ
 عليه (?) القرآن المعظم [un ou deux mots] يسكن خدامها عتقائها ومن بعد
 على (4) الفقراء والمساكين وعلى جهات وقف ذلك والموقوف على ذلك
 الدار وقرية مرقوم من عمل حلب والثلاثي (5) من [un mot] أمير بصرى
 وقرية [un mot] من البقاع والحمام الجديد ببيت [un mot] والثلاث من
 الجند (6) (?) وكان الفراغ في سنة ستة وثمانين وستمائة وتولى [un mot]
 الحاج عزيز

××× Cette maison bénie a été fondée par la maîtresse, la princesse, la
 pèlerine 'Iṣmat al-dīn Zahrā' Khātūn, fille du sultan al-Malik al-'Ādil Saif al-
 dīn, — que Dieu lui pardonne! — dans le désir de l'agrément de Dieu.
 (Elle en fait) un collège constitué waḳf en faveur des juristes *shāfi'ites* et pour
 l'accomplissement des cinq prières, un collège (?) pour quiconque y lira le Coran
 magnifié, ××××× pour l'habitation de ses domestiques, ses affranchis, et plus
 tard, pour les pauvres et les nécessiteux, et pour les desseins de ce waḳf.
 Ce qui a été constitué waḳf pour cela, c'est : ××××× la maison; — le village
 de Marḳūm dans le district d'Alep; — les deux tiers de ××××× de l'émir de
 Buṣrā; — le village de ××××× dans la Biḳā'; — le bain neuf à Bait ×××××;
 — le tiers du jardin ×××××. L'achèvement eut lieu en l'année 686 (1287).
 S'est chargé de ××××× le pèlerin 'Aziz.

N° 4884. — Texte de construction.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Sur le portail. Bandeau inférieur, deux lignes
 en naskhī mamlūk; grands caractères d'une rare élégance.

Publication : rec. SCHEFER, n° 34, 37.

Reproduction : WULZINGER et WATZINGER, pl. 5.

(١) بِسْمِله أَمْر بِإِنشاء هذه التربة المباركة والمدرسيتين المعورتين المولى السلطان الملك السعيد أبو المعالي محمد بركة قان بن السلطان الشهيد الملك الظاهر المجاهد ركن الدين أبو الفتوح بيبرس (٢) الصالحى أنشأها لدفن والده الشهيد ولحق به عن قريب فاحتوى الضريح على ملكين عظيمين ظاهر وسعيد وأمر بإتمام عمارتها السلطان الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون الصالحى قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه

× × × La fondation de ce mausolée béni et des deux collèges florissants a été ordonnée par le maître, le sultan al-Malik al-Sa'id Abul-Ma'ali Muḥammad Baraka Ḳān, fils du sultan martyr al-Malik al-Zāhir Rukn al-dīn Abul-Futūḥ Baibars al-Ṣāliḥī. Il l'avait fondé pour y ensevelir son père, le martyr, mais il le rejoignait bientôt (dans la tombe), et le tombeau renferma deux rois magnifiques, Zāhir et Sa'id. La terminaison de sa construction fut ordonnée par le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, associé de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa souveraineté!

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 176 n. 3 ; WIET, Lampes, p. 123 ; WIET, Notes d'épigraphie, Syria, VI, p. 156 n. 1 ; Manhal, n° 2090.

N° 4885. — Acte de fondation.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Au-dessus de la porte de la salle funéraire, quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : rec. SCHEFER, n° 35-36.

(١) بِسْمِله الذى استجدّ ابتياعه وأوقف على الجهات المعيّنة فى كتاب

وقف ذلك الفاخورة بدرب (2) الفواخير والبيوت طباقها والحصّة من قرية صهيا ومبلغها ثلثي سهم من أربعة وعشرين الأهر [أ] (?) الثلثة وطباقها بالمرجة الحصّة من قرية الاصطبل بالبقاع (3) العزيزى ومبلغها عشرة أسهم وربع سهم وربع ثمن سهم من أربعة وعشرين سهمًا والحصّة من بيت وسويمة الزراعة (4) ومبلغها سهم واحد من أربعة وعشرين سهمًا وذلك تكملة الثمن من القرية المذكورة

× × × Ce dont l'achat a été renouvelé et constitué wakf pour les desseins stipulés dans l'acte de wakf; — la fabrique de poteries à Darb al-Fawākhīr; — les maisons avec leurs étages; — la parcelle du village de Ṣahyā, dont la valeur est de deux tiers de part, de vingt-quatre parts; — les trois greniers(?), avec leurs étages, à al-Mardja; — la parcelle du village d'al-Iṣṭabl dans la Bikā' précieuse, dont la valeur est de dix parts, un quart et un quart de huitième de part, sur vingt-quatre parts; — la parcelle de × × × (?), dont la valeur est d'une part sur vingt-quatre parts, ce qui complète le huitième du village susdit.

N° 4886. — Texte de restauration.

AKKAR.

Mosquée. — Cadre à queues d'arondes, 130 × 53. Sept lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, Syrie du Nord, n° 1.

Reproduction : CIA, Syrie du Nord, pl. 1.

(1) بسملة (2) جدّد هذا للجامع المبارك في أيّام مولانا السلطان العالم العادل الغازى المجاهد المؤيد (3) المظفر المنصور الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون الصالحى قسيم أمير المؤمنين خلد الله (4) ملكه بمرسوم المقرّ العالى المولوى الأميرى الكبيرى السيفى أعتر الله نصره بلبان

السلّاح داركافل (5) الممالك الشريفة بالفتوحات السعيدة بإشارة
 للجناب العالى الأميرى الكبيرى العلمى (6) أدام الله عزّة سنجر الجاق دار نائب
 السلطنة المعظمة بحصن عكار المحروس وذلك فى شهر ذى الحجة سنة ست
 وثمانين وستمائة (7) بولاية العبد الفقير بكجرى

× × × Cette Mosquée bénie a été refaite durant les jours de notre maître le
 sultan, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, l'assisté de Dieu,
 le victorieux, le vainqueur, al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn
 al-Ṣaliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté!
 — par décret de Sa Grandeur élevée, notre maître le grand émir Saif al-dīn,
 — que Dieu glorifie sa victoire! — Balabān al-silāḥ-dār, gouverneur général
 des nobles provinces des conquêtes heureuses, sur l'injonction de Sa Haute
 Excellence le grand émir 'Alam al-dīn, — que Dieu fasse durer sa gloire!
 — Sandjar al-djumāḳ-dār, lieutenant général du sultanat magnifié à Hiṣn
 'Akkār la bien gardée. Cela (a été achevé) dans le mois de *dhul-hidjdja* de
 l'année 686 (décembre 1287-janvier 1288), sous la direction du pauvre
 esclave Bakdjārī.

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 5, 25; *Voyage en Syrie*, I, p. 303 n. 4; SOBERNHEIM, *Baalbek*,
 p. 23 n. 11; *Manhal*, n° 692.

N° 4887. — Épitaphe.

KONIA.

Mausolée de Ṣāḥib Ata. — Deux lignes.

Publication : ISMĀĪL HAKKĪ, *Anadolu Kitabeleri*, p. 16, note; AHMED TEVHID, *Ahmed*,
des fils du Ṣahib Ata, *RHT*, sept. 1925, p. 358.

(1) المغفور السعيد الشهيد المقتول شمس الدين (2) محمد بن حسن

[بن] على بن الحسين سنة ست وثمانين وستمائة

Le digne de pardon, le bienheureux martyr, *Shams al-dīn Muḥammad*,
 fils de Ḥasan, [fils] de 'Alī, fils d'al-Ḥusain, tué en l'année 686 (1287).

N° 4888. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Chapelle Pandjah. — Bandeau. Une ligne en naskhī aiyūbide; caractères moyens; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 24, n° 28; *Khan Mirdjan*, p. 42.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 25, fig. 14; III, pl. VII; *Khan Mirdjan*, pl. 35.

أمر بعمله العبد الفقير إلى رحمة ربه وشفاعة محمد إسماعيل بن علي
بن محمد بن أحمد بن [زيد بن عبد الله الحسيني بتولي] السيد عز الدين
أبو الحسن علي في ولاية المولى [النقيب الطاهر نصير الدين محمد بن]
محمد بن المرتضى بن عبد المطلب بن المرتضى بن محمد بن يزيد بن
عبد الله الحسيني(?) عفا الله عنهم في ستمائة ستة وثمانين (sic)

Ceci a été fait par ordre de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître et de l'intercession de Mahomet, Isma'îl, fils de 'Alî, fils de Muḥammad, fils d'Aḥmad, fils de [Zaid, fils de 'Abd-Allah, al-Ḥusainî, sous l'administration] du seigneur 'Izz al-dîn Abul-Ḥasan 'Alî, sous la direction du maître, [le syndic, le pur, Naṣîr al-dîn Muḥammad, fils de] Muḥammad, fils d'al-Murtaḍā, fils de 'Abd al-Muṭṭalib, fils d'al-Murtaḍā, fils de Muḥammad, fils de Yazîd, fils de 'Abd-Allah, al-Ḥusainî(?), — que Dieu leur soit indulgent! — en l'année 686 (1287-1288).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 27; II, p. 271, 275-276.

N° 4889. — Litanie.

MOSSOUL.

Chapelle Pandjah. — Bandeau. Une ligne en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 25, n° 29.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VII.

اللهم صلّ على محمد المصطفى وعلى المرتضى والحسن المجتبى والحسين
الشهيد بكربلاء وعلى بن الحسين زين العابدين ومحمد بن علي الباقر
وجعفر بن محمد الصادق وموسى بن جعفر الكاظم وعلي بن موسى الرضا
ومحمد بن علي الجواد وعلي بن محمد الهادي والحسن بن علي العسكري
ومحمد بن الحسن الخلف للحجة القائم بأمر الله صاحب الزمان عليهم
أفضل الصلوة والسلام

O Dieu ! accorde Ta bénédiction à Mahomet l'élu, à 'Alī l'agréé, à al-Ḥasan, le choisi, à al-Ḥusain le martyr de Karbalā, à 'Alī, fils d'al-Ḥusain Zain al-Ābidīn, à Muḥammad, fils de 'Alī al-Bākir, à Dja'far, fils de Muḥammad al-Šādiq, à Mūsā, fils de Dja'far al-Kāzim, à 'Alī, fils de Mūsā al-Riḍā, à Muḥammad, fils de 'Alī al-Djawwād, à 'Alī, fils de Muḥammad al-Hādī, à al-Ḥasan, fils de 'Alī al-'Askarī, à Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, le successeur, la preuve, le préposé à l'ordre de Dieu, le maître du temps ! × × ×

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 27; II, p. 271; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15 n. 2; *Khan Mirdjan*, p. 42.

N° 4890. — Inscription commémorative.

MOSSOUL.

Chapelle Pandjah. — Deux champs. Naskhī aiyūbide; petits caractères, quelques signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 26, n° 30.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 26, fig. 15; III, pl. VII.

(1) هذا أثر كَف مولانا أمير المؤمنين (2) على عليه السلام وأثر حافر

فرسه

Ceci est la trace de la paume de la main de notre maître l'émir des croyants 'Alī, × × × et la trace du sabot de son cheval.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 24 n. 1; II, p. 271, 276.

N° 4891. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Chapelle Pandjah. — Bandeau, à droite, en haut et à gauche d'une porte. Une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères; points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 26, n° 31.

(1) تطوّعت بعمارة هذه التربة المباركة الفقيرة إلى رحمة الله بع (2)

..... (3) قدّس الله روحه ونور ضريحه بمحمّد وآله

La construction de ce mausolée béni a été librement entreprise par la (femme) avide de la miséricorde de Dieu, × × × × que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau, par Mahomet et sa famille!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 9 n. 4, 26; II, p. 278.

N° 4891 bis. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

« L'année 686 (1287) est inscrite sur un chandelier de la collection du baron de Rotenhan, au château d'Eyrichshof (Bavière), signé 'Alī, fils d'Abū Bakr, artisan dont les deux patronymiques, encore indéterminés, paraissent

indiquer des noms de lieu en Perse ou en Mésopotamie » (VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 38).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9, 20, 24, et App., n° 96.

N° 4892. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Tout autour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Museum of fine Arts, Boston*.

Reproduction : *Bull. Amer. Institute Pers. Art.*, décembre 1936, p. 222, fig. 51.

سنة ٦٨٦ — Persan —

× × × En l'année 686 (1287).

Cf. *Bull. Amer. Institute Pers. Art.*, décembre 1936, p. 222 ; *Museum of Fine Arts Bulletin*, 1912, p. 3 ; KÜHNEL, *Dat. Fayencen, Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51 ; *Survey*, II, p. 1682 ; KÜHNEL, *East. Art*, III, p. 228.

N° 4893. — Texte de construction.

AMROHA.

Saddo Masdjid. — Deux lignes en élégant naskhī.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 33.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. XIV.

(١) أمر ببناء هذه العجارة المسجد المباركة في عهد دولة السلطان المعظم
ظلّ الله في العالم معز الدنيا والدين المخصوص بعناية رب العالم القائم
بتأييد الرحمن (٢) أبو المظفر كيقباد السلطان خلد الله ملكه وسلطانه
العبد الضعيف الراجي إلى رحمة الرب بلعنبر السلطاني في الغرة من شهر
المبارك رمضان سنة ست وثمانين وستمائة

L'érection de cette construction, mosquée bénie, a été ordonnée sous le règne de l'empire du sultan magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, Mu'izz al-dunyā wal-dīn, objet spécial de la sollicitude du Maître du monde, le préposé par le soutien du Clément, Abul-Muẓaffar Kaiḡubād, le sultan, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — par le faible esclave, qui espère la miséricorde du Maître, Bal'anbar al-Sultānī, le 1^{er} du mois béni de ramadān de l'année 686 (10 octobre 1287).

Cf. *EIM*, 1913-1914, p. 14 n. 3, 46; FUHRER, *Mon. antiquities and inscriptions*, p. 35; WIET, *Expos. de 1931*, p. 44.

ANNÉE 687.

N° 4894. — Texte de construction.

BATANUN.

Mosquée de Sidi Dja'far. — Au-dessus et à gauche de la porte d'entrée, dalle de calcaire, 45 × 39. Sept lignes en naskhī grossier; petits caractères, gravés en creux.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — هَذَا مَا أَنْشَأَ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ (3) لِي اللَّهُ تَع
سَيْفُ الدِّينِ بَلْبَانُ لِلْجَيْشِ الْمَلِكِيِّ (4) الْمَنْصُورِيِّ الصَّالِحِيِّ رَاجِيًا بِذَلِكَ
ثَوَابَ اللَّهِ (5) يَوْمَ يَحْزِي اللَّهُ الْمُتَصَدِّقِينَ وَذَلِكَ فِي أَ(6) بَرَكِ سَاعَةٍ مِنْ مُسْتَهْدَلِّ
شَهْرِ الْحَرَمِ سَنَةِ سَبْعٍ وَثَمَانٍ (7) نِينَ وَسِتِّ مِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ الْهَاهُنَا

[un mot]

××× Ceci est ce qu'a fondé l'esclave avide de Dieu, Saif al-dīn Balabān al-Djaishī, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr et d'(al-Malik) al-Ṣāliḡ, espérant par

cela la récompense de Dieu le jour où il récompensera ceux qui auront fait l'aumône, à l'heure la plus bénie du 1^{er} du mois d'al-muḥarram de l'année 687 de l'hégire du Prophète (6 février 1288). ×××××.

Cf. *Comité*, XXVII, p. 38.

N° 4895. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Ashrafīya. — Bandeau, 4000×50. Beau naskhī mamlūk: grands caractères; nombreux points et signes.

Publication : CIA, Égypte, I, n° 95.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, pl. 86.

بسمه أمر بإنشاء هذه القبة الشريفة مولانا وسيدنا السلطان الملك
الأشرف العالم العادل المجاهد المرباط المتأخر المؤيد المظفر المنصور [صلا]ح
الدنيا والدين قاتل الكفرة والمشركين قاهر للخوارج والمتردين مبيد
الطغاة والمارقين محيى العدل فى العالمين منصف المظلومين من الظالمين
كنز الفقراء والمساكين كهف الضعفاء والمنقطعين ناصر(?) الحق بالبراهين
محيى ملّة سيّد المرسلين حامى حوزة الدين أبو الفتح خليل بن مولانا
وسيدنا السلطان الأعظم الملك المنصور العالم العادل المجاهد المرباط المتأخر
المؤيد المظفر المنصور سلطان العرب والعجم مالك رقاب الأمم سلطان
الشّام واليمن ملك البحرين خادم الحرمين الشريفين صاحب القبلتين
ملك الديار المصريّة والجهات الحجازيّة والبلاد الشّاميّة والأعمال الفراتيّة
والديار البكريّة أوحد ملوك العصريّة بهلوان جهان ؎ سيف
الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين قاهر

الخوارج والمتمردين قلاون الصالحى قيسيم أمير المؤمنين أدام الله أيامه
وحرس أنعامه وذلك فى شهور سنة سبع وثمانين وستمائة

× × × La fondation de cette noble coupole a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan al-Malik al-Ashraf, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, [Ṣalā]h al-dunyā wal-dīn, × × × × le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, l'exterminateur des révolutionnaires, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le trésor des pauvres et des indigents, l'asile des faibles et des gens dénués de ressources, le défenseur (?) de la vérité par les preuves, le vivificateur de la communauté du seigneur des envoyés, le protecteur du domaine de la religion, Abul-Faṭḥ Khalīl, fils de notre maître et seigneur le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan des Arabes et des Persans, le souverain des nuques des nations, le sultan de la Syrie et du Yémen, le roi des deux mers, le serviteur des deux nobles sanctuaires, le possesseur des deux kiblas, le roi du territoire égyptien, des contrées du Ḥidjāz, des pays syriens, des districts de l'Euphrate et du Diyār-Bakr, l'incomparable parmi les rois contemporains, le parangon du monde, × × × × Saif al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, Kalāwun al-Ṣālīhī, [l'associé de l'émir des croyants], que Dieu fasse durer ses jours et garde ses faveurs! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 687 (1288).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 122, 124 n. 3 et 4, 127 n. 4 et 5, 128, 279 n. 1, 299 n. 3, 301 n. 1, 361 n. 2, 368, 415 n. 3, 567 n. 4, 576 n. 2; *Samml. Sarre*, p. 69-70; *Comité*, XXXII, p. 60, 62; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 22; SARRE et HERZFELD, I, p. 14 n. 5; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 99 n. 5; CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 83; *CIA, Jérusalem*, II, p. 114 n. 7; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 48 n. 1; ALI PASHA, II, p. 62; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades, JA*, 1902, I, p. 455; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 238 n. 3, 239 n. 3; MEHREN, *Tableau, Mém. asiatiques*, VI, p. 329; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 231 n. 2; *Manhal*, n° 998; WIET, *Cuivres*, p. 18, 39, 44-45; WIESTIMINA et KRATCHKOVSKAYA, *L'art des pays de l'islam*, p. 119; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294; *Ency-*

clopédie, III, p. 372 ; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 76 ; MAYER, *Inscr. of Baybars*, QAP, II, p. 22 n. 2 ; *Hist. Nation égyptienne*, IV, p. 450 ; *Survey*, II, p. 1789 n. 2.

N° 4896. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Zāwiyat al-Labbān. — Bandeau des piédroits du portail. Beau naskhī mamlūk; caractères moyens en marbre blanc, incrustés sur fond noir.

Publication : CIA, Égypte, n° 84.

(A) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءٍ (B)

××× La fondation ××××× a été ordonnée ×××××.

N° 4897. — Texte de construction, acte de fondation et signature.

RAWDA.

Mosquée 'Alī Maghribī. — Au-dessus de la porte nord, dalle de marbre: sept lignes en naskhī mamlūk; caractères élégants, en relief.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءٍ هَذَا لِلْجَامِعِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ لِرَحْمَةِ
اللَّهِ تَعَالَى (4) لِي الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْأَكْمَلِ الْأَمِيرِ جَمَالِ الدِّينِ أَبُو الْفَتْحِ أَقْش
(5) لِعَلَائِي الْمَلِكِي الْمَنْصُورِي مَتَوَلَّى الْحَرْبِ بِالْأَشْمُونِيِّينَ وَالطَّحَاوِ (6) يَّةً وَأَوْقَفَهُ
لِصَلَوَاتِ الْجَنِّيسِ وَالْجُمُعَةِ بِالرَّوَضَةِ الْمَنْصُورَةِ تَعَالَوْا (7) حَبَّةً لِلَّهِ بِتَأْرِيحِ
مُسْتَهْلٍ الْحَرَمِ سَنَةِ سَبْعٍ وَثَمَانِينَ وَسِتْمِائَةِ عَمَلِ مُحَمَّدٍ

××× Cette Mosquée a été fondée par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, l'émir très illustre, très parfait, l'émir Djamāl al-dīn Abul-Fath Akkush al-'Alā'i, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr, préfet d'al-Ashmūnain et d'al-Taḥāwīya. Il l'a constituée waḳf pour les prières du jeudi et du vendredi à al-Rawḍa la

victorieuse, × × × à la date du 1^{er} al-muḥarram de l'année 687 (6 février 1288).
Oeuvre de Muhammad.

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 62 n. 1.

N° 4898. — Texte de restauration.

GAZA.

COMMUNICATION DE LOUIS MASSIGNON.

Grande Mosquée. — Linteau d'une porte. Quatre lignes en naskhī ancien; petits caractères; points et signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 113.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — وَلَمَّا سَقَطَ الْمَسْجِدُ الْمَعْلُوقُ الْمَعْرُوفُ بِإِنْشَاءِ
الْأَمِيرِ الْمَرْحُومِ سَيْفِ الدِّينِ بَلْبَانَ (3) الْمُسْتَغْرِبِي أَنْشَىءَ كَأْتَهُ هَذَا
الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكُ مِنْ مَالِ الْوَقْفِ الْمُبَارَكِ الْمَعْرُوفِ بِالْأَمِيرِ سَيْفِ الدِّينِ الْمَذْكُورِ
فِي شَهْرِ سَنَةِ سَبْعِ (4) وَثَمْنِينَ وَسِتْمِئَةٍ بِنَظَرِ الْأَمِيرِ سَعْدِ الدِّينِ كُوجَا
الْوَاصِرِيِّ الْوَصِيِّ أَثَابَهُمَا اللَّهُ وَأَجْرَهُمَا وَغَفَرَ لَهُمَا وَلِنَ صَلاً وَتَرْحَمَ عَلَيْهِمَا
وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

× × × Lorsque la mosquée suspendue connue sous le nom du fondateur le défunt émir Saif al-dīn Balabān al-Mustaghribī fut tombée en ruines, elle fut remise dans l'état dans lequel elle était, sur les fonds du waḳf béni connu sous le nom de l'émir Saif al-dīn susdit, dans les mois de l'année 687 (1288), sous la surveillance de l'émir Sa'd al-dīn Kūdjā al-Nāṣirī al-Waṣī, que Dieu leur donne à tous deux récompense et salaire, leur pardonne, ainsi qu'à quiconque priera et récitera en leur faveur une formule de miséricorde, ainsi qu'à la totalité des musulmans!

N° 4899. — Texte de construction.

NAPLOUSE.

Mosquée al-Khadrāʾ. — Au-dessus de la porte d'entrée, trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. Naplouse, BIF*, XXVII, p. 95.

(1) عمر هذا المسجد في أيام السلطان الملك (2) المنصور سيف الدين قلاوون
الصالحى أعزّه الله (3) ببقاء ولده السلطان الملك الصالح علاي (sic) الدين
عزّ نصره

Cette mosquée a été construite durant les jours du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que Dieu le glorifie par la durée de son enfant le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ ʿAlāʾ al-dīn, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 8 ; *Manhal*, n° 1618, 1878.

N° 4900. — Texte de restauration.

ADJLUN.

Mausolée du shaikh ʿAlī. — Pierre, 53 × 95. Onze lignes en naskhī épais.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inscr. aus Syrien, ZDPV, MuN*, 1903, p. 61.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 62, fig. 45.

(1-3) بسمه — C, LV, 26-27 — جدّد هذا ال ز (4) السعيد ابتغا
مرضاة الله الغفور (5) المجيد الفقير إلى الله الراجى عفوه (6) وغفرانه
الأمير الكبير الاسفهلار (7) عزّ الدين أيبك بن عبد الله الملكى (8)

المنصوري الصالحى المعروف بالمختص متولّى (٩) عجلون المنصور غفر الله
له فى شهر ربيع (١) لأوّل سنة سبع وثمانين و(١١) ستمائة]

× × × Ce × × × × × de bon augure a été refait, dans le désir de l'agrément de Dieu, Celui qui pardonne, le Majestueux, par l'aveugle de Dieu, qui espère Son indulgence et Son pardon, le grand émir, le maréchal, 'Izz al-dīn Aibak, fils de 'Abd-Allah, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr et d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ, connu sous le nom d'al-Mukhtaṣṣ, préfet de 'Adjlūn la victorieuse, — que Dieu lui pardonne! — dans le mois de rabī' I de l'année 687 (avril 1288).

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 38 n. 3 ; SCHUMACHER, *Arbeiten in Ostjordanlande*, ZDPV, MuN, 1898, p. 19.

N° 4901. — Texte de restauration.

MAZAR ABU 'UBAIDA.

Deux lignes en naskhī mamlūk, 100 × 24. Petits caractères, trapus, quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, ZDPV, MuN, 1903, p. 50.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 50, fig. 39.

(١) بسمه أمر بتجديد عمارة) هذا المسجد المبارك الفقير إلى الله تعالى
حسام (٢) الدين طرنطاي الملكى المنصوري ممّا تولّا ذلك الفقير إلى
الله تعالى اقوش الشريفي فى ربيع الأوّل سنة سبع وثمانين وستمائة

× × × La réfection de la construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'aveugle de Dieu, Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr. Voici que s'est chargé de cela l'aveugle de Dieu, Akḳūsh al-Sharīfī, en rabī' I de l'année 687 (avril 1288).

Cf. ABEL, *Explor. de la vallée du Jourdain*, Revue biblique, 1911, p. 410 ; Manhal, n° 1230.

N° 4902. — Acte de fondation.

DAMAS.

Ṣāliḥiyya. — Linteau de fenêtre; quatre lignes en naskhī; très mauvaise écriture.

(1) بِسْمِله هَذَا مَا أَوْقَفَه وَحَبَسَه الشَّيْخُ جَمَالُ الدِّينِ ابْنُ أَبِي الْقَاسِمِ أَحْمَدُ
الْإِصْفَهَانِي جَمِيعَ الدَّارِ السُّفْلَى وَالْعُلَى (2) [على] مَمْلُوكِهِ سَنَجَرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ
عَتِيقَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَقَفًّا مَوْثِقًا مَحْرَمًا مَحَبَسًا عَلَيْهِ وَعَلَى
نَسْلِهِ وَعَقْبِهِ أَبَدًا (3) مَا دَامُوا [deux mots] وَالْفَقْرُ [أ] وَالْمَسَاكِينُ وَالْمُسْتَخْفَيْنِ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ وَرَحْمَةِ اللَّهِ وَرَحْمِ سَائِرِ أَمْوَاتِ الْمُسْلِمِينَ (4) وَذَلِكَ فِي يَوْمِ
الثَّلَاثَاءِ خَامِسَ وَعِشْرِينَ صَفَرِ سَنَةِ سَبْعِ (?) وَثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةٍ وَهِيَ الدَّارُ
السُّفْلَى وَالْعُلَى [deux mots]

×× Voici ce qu'a constitué waḳf et immobilisé le *shaikh* Djamāl al-dīn, fils d'Abul-Kāsim Aḥmad, al-Iṣfahānī, soit la totalité de la maison, d'un rez-de-chaussée et d'un étage, [en faveur de] son mamlūk, Sandjar, fils de 'Abd-Allah, dans le désir de l'agrément de Dieu. C'est un waḳf perpétuel, sacré, immobilisé en sa faveur, en faveur de sa lignée et de sa descendance, pour toujours, tant que dureront ×××××, et des pauvres, des nécessiteux et des ayant-droit, dans le désir de l'agrément de Dieu, que Dieu ait pitié de lui et ait pitié du reste des morts des musulmans! Cela (a été fait) le mardi 25 ṣafar de l'année 687 (?) (11 mars 1288). C'est la maison à un rez-de-chaussée et un étage ×××××.

N° 4903. — Texte de construction.

TOKAT.

Mausolée d'Aḥmad Pāshā. — Dalle de marbre au-dessus de la porte. 145 × 170. Quatre lignes en naskhī aiyyūbide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 10 ; KHALÏL EDHEM BEY, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, *RHO*, déc. 1915, p. 647.

(1) قال الله تبارك وتعالى — *C*, xli, 46 — تقرب بإنشاء عمارة هذه (2) الخافق المبارك (sic) في (2) زمن السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم غياث الدنيا والدين أبي الفتح مسعود بن كيكافوس (3) خلد الله دولته وفي أيام ملكة المعظمة صفوة الدنيا والدين أيد الله دولتها إلى الله وابتغى مرضاته العبد (4) الضعيف المحتاج إلى غفور اللطيف أبو الحسن بن الشمس تقبل الله منه وأحسن عواقبه في شهر ربيع الآخر لسنة سبع وثمانين وستمائة

× × × La fondation de la construction de ce monastère béni, pour se rapprocher de Dieu et dans le désir de son agrément, (a été faite) au temps du sultan auguste, le roi des rois magnifié, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Mas'ūd*, fils de *Kaikāwus*, — que Dieu éternise son empire! — durant les jours de la reine magnifiée *Şafwat al-dunyā wal-dīn*, — que Dieu soutienne son empire! — par le faible esclave, qui a besoin du pardon du Bienveillant, *Abul-Ḥasan*, fils d'*al-Shams*, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui accorde une bonne fin! — dans le mois de *rabī' II* de l'année 687 (mai 1288).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 104, note ; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XII, p. 72 ; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 159 ; BARTH, *Reise von Trapezunt*, p. 24.

N° 4904. — Texte de construction.

ANKARA.

Mosquée Siradj Sinan. — Trois lignes au-dessus de la porte.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, p. 8, n° 6.

(1) — *C*, lxxii, 18 — (2) بنى هذا المسجد العبد الضعيف يوسف بن

حسن (3) في سنة سبع وثمانين وستمائة

Cette mosquée a été bâtie par le faible esclave Yūsuf, fils de Ḥasan, en l'année 687 (1288).

N° 4905. — Texte funéraire.

KONIA.

Tombeau du shaikh Alamān.

Publication : LÖYTVED, Konia, n° 82.

بسمه برسم قدوة المشايخ قطب العالم سيّد أحمد وملك المشايخ فقيه
أحمد سيّد إبراهيم عرب في شهر رمضان المبارك سنة سبع وثمانين
وستمائة

× × × Pour le modèle des shaikhs, le pôle du monde, le seigneur Aḥmad, le roi des shaikhs, le docteur Aḥmad, le seigneur Ibrāhīm 'Arab, × × × × dans le mois de ramadān béni de l'année 687 (octobre 1288).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 97 ; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4906. — Texte funéraire.

KONIA.

Tombeau du shaikh Alamān.

Publication : LÖYTVED, Konia, n° 83.

— C, XXII, 18 — برسم قطب العالم فقيه أحمد على يد عبده الفقير شيخ
المان ابدال الله توفيقه وبجنانه

× × × Pour le pôle, le savant, le juriste Aḥmad, par la main de son esclave le pauvre shaikh Alamān Abdāl × × ×.

N° 4907. — Texte de construction.

BEKSHEHRI.

Citadelle. — Au-dessus de la porte.*Publication* : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, RHO, août 1914, p. 139.

أمر بعمارة هذا الباب المبارك المسمى سليمان (?) في أيام السلطان الأعظم
 غياث الدنيا والدين أبو الفتح مسعود بن كيكأوس خلد الله [ملكه]
 الأمير الكبير المعظم سيف الدين سليمان بن أشرف أعز أنصاره في جمادى
 الأول سنة سبع وثمانين وستمائة

La construction de cette porte bénie, nommée Sulaimān (?), a été ordonnée durant les jours de l'auguste sultan Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Mas'ūd, fils de Kaikāwus, — que Dieu éternise [sa royauté]! — par le grand émir, magnifié, Saif al-dīn Sulaimān, fils d'Ashraf, — que (Dieu) glorifie ses victoires! — en djumādā I de l'année 687 (juin 1288).

ANNÉE 688.

N° 4908. — Texte funéraire.

JERUSALEM.

Turba Kubakiya. — Dalle de marbre, 64 × 44. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, d'un dessin régulier; quelques points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 68.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. LII.

(١) بسمله وصلوته (sic) على نبيّه محمّد وآله (٢) هذه تربة العبد الفقير
إلى الله نَع الأمير علاء (٣) الدين ايدغددي ابن عبد الله المعروف بالكبكي
توفّي (٤) في يوم الخميس الخامس من شهر رمضان المعظم سنة (٥) ثمانية
وثمانين وستمائة تغمّده الله برحمته وأسكنه جنته

× × × Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, l'émir 'Alā' al-dīn
Aidughdī, fils de 'Abd-Allah, connu sous le nom d'al-Kubakī, décédé le jeudi
5 ramadān magnifié de l'année 688 (22 septembre 1289), que Dieu le couvre
de Sa miséricorde et le fasse habiter Son paradis!

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 3 n. 1, 6 n. 3, 8 n. 4, 32 n. 1, 124 n. 8, 196 n. 1, 198 n. 1,
226 n. 1, 249 n. 4; CIA, Égypte, II, p. 38 n. 6; *Manhal*, n° 590.

N° 4909. — Texte de restauration.

NAPLOUSE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée al-Satur. — Sur le mur sud, cinq lignes.

(١-٢) بسمله — C, ix, 18 — جدّد هذا المسجد المبارك (٣) العزّي وعمره
العبد الفقير إلى الله نَع جمال الدين [أ]بو الكرم ابن شمس الدين [أ]بو
الطاهر الشهيد رحمه الله (٤) نَع ورحم والديه وأجره وأثابه ورحم من
دعا لهم بالمغفرة والرحمة ولوالديهم ولجميع المسلمين (٥) وذلك ممّا عمر في
شهر الله رجب الفرد الأصب سنة ثمان وثمانين وستمائة

× × × Cette mosquée bénie al-'Izzī a été refaite et construite par l'esclave
avide de Dieu Djamāl al-dīn [A]bul-Karam, fils de Shams al-dīn [A]bul-Ṭāhir

le martyr, que Dieu ait pitié de lui, ait pitié de ses père et mère, lui donne salaire et récompense, ait pitié de quiconque invoquera pour eux le pardon et la miséricorde, ainsi qu'en faveur de leurs père et mère, et de la totalité des musulmans! Cela fait partie de ce qu'il a construit dans le mois de Dieu radjab le sourd de l'année 688 (août 1289).

N° 4910. — Texte de construction.

KASTAMUNI.

Mausolée de 'Alā' al-dīn. — Dalle de marbre, 50×40. Trois lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 60.

(1) أمر بعمارة هذه المقبرة (2) العبد الراحي رحمة ربه (3) يمن بن محمد
في سنة ثمان وثمانين وستمائة

La construction de cet enclos funéraire a été ordonnée par l'esclave qui espère la miséricorde de son Maître, Yumn, fils de Muḥammad, en l'année 688 (1289).

N° 4911. — Texte de construction.

SINOPE.

Fontaine Arslān. — Trois lignes.

Publication : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 62.

(1) بعون الله نفع وحسن توفيقه عمر هذا (2) العبد الفقير
إبراهيم بن عثمان بن الحسن التفليسي في شهر (3) جمادى الآخر سنة ثمان
وثمانين وستمائة

Cette source a été construite, avec l'aide et la belle assistance de Dieu, par le pauvre esclave Ibrāhīm, fils de 'Uthmān, fils d'al-Ḥasan, al-Tiflīsī, dans le mois de djumādā II de l'année 688 (juillet 1289).

N° 4912. — Texte funéraire.

VARAMIN.

Mausolée de 'Alā' al-dīn. — Bandeau au sommet de la tour. Naskhī grands caractères, en relief.

Publication : *Survey*, II, p. 1050, n. 2.

Reproduction : WILBER, *Mosaic Faïence*, *Ars islamica*, VI, p. 42, fig. 19; *Encyclopédie*, Suppl., art. KUBBA, fig. 5; *Survey*, IV, p. 348.

بسمه [هذه] القبّة [الإ]سلام الأنام علاء الدولة والدين
 ركن الإسلام والمسلمين كهف العترة الطاهرة المرتضى ابن المولى الأعظم
 فخر الدولة والدين الحسنى [ال]ورمىنى رضوان الله عليه [وعلى أ]رواح
 أجد[اده م]غن الأكارم بمحمد وآله مصابيح العلام توقى فى أربع صفر
 سنة [خ]مس وسبعين وست مائة وتم هذه القبّة فى سنة ٨٨[٦]

× × × × × cette coupole × × × × × [de l'i]slām × × × × × des humains, 'Alā' al-dawla wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, l'asile de la lignée pure, al-Murtaḍā, fils du maître auguste Fakhr al-dawla wal-dīn al-Ḥasanī [al]-Waraminī, que la satisfaction de Dieu soit sur lui [et sur] les âmes de [ses] ancêtres × × × (?)! Il est décédé le 4 ṣafar de l'année 675 (18 juillet 1276). Cette coupole fut terminée en l'année [6]88 (1289).

Cf. WILBER, *loc. cit.*, p. 42; HERZFELD, *Reisebericht*, *ZDMG*, LXXX, p. 234.

N° 4913. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Bordure épigraphique en naskhī cursif. — *Collection Kazarouni bey*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 12994.

[ANNÉE 688.]

—٧٨٨ (78)—

Publication : WIET, *L'épigraphie de l'expos. d'art persan*, *MIÉ*, XXVI, p. 8, n° 15.

Reproduction : *Album expos. d'art persan du Caire*, pl. 30.

٧٨٨ سنه — Persan —

× × × En l'année 688 (1289).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 3 ; *Cat. expos. d'art persan du Caire*, p. 27, n° C 52 ; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 112 ; *Survey*, II, p. 1682.

N° 4914. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb de faïence bleu turquoise. Une ligne d'encadrement et huit dans la partie centrale; naskhī cursif; caractères sculptés en relief; points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 14384.

٧٨٨ (9) في سنة (8) — C, xcvi, 1-4 — بسمله (1-7)

× × × En l'année 688 (1289).

N° 4915. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. — Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif.
— *Musée de Berlin*.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 51.

٧٨٨ سنه — Persan —

× × × En l'année 688 (1289).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 112 ; SARRE, *Denkmäler*, p. 68 ; KÜHNEL, *East. Art*, III, p. 228 ; *Survey*, III, p. 1682.

N° 4915 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Une grande plaque porte une inscription funéraire datée de 688 (1289). — *Musée du Louvre*. — Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; MIGEON, *Or. musulman, Verres*, p. 29, n° 103; KÜHNEL, *East. Art*, III, p. 231; *Survey*, II, p. 1682, n° 87.

N° 4915 ter. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, datée 688 (1289). — *Collection Ahmad*. — Cf. *Survey*, II, p. 1682, n° 86.

N° 4915 quater. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, datée 688 (1289). — *Collection Ettinghausen*. — Cf. *Survey*, II, p. 1682, n° 84.

N° 4915 quinquies. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, daté 688 (1289). — *Collection Godman*. — Cf. *Survey*, II, p. 1682, n° 83.

N° 4916. — Texte de construction.

BARWALA.

Mosquée. — Trois lignes en naskhī grossier.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 33; HOROVITZ, n° 196.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. XIV.

(1) أمر ببناء هذه المسجد في عهد السلطان المعظم معز الدنيا والدين خليفة الله (?) (2) أبو المظفر كيقباد السلطان محب الأولياء والفقراء تاج الدولة والدين محمود بن (3) حج ارسلان السلطاني دام إقباله في الغرة (?) من ربيع الأول سنة ثمان وثمانين وستمائة

L'érection de cette mosquée a été ordonnée sous le règne du sultan magnifié Mu'izz al-dunyā wal-dīn, le calife de Dieu (?), Abul-Muẓaffar Kaiḡubād, le sultan, par celui qui aime les saints et les pauvres, Tādj al-dawla wal-dīn Maḡmūd, fils de ××××× dj-Arslān, al-Sultānī, — que sa prospérité dure! — le 1^{er} (?) rabī' I de l'année 688 (25 mars 1289).

Cf. *EIM*, 1913-1914, p. 14 n. 4.

ANNÉE 689.

N° 4917. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée de Ṭuruntāy. — Sur le cénotaphe, trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; nombreux points.

Publication : CRESWELL, *Chronology*, BIF, XVI, p. 83.

(1-2) بسمه — C, LV, 26-27 — هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى الأمير

الأجل حسام الدين طرنطاي (3) الملكى المنصورى وذلك توفى يوم الجيس

الرابع والعشرين من شهر ذو القعدة سنة تسعة وثمانين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, l'émir très illustre Ḥusām al-dīn Ṭurunṭāy, serviteur d'al-Malik al-Manṣūr, décédé le jeudi 24 du mois de dhul-ka'da de l'année 689 (28 novembre 1290).

Cf. ZAMBAUR, p. 31; *Manhal*, n° 1230.

N° 4918. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Bandeau sur bois. Naskhī mamlūk ancien; petits caractères, élégants.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 87.

بسمه — C, II, 256 — [سيف] الدنيا والدين قلاون الصالحى
سلطان الإسلام والمسلمين قدس الله روحه ونور ضريحه انتقل إلى رحمة
الله تعالى

× × × × [Saif] al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, sultan de l'islām et des musulmans, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — trépassé à la miséricorde de Dieu × × × ×.

N° 4919. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Le fragment suivant se trouvait, d'après une note de van Berchem, dans le Darb al-Aḥmar, à l'entrée d'une ruelle. Fragment du jambage d'une porte, en pierre; une ligne en naskhī mamlūk, 62 × 30; caractères moyens, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 2651.

..... السيفى يونس المحمّدى سلحدار الملكى المنصورى

× × × × Saif al-dīn Yūnus al-Muḥammadī, silaḥdār d'al-Malik al-Manṣūr.

Répertoire chronologique, t. XIII.

N° 4920. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Porte à deux battants, plaquée de bronze. En haut et en bas, deux bandeaux en naskhī mamlūk; caractères moyens, découpés dans le bronze et rehaussés d'élégants rinceaux; quelques points; pas de signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 2389.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 256; HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 180-181, n° 3; ALY BAHGAT, *Et. archéologique*, MIE, VIII, p. 195; Comité, XI, 1^{re} éd., p. 153; 2° éd., p. 143; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 229.

Reproduction : WIET, *Guide sommaire*, 1939, pl. 13; CIA, *Égypte*, I, pl. XXXVII; ALY BAHGAT, *loc. cit.*, pl. XIII-XV; HERZ, *Catalogue*, 2° éd., pl. V, n° 3; WIET, *Album*, pl. 41; *Art of Egypt*, p. 315; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 169.

(1) أمر بإنشاء هذا الباب المبارك السعيد للجناب العالی شمس الدين
سنقر الطویل المنصوری (2) لا زال السعد له خا[دما] رله دائما
[سنة] بن وستمائة

La fondation de cette porte bénie, de bon augure, a été ordonnée par Sa haute Excellence Shams al-dīn Sunḡur al-Ṭawīl, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr, × × × × × [en l'année] 6**.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 232; 2° éd., I, p. 389; CIA, *Égypte*, I, p. 687 n. 3, 771-772; Comité, XV, p. 136; XVIII, p. 13; HAUTECŒUR et WIET, p. 141, 300; V. KRATCHKOWSKAJA, *Inscr. ar. en Palestine*, p. 612 n. 6, 613 n. 4; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 60.

N° 4921. — Texte de construction et acte de fondation.

LE CAIRE.

Mosquée d'Altibars. — Linteau de la porte. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; quelques points.

Publication : Comité, IX, p. 42.

(1) بسمه أمر بإنشاء هذا المسجد الفقير الطيرس الجدار المنصوری

السيغى ووقف عليه (2) وعلى الحصين الذين وقفهما بالحسينية والتربة
بخط الركبة داره بحارة برجوان المعروفة (3) بدار الصاحبة وما جاورها
من أملاكه وما جاور المسجد من القاعات وعلوها ووراقية بمصر المحرو (سة)
وأذن لمن

××× La fondation de cette mosquée a été ordonnée par le pauvre Alṭibars, le djamdār d'(al-Malik) al-Manṣūr Saif al-dīn. Il a constitué waḳf en sa faveur et en faveur des deux parcelles qu'il a constituées waḳf à al-Ḥusainiyya et près du mausolée sis dans le *khatt* al-Rukba, sa maison dans la rue Bardjawān, connue sous le nom de maison d'al-Ṣāhibā, ce qui en est voisin comme propriétés foncières, et ce qui est voisin de la mosquée comme salles et leur étage, ainsi qu'une papeterie à Miṣr la bien gardée. Il a permis à quiconque ×××××

N° 4922. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombe du shaiḫ Muḥammad Tādj al-dīn. — Panneau de bois, 15 × 26. Sept lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, en relief; points nombreux. — *Musée arabe du Caire*, n° 13729.

(1-2) [بسم الله الرحمن الرحيم] — C, LV, 26-27 — انتقل العبد الفقير
(3) [أ]لراجى رحمة ربه الكريم المتان (4) الدين الدود من دار
الفناء (5) [إلى دار البقاء] يوم الجيس الثامن [من شهر] (6)
[ثم] فبن وست مائة قدس الله (7) [روحه ونو] ر ضريحه بمحمد وآله أجمعين

××××× A trépassé le pauvre esclave ××××× qui espère en la miséricorde de son généreux Maître, Dispensateur des grâces ××××× al-dīn al-Dūd, de la demeure de la caducité [à la demeure de pérennité] ××××× le jeudi 8 du mois de ××××× 68*, que Dieu sanctifie [son âme et illumine] son tombeau, par Mahomet et sa famille en totalité!

N° 4923. — Épitaphe.

ASWAN.

Stèle de grès, 35×45 . Treize lignes en naskhī, la treizième entourant la stèle; petits caractères, en creux.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, XXXIV, 73 — (2-5) اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ (6) مُحَمَّدٌ
وَارْحَمْ عَبْدَكَ الْفَقِيرَ إِلَى رَحْمَتِكَ (7) النَّازِلَ بِفَنَائِكَ الْقَاضِي الْأَجَلَّ لِلْخَطِيبِ
الإمام [8] شمس الدين أبو حامد محمد العدل بن القاضي (9) الْأَجَلَّ
الفقيه المفضل الرئيس الخافض جمال الدين (10) أبي الفضل جعفر العدل
بن القاضي الْأَجَلَّ (11) الْأَشْرَفَ الْأَمِيرَ رُكْنَ الدِّينِ (أَبِي الْحَسَنِ عَلِيَّ (12)
الْجَحِي تَوَفَّى يَوْمَ الْأَحَدِ الْخَامِسِ مِنْ جُمَادَى (13) الْآخِرَةِ سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمَانِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

× × × O Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet ainsi qu'à la famille de Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, descendu dans Ta destruction, le juge très illustre, le prédicateur, l'i[mām], Shams al-dīn Abū Ḥāmid Muḥammad al-'adl, fils du juge très illustre, le docteur excellent, le chef, qui sait le Coran par cœur, Djamāl al-dīn Abul-Faḍl, Dja'far al-'adl, fils du juge très illustre, très noble, l'émir Rukn al-dīn (A)bul-Ḥasan 'Alī, al-Djumahī, décédé le lundi 5 djumādā II de l'année 689 (15 juin 1290)!

N° 4924. — Texte de construction.

KASIL.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Pierre dans le mur d'une construction au sud du village. Dix lignes en naskhī cursif.

(1) هذا المسجد (2) المبارك بنى (3) في أيّام حسام (4) الدين ترنطاي
(5) نصره الله (6) في سنة تسع (7) وثمانين (8) وستمائة (9) رحمه (10) الله

Cette mosquée bénie a été bâtie durant les jours de Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy, — que Dieu le rende victorieux! — en l'année 689 (1290), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4925. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Six lignes longues et une courte; naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 12; rec. SCHEFER, n° 74.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. II.

(1) بسمه أمر بعمارة هذه الأقباء المباركة المستدربة من باب النصر إلى
باب (2) الفرج على الأبراج والبدنات في أيّام مولانا السلطان العالم العادل
الغازي المجاهد (3) في سبيل الله مع الملك المنصور سيف الدنيا والدين
قلاوون الصالحى وكان المجتهد في (4) عمارة ذلك وإحداثه والمباشر له العبد
الفقير إلى الله مع (5) علم الدين سنجر المعروف بارجواش المنصورى
راجيا عند الله (6) من الثواب وحسن المآب رحمه الله ورحم من ترحم
عليه إن هان عليه وكان الفراغ من ذلك في (7) المحرم سنة تسع وثمانين
وستمائة

× × × La construction de ces voûtes bénies, conduisant du Bāb al-Naṣr au Bāb al-Faradj, sur les tours et les saillants, a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi

dans la voie de Dieu, al-Malik al-Manşūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī. Celui qui prit l'initiative de cette création et de sa construction, et qui en assumait la haute direction, est l'esclave avide de Dieu 'Alam al-dīn Sandjar, connu sous le nom d'Ardjawāsh, serviteur d'(al-Malik) al-Manşūr, espérant trouver auprès de Dieu récompense et bon retour, que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde. si la chose lui est facile ! L'achèvement en eut lieu en al-muḥarram de l'année 689 (janvier-février 1290).

Cf. SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 15 ; WIET, *Inscr. ar. de Damas, Syria*, III, p. 160 n. 7 ; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 181 ; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 229-230, 232, 234 ; *Manhal*, n^{os} 353, 1878.

N^o 4926. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : rec. SCHEFER, n^o 551.

هذا قبر الشاب المنعص عماد الدين عثمان بن الملك الأفضل علي بن
الملك الناصر داود توفي إلى رحمة ربه في ثامن عشر رجب سنة تسعة وثمانين
وستمائة

Ceci est la tombe du jeune homme privé de la jouissance (de sa jeunesse), 'Imād al-dīn 'Uṭhmān, fils d'al-Malik al-Afdal 'Alī, fils d'al-Malik al-Nāṣir Dāwud, décédé à la miséricorde de son Maître le 18 radjab de l'année 689 (27 juillet 1290).

N^o 4927. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Six lignes en naskhī mamlūk ; beaux caractères, moyens, élégants et soignés ; quelques points et signes.

Publication : SAUVAGET, *Cit. de Damas Syria*, XI, p. 230 : KREMER, *Top. Damascus*, II, p. 23.

(1) بِسْمِ [الله الرحمن الرحيم] المكان (??) المبارك (?) في أَيْام مولانا
السلطان (2) الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى خلد
الله سلطانه ببقاء ولده ولى عهد السلطان (3) [الملك الأشرف] صلاح
الدنيا والدين خليل أعز الله أنصاره (4) (5) وانزل اللهم
ال صواء (6) [العبد] الفقير إلى رحمة ربه علم الدين سنجر

.....

× × × × [La construction de ce] lieu (??) béni (?) [a été ordonnée] durant
les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn
Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que Dieu éternise sa souveraineté par la durée de son
enfant, héritier présomptif du sultan [al-Malik al-Ashraf] Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn
Ḳhalīl, que Dieu glorifie ses victoires! × × × × (?) l'esclave avide de la miséri-
corde de son Maître 'A[lam al-dīn Sandjar] × × × ×.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 8.

N° 4928. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 13.

Reproduction : SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, pl. XXXVIII.

..... (1) المرابط المؤيد المظفر الغازي المنصور خلد الله بقاءه
..... (2) علاء الدين بتولى العبد الفقير إلى ربه علم الدين
سنجر الجقدار المعروف بارجواش

× × × × le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le guerrier, le vainqueur, — que Dieu éternise sa durée! — × × × × 'Alā' al-dīn, sous l'administration de l'esclave avide de son Maître 'Alam al-dīn Sandjar, al-djumaḡdār, connu sous le nom d'Ardjawāsh, × × × ×.

Cf. SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 14; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 181; *Manhal*, n°s 353, 1618, 1878.

N° 4929. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Inscription peinte; naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, X, p. 233.

..... [منصف المظلومين من الظالمين كهف [الفقراء]]
 [des pauvres] × × × ×.

× × × × [celui qui rend justice aux opprimés contre les] oppresseurs, l'asile
 [des pauvres] × × × ×.

N° 4930. — Inscription souveraine.

DAMAS.

Bāb Djirūn. — Disque de métal. Trois lignes en naskhī mamlūk; caractères élégants et fins, en relief. — *Musée national de Damas.*

Publication : Dja'far HASANI, *Dalil*, p. 65.

Reproduction : Dja'far HASANI, *Dalil*, pl. 7.

(2) عزّ مولانا السلطان الملك (1) المنصور (3) عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr, que sa victoire soit glorieuse!

N° 4931. — Texte de construction.

KAL'AT SEDJAR.

Au-dessus de l'entrée de la citadelle, à une grande hauteur.

Publication : LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 211; coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 49.

مما عمر في أيام مولانا السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم سيد ملوك
العرب والعجم سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الخوارج والمتبردين كهف
الضعفاء [والمساكين فاتح القلاع] والأمصار الملك المنصور سيف الدنيا
والدين قلاون الصالحى أعز الله أنصاره عمل الأستاذ المولى العبد الفقير
إلى رحمة الله نفع أيبك الجندار المنصورى في مستهل رجب سنة تسع
وثمانين وستمائة

Voici ce qui a été construit durant les jours de notre maître le sultan auguste, le souverain des nuques des nations, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des révoltés et des rebelles, l'asile des faibles [et des indigents, le conquérant des forteresses] et des grandes villes, al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que Dieu glorifie ses victoires! Œuvre du maître, le maître, l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Aibak le ḍjandār d'(al-Malik) al-Manṣūr, le 1^{er} radjāb de l'année 689 (10 juillet 1290).

Cf. *Voyage en Syrie*, I, p. 179, 185, 186 n. 1, 187; WIET, *Cuivres*, p. 44; *Manhal*, n° 1878.

N° 4932. — Texte de construction.

SAHYUN.

Château. — Sur la porte du minaret, quatre lignes sur un linteau, 130 × 65; naskhī mamlūk.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet X, p. 29.

(1) بسم الله الرحمن الرحيم (2) الملك المنصور العالم ال (3)

المنصور سيف الدنيا [والدين] (4)

× × × × al-Malik al-Manṣūr, le savant, le × × × × al-Manṣūr Saif al-du[nyā]
wal-[dīn] × × × ×.

Cf. *Voyage en Syrie*, I, p. 269, 279 n. 1 ; DESCHAMPS, *Château de Saone*, tir. à part de *GBA*, p. 334 n. 1 ; ECOCHARD, *Notes d'archéologie*, *BEO*, VII, p. 101.

N° 4933. — Texte de construction.

ANKARA.

Mosquée Akhi Sharaf al-dīn. — Au-dessus de la porte de la chaire, sur deux panneaux, deux et une lignes en naskhī.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 48 ; II, p. 9 ; TESCHNER, *Gesch. d. Akhis, Islamica*, III, p. 43 ; HALIL EDHEM, *Deux inscr. sur les Akhis*, *RHO*, déc. 1917, p. 312.

Reproduction : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, pl. 5 ; TESCHNER, *loc. cit.*, pl. I-II.

(١) عمر للجامع المبارك في أيام السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين
أبي الفتح مسعود بن كيكأوس خلد الله سلطانه (٢) بتوفيق رب الأنام
الاخوان صاحب الفتوة والبروة مد الله عمرها في شهور سنة تسع وثمانين
وستمائة (٣) خالصا لله تع وطلبنا لمرضاته تقبل الله منهما الحسنات وتجاوز
عنهما السيئات

La Mosquée bénie a été construite durant les jours du sultan auguste *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Faṭḥ Maṣ'ūd, fils de Kaikāwus, — que Dieu éternise sa souveraineté ! — avec l'assistance du Maître des frères humains, par l'homme de chevalerie et de virilité, — que Dieu étende leur vie ! — dans les mois de l'année 689 (1290), en esprit sincère envers Dieu, dans la recherche de sa satisfaction, que Dieu agrée d'eux ces bonnes œuvres et laisse leurs mauvaises actions impunies !

Cf. TAESCHNER, *loc. cit.*, p. 12, 15 ; TAESCHNER, *Anatol. Forschungen*, *ZDMG*, 1928, p. 106.

N° 4934. — Signature.

ANKARA.

Mosquée Akhī Sharaf al-dīn. — Panneau sur le côté droit de la chaire.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 48; II, p. 9.

عمل محمد بن أبوبكر النجار

Œuvre de Muḥammad, fils d'Abū Bakr, le menuisier.

N° 4935. — Texte funéraire.

ANKARA.

Mosquée Akhī Sharaf al-dīn — Une ligne sur une porte.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 49; II, p. 9.

اللهم اغفر لأمير المرحوم شرف الدين

O Dieu! pardonne à l'émir défunt *Sharaf al-dīn*!

N° 4936. — Épitaphe.

TEBRIZ.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Mosquée Bleue. — Dalle de pierre. Cinq lignes en naskhī.

(1) هذا قبر (2) العبد المرحوم المحتاج إلى رحمة الله (3) نفع حاجي علي

(4) بن عبد المؤمن (5) في تاريخ سنة تسع وثمانين وستمائة

Ceci est la tombe du défunt esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, le pèlerin 'Alī, fils de 'Abd al-Mu'min, à la date de l'année 689 (1290).

N° 4936 *bis.* — Texte de construction.

DERBEND-I-ARGAWAN SHAH.

“A fine inscription on a smoothed surface of rock upon the right-hand wall of the defile beyond the gate records this act of the sovereign”, Arghūn Shāh (CURZON, *Persia*, I, p. 128-129, 135).

N° 4937. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Kelekian.*

..... — Persan —
 [ف]ى سنة تسع وثمانين وستمائة

××××× En l'année 689 (1290).

Cf. *Survey*, II, p. 1682.

N° 4937 *bis.* — Inscription mobilière.

PERSE.

“Fragment of a tile, Hormoz Mirza Sale” (KÜHNEL, *Dat. Pottery, East. Art*, III, p. 228).

Cf. *Survey*, II, p. 1682.

N° 4937 *ter.* — Inscription mobilière.

PERSE.

“Tombstone in the form of mihrab, for Khudawand Kawam al-din, dated rabi II 689 (avril 1290)” (*Survey*, II, p. 1682). — *Collection Higgins.*

Cf. *Cat. of spec. illustr. of Pers. and Ar. art exhib. in 1885*, n° 150; KÜHNEL in *JPk*, 1924, p. 46, 51; KÜHNEL, *Dat. Pottery, East. Art*, III, p. 233; *L'Iran*, I, p. 89.

N° 4938. — Texte de construction.

HANSL.

Jolahon-ki-Masdjid. — Une ligne en naskhī.

Publication : *ELM*, 1913-14, p. 34.

Reproduction : *ELM*, 1913-14, pl. XV.

..... [المظفر على الأعداء معتر الدنيا والدين كيد] قباد
 × × × × victorieux sur les ennemis, Mu'izz al-dunyā wal-dīn Kai[kubād] × × × ×.

ANNÉE 690.

N° 4939. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle en calcaire, 21 × 41. Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief.

Publication : CASANOVA, *Notice sur les stèles*, *MMF*, VI, p. 332, 336.

Reproduction : CASANOVA, *loc. cit.*, pl. IV, n° 15.

(1) بسمه (2) — C, III, 182 — (3) هذا قبر الشريف بن الشريف (4) على

بن عثمان توفى (5) يوم الثلاثاء [un mot] (6) عشر صفر سنة تسعين

و(7) ستائة رحم الله من (8) ترخم عليه وعلى جميع المسلمين

× × × Ceci est la tombe du sharīf, fils du sharīf, ‘Alī, fils de ‘Uthmān, décédé le mardi 1 × de safar de l’année 690 (13-21 février 1291), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde et de la totalité des musulmans!

N° 4940. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

Colonne de marbre, 17 × 88. Sept lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points — *Musée arabe du Caire*, n° 4571.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2387.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LI.

(1) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ (2)
 بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ (2-3) — C, IX, 21 — هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ
 الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعَّ زَيْنُ الدِّينِ بْنِ سَيْفِ بْنِ عَثْمَانَ (7) ابْنِ خُلُوفٍ فِي
 الرَّابِعِ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُعَظَّمِ سَنَةِ تِسْعِينَ وَسِتَّمِائَةَ

× × × Ceci est la tombe de l’esclave avide de Dieu, Zain al-dīn fils de Saif, fils de ‘Uthmān, fils de Khalūf, (décédé) le 4 du mois de ramadān magnifié de l’année 690 (31 août 1291).

N° 4941. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau d’Ibn Sulaiman. — Inscription sur le cénotaphe, 77 × 21. Trois lignes sculptées; naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, XXVII, p. 148; Hindasa, 1937, p. 159.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, III, 182 — هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ (2) الصَّالِحِ الْإِمَامِ الْعَالِمِ شَيْخِ

مشايخ الإسلام سيدنا محيى الدين أبا العباس (3) أحمد بن سليمان الرفاعي
توفى يوم الاثنين السادس من شهر ذى الحجة سنة تسعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du shaikh pieux, l'imām, le savant, le shaikh des shaikhs de l'islām, notre seigneur Muḥyī al-dīn Abul-'Abbās Aḥmad, fils de Sulaimān, al-Rifā'ī, décédé le lundi 6 du mois de dhul-ḥijja de l'année 690 (30 novembre 1291).

Cf. CRESWELL, *Chronology*, BIF, XVI, p. 84; Comité, XXVII, p. 70.

N° 4942. — Texte de construction et acte de wakf.

GAZA.

Zāwiya Abil-'Azīm — Sur la porte, frise de marbre, 80 × 40; trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, élégants.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 62.

وأوقف عليه الأرض (3) [المسلمين وذلك بتاريخ الخامس وعشرين
من جمادى الأول سنة تسعين وستمائة

× × × × × de son Maître, qui espère en Son indulgence et Son pardon, Djalāl. Il a constitué wakf en sa faveur le terrain × × × × × des musulmans. Cela a été fait à la date du 25 djumādā I de l'année 690 (26 mai 1291).

N° 4943. — Acte de fondation.

HÉBRON.

Haram. — Plaque de marbre. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien.

Publication : WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 232; JAUSSEN, *Inscr. d'Hébron*, *Revue biblique*, 1923, n° 2.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. II.

(1) بسملة هذا ما أوقفه وحبسه وأبده وتصدق به ابتغاء وجه الله
 سع ورجاء ثوابه ملوك المسلمين تغمدهم الله بالرحمة ما يذكر من ضياع
 الوقف بجميع حدودهم على المقام الشريف المشتمل على ضريح سيدنا
 الخليل والأنبياء عليهم السلام وهي قرية دورا وكفر بريك ودير صفوان
 وخرسا وادنا وحلحول بكما لهم (2) ومن قرية طييمة الاسم وخارجها دير
 عسفين من ساحل قاقون ثمانية أسهم وخمسة سهم من أربعة وعشرين
 قيراطا ونصف قرية زكرياء من عمل القدس الشريف على مصالح الحرم
 الشريف (3) وارضاق خدامه وسماطه وضيافة زواره وكسوته ووقوده
 وعمارته وعمارة مشاهد لوط ويونس واليقين عليهم السلام ووقودهم وارضاق
 خدامهم وكذلك قرية (4) ارطاس من عمل القدس وقرية الانقر وقفا
 على المقام الشريف ورباطه وبمارستانه وطهارته وقفا مؤبدا وحبسا
 محرما إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها وهو خير الوارثين تقبل الله
 منهم برحمته

*** Voici ce que les rois des musulmans, — que Dieu les couvre de Sa
 miséricorde! — ont constitué waḳf, immobilisé, perpétué et donné en aumône,
 dans le désir de l'amour de Dieu, et dans l'espoir de Sa récompense, à savoir :
 ce qui est mentionné comme domaines ruraux, dans la totalité de leurs limites,
 en faveur du noble maḳām contenant le tombeau de notre seigneur l'Ami
 dévoué et des prophètes. Ce sont : le village de Dūrā, de Kafr-Barīk, de Dair
 Ṣafwān, de Kharsā, d'Adnā, de Ḥalhūl, en entier, puis, du village de
 Ṭaiyibat-al-ism et, à l'extérieur de celui-ci, Dair 'Asfin, dépendant du littoral
 de Kākūn, huit parts et deux cinquièmes, sur vingt-quatre kīrāts, la moitié du
 village de Zakariyā', dépendant du district de la noble Jérusalem, en faveur
 de l'entretien du noble sanctuaire, les gages de ses serviteurs, le repas, l'hos-
 pitalité des visiteurs, le voile, l'éclairage, la réparation de cet (édifice), la

réparation du martyrium de Loth, celui de Jonas et celui d'al-Yaḳīn, leur éclairage et les gages de leurs serviteurs. ××× Il en est de même du village d'Urṭās, dépendant du district de Jérusalem et du village d'al-Unḳur. C'est un waḳf en faveur du noble sanctuaire, de son hospice, de son hôpital et de son bassin à ablutions, waḳf perpétuel, immobilisation sacrée, jusqu'au jour où Dieu héritera de la terre et de ceux qui y habitent, car Dieu est le meilleur des héritiers. Que Dieu, en Sa miséricorde, agrée d'eux (leur œuvre)!

Cf. JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, BIF, XXV, p. 1, 4 n. 1; VINCENT et MACKAY, p. 213; JAUSSEN, *Inscr. d'Ortas*, *Revue biblique*, 1924, p. 247.

N° 4944. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'Aidamur.

Publication : rec. SCHEFER, n° 586.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى شهاب الدين أحمد بن الأمير الكبير
المجاهد ركن الدين شعبان الناصري توفي في خامس عشر ربيع الآخر
سنة تسعين وستمئة رحمه الله تعالى

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, *Shihāb al-dīn Aḥmad*, fils du grand émir, le champion de la foi, *Rukn al-dīn Sha'bān, al-Nāṣirī*, décédé le 15 rabī' II de l'année 690 (17 avril 1291), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4945. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à *Ṣāliḥiyya*. — Sur les quatre faces d'un cénotaphe en pierre, une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée National Syrien, Damas*.

Publication : rec. SCHEFER, n° 590; MAYER, *Heraldry*, p. 80; DJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 40.

Répertoire chronologique, t. XIII.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXVII.

(1) بسمه هذا قبر الفقيرة إلى الله المتوفاة في سبيل الله تخيني(?) بنت عبد الله عتيقة للجناب (3) العالى السيفى اسندمر السكدار المنصورى الأشرفى توفيت يوم الأحد تاسع رجب الفرد سنة تسعين وستمائة رجمها الله ورحم من ترحم عليها

××× Ceci est la tombe de l'avide de Dieu, décédée dans la voie de Dieu, Tukhaina(?), fille de 'Abd-Allah, affranchie de Sa Haute Excellence Saif al-din Asandamur, le silahdār d'al-Manṣūr et d'al-Ashraf, décédée le dimanche 9 radjab l'isolé de l'année 690 (9 juin 1291), que Dieu ait pitié d'elle et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde !

Cf. BEO, I, p. 199 ; II, p. 276 ; MAYER, *Satura epigraphica*, QAP, I, p. 41 n. 1.

N° 4946. — Texte de construction et acte de fondation.

KHAN AIYASH.

Linteau, 280 × 55. Cinq lignes en naskhī mamlūk ; petits caractères.

Publication : SAUVAGET, *Caravansérails*, *Ars Islamica*, VII, p. 1.

(1) بسمه أنشأ هذا الخان المبارك لوجه الله الكريم ورضائه (sic) العجم المقر العالى المولوى الأميرى الكبيرى العالم العادل المجاهد المرباط حسام الدين لاجين الأشرفى المنصورى كافل السلطنة المعظمة (2) بالشام المحروس تقبل الله منه وذلك فى أيام مولانا السلطان الملك الأشرف العالم العادل المؤيد المظفر المنصور صلاح الدين سلطان الإسلام والمسلمين أبى المظفر خليل (قسيم) أمير المؤمنين ابن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور سيف الدين قلاوون الصالحى (3) خلد الله سلطانه وجعله وقفا مؤبدا (ا)

وخيرا على كافة المسلمين المترددين سرمدًا لا يباع ولا يملك وقف على مصالحه وعمارته وعمارة المسجد فيه ومصنع الماء فيه جميع الخافقين الذي (sic) فيه وجميع الثمن من الخان الكبير خارج باب الجابية ومن الخوانيت الدائرة (?) بالخان وال(4) مسلخ المجاور له برسم عمارة الخان والمسجد وما يحتاج إليه الزيت والخصر والقناديل والجمال والدلاء برسم المصنع وعلى إمام يصرف إليه كل شهر أربعون درهما ومؤذن بثلاثين درهما وبواب بعشرين درهما وما فضل يصرف إلى الفقراء الواردين والمضطرين المسا(5) فريين يمر ذلك ذلك (sic) أبدا على ما يعين في كتاب وقفه وذلك بتولية الفقير إلى الله بكتاش بن عبد الله أستاذ الدار الحسامي شرع في عمله ثوبه الله في خامس صفر سنة تسعين وستمائة ورفعت هذه العتبة المباركة في ثاني عشر ربيع الآخر من السنة المذكورة وصلى الله على محمد

××× Ce *khān* béni a été fondé, pour l'amour de Dieu le Généreux et pour Son contentement qui s'étend à tous, par sa Grandeur élevée, notre maître le grand émir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, *Husām al-dīn Lādīn*, serviteur d'(al-Malik) al-Ashraf et (d'al-Malik) al-Manşūr. gouverneur général du sultanat magnifié à Damas la bien gardée, que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! Cela (a eu lieu) durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, *Şalāh al-dīn*, le sultan de l'islām et des musulmans, *Abul-Muzaffar Khalil*, (l'associé) de l'émir des croyants, fils de notre maître, le le sultan martyr al-Malik al-Manşūr Saif al-dīn *Kalāwūn al-Sāliḥī*, que Dieu éternise sa souveraineté! Il en a fait un waḳf perpétuel et une bonne œuvre, en faveur de l'ensemble des musulmans de passage, pour l'éternité, sans qu'on puisse le vendre ni le posséder en propriété. Il a constitué waḳf, pour son entretien et sa réparation ainsi que pour la réparation de la mosquée qui s'y trouve et du réservoir qui s'y trouve : la totalité des deux boutiques qui

s'y trouvent; la totalité du huitième du grand khān, à l'extérieur du Bāb al-Djābiya et des boutiques qui entourent(?) le khān; l'abattoir qui en est voisin, (ceci) pour la réparation du khān, de la mosquée, pour ce dont on aura besoin comme huile, nattes, lampes, cordes et seaux pour le réservoir, pour un imām qui recevra 40 dirhems par mois, un muezzin à 30 dirhems, un portier à 20 dirhems. Le reste sera dépensé pour les pauvres qui arriveront et les voyageurs de passage qui auront des besoins indispensables. Cela est pour toujours, selon ce qui est déterminé dans l'acte de waḳf. Cela (a eu lieu) sous le gouvernement de l'aveugle de Dieu Baktāsh, fils de 'Abd-Allah majordome de Ḥusām al-dīn. Il a débuté dans son travail, — que Dieu le récompense! — le 5 ṣafar de l'année 690 (7 février 1291) et ce linteau béni a été mis en place le 12 rabī' II de l'année susdite (14 avril). × × ×.

N° 4947. — Texte de construction.

BAALBEK.

Citadelle. — Pierre, 250 × 90. Quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 14; ALOUF, p. 150.

(1) بِسْمِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ اَلْاَسْلَاطَانِ اَلْاَعْظَمُ شَاهُ شَاهُ (sic) اَلْمَعْظَمُ مَا (لك) (2) رَقَابِ
 اَلْاُمَمِ سَيِّدِ مَلُوكِ اَلْعَرَبِ وَاَلْعَجَمِ اَلْمَلِكِ اَلْاَشْرَفِ صَلاَحِ الدُّنْيَا وَاَلدِّينِ رَافِعِ
 (3) اَلْاِيْمَانِ قَامِعِ عِبْدَةِ الصَّلْبَانِ فَاتِحِ الثَّغُورِ السَّاحِلِيَّةِ مَحْيِىِ الدَّوْلَةِ الْعَبَّاسِيَّةِ
 اَبُو الْفَتْحِ خَلِيلُ بْنُ [اَلْاَسْلَاطَانِ] (4) اَلْمَلِكِ الْمَنْصُورِ اَعَزَّ اَللَّهُ نَصْرَهُ وَذَلِكَ فِي
 نَصْفِ شَعْبَانَ سَنَةِ تِسْعِينَ وَسِتَّمِئَةَ بُولَايَةِ عِبْدِ دَوْلَتِهِ الشَّرِيفَةِ

× × × Gloire à notre maître le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, al-Malik al-Ashraf Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, celui qui élève la foi, le subjugueur des adorateurs de la croix, le conquérant des marches du littoral, le vivificateur de l'empire 'abbāside, Abul-Faṭḥ Khalīl, fils du sultan al-Malik

al-Manṣūr, que Dieu glorifie sa victoire! Cela (a été achevé) à la mi-shaʿbān de l'année 690 (13 août 1291), sous la direction de l'esclave de son noble empire.

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 1 n. 6, 11, 12 n. 3; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152-153, 157-158; WIET, *Inscr. de Malik Zahir, BIF*, XXX, p. 283 n. 3; *Manhal*, n° 998; WIET, *Cuivres*, p. 47, 197; *Semitistik*, IV, p. 320; *Hist. Nat. égyptienne*, IV, p. 460.

N° 4948. — Texte de construction.

NIKSAR.

Tekiyeh Ishik. — A l'intérieur, dalle, 41×27 ; trois lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 69.

(1) قال النبي عليه السلام ما قلت أنا (2) الأنبياء أفضل من كلمة
لا إله إلا الله في (3) أمر بعمارتها أخي بهلوان الأوحدي في سنة
تسعين وستمائة

× × × × Sa construction a été ordonnée par Akhī Bahlawān al-Awḥadī, en l'année 690 (1291).

N° 4949. — Épitaphe.

NIKSAR.

Tekiyeh Ishik. — Deux pierres tombales à la tête et au pied d'une tombe.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 68-69.

(A) توفي المرحوم أخي بهلوان تغمده الله الغفران (B) تسعين

Le défunt Akhī Bahlawān, — que Dieu le couvre de pardon! — est décédé × × × × × *9* × × × × ×.

Cf. TAESCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 46.

Répertoire chronologique, t. XIII.

N° 4950. — Épitaphe.

BAIBURT.

Inscription en deux parties; six et deux lignes.

Publication : Erzurum, p. 247.

A — (1) اللهم اغفر ساكنة هذا (1) القبر السعيد (2) الشهيد (3) (2)
 المرحوم المغفور عبد (sic) الصالحة المحتاجة (3) إلى رحمة الله نَع شريفة
 خاتون بنت (4) مولانا محمد (بن) المرحوم مولانا عبد الجيد (5) طاب ثراه
 وجعل الجنة مثواه (6) توفيت في شهر محرم في سنة ستّة مائة وتسعين
 B — (1) الموت كاس وكلّ ناس شاربها (2) القبر باب وكلّ ناس داخلها

O Dieu, pardonne à celle qui repose dans cette tombe, la bienheureuse martyre, la défunte digne de pardon, la pieuse esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, *Sharīfa Khātūn*, fille de notre maître *Muḥammad*, fils de notre maître défunt *ʿAbd al-Ḥamid*, — que soit bon le sol dans lequel elle repose et que le Paradis devienne son lieu de repos! — décédée dans le mois de *muharram* de l'année 690 (janvier 1291)! La mort est une coupe à laquelle tous boivent; la tombe est une porte par laquelle tous passent.

N° 4951. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, Inscr. de Bolghari, JA, 1831, II, p. 405, n° XXXII.

حسن سمرقندی رجب آخر (sic) سنة تسعين وستّمائة

Hasan Samarḳandi, à la fin de *radjab* de l'année 690 (29 juillet 1291).

ANNÉE 691.

N° 4952. — Texte de construction.

TAZA.

COMMUNICATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL.

Grande Mosquée. — Dalle de marbre. •Quinze lignes en beau naskhī: caractères élégants et minces.

Publication : MASLOW, *Les Mosquées de Fès*, p. 178.

Reproduction : MASLOW, *op. cit.*, pl. LVIII.

(1) أعوز بالله من الشيطان الرجيم (2) بسمه صلى الله على محمد (3) لما
نفذ أمر أمير المسلمين وناصر الدين أبي (4) يعقوب بن أمير المسلمين المجاهد
في (5) سبيل رب العالمين أبي يوسف أسماه الله (6) وخلّده ببناء الزيادة
التي زيدت في هذا (7) للجامع شرقه الله وذلك أربعة بلاطات (8) في قبلته
وبلاطان شرقي وغربي مع العنن الذي (9) بشرقيته وبإصلاحه ورقه إذ
كان جميعه قارب (10) الانطفاء والسقوط وقعت المبادرة لبناء جميع ذلك
(11) وابتدى في مفتتح ربيع الأول في العام المقصل بعام (12) تأريخه
وكان الفراغ منه في أواخر شوال إحدى وتسعين (13) وستمائة نفعمهم
الله بذلك وأعلى مقامهم (14) وأجزاهم على ما يحبّه ويرضاه ونقضهم
وابرامهم (15) بمّنه وفضله وصلى الله على سيّدنا محمد

× × × Lorsqu'émana l'ordre de l'émir des musulmans et défenseur de la

religion Abū Yaḳūb, fils de l'émir des musulmans, le champion de la foi dans la voie du Maître des mondes, Abū Yūsuf, — que Dieu l'élève et l'éternise! — de bâtir l'addition qui fut ajoutée à cette Mosquée, — que Dieu l'ennoblisse! — à savoir quatre nefs du côté de la *ḳibla*, deux sur les côtés est et ouest, ainsi que la cour qui se trouve à l'est de la Mosquée, de restaurer et de réparer le tout qui menaçait de tomber et de s'écrouler, la plus grande célérité fut apportée à bâtir la totalité de cela. On commença dans les premiers jours de *rabīʿ I* précédant l'an donné plus loin (février 1292), et l'achèvement en eut lieu dans les derniers jours de *shawwāl* 691 (octobre 1292). Que Dieu les en fasse profiter et élève leur rang et les récompense selon ce qu'Il aimera et voudra! ×××.

N° 4953. — Épitaphe.

BILBAIS.

Dalle de marbre, 23×27 . Six lignes en *naskhī mamlūk*; petits caractères, à faible relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9972.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2388.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27 — (2-5) هذا (4) قبر الفقير إلى الله محمد بن

الحاج (5) رضوان البالسي توفي يوم الثلاثاء (6) السادس وعشرين من

شعبان سنة إحدى وتسعين وستمائة

××××× Ceci est la tombe de l'aveide de Dieu Muḥammad, fils du pèlerin Raḍwān, al-Bālisī, décédé le mardi 26 *shaʿbān* de l'année 691 (12 août 1292).

N° 4954. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de grès. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; petits caractères,

cursifs et réguliers, à fort relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 12549.

Puplication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2389.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVII.

(1) هذا قبر الجنابي (2) عمر بن حسن توفّا (3) في رمضان سنة (4) أحد وتسعين وستّمائة

Ceci est la tombe de Son Excellence 'Umar, fils de Ḥasan, décédé en ramadān de l'année 691 (août-septembre 1292).

N° 4955. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Ibn Kawām.

Puplication : rec. SCHEFER, n° 556.

هذه تربة العبد الفقير إلى رحمة ربه السعيد الشهيد يوسف بن الحاج عثمان بن محمد البالسي توفّى إلى رحمة الله دَع في صفر سنة إحدى وتسعين وستّمائة

Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, le bienheureux martyr Yūsuf, fils du pèlerin 'Uthmān, fils de Muḥammad, al-Bālīsī, décédé à la miséricorde de Dieu en ṣafar de l'année 691 (février 1292).

N° 4956. — Texte de restauration.

HOMS.

Mausolée de Khālīd. — Planche. Huit lignes en naskhī mamlūk; quelques points et signes.

(1) بسمه جدد هذا الشبّاك المبارك في هذا المشهد الخالدي (2) رضى الله عنه في أيتام مولانا السلطان الأعظم الملك الأشرف العالم العادل المجاهد (3) المرابط المتأغر المظفر المنصور الهمام مالك الأنام صلاح الدنيا والدين سلطان (4) الإسلام والمسلمين ناصر الملة المحمدية محيي الدولة العباسية ملك البحرين صاحب القبلتين و(5) وارث الملك سلطان العرب والعجم والترك مالك رقاب الأمم جامع فضيلتى السيف (6) والقلم أبي الفتح خليل خلد الله سلطانه وأفاض على الرعايا كافة عدله وإحسانه (7) ابن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون قدّس الله روحه (8) وفور ضريحه وذلك عند توجهه إلى فتح قلعة الروم بتأريخ سنة إحدى وتسعين وستمائة

*** Cette grille bénie a été refaite pour ce martyrion de *Khālid* — que Dieu soit Satisfait de lui! — durant les jours de notre maître le sultan auguste al-Malik al-Ashraf, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le victorieux, le vainqueur, le héros, le roi des humains, *Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn*, le sultan de l'islām et des musulmans, le défenseur de la communauté mahométane, le vivificateur de l'empire 'abbāside, le roi des deux mers, le possesseur des deux kiblas, celui qui possède la royauté par héritage, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs, le souverain des nuques des nations, celui qui réunit les deux mérites de l'épée et de la plume, Abul-Faḥ *Khālil*, — que Dieu éternise sa souveraineté, et déverse sur l'ensemble de ses sujets sa justice et sa bienfaisance! — fils de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn *Ḳalāwun*, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! Cela (a eu lieu) au moment où il se dirigeait à la conquête de *Ḳal'at al-Rūm*, à la date de l'année 691 (1292).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 211 n. 14; *Wiet, Cuivres*, p. 18.

N° 4957. — Texte de construction.

ALEP.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Citadelle. — Long bandeau, 580×50 ; trois lignes en naskhī mamlūk; grands caractères. L'inscription est répétée à une autre place en deux lignes.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 13; BISCHOF, p. 136; TABBAKH, II, p. 338; III, p. 519; *Nahr*, II, p. 40; PLOIX DE ROTROU, p. 110; *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 96.

Reproduction : PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 17; GROUSSET, *Civilisations*, I, p. 212, fig. 169 bis; BELL, *Amurath*, fig. 13; GIRAULT DE PRANGEY, *Mon. ar. d'Égypte*, pl. 59; PLOIX DE ROTROU, *Citadelle d'Alep*, pl. à p. 64.

(١) بِسْمِله — C, LVII, 16 — أَمْرٌ بِعِمَارَتِهَا بَعْدَ دُثُورِهَا مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْأَعْظَمُ
الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْغَازِي [الْمَجَاهِدُ الْمُرَاقِبُ] الْمُنَافِرُ الْمُؤَيَّدُ الْمُنْقَرِرُ
الْمَنْصُورُ صَلَاحُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَوْحَدُ الْمُلُوكِ نَاصِرُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ عِمَادُ
الدَّوْلَةِ رَكْنُ الْمِلَّةِ مُجِيرُ الْأُمَّةِ ظَهِيرُ الْحَلَا(٢)ةِ نَصِيرُ الْإِمَامَةِ سَيِّدُ الْمُلُوكِ
وَالسُّلَاطِينِ سُلْطَانُ جِيُوشِ الْمُوَحِّدِينَ نَاصِرُ الْحَقِّ بِالْبِرَاهِينِ مَحْيِي الْعَدْلِ فِي
الْعَالَمِينَ [مُبِيدُ] الْخَوَارِجِ وَالْمَقَرِّدِينَ قَاتِلُ الْكُفْرِ وَالْمُكْحِدِينَ قَاهِرُ الطُّغَاةِ
وَالْمَارِقِينَ قَامِعُ عِبْدَةِ الصُّلْبَانِ إِسْكَندَرُ الزَّمَانِ فَاتِحُ الْأَمْصَارِ هَازِمُ جِيُوشِ
الْفَرَنْجِ وَالْأَرْمَنِ وَالتَّتَارِ هَادِمُ عَمَّا وَالْبِلَادِ السَّاحِلِيَّةِ مَحْيِي الدَّوْلَةَ الشَّرِيفَةَ
الْعَبَّاسِيَّةَ نَاصِرُ الْمِلَّةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ خَلِيلُ بَنِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوَنُ
أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ وَذَلِكَ فِي سَنَةِ أَحَدٍ [وَتِسْعِينَ] وَسِتِّمِائَةٍ (٣) بِالْإِشَارَةِ الْعَالِيَةِ

المولوية الأميرية الكبيرة الشمسية قراسنقر الجوكندار المنصوري الأشرف
كافل المملكة الحلبية أعز الله أنصاره

××× Sa construction, après sa situation négligée, a été ordonnée par notre maître, le sultan auguste al-Malik al-Ashraf, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, l'incomparable parmi les rois, le défenseur de l'islām et des musulmans, l'appui de l'empire, le pilier de la communauté, celui qui tient la nation sous son patronage, l'auxiliaire du califat, l'assistant de l'imamat, le seigneur des rois et des sultans, le sultan des armées des unitaires, le défenseur de la vérité par les preuves, le vivificateur de la justice dans les mondes, [l'exterminateur] des révoltés et des rebelles, le tueur des infidèles et des hérétiques, le dompteur des révolutionnaires et des schismatiques, le subjugeur des adorateurs de la croix, l'Alexandre du temps, le conquérant des grandes villes, celui qui met en fuite les armées des Francs, des Arméniens et des Tatars, le destructeur de Saint-Jean d'Acre et des pays du littoral, le vivificateur du noble empire 'abbāside, le défenseur de la communauté mahométane, Khalīl, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été achevé) en l'année 6[9]1 (1292), sur la haute injonction de notre maître le grand émir Shams al-dīn Ḳarāsunkur, le porte-raquettes d'(al-Malik) al-Ashraf et d'(al-Malik) al-Manṣūr, gouverneur général de la province d'Alep, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 158 n. 2; VII, p. 46 n. 1, 55 n. 1, 158 n. 5; *Voyage en Syrie*, I, p. 213, 232 n. 1; TABBAKH, II, p. 337; *Encyclopédie*, II, p. 250; III, p. 1258; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades, JA*, 1902, I, p. 455-456; WIET, *Inscr. de Malik Zahir, BIF*, XXX, p. 283 n. 3; *Manhal*, n° 998; WIET, *Cuivres*, p. 18, 33, 47, 197; ABUL-FIDA, *s. a.*, 690; *CIA, Égypte*, I, p. 224; *Hist. nat. égyptienne*, IV, p. 460.

N° 4958. — Texte de restauration.

ALEP.

Citadelle. — Bandeau, 200 × 50. Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inscr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 14; TABRAKH, II, p. 338; III, p. 518-519; BISCHOF, p. 136.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VI; DJEMAL PASHA, pl. 41; ANDRÉ, *Hatra*, II, fig. 266; GROUSSET, *Civilisations*, I, p. 212, fig. 169 bis; PLOIX DE ROTROU, *Citadelle d'Alep*, pl. à p. 64.

(1) أمر بعمارتها بعد دثورها السلطان الأعظم الملك الأشرف صلاح (2)
الدنيا والدين خليل محيى الدولة الشريفة العباسية ناصر الملة
المحمدية عز نصره

Sa construction, après sa ruine, a été ordonnée par le sultan auguste al-Malik al-Ashraf Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn *Khalīl*, vivificateur du noble empire 'abbāside, le défenseur de la communauté mahométane, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 158 n. 2; VII, p. 46 n. 1; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 181; *Manhal*, n° 998; WIET, *Cuivres*, p. 18, 47.

N° 4959. — Texte de construction.

TOKAT.

Zawiya de Sunbul Baba. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, 140 × 44. Trois lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 11; KHALIL EDHEM BEY, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, *RHO*, déc. 1915, p. 651.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 1.

(1) قال الله نَع — C, LXXIII 20 — توَسِّلْ بِإِنشاء هذا المقام المبارك المسمى
دار الصالحاء (2) إلى الله نَع في زمن السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين
[مسعود] بن كيكائوس خلد الله دولته عتيق الملكة المعظمة المطهرة

المكرّمة (3) إلى الطرفين النسبية الأبوين صفوة الدنيا والدين بنت
الأمير المغفور معين الدين بروانة رحمه الله وأبقاها زين الحاج والحرمين
سنبل بن عبد الله تقبل الله منه في سنة إحدى وتسعين وستمائة

××× L'ornement des pèlerins et des deux sanctuaires, Sunbul, fils de
'Abd-Allah, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — affranchi de la reine
magnifiée, purifiée, vénérée par sa double ascendance, de haute lignée par
ses père et mère, Şafwat al-dunyā wal-dīn, fille de l'émir digne de pardon
Mu'īn al-dīn Parwāneh, — que Dieu ait pitié de lui et le fasse durer! — s'est
entremis pour fonder ce maḳām béni, appelé la Maison des Pieux, dans le
temps de l'auguste sultan Ghiyāth al-dunyā wal-dīn [Mas'ūd], fils de
Kaikāwus, — que Dieu éternise son empire! — en l'année 691 (1292).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 103.

N° 4960. — Texte de construction.

TOKAT.

Zawiya de Khalaf Ghazi. — Au-dessus de la porte, quatre lignes en
naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 12; KHALIL EDHEM BEY, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*,
déc. 1915, p. 654.

(1) قال الله تبارك وتعالى — C, xxxix, 73 — وقال النبي عليه السلام [إذ] [أ]
مات ابن آدم (2) انقطع عمله إلا عن ثلاث ولد صالح يدعوه أو علم ينتفع
به أو صدقة جارية أمر بعمارة هذه البقعة الشريفة المسمى (sic) (3) دار
العلم والعمل في أيام دولة السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين أبو
الفتح مسعود بن كيكافوس خلد الله ملكه وأيام دولة ملكه المعظمة
حميدة الخواتين (4) عظمة الدنيا والدين ساجوقى خوند بنت قلع ارسلان

أَيَّدَ اللهُ دَوْلَتَهَا الْعَبْدُ الضَّعِيفُ الْمَحْتَاجُ إِلَى رَحْمَةِ اللهِ خَلْفَ بْنِ سُلَيْمَانَ
تَقْبِيلَ اللهِ مِنْهُ فِي سَنَةِ أَحَدٍ وَتَسْعِينَ وَسِتِّمِائَةَ

××× Le Prophète a dit : «Lorsqu'un homme meurt, son œuvre disparaît, sauf trois choses, un enfant pieux qui prie pour lui, une science qui profite à autrui, ou une aumône permanente». La construction de ce local sacré, appelé la Maison de la foi et des œuvres, a été ordonnée, durant les jours de l'empire du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥ Mas'ūd, fils de Kaikāwus, — que Dieu éternise son empire! — et durant les jours de la reine magnifiée, la plus louée des princesses, Aḫamat al-dunyā wal-dīn Saldjūḳī Khawand, fille de Ḳilidj Arslān, — que Dieu soutienne son empire! — par le faible esclave qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Khalaf, fils de Sulaimān, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — en l'année 691 (1292).

Cf. ISMAÏL HAKKI, *Takat*, p. 159; TÆSCHNER, *Beiträge*, XX, p. 176 n. 3; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 104.

N° 4960 bis. — Texte de construction.

KIRSHEHIR.

Madrasa. — »Nach der von meinem Begletier entzifferten Inschrift ward dieses Gebaude im Jahre 691 (1292) erbaut, und zwar von Ghiyath al-dunya wal-din, Sultan von Irak und Persien, Beleber des Islam und der Moslemin, dem Edlen unter den Königen und Sultanen, dem Eroberer» (BARTH, *Reise nach Trapezunt*, p. 72).

N° 4961. — Texte de construction et acte de waḳf.

MARDIN.

Mausolée. — Sur la porte.

Publication : ALI EMIRI, *Mardin*, p. 46.

بسمه هذا ما أنشأ بعد أثر السعيد الفقير الراجي رحمة ربه الأمير
 شجاع الدين راشد بن الأمير سيف الدين إسحاق الملكى المظفرى
 وأوقف عليه وعلى غيره للحمّام الذى أنشأها (sic) والبستان الذى
 أنشأها (sic) بطريق السنابيل والدالية الذى (sic) أنشأها بمدينة
 دنيسر من ناحية الغرب والبستان التى (sic) أنشأها بقريّة للخطيب فى كلّ
 شهر عشرين درهما وحنطة مكوكين وثلاث نفر قراء لكلّ نفر فى الشهر
 عشرة دراهم وحنطة مكوكين وعشرين صبيّا يتعلّمون تلاوة الكتاب العزيز
 ويكون لكلّ نفر فى كلّ شهر ثلاثة دراهم والذى يقرئهم عشر دراهم
 وحنطة مكوك ونصف وفى كلّ ليلة زيت وقية وفى ليلة النصف والراغب
 زيت رطل وثلاث أواق شمعة وحلاوة رطلين ويقرؤون القراء خمة وذلك
 بتأريج المحرم سنة تقبل الله منه

*** Voici ce qu'a fondé après ***(?), le bienheureux, le pauvre, qui
 espère la miséricorde de son Seigneur, l'émir Shudjā' al-dīn Rāshid, fils de
 l'émir Saif-al-dīn Ishāq, fonctionnaire d'al-Malik al-Muzaffar. Il constitua
 waḳf en sa faveur et en faveur d'autres institutions : le bain qu'il fonda, le
 jardin qu'il fonda sur la route d'al-Sanābil; la noria qu'il fonda dans la ville
 de Dunaisir, dans le quartier de l'ouest; le jardin qu'il fonda dans le village
 d'al-Khaṭīb. A charge de distribuer chaque mois vingt dirhems et deux makūk
 de blé. Pour chacun de trois lecteurs, par mois, dix dirhems et deux makūk
 de blé; pour chacun des vingt enfants qui apprendront à psalmodier le Livre
 précieux, par mois, trois dirhems; pour celui qui enseignera la lecture, dix
 dirhems et un makūk et demi de blé; pour chaque nuit, une ocque d'huile;
 pour chaque nuit du milieu du mois et la nuit des vœux, un ritl et trois
 ocques d'huile, deux ritl de cire et de pâtisserie. Les lecteurs psalmodieront
 le Coran en entier. Cela (a été achevé) à la date d'al-muḥarram de l'année
 ***** que Dieu agréa de lui (cette œuvre).

N° 4962. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en cuivre. Trois bandeaux circulaires.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 163.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَالِكُ الْمَلِكُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ
الْمَنْصُورُ الْمَلِكُ الْمُظْفَرُ فَخْرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ سَيِّدُ الْمُلُوكِ وَالسُّلَاطِينِ مَحْيَى
الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ الْقَائِمُ بِأَوَامِرِ الدِّينِ حَامِي بِلَادِ الْمُسْلِمِينَ نَاصِرُ الْحَقِّ
بِالْبِرَاهِينِ أَبِي الْخَازَنِ (?) قَرَأَ أَرْسْلَانَ بْنَ أَيْدَلٍ غَازِي

(2) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمَوْلَى الْمَلِكِ مُجِدِّ الدِّينِ عَيْسَى ابْنِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ
الْمُظْفَرِ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ

(3) بِرِسْمِ الْمَوْلَى أَمِيرِ دَاوُدَ ابْنِ الْمَلِكِ الصَّالِحِ

Gloire à notre maître le sultan, le souverain, le roi, savant, juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, al-Malik al-Muẓaffar Fakhr al-dunyā wal-dīn, le seigneur des rois et des sultans, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui préside aux ordres de la religion, le protecteur des pays des musulmans, le défenseur de la religion par les preuves, Abul-Khāzin (?) Ḳarā-Arslān, fils d'Yl-Ghāzī!

Voici qui a été pour le maître, le roi Madjd al-dīn 'Isā, fils du sultan al-Malik al-Muẓaffar, que Dieu éternise sa royauté!

Pour le maître l'émir Dāwud, fils d'al-Malik al-Ṣāliḥ.

N° 4963. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, JA, 1831, II, p. 496, n° XXXIII.

Répertoire chronologique, t. XIII.

هو الحى الذى لا يموت كل حى سيموت سواه اسم أبو بكر المعروف
 (د) ماموق بن بك كات سقى الله نع ثراه وجعل الجنة مثواه ورحمه بالعفو
 والغفران وأسكنه بجامع الجنان توفى إلى رحمة الله نع سنة أحد تسعين
 ستمائة

C'est Lui qui ne meurt pas; tout être vivant, sauf Lui, meurt. Le nom(mé)
 Abū Bakr, connu sous le nom de Māmūḳ, fils de Bek-Kāt, — que Dieu
 abreuve le sol dans lequel il repose, fasse du paradis son lieu de repos, ait
 pitié de lui avec indulgence et pardon et le fasse habiter dans la réunion de
 ses jardins! — décédé à la miséricorde de Dieu en l'année 691 (1292).

N° 4964. — Signatures.

KAIDAR NABI.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

عمل هذا النقش نقار على إصفهاني غلام مردان عمل محمد بن عبد
 الله بن أبو القاسم إصفهاني في ذي القعدة سنة أحد تسعين وستمائة

— Persan —

Cette inscription a été faite par le sculpteur 'Alī Iṣfahānī, le serviteur des
 hommes. Œuvre de Muḥammad, fils de 'Abd-Allah, fils d'Abul-Ḳāsim,
 Iṣfahānī, en dhul-ḳa'da de l'année 691 (novembre-décembre 1292).

ANNÉE 692.

N° 4965. — Texte de construction.

YEBNA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Walī — Sur le linteau de la porte, deux longues lignes en naskhī mamlūk; une ligne, à droite et à gauche de la porte.

Publication : CLERMONT-GANNEAU, *Researches*, II, p. 178.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَنْشَىءَ (sic) بِهَذَا الْمَشْهَدِ الْمُبَارَكِ مَشْهَدُ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ صَاحِبِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْأَعْظَمَ الْعَالَمَ الْعَادِلَ الْمُجَاهِدَ الْمُرَابِطَ الْمُؤَيَّدَ الْمُظْفَرِ الْمَلِكِ الْأَشْرَفِ صَلَاحِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ سَيِّدَ الْمُلُوكِ وَالسُّلَاطِينَ أَبِي الْفِدَاءِ خَلِيلِ قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (2) أَعَزَّ اللَّهُ نَصْرَهُ وَلَدَ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الشَّهِيدِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوْنَ الصَّالِحِي سَقَى اللَّهُ عَهْدَهُ صُوبَ الرَّحْمَةِ وَالرِّضْوَانِ وَنَعَمَ الْغُفْرَانِ وَأَسْكَنَهُ جَنَّاتِ الْخُلُودِ وَكَانَ لَهُ عِدَّةٌ فِي الْيَوْمِ الْمَشْهُودِ وَجَعَلَهُ فِي ظِلِّ مَعْدُودٍ وَمَاءٍ مَسْكُورٍ وَفَاكِهِةٍ كَثِيرَةٍ لَا مَقْطُوعَةَ وَلَا مَهِمَّةَ نَوْعَةٍ وَأَجْرَ لَهُ الثَّوَابِ وَالْحَسَنَاتِ وَأَعْلَى لَهُ الْمَنَازِلِ وَالدرجاتِ فِي أ.....
مَاتَ (D) أَمِينٌ وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْ عِمَارَتِهِ فِي شَهْرِ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَتِسْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ وَتَوَلَّى عِمَارَتَهُ (G) أَيْدَمَرُ الدَّوَادَارِ الزَّيْنِي غُفِرَ اللَّهُ لَهُ وَلِذَرَّتَيْهِ وَلِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

× × × Ce martyrion béni, martyrion d'Abu Huraira, — que Dieu soit satisfait de lui! — compagnon de l'Envoyé de Dieu, a été fondé par notre seigneur et maître, le sultan auguste, savant, juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, al-Malik al-Ashraf Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, Abul-Fidā' Khalīl, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — enfant de notre maître le sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que Dieu déverse sur son séjour la pluie de la miséricorde et de la satisfaction et des délices du pardon, qu'il le fasse habiter les jardins de l'éternité, lui procure un viatique au jour promis, l'installe sous une ombre convenable, avec de l'eau courante, des fruits abondants, ni détachés de l'arbre ni défendus, qu'il lui donne un salaire magnifique, et lui destine les demeures et les rangs les plus élevés, × × ×! L'achèvement de sa construction eut lieu dans les mois de l'année 692 (1293). S'est chargé de sa construction Aidamur le dāwādār al-Zainī, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à sa postérité et à la totalité des musulmans!

Cf. VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, JA, 1902, I, p. 455.

N° 4966. — Texte de construction.

RIHAB.

Sept lignes en naskhī épais, 50 × 54; petits caractères: quelques points.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, ZDPV, MuN, 1903, p. 64.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 65, fig. 46.

(1) بسملة (2) ممّا عمل برسم مولانا السلطان (3) (سلطان) الإسلام والمسلمين
قسيم (4) أمير المؤمنين صلاح الدين (5) (أ) ملك الأشرف أعز الله (6) أنصاره
وذلك في سنة اثنين (7) وتسعين وستمائة

× × × Voici qui a été fait pour notre maître le sultan, (le sultan) de l'islām et des musulmans, l'associé de l'émir des croyants, Ṣalāḥ al-dīn (a)l-Malik

al-Ashraf, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été achevé) en l'année 692 (1293).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I. p. 144 n. 5; *Manhal*, n° 998; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 158 n. 1.

N° 4967. — Texte de construction.

SAHYUN.

Château — Fragment. 120 × 30. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, frustes.

Publication : coll. VAN BERGHEM, carnet X, p. 28.

(1) مولانا السلطان الملك الأشرف العالم العادل صلاح الدنيا
والدين]ين[. (2) الأمير الأجل الكبير (sic) المحترم شمس الدين
سنقر المسرك
.....

× × × × × notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf, le savant, le juste, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, × × × × × l'émir très illustre, grand, respectable, Shams al-dīn Sunḡur × × × × ×.

Cf. *Voyage en Syrie*, p. 269, 279, n. 2; DESCHAMPS, *Château de Saone*, tirage à part de *GBA*, p. 334 n. I; ECOCHARD, *Notes d'archéologie, BEO*, VII, p. 101.

ANNÉE 693.

N° 4967 bis. — Inscription mobilière.

TAZA.

“Il existe à la mosquée de Taza au Maroc un lustre d'une grande importance, daté de 693 (1294) par une longue inscription de fondation” (MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 102).

Répertoire chronologique, t. XIII.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 5, 24, App., n° 97; HORNE, *Many days in Morocco*, p. 33, 65-66; TERRASSE, *Art hispano-moresque*, p. 178 n. 1; RHR, LXXX, p. 289; DESSUS LAMARE, *Note sur un vase*, *RAfr.*, 1929, p. 3.

N° 4968. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Bloc de marbre rectangulaire, 27×12 . Caractères barbaresques, sans points. L'inscription court sur la dalle, aux quatre faces (A), puis au centre (B) et sur les quatre côtés (C). — *Musée de Constantine*.

Publication : MERCIER, *Corpus*, n° 5.

— A — (1) هذا اللحد لعمر بن إبراهيم (2) بن غزالي (3) نفع الله به والديه (4) توفي يوم (B) الجيس عند صلاة العشاء — C — (1) في الرابع ع(2) شر من عام ثلاثة و(3) تسعين وستمئة (4) رحمه الله وجميع المسلمين

Cette fosse est à 'Umar, fils d'Ibrāhīm, fils de Ghazālī, — que Dieu en fasse profiter ses père et mère! — décédé le jeudi, au moment de la prière du soir, le 14 ××××× de l'année 693 (1294), que Dieu ait pitié de lui et de la totalité des musulmans!

N° 4969. — Texte de construction.

CAIROUAN.

COMMUNICATION DE G. MARÇAIS.

Grande Mosquée. — Sur le Bāb al-mā', onze lignes en naskhī. Le même texte se trouve sur la porte al-Raihana.

Publication : SALADIN, *Sidi Okba*, p. 8-9; SALADIN, *Tunis et Kairouan*, p. 108.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِنَاءٍ (3) هَذَا الْبَابُ سَيِّدُنَا وَمَوْلَانَا (4) الْخَلِيفَةُ الْإِمَامُ

المستنصر بالله (5) المؤيد بنصر الله أمير المؤمنين (6) أبو حفص بن الأمراء
 (7) الراشدين خلد الله أمرهم (8) وأعز نصرهم وضاعف (6) ثوابهم وأجرهم
 وجعل (10) الأعمال الصالحة ذخراً (11) وذلك في عام ثلاثة وتسعين وستمائة

××× Cette porte a été bâtie sur l'ordre de notre seigneur et maître le calife, l'imām al-Mustanşir billah, l'assisté par le secours de Dieu, l'émir des croyants, Abū Ḥafṣ fils des émirs droits, que Dieu éternise leur autorité, glorifie leur victoire, double leur récompense et leur salaire et constitue un trésor de leurs actions pieuses! Cela (a été achevé) en l'année 693 (1294).

Cf. MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 527; SALADIN, *Sidi Okba*, p. 46 n. 3, 82; FIKRY, *Kairouan*, p. 20, 102, 121; MARÇAIS, *Tunis et Kairouan*, p. 65; CRESWELL, *Mosl. Architecture*, II, p. 214, 216, 219.

N° 4970. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bobèche de chandelier en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en trois compartiments par des médaillons à motifs géométriques; petits caractères, incrustés d'argent; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4463.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 126; *Comité*, XXXII, p. 509.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXIV; WIET, *Album*, pl. 44; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 466; WIET, *Guide sommaire*, 1939, pl. 18.

(1) ممّا عمل برسم طشت خاناه المقرّاء (2) لعالى المولى الزينى زين

(3) لدين كتبغا المنصورى الأشرقى

Voici ce qui a été fait pour le magasin des aiguères de Sa Grandeur élevée notre maître Zain al-dīn Katbughā, serviteur d'(al-Malik) al-Manşūr et d'(al-Malik) al-Ashraf.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9 et App., n. 98; MAYER, *New Material*, p. 10; WIET, *Guide sommaire*, p. 63.

N° 4971. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Chandelier en cuivre. Inscription autour de la panse — *Walters Art Gallery, Baltimore.*

Publication : MAYER, *New Material*, p. 10.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. I.

مما عمل برسم طشت خاناه المقرّ العالى المولوى الأميرى الكبيرى الغازى
المجاهدى العادلى الزينى زين الدين كتبغا المنصورى الأشرفى

Voici ce qui a été fait pour le magasin des aiguères de Sa haute Excellence notre maître, le grand émir, le guerrier, le champion de la foi, (al-Malik) al-ʿĀdil Zain al-dīn Katbughā, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr (et d'al-Malik) al-Ashraf.

N° 4972. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment d'un chandelier en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 186, n° 99.

عزّمونا السلطان الأعظم الملك الأشرف العالم العادل المجاهد صلاح
الدنيا والدين [أبى الفتح] (?) [خدايل] (?) ناصر الملة المحمدية محبى الرضا (?)
العباسية [un ou deux mots]

Gloire à notre maître le sultan auguste al-Malik al-Ashraf Salāḥ al-dunyā wal-dīn [Abul]-Fath(?) [Khal]il(?), le défenseur de la communauté maḥometane, le vivificateur de la ××××× (?) abbasside.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9.

N° 4973. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur la panse, bandeau en naskhī mamlūk; divisé par les anses en trois compartiments; petits caractères, peints au double trait. — *Musée arabe du Caire*, n° 264.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 461; SCHMORANZ, p. 53; HERZ, *Catalogue*, I^{re} éd., p. 72, n° 12; 2^e éd., p. 313, n° 1; WIET, *Lampes*, p. 4; HAWARY, *Risala*, p. 105; ABD AL-RAHMAN ZAKI, *Kahira*, I, p. 145.

Reproduction : PEDERSEN, *Islams Kultur*, p. 104; MIGEON, *Manuel*, I^{re} éd., p. 364, fig. 295; 2^e éd., II, p. 129, fig. 290; SCHMORANZ, p. 53, fig. 49-51, pl. XV; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 2; LAMM, *Weinornamentik*, p. 36, fig. 8; WIET, *Lampes*, pl. IV.

(1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ التَّرْبَةِ الْمُبَارَكَةِ السَّلْدِ(2) طَانِيَةِ الْمَلِكِيَّةِ الْأَشْرَفِيَّةِ

الصَّلَا(3) حَيَّةٌ تَغْمِدُ اللَّهَ سَاكِنَهَا بِالرَّحْمَةِ وَالرِّضْوَانِ

Voici ce qui a été fait pour le mausolée béni du sultan al-Malik al-Ashraf Ṣalāḥ al-dīn, que Dieu couvre celui qui y repose de miséricorde et de satisfaction!

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 680; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 46, 54; FAGO, *Arte araba*, p. 129; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 350-351, 357; 2^e éd., II, p. 128-129, 137; BRIGGS, p. 227; SCHMORANZ, p. 17-18, 23, 30, 40, 68, 70; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 67; LAMM, *Weinornamentik*, p. 37, 41-42; ARTIN, *Six lampes*, BIE, 1886, p. 127; LAMM, *Gläser*, p. 262, n° 6; WIET, *Lampes*, p. 154, n° 5; *Manhal*, n° 998; HERZ, in *GBA*, 1902, II, p. 500-501; TESCHNER, *Beiträge*, Islam, XX, p. 146 n. 2.

N° 4974. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau. — A l'intérieur, dalle sur une tombe. Quatre lignes en naskhī.

Publication : WULZINGER et WATZINGER, p. 119.

(1) بسمه توقی الفريد (?) (2) السيد (?) جمال يوم الثلاثاء في
 د (?) من [شهر] (3) شعبان سنة ثلاث (?) وتسعين (?) وستمئة (4)
 ابن سنقر

××× Est décédé l'unique(?), ×××× le seigneur(?) Djamāl ×××× le
 mardi ×××(?) du mois de sha'bān de l'année 69(?)3(?) (juillet 1294) ××××
 fils de Sunḡur ××××.

N° 4975. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Grande mosquée. — Planche de bois. Trois lignes (A, 250 × 39) en naskhī mamlūk; caractères moyens; trois autres lignes (B, 53, 33 et 33 × 7); petits caractères.

Publication : CIA, Syrie du Nord, n° 20.

Reproduction : CIA, Syrie du Nord, pl. V; Voyage en Syrie, pl. IX.

— A — (1) بسمه أمر بإنشاء هذا الجامع المبارك مولانا السلطان الأعظم
 سيد ملوك العرب والعجم فاتح الامصار ومبید الكفار (2) الملك الأشرف
 صلاح الدنيا والدين خليل قسيم أمير المؤمنين بن مولانا السلطان
 الملك المنصور سيف الدنيا والدين قلاون الصالحى خلد الله ملكه (3)
 في نيابة المقرّ العالی الأمیری الكبيرى العزّى عزّ الدين ايبك الخزندار
 الأشرفى المنصورى نائب السلطنة بالفتوحات والسواحل المحروسة عفا
 الله عنه وذلك في سنة ثلاث وتسعين وستمئة والحمد لله وحده — B —

(1) تولا عمارة هذا الجامع المبارك العبد الفقير (إلى) (2) الله نَع سالم
الصهيوني (3) ابن ناصر الدين العجمي عفا الله عنه

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan auguste, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, le conquérant des grandes villes, l'exterminateur des infidèles, al-Malik al-Ashraf Salāh al-dunyā wal-dīn Khalil, l'associé de l'émir des croyants, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Sāliḥī, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la lieutenance générale de Sa Grandeur élevée le grand émir 'Izz al-dīn Aibak, trésorier d'(al-Malik) al-Ashraf et d'(al-Malik) al-Manṣūr, lieutenant général du sultanat dans les conquêtes et les plaines du littoral les bien gardées, que Dieu lui soit indulgent! Cela (a été achevé) en l'année 693 (1294). × × × L'esclave avide (de) Dieu, Sālim al-Sahyūnī, fils de Nāṣir al-dīn al-'Adjamī, — que Dieu lui soit indulgent! — s'est chargé de la construction de cette Mosquée bénie.

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 44 n. 6, 83; *Voyage en Syrie*, I, p. 118; *CIA, Égypte*, I, p. 221; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, JA, 1902, I, p. 453, 455; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 239 n. 3; VI, p. 158 n. 1; *Manhal*, n^{os} 570, 998; WIET, *Cuivres*, p. 197; SAUVAGET, *Caravansérails*, *Ars Islamica*, VIII, p. 2 n. 7.

N° 4976. — Texte de construction.

SANAHIYA.

COMMUNICATION DE M^{lle} Freya STARK et RH. GUEST.

Planche. Quatre lignes en naskhī; petits caractères, aux finales fleuries, assez gauches; en relief.

(1) أمر بعمارة هذا المنبر المبارك الشيخين الأجلين (sic) (2) محمد وأحمد
وحسن (sic) بنى على بن سالم الرشيد (3) السنهري (?) سنة ثالث وتسعين
وست مئة سنة (sic) (4) غفر الله لهما (sic) ولولديهما (sic) ولجميع المسلمين

La construction de cette chaire bénie a été ordonnée par les deux shaikhs très illustres Muḥammad, Aḥmad et Ḥasan (*sic*), fils de ‘Alī, fils de Sālīm, al-Rashīd al-Sanharī, en l’année 693 (1294), que Dieu leur pardonne, ainsi qu’à leurs père et mère et à la totalité des musulmans!

N° 4977. — Signature.

SANAHİYA.

COMMUNICATION DE M^{lle} Freya STARK et RH. GUEST.

Planche. — Deux lignes en naskhī cursif; petits caractères, en relief.

(١) هذا ما عمل سعد بن عبد [العزيز] (?) (٢) [و] عبده (?) [صالح] (?) غفر
[الله] لهما ولجميع المسلمين

Voici ce qu’ont fait Sa’d, fils de ‘Abd [al]-‘Azīz(?) [et(?)] son esclave(?) [Sā]lih(?), que [Dieu] leur pardonne ainsi qu’à la totalité des musulmans!

N° 4978. — Épitaphe.

SIWRI HISAR.

Dalle de calcaire. Six lignes en naskhī cursif; caractères grossiers et gauches.

Publication : coll. VAN BERCHEM.

(١) بسمه (٢) هذا قبر المرحوم المغفور (٣) الشهيد المحتاج إلى رحمة (٤)
الله (?) الحاج (?) أحمد بن الحاج (٥) عثمان الحافظ انتقل (٦) في سنة ثلث
وتسعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du défunt digne de pardon, le martyr qui a besoin de la miséricorde de Dieu(?), le pèlerin(?) Aḥmad, fils du pèlerin ‘Uṭhman, celui qui sait le Coran par cœur, trépassé en l’année 693 (1294).

N° 4978 *bis.* — Texte de construction.

KHANAKAH.

Cf. DORN, *Reise, Mém. asiatiques*, IV, p. 455, 493; KHANIKOFF, *Voy. de M. Dorn, JA*, 1862, I, p. 222.

ANNÉE 694.

N° 4979. — Épitaphe.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Cimetière al-'Awāmīd. — Colonne de marbre; onze lignes.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 53; coll. VAN BERCHEN, carnet VII, p. 106.

(1) بسمه (2) — C, XXI, 36 — هذا قبر الفقير إلى (3) رحمة الله الراجي عفو
الله (4) الشهيد الحاج نور الدين عليّ ابن الأمير (5) الأجلّ شهاب الدين
بشارة ابن خرمشاه (?) ابن (6) ... صر السلوري التركاني توفّا إلى رحمة
(7) الله نَع في الخامس من شهر (8) شعبان المبارك سنة أربعة (9) وتسعين
وستمئة رحمة الله (10) وأرحم من ترحم عليه وعلى (11) جميع المسلمين

*** Ceci est la tombe de l'avide de la miséricorde de Dieu, qui espère
l'indulgence de Dieu, le martyr, le pèlerin Nūr al-dīn 'Alī, fils de l'émir très
illustre Shihāb al-dīn Bishāra, fils de Khurramshāh(?), fils de ****(?),
al-Salūrī al-Turkamānī, décédé à la miséricorde de Dieu le 5 du mois béni de

sha'bān de l'année 694 (1^{er} juillet 1294), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde ainsi que de la totalité des musulmans!

N° 4980. — Texte de construction.

TIBÉRIADE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mausolée de Sukaina. — Dalle de marbre. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants et réguliers; points.

Publication : SCHUMACHER, *Von Tiberias zum Hule-See*, ZDPV, XIII, p. 65; MAYER, *Satura Epigraphica, Quarterly Antiqu. Palestine*, I, p. 38.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. XXXI.

(1) بسمه — C, xxxiii, 33 — (2) أمر بعمارة هذا المشهد المبارك وهو مشهد
الست سكينه ابنة الحسين بن علي بن أبي طالب (3) وعبد الله بن
العباس بن علي بن أبي طالب عليهم السلام العبد الفقير إلى الله تعالى
(4) فارس الدين البكي الساقى العادلى المنصورى نائب السلطنة بالممالك
(5) الصفديّة والشقيفيّة والساحليّة وذلك فى غرة شهر رجب سنة أربع
وتسعين وستمائة

× × × La construction de ce martyrion béni, qui est le martyrion de la dame Sukaina, fille d'al-Ḥusain, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, et de 'Abd-Allah, fils d'al-'Abbās, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, × × × a été ordonnée par l'esclave aïde de Dieu, Fāris al-dīn Ilbakī, l'échanson d'(al-Malik) al-'Adil et d'(al-Malik) al-Manṣūr, lieutenant-général du sultanat dans les provinces de Safad, de Shaḳīf et du littoral. Cela (a été achevé) le 1^{er} du mois de radjab de l'année 694 (17 mai 1295).

Cf. ZDPV, IX, p. 88; XII, p. 130; *Manhal*, n° 518.

N° 4984. — Acte de fondation.

TIBÉRIADE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Huit lignes en naskhī mamlūk; nombreux points et signes.

Publication : MAYER, *Satura Epigraphica, Quarterly Antiquities Palestine*, I, p. 39.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. XXXII.

(١) بسملة هذه الأماكن الموقوفة على مصالح مشهد الست سكيئة بمقتضى
 ثبوت ذلك مجلس الحكم (٢) العزيز وهي مجر فدّانين من أرض طبريّة من
 جملة ثلاثين فدّانا وقطعتنا أرض تعرفان بالحرثيتين والأرض (٣) المعروفة
 بالمنبر وأرض تعرف ببستان القسيس وحاكورة تعرف بالقصيل وحاكورتان
 مجاورتان لهذا المشهد (٤) المبارك وحاكورة كرم دار مسرور وقطعتنا أرض
 إحداها تعرف بالبئر والأخرى بالرجم الكبير (٥) وحاكورة تعرف بأّم
 رجم وأرض تعرف بالبستان والذي وقف العبد الفقير إلى الله تعالى (٦)
 الأمير فارس البكي الساقى المنصورى العادلى منشئ هذه العمارة وهو
 (٧) جميع بستان الحنّانة المجاور لمدينة طبريّة وبحيرتها وحدود ذلك مبيّنة
 بكتاي الوقف (٨) — C, II, 177 —

××× Voici les lieux constitués en wakf en faveur des intérêts du martyrium
 de Notre-Dame Sukaina, suivant un acte légalisé par le tribunal de la loi
 suprême : à savoir un espace de deux feddans du territoire de Tibériade, sur
 un total de trente feddans; — deux pièces de terrain. connues sous le nom
 d'al-Ḥarithiyya; — le terrain connu sous le nom d'al-Minbar; — le terrain
 connu sous le nom de Bustān al-Ḳāsis; — le grand jardin connu sous le nom
 d'al-Ḳāṣil; — deux grands jardins contigus à ce martyrium béni; — le grand

jardin de Karm Dār Masrūr; — deux pièces de terrain, l'un connu sous le nom d'al-Bi'r, l'autre sous le nom d'al-Rudjm al-Kabīr; — un grand jardin connu sous le nom d'Umm Rudjm; — un terrain connu sous le nom d'al-Bustān. Ce qui a été constitué waḳf par l'esclave avide de Dieu, l'émir Fāris al-dīn Ilbakī, l'échanson d'al-Manṣūr et d'al-'Adil, fondateur de cette construction, c'est : — la totalité du verger d'al-Ḥannāna, voisin de la ville de Tibériade et de son lac, dont les limites sont précisées dans les deux actes de waḳf × × ×.

N° 4982. — Texte de construction.

JERUSALEM.

Mazar al-shaikh Haidar. — Dalle de calcaire, 77×64 . Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; grands caractères, d'un beau dessin.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 69.

Reproduction : CIA, Jérusalem, I, p. 211, fig. 33.

(1-3) بسمه — C, x1, 18 — قولا عمارته الفقير إلى الله محمد [يد]رى

غفر (4) الله له ولوالديه والمسلمين أجمعين (?) بتأريخ سنة أربعة و[ت]سعين
وستمائة

× × × L'avide de Dieu, Muḥammad al-Ḥa[ida]rī, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et aux musulmans en totalité(?)! — s'est chargé de sa construction, à la date de l'année 694 (1294-1295).

Cf. CIA, Jérusalem, I, p. 64 n. 2, 90 n. 1.

N° 4983. — Inscription mobilière.

DAMAS.

Lampe en verre émaillé. Deux bandeaux circulaires, au col (A) et sur la panse (B); naskhī mamlūk; grands caractères; points.

Publication : LAMM, *Gläser*, p. 428, n° 5; WIET, *Lampes*, p. 181, n° D.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° I; *Expos. de 1903*, pl. 64; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 354, fig. 305; 2^e éd., II, p. 143, fig. 302.

..... (B) بن معتوق بن البنزورى الواعظ البغدادى

..... (A) البغدادى على تربة والده بحمل الصالحية تقبل الله منهما

××××× fils de Ma'tūk, fils d'al-Buzūrī, le prédicateur, al-Baghdādī, ×××××.

××××× al-Baghdādī, en faveur du mausolée de son père, au mont al-Sālihīya, que Dieu agrée d'eux ×××××!

Cf. WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 124, n. 7; *Manhal*, n. 1966; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 359; 2^e éd., II, p. 140.

N° 4984. — Texte de construction.

BAALBEK.

Citadelle — Deux lignes en naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 15; ALOUF, p. 149.

(1) عمر هذا الصور المبارك فى أيام مولانا السلطان الملك (2) الناصر عز
نصره فى نيابة المقر الناصرى برلاقوش شهر سنة أربع وتسعين
[وستمائة]

Cette muraille bénie a été construite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, — que sa victoire soit glorieuse! — sous la lieutenance de Sa Grandeur Nāṣir al-dīn Barlāḳūsh, dans le mois de ××××× de l'année [6]94 (1294-1295).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152-153, 158, 161; CIA, *Syrie du Nord*, p. 11; *Manhal*, n. 2314.

Répertoire chronologique, t. XIII.

N° 4984 bis. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée d'Abul-Radjā'. — Un texte daté de l'an 694 (1294-1295).
— Cf. *Nahr*, II, p. 277.

N° 4985. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plat en cuivre, diamètre 35. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en trois compartiments; grands caractères; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 3155.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 70.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLVIII.

(1) عز لمولانا السلطان الملك المظفر العالم العادل المجاهد المؤيد

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muzaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, l'assisté de Dieu!

Cf. WIET, *Lampes en verre, BI Égypte*, XVI, p. 118; WIET, *Cuivres*, p. 71, 76 et App., n° 100.

N° 4986. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plat en cuivre, diamètre 59. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en trois compartiments par trois médaillons à rinceaux et canards; grands caractères, incrustés d'argent. — *Musée arabe du Caire*, n° 4022.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 104.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XLVII; WIET, *Album*, pl. 35; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2° éd., pl. LII.

(١) عزّ لمولانا السلطان الملك المظفر^(٢) العالم^(٣) *(sic)* العامل العادل المجاهد
(٣) المرابط شمس الدنيا والدين يوسف ابن عمر ابن عليّ بن رسول عزّ
نصرة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, Shams al-dunyā wal-dīn, Yūsuf, fils de ‘Umar, fils de ‘Alī, fils de Rasūl, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. Comité, XXX, p. 91; WIET, *Cuivres*, p. 71, 76, 271 et App., n° 101; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118; OLMER, *Filtres*, p. 90; DIMAND, *Metalwork*, *MMS*, III, p. 229-230; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2° éd., p. 73; WIET, *Guide sommaire*, 1929, p. 60.

N° 4987. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Bassin en cuivre, 33 × 15. Sur le bord intérieur, bandeau circulaire en naskhī mamlūk ancien, divisé en six compartiments par des médaillons à personnages; caractères moyens, incrustés d'argent. — *Collection Paravicini*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 10839.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 109.

(١) عزّ لمولانا وماكننا^(٢) السلطان الملك ا^(٣) لمظفر العالم العا^(٤) مل المجاهد
المرابط^(٥) شمس الدنيا والدين يوسف ا^(٦) بن عمر بن عليّ خليل أمير
المؤمنين

Gloire à notre maître et souverain le sultan al-Malik al-Muẓaffar le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils de ‘Umar, fils de ‘Alī, l'ami dévoué de l'émir des croyants!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66, 76, 274; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4988. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Chandelier en cuivre. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī mamlūk, divisé en quatre compartiments par des médaillons à feuillages (A); grands caractères; à l'intérieur, graffito à la pointe (B). — *Palais des Arts, Lyon.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 102.

— A — (1) عَزَّوَمَلْنَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) لِمُظَفَّرِ الْعَالَمِ الْعَادِلِ (3) لِمَجَاهِدِ
الْغَازِي شَمْسِ الدُّنْيَا (4) وَالْدِّينِ يَوْسُفَ بْنِ الْمَلِكِ الْمَصُورِ عَمْرِ بْنِ رَسُولِ
(B) الطَّشْتَخَانَةِ الْمُظَفَّرِيَّةِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muzaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, le guerrier, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-Manṣūr 'Umar, fils de Rasūl!

Le magasin des aiguères d'(al-Malik) al-Muzaffar.

Cf. *Meisterwerke*, I, p. 12 n. 2; WIET, *Cuivres*, p. 9, 76; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4989. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Brasier en cuivre. Sur les quatre côtés, bandeau en naskhī mamlūk; grands caractères. — *Metropolitan Museum.*

Publication : DIMAND, *Metalwork, MMS*, III, p. 230, 236.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 231, fig. I; DIMAND, *Handbook*, p. 116, fig. 53.

عَزَّوَمَلْنَا السَّلْطَانُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ

سلطان الإسلام والمسلمين قاهر الخوارج والمقتدرين السلطان الملك المظفر
يوسف عزّة

Gloire à notre maître le sultan, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le dompteur des révoltés et des rebelles, le sultan al-Malik al-Muẓaffar Yūsuf, qu'il soit glorifié!

Cf. DIMAND, *Handbook*, p. 114; WIET, *Cuivres*, p. 76, App., n° 103; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4990. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plat rond en cuivre, diamètre 49. Sur le fond, bandeau circulaire en naskhī mamlūk ancien (A); caractères moyens; quelques points; derrière, inscription cursive gravée à la pointe (B). — *Collection Sivadjian*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 40; MIGEON, *Or. musulman. Armes*, p. 25, n° 95.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 40.

(A) عزّ لمولانا السلطان الملك المظفر العالم العادل المجاهد المرباط شمس
الدنيا والدين يوسف ابن عمر ابن علي خليل أمير المؤمنين
(B) الخزانة جهة إقبال الجزرى

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf fils de 'Umar, fils de 'Alī, l'ami dévoué de l'émir des croyants!

Trésor de la femme (confiée à l'eunuque) Ikbāl al-Djazarī.

Cf. *JA*, 1923, II, p. 342; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 211; 2^e éd., II, p. 86; WIET, *Cuivres*, p. 71, 76 et App., n° 104; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118; *Manhal*, n° 2712; DIMAND, *Metalwork*, *MMS*, III, p. 230; *Ars islamica*, VI, p. 193 n. 16.

N° 4991. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plat creux en cuivre, diamètre 55. Bandeau circulaire à l'intérieur du rebord, divisé en douze compartiments par des rosettes; naskhī mamlūk; petits caractères incrustés d'argent. — *Collection Harari*, n° 12.

(1) عزّ مولانا السلطان الملك (2) المظفر العالم العامل (3) العادل الغازي
المجاهد (4) لمربط المؤيد المظفر المنصور (5) سلطان الإسلام (6) والمسلمين
قاهر الخوارج و(7) لمتبردين قانع الكفرة والمشركين (8) محيي العدل في العالمين
حامي (9) حوزة الدين سيّد الملوك و(10) لسلطين حائز فضيلتي السيف
و(11) القلم ناشر ألوية العلم و(sic) العلم (12) الملك المظفر يوسف بن عمر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le pratiquant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, combattant, assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le dompteur des révoltés et des rebelles, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, le protecteur du domaine de la religion, le seigneur des rois et des sultans, qui possède les deux supériorités de l'épée et de la plume, qui déploie les emblèmes de la science et de la pratique, al-Malik al-Muẓaffar Yūsuf, fils de 'Umar!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71, 76 et App., n° 105; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4992. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Petit bassin, diamètre 25, hauteur 9. Tout autour, bandeau circulaire, divisé en six compartiments par des rosettes. — *Collection Harari*.

Reproduction : *Expos. de 1925*, pl. 10.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) لِمُظَفَّرِ الْعَالَمِ الْعَادِلِ الْمَجْدِ (3) هَدَى الْمُرَادِ
الْمُتَأَغَّرِ الْمُؤَيَّدِ (4) لِمُظَفَّرِ الْمَنْصُورِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْإِسْلَامِيْنَ شَمْسِ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ يُوسُفَ بْنِ السُّلْطَانِ (6) الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ عَمَرَ بْنِ رَسُولِ عَزَّ نَصْرَهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muzaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr 'Umar, fils de Rasūl, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Islam*, XVI, p. 152; *Expos. de 1925*, p. 10, n° 10; *Catalogue de l'expos. de 1925*, p. 73, n° 382; WIET, *Cuivres*, p. 66, 76 et App., n° 106; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4993. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Bassin, diamètre 39. Bandeau à l'extérieur, en six compartiments, séparés par des médaillons à personnages et des blasons rasūlides. — *Collection Harari*, n° 321.

(1) عَزَّ لَمَوْلَانَا وَمَا لَكُنَا السُّلْطَانُ (2) السَّيِّدِ الْأَجَلِّ الْمَلِكِ (3) الْمُظَفَّرِ الْعَالَمِ
الْعَادِلِ (4) الْمَجَاهِدِ الْغَازِيِ الْمُؤَيَّدِ (5) الْمَنْصُورِ شَمْسِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبِي
(6) الْمَنْصُورِ يُوسُفَ ابْنِ أَبِي الْفَتْحِ عَمَرَ بْنِ عَلِيٍّ

Gloire à notre maître et souverain le sultan, le seigneur très illustre, al-Malik al-Muzaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, le guerrier, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Shams al-dunyā wal-dīn Abul-Manṣūr Yūsuf, fils d'Abul-Faṭḥ 'Umar, fils de 'Alī!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66, 76 et App., n° 107; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4994. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī, divisé en trois compartiments par des médaillons à personnages. — *Collection Homberg*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 273.

Reproduction : *Cat. coll. Homberg*, (1908), pl. n° 342.

(1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ (2) الْمَظْفَرُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ شَمْسُ
(3) لَدُنْيَا وَالدِّينِ يُوسُفُ ابْنِ عَمْرٍ ابْنِ عَلِيٍّ عَزَّ نَصْرُهُ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, le champion de la foi, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils de ‘Umar, fils de ‘Alī, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Cat. coll. Homberg* (1908), p. 49, n° 342; WIET, *Lampes en verre, B I Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4995. — Inscription mobilière.

YEMEN.

Plateau en cuivre, diamètre 45. Inscription circulaire, en grands caractères; naskhī mamlūk; sans points (A), au revers, graffito (B). — *Collection Marquet de Vasselot*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 109.

(A) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَظْفَرُ الْعَالِمُ الْعَامِلُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ
الْمُتَأَغَّرُ شَمْسُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ يُوسُفُ بْنُ عَمْرِ عَزَّ نَصْرُهُ
(B) مَوْلَانَا نُورُ الدِّينِ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ عَمْرُ الْمَجَاهِدِي

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Shams al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils de ‘Umar, que sa victoire soit glorieuse!

Notre maître Nūr al-dīn al-Malik al-Manṣūr ‘Umar al-Mudjāhidī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 71, 76; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118.

N° 4995 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Ḥādījī ‘Alī ibn Djamāl al-dīn Muḥammad ibn Ḥādījī ‘Alī al-Shahristānī (LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 7).

N° 4996. — Épitaphe.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 83.

هذه الروضة (sic) السعيد الشهيد العالم الفاضل المعنى السيد (sic)
الفضلاء والخطباء واخ الحقائق والدقائق ذو الفنون كاشف الامر كن
فيكون صاحب التصانيف ومجمع العلوم المحتاج الى رحمة الله مع وغفرانه
ومولانا صدر الملة والدين صديق من شيخ بخمشاه توفي في سنة اربع
وتسعين وستمائة

Ceci est le parterre du bienheureux martyr, le savant, le supérieur, le riche, le seigneur des supérieurs et des prédicateurs, celui qui expose clairement les vérités et les subtilités, celui qui découvre l'affaire embrouillée : “Sois et elle est”, l’auteur d’ouvrages, celui qui réunit les sciences, qui a besoin de la miséricorde de Dieu et de Son pardon, notre maître Ṣadr al-milla wal-dīn Ṣiddīq, fils du shaiḫ Bakḥamshāh, décédé en l’année 694 (1295).

N° 4997. — Épitaphe.

TIFLIS.

Église Saint-Georges. — Fragment encasté dans la cour; une ligne en naskhī; points.

Publication : ORBELI, *Fragment d'une pierre, Khristianskij Vostok*, 1917, p. 197-202.

Reproduction : ORBELI, *loc. cit.*, planche.

..... غفر الله في محرم سنة أربع وتسعين وستمائة

× × × × × que Dieu pardonne! En muḥarram de l'année 694 (décembre 1294)

ANNÉE 695.

N° 4998. — Épitaphe.

KASR AL-KEBIR.

Publication : CASSIRI, II, p. 98; SALMON, *El-Qṣar al-Kebir, Archives marocaines* II, b, p. 677.

بسمه صلى الله على محمد وآله هذا قبر الرئيس للجليل الأعلى الأوحى
المبارك الأسنى الأسنى الأسمى الأكمل المجاهد المقدس أبى عبد الله محمد ابن
الرئيس للجليل الأسنى المعظم المرفع الأرضى المرحوم أبى إسحق إبراهيم
اشقىلولة رحمه الله وعفا عنه وأسكنه جنته بوادى اش آمنها الله قاعدة
من قواعد الأندلس وتسليطن وظهر على خاله سلطان الأندلس الغالب

وأقام بسلطنته ثلاثة وعشرين سنة ثم قام بدعوة الملك السلطان المؤيد بالله المنصور أبي يعقوب أيده الله وأمدّه بمعونته أمره أن يتخلّى عن وادى اش ويصل للغرب فتنحّى عن الأندلس للغرب آنسه الله فى جمادى الأول من عام ستة وثمانين وستّمائة فأعطاه قصر عبد الكريم فأقام به مدّة من ثمانية أيّام وجاز منه إلى الأندلس وجاهد بها مرّتين توفّى يوم الجمعة العاشر من شهر محرم سنة خمس وتسعين وستّمائة

××× Ceci est la tombe du chef illustre, très élevé, incomparable, béni, très splendide, très haut, très parfait, le champion de la foi, le sanctifié, Abū ‘Abd-Allah Muḥammad, fils du chef illustre, très splendide, magnifié, digne d’être haussé, très agréé, le défunt Abū Ishak Ibrālūm Ashḡīlūla — que Dieu ait pitié de lui, lui soit indulgent et le fasse habiter son paradis! — à Wādī Ash, — que Dieu la protège! — une des capitales de l’Andalousie. Il se déclara sultan et se révolta contre son oncle maternel, le sultan de l’Andalousie al-Ghālib, et resta dans son sultanat pendant 23 ans; puis, il soutint la candidature du roi, le sultan assisté de Dieu al-Manṣūr Abū Ya‘qūb, — que Dieu le soutienne et l’encourage de son assistance! — qui lui ordonna de quitter Wādī Ash et d’aller vers l’ouest. Il partit de l’Andalousie pour l’ouest, — que Dieu lui soit Doux! — en ḍjumādā I de l’année 686 (juin-juillet 1287) et reçut Ḳaṣr ‘Abd al-Karīm, où il séjourna pendant 8 jours, et il passa de là en Andalousie et combattit pour la foi deux fois. Il est décédé le vendredi 10 du mois de muḥarram de l’année 695 (19 novembre 1295)

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d’Espagne*, p. 142 n. 2.

N° 4999. — Épitaphe et texte de restauration.

DAMIETTE.

Planche, 65 × 77. Six lignes en naskhī; petits caractères, sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4391.

Publication : DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 90.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. I.

(1) بِسْمِله وصلّ (sic) الله على سيّدنا محمّد وآله وصحبه وسلّم (2-3)
 — C, xxxiii, 23 — هذا ضريح سيّد الشيخ الصالح القطب العارف الويّ
 (4) الصادق قطب الأولياء أبي أعطاء فاتح التكروري قدّس الله (5) روحه
 ونور ضريحه توفي يوم الاثنين ثامن ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وستّمائة
 (6) أمر بتجديد هذا المكان المبارك الفقير إلى الله سيف الدين بلبان
 الحسامي

× × × Ceci est le tombeau de Monseigneur le *shaikh* pieux, le pôle, le contemplatif, le saint, le sincère, le pôle des saints, Abū A'ṭā' Fātiḥ al-Takrūrī, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau ! — décédé le lundi 8 rabī' II de l'année 695 (14 février 1296). La réfection de ce lieu béni a été ordonnée par l'ave de Dieu, Saif al-dīn Balabān al-Ḥusāmī.

Gf. *Comité*, XXXII, p. 382 ; MAKRIZI, éd. WIET, IV, p. 76, n. 3.

N° 5000. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Dalle de pierre verte à la tête d'un tombeau.

Publication : IBN AL-FURAT, VIII, p. 219.

بسْمِله — C, III, 182 — هذا قبر العبدّة الفقيرة المرأة الصالحة الحاجّة
 خديجة ابنة الشيخ هارون المغربيّة الدكّالية حجّت خمسة عشر حجّة
 ثلاثة عشر على رجليها وحجّتين راكبة وقرأت القرآن العظيم بالروايات

السبعة وحفظت الشاطبيّة ولدت سنة أربعين وستّمائة وتوفيت إلى
رحمة الله ليلة الاثنين خامس المحرم سنة خمس وتسعين وستّمائة وهي
ببكارتها اللهم ارحمها وارحم من قرّحتم عليها

× × × Ceci est la tombe de la pauvre esclave, la femme pieuse, la pèlerine Khadīdja, fille du shaikh Hārūn, al-Maghribīya al-Dukkālīya, qui accomplit quinze pèlerinages, dont treize à pied et deux sur monture, qui lisait le Coran magnifique d'après les sept traditions, avait appris par cœur la Shāṭibīya, née en l'année 640 (1242) et décédée à la miséricorde de Dieu dans la nuit du (dimanche au) lundi 5 al-muḥarram de l'année 695 (14 novembre 1295), étant vierge. O Dieu, aie pitié d'elle et aie pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 5001. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Stèle en marbre, 22 × 58. — Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 24; ROGERS, *Sépulture des khalifes, B I Égypte*, 1883, p. 118; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1) بسملة (2) هذا قبر الإمام أبوالقاسم المقتدى بالله خفاجا (4)
ولد نوبة الروم وله من (5) لعمر ثلاث سنين ونصف تو(6) في إلى رحمة الله
دع ليلة (7) الأربعاء سادس محرم سنة (8) خمس وتسعين وستّمائة

× × × Ceci est la tombe de l'imām Abul-Kāsim al-Muḥtadī billāh Khafādjā, né dans la campagne en Asie mineure, décédé, à la miséricorde de Dieu, à l'âge de 3 années et demie, dans la nuit du (mardi au) mercredi 6 muḥarram de l'année 695 (15 novembre 1295).

N° 5002. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

*Cimetière de la Karāfa.**Publication : Kawākib, p. 123.*

هذا قبر الشيخ الفقيه الإمام العالم الأوحد أفقه الفقهاء أجل العلماء
شرف الدين أبي عبد الله محمد بن أبي الحسين عليّ توفّي في شهر الله
المحرم سنة خمس وتسعين وستمائة

Ceci est la tombe du shaikh, le juriste, l'imām, le savant, l'incomparable, le plus solide des juristes, le plus illustre des savants, Sharaf al-dīn Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Abul-Ḥusain 'Alī, décédé dans le mois de Dieu al-muḥarram de l'année 695 (novembre 1295).

N° 5003. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 35 × 55. Quatre lignes au centre (A) et, au sommet, une ligne (B) à droite et à gauche. Naskhī mamlūk; caractères sculptés en relief, frustes; quelques points. — *Musée arabe*, n° 10434.

Publication : Wiet, Cat. stèles funéraires, X, n° 3646.

..... (1) — A — هذا قبر الجنابي فخر (2) الدين عثمان ابن فخر (3) الدين
في جمادى (4) الا خمس وتسعين — B — (1) الموت (2) لا
والد

Ceci est la tombe de Son Excellence Fakhr al-dīn 'Uthmān, fils de Fakhr al-dīn ××××× en djumādā ××××× *95. ×××××.

N° 5004. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Stèle en marbre, 22 × 70. — Neuf lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 25; ROGERS, *Sépulture des khalifes, B l'Égypte*, 1883, p. 120.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX.

(1) بسملة هذا (2) قبر السيّد الإمام أبا (3) المستمسك بالله (4) ابن
الإمام الحاكم بأمر الله (5) أبي العباس أحمد أمير (6) المؤمنين توفّي إلى رحمة
(7) الله سبع العشرين من (8) ذي الحجة سنة خمس وتسعين (9) وستمائة
رحمة الله عليهم أجمعين

× × × Ceci est la tombe du seigneur, l'imām Abū × × × × × al-Mustamsik billāh, fils de l'imām al-Hākim bi-amr Allāh Abul-'Abbās Aḥmad, émir des croyants, décédé à la miséricorde de Dieu le 20 dhul-ḥijja de l'année 695 (19 octobre 1296), que la miséricorde de Dieu soit sur eux en totalité!

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

N° 5005. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Ḳarāfa.

Publication : *Kawākib Saiyāra*, p. 97.

هذا قبر السيّد الشريف فتح الدين حسن بن تاج الدين على بن
أبي عبيد الله بن على بن تاج الملك أبي الحسن على بن هبة الله بن الحسن

بن محمد بن علي بن محمد بن عمر بن حسن بن علي الأصغر بن علي
زين العابدين ابن الإمام الحسين بن علي بن أبي طالب رضي الله عنهم
أجمعين توفي سنة خمس وتسعين وستمائة

Ceci est la tombe du noble saïyid Faṭḥ al-dīn Ḥasan, fils de Tādj al-dīn 'Alī, fils d'Abū 'Abd-Allah, fils de 'Alī, fils de Tādj al-Mulk Abul-Ḥasan, 'Alī, fils de Hibat-Allah, fils d'al-Ḥasan, fils de Muḥammad, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils de 'Umar, fils de Ḥasan, fils de 'Alī le cadet, fils de 'Alī Zain al-'Ābidīn, fils de l'imām al-Ḥusain, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, — que Dieu soit Satisfait d'eux, en totalité! — décédé en l'année 695 (1296).

N° 5006. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Nāṣirīya. — Bandeau en beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 100.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, pl. 79.

بسمه أمر بانشاء هذه [القبّة] الشريفة والمدرسة المباركة مولانا
السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا والدين أبي المعالي محمد أعز الله
أنصاره وضاعف اقتداره بمحمد وآله الطاهرين وذلك في شهور سنة خمس
وتسعين وستمائة وصلى الله على محمد

××× La fondation de cette noble [coupole] et du collège béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad, que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance par Mahomet et sa pure famille! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 695 (1295-1296) ×××.

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 11, n. 1, 133, 762; *Mashrik*, III, p. 33 n. 1, 38; CRESWELL, *Chronology*, B I F, XVI, p. 85; *Manhal*, n° 2314.

N° 5007. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Publication : IBN FURAT, VIII, p. 217, 219.

بِسْمِهِ — G, LV, 26 — هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ الْفَقِيهِ أَبِي الْجُودِ حَاتِمِ بْنِ ظَافِرِ
 بْنِ حَاتِمِ الْأَرْسُوفِيِّ

××× Ceci est la tombe du shaikh, du docteur Abul-Djūd Ḥātim, fils de Zāfir, fils de Ḥātim, al-Arsūfi, ×××××.

N° 5008. — Épitaphe.

ÉGYPTÉ(?).

Colonne de marbre. Neuf lignes semi-circulaires en naskhī; points.

Publication : AMARI, *Illustr. d. due Iscriz.*, *Public. del R. Istituto di Studi Sup. in Firenze*, I, p. 4; LANCI, *Iscr. sepolcr.*, p. 170; CASTIGLIONI, *Sopra un cippo*, tir. à part de *Biblioth. italiana*, XXXVIII, p. 6.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXVII; CASTIGLIONI, *loc. cit.*, planche.

(1) بِسْمِهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ (2-3) — G, III, 182 — (4) تَوَفَّى
 الْعَبِيدَ الْفَقِيرَ إِلَى اللَّهِ نَسَعَ الْأَمِيرَ الْأَجَلَّ الْمُحْتَرَمَ (5) الْمَجَاهِدَ الْمُرَابِطَ زَيْنَ
 الدِّينِ مُحَمَّدَ بْنَ الْمُقَدَّمِ السَّعِيدِ الْمُحْتَرَمِ الْمَجَاهِدِ (6) الْمُرَابِطَ عِمَادَ الدِّينِ
 عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنَ الْمُقَدَّمِ الْأَجَلَّ الْمُحْتَرَمِ (7) الْمَجَاهِدَ الْمُرَابِطَ عَزَّ الدِّينِ أَبُو
 الْعَرَبِ أَحَدَ أَجْنَادِ الثَّغَرِ الْمُحْرُوسِ (8) فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ الثَّالِثِ وَالْعِشْرِينَ
 مِنْ رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ خَمْسٍ (9) وَتِسْعِينَ وَسِتِّمِائَةَ تَغَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ وَرَحِمَ
 مَنْ تَرَحَّمْ عَلَيْهِ وَعَلَى وَالِدِهِ وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, l'émir très illustre, respectable, le champion de la foi, le combattant, Zain al-dīn Muḥammad, fils du commandant bienheureux, respectable, le champion de la foi, le combattant, Imād al-dīn 'Abd al-Raḥīm, fils du commandant très illustre, respectable, le champion de la foi, le combattant, 'Izz al-dīn Abul-'Arab, un des hommes de troupe de la marche bien gardée, le lundi 23 rabī' I de l'année 695 (30 janvier 1296), que Dieu le couvre de Sa miséricorde, et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en sa faveur, en faveur de son père et de la totalité des musulmans!

Cf. LANCI, *op. cit.*, p. 59.

N° 5009. — Texte de construction, acte de fondation et signature.

JERUSALEM.

Madrasa Dawādārīya. — Bandeau, 680 × 32. Trois lignes et un cartouche, en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, d'un style élégant, nombreux points et signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 70.

Reproduction : CIA, Jérusalem, I, p. 215, fig. 34; III, pl. LIII.

(١) بِسْمِلهٖ أَمْرٌ بِإِنشَاءِ هَذِهِ لِحَانِقَاهِ الْمُبَارَكَةِ الْمُسَمَّاةِ بِدَارِ الصَّالِحِينَ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعِيدِ عَبْدِ (١) اللَّهِ بْنِ عَبْدِ رَبِّهِ ابْنِ عَبْدِ الْبَارِي سَنَجَرِ الدَّوَادَارِي الصَّالِحِي وَوَقَفَهَا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ سَعِيدٍ عَلَى ثَلَاثِينَ نَفَرًا مِنَ الطَّائِفَةِ الصُّوفِيَّةِ وَالْمُتَصَوِّفَةِ مِنَ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ مِنْهُمْ عَشْرُونَ نَفَرًا عَزَابَا وَعَشْرَةٌ مَزُوجُونَ مُقِيمُونَ بِهَا لَا يَطْعَنُونَ عَنْهَا صَيْفًا وَلَا شَتَاءً وَلَا رَبِيعًا وَلَا خَرِيفًا إِلَّا لِحَاجَةٍ وَعَلَى ضِيَاغَةٍ مِنْ يَرْدِ إِلَيْهَا مِنَ الصُّوفِيَّةِ وَالْمُتَصَوِّفَةِ مَدَّةَ عَشْرَةِ أَيَّامٍ (٢) وَوَقَفَ عَلَيْهَا قَرْيَةً بَيْرَ (sic) نَبَالًا مِنَ الْقُدْسِ الشَّرِيفِ وَقَرْيَةً حَجَلًا مِنْ أَرْجَاوِ فَرْنِ وَطَاحُونَ وَعَلَوْهُمَا بِالْقُدْسِ وَدَارٌ وَمَصْبَنَةٌ وَسِتٌّ حَوَانِيتٌ

ووراقة بنابلس وثلاث بساتين وثلاث حوانيت وأربع طواحين ببيسان
 وقف ذلك على هذه الخانقاه وعلى تدريس مذهب الشافعي وعلى شيخ
 يسمع الحديث النبوي وقارئ يقرأ عليه وعلى عشر نفر يسمعون الحديث
 وعشر نفر يتلون كتاب الله كل يوم ختمه وعلى ماذح ينشد مدح النبي
 كل ذلك بالجامع الأقصى وذلك في مستهل سنة خمس وتسعين وستمائة
 بتولية الفقير إلى الله سنجر القيصر عفا الله عنه (3) ومن جملة وقف
 هذه الخانقاه المباركة ووظائفها المذكورة قرية طبرس من قاقون وحمّام
 الملكة من نابلس المحروسة — G — (1) عمل المعلم على (2) بن سلامة المهندس

××× La fondation de ce monastère béni, appelé la Maison des pieux, a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, 'Abd-(A)llah, fils de 'Abd Rabbihi, fils de 'Abd al-Bārī, Sandjar, dawādār d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ. Il l'a constitué waḳf, dans le désir de l'amour de Dieu, en faveur de trente personnes de la confrérie des soufis et de leurs disciples, arabes et persans, dont vingt célibataires et dix mariés. Ils y résideront et ne pourront en sortir ni en été, ni en hiver, ni au printemps, ni en automne, sauf pour une affaire urgente, et en faveur de l'hospitalité des soufis et de leurs disciples qui y viendront pour un délai de dix jours. Il a constitué waḳf en sa faveur : le village de Bīr-Nabālā, dépendant de la noble Jérusalem ; le village de Ḥadjlā, dépendant de Jéricho ; un four, un moulin, avec leur étage, à Jérusalem ; une maison, une savonnerie, six boutiques et une papeterie, à Naplouse ; trois vergers, trois boutiques et quatre moulins, à Baisān. Il a constitué cela waḳf en faveur de ce monastère, pour l'enseignement du rite d'al-Shāfi'ī, pour un shaiḫ qui enseignera le ḥadīth du Prophète, pour un lecteur qui lira devant lui, pour dix personnes qui suivront les cours de ḥadīth, pour dix personnes qui feront chaque jour une psalmodie entière du Livre de Dieu et pour un panégyriste qui récitera la louange du Prophète, tout cela à la Mosquée al-Aḳṣā. Cela (a été achevé) le 1^{er} jour de l'année 695 (10 novembre 1295), sous le gouvernement de l'avide de Dieu, Sandjar al-Ḳaimarī, que Dieu lui soit indulgent ! Parmi le total de

ce qui a été constitué waḳf en faveur de ce monastère béni et pour ses fonctions susdites, se trouvent : le village de Ṭabrus, dépendant de Ḳākūn; le bain de la reine, à Naplouse la bien gardée. Oeuvre du patron 'Alī, fils de Salāma, l'ingénieur.

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 8, 93 n. 3, 95 n. 4, 98 n. 1, 198 n. 1, 224 n. 6, 228, 362 n. 3; *Islam*, XV, p. 98; *Manhal*, n° 1104; HAUTECŒUR et WIET, p. 123; JAUSSEN, *Inscr. d'Ortas, Revue biblique*, 1924, p. 248; *Encyclopédie*, IV, p. 1157.

N° 5010. — Texte de construction.

DJUSIYA.

Mosquée. — Au-dessus du mihrab, quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : *Mashrik*, III, p. 35.

Reproduction : *Mashrik*, III, p. 35.

(1-2) [بِسْمِ اللَّهِ] — C, IX, 18 — [أمر بعمارة هذا الجا] مع المبارك مولانا
السلطان الأعظم الملك العا(3) دل الغازى المجاهد المراط سلطان الإسلام
والمسلمين قانع الخوارج والمتقدين صاحب القبيلتين خادم الحرمين (4)
الشريفيين زين الدنيا والدين كتبغا بن عبد الله المنصوري في نظر
الفقير إلى الله أحمد بن الحك الحنفى في شهر سنة خمس وتسعين وستمائة

×××× [La construction de cette] Mosquée bénie [a été ordonnée par] notre maître le sultan auguste al-Malik al-'Ādil, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des révoltés et des rebelles, le possesseur des deux kiblas, le serviteur des deux nobles sanctuaires Zain al-dunyā wal-dīn Katbughā, fils de 'Abd-Allah, al-Manṣūrī, sous la surveillance de l'ave de Dieu, Aḥmad, fils d'al-Ḥamak, al-Ḥanafī, dans les mois de l'année 695 (1296).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 126; *Manhal*, n° 1892.

N° 5011. — Acte de fondation.

DAMAS.

*Tombeau à Ṣālīḥīya.**Publication : rec. SCHEFER, n° 571.*

هذا ما وقف العبد الفقير إلى الله تعالى الأمير الكبير سرور بن عمر
 للحسامي التكليني وذلك جميع الحوانيت الستة الكائنين في باب شرقي المقابلين
 لمسجد الحجابي للجليل خالد بن الوليد رضى الله عنه وجميع الخان المعدّ
 لشغل الأقمشة خارج باب شرقي المذكور على مصالح هذه التربة من تنوير
 وخدمة — C, II, 177 — وذلك في شهور سنة خمس وتسعين وستمائة من
 الهجرة المكرّمة

Voici ce qu'a constitué waḳf l'esclave avide de Dieu, le grand émir Surūr, fils de 'Umar, al-Ḥusāmī, al-Taklitī, à savoir : la totalité des six boutiques se trouvant à Bāb Sharḳī, face à la mosquée de l'illustre compagnon du Prophète, Khālīd, fils d'al-Walīd, — que Dieu soit Satisfait de lui! — la totalité du khān préparé pour le travail des étoffes, en dehors du sus-dit Bāb Sharḳī, en faveur de l'entretien de ce mausolée, éclairage et service. ××× Cela (a eu lieu) dans les mois de l'année 695 de l'hégire vénérée (1296).

Cf. MAKRIZI, éd. Wiet, V, p. 51 n. 13.

N° 5012. — Inscription mobilière.

DAMAS.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL et de RH. GUEST.

Astrolabe en cuivre. Sous l'anneau de suspension, une ligne sur chaque face; petits caractères en coufique fleuri. — *Victoria and Albert Museum*, n° 504-1888.

*Publication : GUNTHER, I, p. 233.**Répertoire chronologique, t. XIII.*

(1) صنعة عبد الرحمن (??) ابن يوسف (2) بدمشق سنة خصه للهجرة

Façon de 'Abd al-Raḥman (??), fils de Yūsuf, à Damas, en l'année 695 de l'hégire (1296).

Cf. REICH et WIET, *Un astrolabe*, BIF, XXXVIII, p. 200.

N° 5013. — Texte de construction.

HISN AL-AKRAD.

Grande mosquée. — Dalle, 50 × 50. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 11.

Reproduction : CIA, *Syrie du Nord*, pl. I.

(1) سعى في عمارة هذا المكان المبارك وبنا (2) ووقف مسجد (1) لله دَع
محمّد بن أبي بكر بن (3) يحيى الحنفى في سنة خمس وتسعين رستمائة عفا
الله عنه

Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils de Yahyā, al-Ḥanafī, a fait effort pour la construction de ce lieu béni, il l'a bâti et l'a constitué waḳf comme mosquée pour Dieu, en l'année 695 (1296), que Dieu lui soit indulgent!

Cf. *Islam*, I, p. 99.

N° 5014. — Inscription mobilière.

YÉMEN.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Astrolabe en cuivre.

Publication : DIMAND, *Dated Specimens*, MMS, I, p. 107; GUNTHER, I, p. 243.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 107, fig. 8.

هذا الأسطرلاب عمل عمر بن علي بن رسول المظفرى مباشرة وإملاء

سنة ٤٩٥

Cet astrolabe est l'œuvre de 'Umar, fils de Yūsuf, fils de 'Umar, fils de 'Alī, fils de Rasūl al-Muzaffarī, directement et par dictée, en l'année 695 (1296).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 76 et App., n. 86 ; WIET, *Lampes en verre*, *BI Égypte*, XIV, p. 118 ; DAY, *Dat. Faïence*, *Ars islamica*, VIII, p. 50.

ANNÉE 696.

N° 5015. — Texte de construction et acte de fondation.

TLEMSEN.

Mosquée Abul-Hasan. — Dalle d'onyx, 55 × 100. Ponctuation maghrébine.

Publication : BROSELARD, *Inscr. ar. de Tlemcen*, *R Afr.*, 1859, p. 162.

Reproduction : *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 84 et pl. VIII.

بسمه صلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما بنى هادا
المسجد الأمير أبي عامر إبراهيم ابن السلطان أبي يحيى يغمراسن بن زيان فى
سنة ستّة وتسعين وستّمائة من بعد وفاته رحمه الله وحبس لهذا
المسجد عشرون حانوتا منها بحائط قبلته أربعة عشر وأمامها ستّة أبوابها
تنظر للجوف ومصريّة بغربي المسجد على باب الدرب وداران ثفتان بغربيّه

الواحدة لسكنا إمامه والثانية لسكنا المؤذن القيم بخدمته وآذانه
تحييسا تاما مؤيدا احتسابا لوجه الله العظيم ورجاء ثوابه للجسيم لا إله
إلا هو الغيور الرحيم

××× Cette mosquée a été bâtie pour l'émir Abū 'Āmir Ibrāhīm, fils du sultan Abū Yaḥyā Yaghmurāsan, fils de Zaiyān, en l'année 696 (1297), après son décès, que Dieu ait pitié de lui ! On a immobilisé en faveur de cette mosquée vingt boutiques, dont quatorze au mur de la kibla, et six en avant d'elle, dont les portes (s'ouvrent) sur le nord; une chambre haute, à l'ouest de la mosquée, à l'entrée de l'impasse; deux maisons, à l'ouest (de la mosquée), l'une pour l'habitation de son imām, l'autre pour l'habitation du muezzin chargé du service (de la mosquée) et de l'appel à la prière. C'est une immobilisation complète, perpétuelle, en escomptant l'amour de Dieu le Magnifique et Sa récompense conséquente. ×××.

Cf. KÜHNEL, *Maur. Kunst*, p. 68; *Mon. ar. de Tlemcen*, p. 43 n. 2, 89-90, 92, 170-172, 176; ARY RENAN, *Tlemcen, GBA*, 1892, I, p. 397-398; FLURY, *Ornamente*, p. 14 n. 31; BROSELARD, *Mém. épigraphique, JA*, 1876, I, p. 70; MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 631; VAN BERCHEM, *L'épigraphie musulmane, RAfr.*, 1905, p. 187.

N° 5016. — Épitaphe.

AFRIQUE CENTRALE.

Six lignes.

Publication : Dossier Gironcourt, in coll. van Berchem, enveloppe 37.

(1-2) (3) ليلة الخميس الحادي (4) والعشرون (?) خلون من شهر
المحرم (5) عام ستة وتسعين وستمائة (6) من تأريخه عليه السلام

××××× dans la nuit du (mercredi au) jeudi 21 du mois d'al-muḥarram de l'an 696 (19 novembre 1296). ×××.

N° 5017. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de calcaire, 27×48 . Neuf lignes en naskhī cursif; caractères sculptés en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 7116.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2390.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVII.

(1) بِسْمِله (2-3) — C, x, 63 — (4) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى (5) اللَّهِ الْعَدْلِ
جَمَالِ الدِّينِ (6) مُحَمَّدِ بْنِ الْقَاضِي الْعَدْلِ (7) شَرَفِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ
الشَّرَافِ (8) تَوَفَّى يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ مُسْتَهْلًا (9) صَفَرِ سَنَةِ سِتٍّ وَتِسْعِينَ وَسِتِّمِائَةً

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le témoin Djamāl al-dīn Muḥammad, fils du juge, le témoin Sharaf al-dīn Muḥammad, fils d'al-Shirābī, décédé le mercredi 1^{er} ṣafar de l'année 696 (29 novembre 1296).

N° 5018. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Douane. — Colonne de marbre, 26×110 . Neuf lignes en naskhī; caractères sculptés en relief.

(1) بِسْمِله وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (2-3) — C, ix, 21 — (4) تَوَفَّى الْعَبْدُ
الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ دَعَّ شَهَابِ الدِّينِ أَحْمَدَ (5) ابْنَ عَثْمَانَ السَّلْمَانِي رَحِمَهُ اللَّهُ
دَعَّ وَهُوَ يَشْهَدُ أَنَّ (6) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ
(7) وَرَسُولُهُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ خَامِسَ عَشَرَ شَهْرِ رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ سِتٍّ وَتِسْعِينَ

(8) وستمائة ابن عشر ثم عشر لم يتم هدم الموت شبابي فانهدم وصلى

(9) الله على محمد وعلى آله الطاهرين ورضى الله عن اصحابه اجمعين

*** L'esclave avide de Dieu *Shihāb al-dīn Aḥmad*, fils de 'Uthmān, al-Salmānī, — que Dieu ait pitié de lui! — qui témoigne qu'il n'y a de divinité qu'Allah Seul, que Mahomet est Son esclave et Son envoyé, est décédé le vendredi 15 du mois de rabī' II de l'année 696 (10 février 1297). ***.

N° 5019. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭūlūn. — Planchette. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 1/1; YUSUF AHMAD, *Djāmi' Ṭūlūnī*, p. 21; MEHREN, *Tableau*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 323 n. 59; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 50; MEHREN, *Ca-hirah*, II, p. 49.

Reproduction : TARCHI, pl. 18; AKKUSH, *Djāmi' Ṭūlūnī*, pl. 17.

(1) أمر بعمل هذا المنبر المبارك مولانا السلطان الملك المنصور حسام
الدنيا والدين لاجين المنصوري في العاشر من صفر سنة ست وتسعين
وستمائة

La confection de cette chaire bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lāḍjīn al-Manṣūrī, le 10 ṣafar de l'année 696 (8 décembre 1296).

Cf. BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 50; *CIA*, *Égypte*, I, p. 652 n. 1, 698 n. 1, 735; BRIGGS, p. 60, 216; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1891, I, p. 488 n. 1; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 104; AKKUSH, *op. cit.*, p. 97; CRESWELL, *Chronology*, *BIF*, XVI, p. 45; *CIA*, *Égypte*, II, p. 89 n. 4; *Comité*, VII, p. 28; MIGEON, *Le Caire*, 2^e éd., p. 36; DIMAND, *Handbook*, p. 90; *Manhal*, n° 1935.

N° 5020. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭūlūn. — Quatre planchettes; naskhī mamlūk; petits caractères. — *Victoria and Albert Museum.*

Publication : CIA, *Égypte*, II, n° 568; AKKUSH, *Djāmi' Ṭūlūnī*, p. 96; LANE-POOLE, *Art*, p. 116 (131).

Reproduction : LANE-POOLE, *Art*, fig. 40.

(1) أمر بعمل هذا المنبر المبارك مولانا السلطان (2) الملك المنصور حسام
الدنيا والدين لاجين (3) المنصوري وذلك في العاشر من صفر من شهور
(4) سنة ست وتسعين وستمائة أحسن الله عاقبتها

La confection de cette chaire bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn al-Manṣūrī. Cela (a été fait) le 10 ṣafar des mois de l'année 696 (8 décembre 1296), que Dieu embellisse sa réussite!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 104; 2^e éd., I, p. 320; CIA, *Égypte*, I, p. 652 n. 1; *Manhal*, n° 1935; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 51.

N° 5021. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mosquée al-Bakī. — Panneau de bois, 103 × 18. Deux lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, en relief bombé; nombreux points. — *Musée arabe du Caire*, n° 404.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 464; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 5.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. II.

(1) — هذا ظريح (sic) الشيخ الصالح والورع الزاهد العابد C, LV, 26

المحدث] عن رسول الله الشيخ على⁽²⁾ البقلي المحدث لرسول الله توفى
إلى رحمة الله نفع في شهر جمادى الأول في سنة ستة وتسعين وستمائة
عفى الله عنه

××× Ceci est le tombeau du shaikh pieux, scrupuleux, ascète, dévôt, qui rapporta des traditions d'après l'Envoyé de Dieu, le shaikh 'Alī al-Baḳlī, ravi vers l'Envoyé de Dieu, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de djumādā I, en l'année 696 (mars 1297), que Dieu lui soit Indulgent!

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 84; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 110, n° 17; 2^e éd., p. 88, n° 33; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 230 n. 2; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 62.

N° 5022. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭulūn. — Planchette. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 16; 'AKKŪSH, *Djāmi' Ṭulūnī*, p. 86; YŪSUF AḤMAD, *Djāmi' Ibn Ṭulūn*, p. 33; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 50.

(1) أمر بآبشاء هذه القبة المباركة والفسقية والساعات الشريفة مولانا
السلطان (2) الملك المنصور حسام الدنيا والدين لاجين المنصورى في
سنة ست (?) وتسعين وستمائة

La fondation de cette coupole bénie, du bassin et des « heures » royales, a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn al-Manṣūrī, en l'année 696 (?) (1297).

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 652 n. 1, 698 n. 1; II, p. 75, 89 n. 4, 233; BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 50; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 7 n. 2; 1^{re} éd., p. 9 n. 2; RIVOIRA, p. 144; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1891, I, p. 488 n. 1; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 45, 84; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 323; *Manhal*, n° 1935; *Encyclopédie*, III, p. 395, 552; DESSUS-LAMARE, *La 'Anaza*, p. 9.

N° 5023. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭulūn. — Plaque de marbre. Une ligne en coufique astronomique; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 514; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, J A*, 1892, I, p. 386; 'AKKUSH, *Djāmi' Ṭulūnī*, p. 86; YUSUF AHMAD, *Djāmi' Ṭulūnī*, p. 56; SEDILLOT, *Instrum. astronomiques*, p. 56.

[أمر] بعمل هذه الساعات بالجاء [مع الـ] معروف بأحمد بن طولون تغمده
الله برحمته في سنة ٦٩٦

La confection de ce cadran solaire, dans la Mosquée, connue sous le nom d'Aḥmad ibn Ṭulūn, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — a été ordonnée en l'année 696 (1296-1297).

Cf. *C I A, Égypte*, I, p. 407, n. 3, 652, n. 1; II, p. 89, n. 4; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 380; CRESWELL, *Chronology, B I F*, XVI, p. 45, 93, n. 1; KARABACEK, p. 18, 20; SEDILLOT, *op. cit.*, p. 25-26; DORN, *Astron. Instrumente*, p. 3-4; *Encyclopédie*, III, p. 386; BEL, *Trouvailles archéologiques, R Afr.*, 1905, p. 231.

N° 5024. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭulūn. — Sur un mihrab ménagé sur un des piliers de la cour, bandeau en coufique fleuri; grands caractères.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 12 bis; II, n° 567; 'AKKUSH, *Djāmi' Ṭulūnī*, p. 68; YUSUF AHMAD, *Djāmi' Ṭulūnī*, p. 19; FLURY, *Ornamente*, p. 15.

Reproduction : *C I A, Égypte*, II, pl. I; FLURY, *Ornamente*, pl. XVI; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 470.

[بسمه أمر بإنشاء] هذا المحراب المبارك مولانا السلطان [الملك] المنصور

حسام الدنيا والدين لاجين [سلطان الإسلام والمسلمين] ...

× × × × × [La fondation] de ce mihrāb béni [a été ordonnée] par notre maître le sultan [a]l-Mali[k] al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn, [su]ltan de l'islām et des musulmans], × × × × ×.

Cf. CRESWELL, *Chronology, B I F*, XVI, p. 46; FLURY, *Schriftband, Islam*, VIII, p. 221, n. 3, 224, n. 1; FLURY, *Ornamente*, p. 16; FLURY, *Samarra, Islam*, IV, p. 426; *Manhal*, n° 1935; MARÇAIS, *La Mosquée d'El-Walid, R Afr.*, 1906, p. 54, n. 1.

N° 5025. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭulūn. — Planchette. Deux lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *C I A, Égypte*, I, n° 15; MEHREN, *Tableau, Mél. asiatiques*, VI, p. 323, n. 59; YUSUF AHMAD, *Djāmi' Ibn Ṭulūn*, p. 33; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 50; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 49.

أمر بتجديد هذا الجامع مولانا السلطان الملك المنصور حسام الدنيا
والدين لاجين

La réfection de cette Mosquée a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn.

Cf. *C I A Égypte*, I, p. 652, n. 1, 698, n. 1; II, p. 89, n. 4; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 45; *Manhal*, n° 1935.

N° 5026. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Mosquée d'Ibn Ṭulūn. — Fragment d'un bandeau de cuivre, longueur 140, naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 202.

Publication : *C I A*, *Égypte*, I, n° 463; HERZ, *Catalogue*, 2° éd., p. 211, n° 33; 'AKKUSH, *Djāmi' Tūlūnī*, p. 94.

أمر بتجديد هذا للجامع مولانا السلطان الملك المنصور حسام الدنيا
والدين لاجين

La réfection de cette Mosquée a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādjīn.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, *B I F*, XVI, p. 45; *C I A*, *Égypte*, I, p. 698, n. 1; II, p. 89, n. 4; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 54, n° 71; *Manhal*, n° 1935; HAWARY, *Risāla*, p. 67.

N° 5027. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bol en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī mamlūk; auteur du corps (A), divisé en quatre compartiments; sur le fond (B), bandeau circulaire à hampes rayonnantes; grands et petits caractères; sans points. — *Collection Harari*, n° 313.

A — (1) المقام العالی (2) لمولوی العالمی (3) لمقامی الناصری سیّدی
محمد (4) ولد المقام الشریف شرف وعظم

B — المقام العالی المولوی العالمی المرأ (sic) العاملی المقامی الناصری
سیّدی محمد ولد المقام الشریف شرف وعظم

Sa Haute Majesté, notre maître le savant, Sa Majesté Nāṣir al-dīn Monseigneur Muḥammad, enfant de Sa noble Majesté, qu'il soit ennobli et magnifié!

N° 5028. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre. Quatre bandeaux circulaires en naskhī mamlūk ancien; autour de la base, en grands caractères (A); sur la partie

supérieure de la base, divisée en quatre compartiments, en caractères moyens (B); autour du sommet de la bobèche, en quatre compartiments en caractères moyens (C); autour du corps de la bobèche, en caractères moyens (D). Points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 128.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 462; 'AKKUSH, *Djāmi' Tūlūn*, p. 98-99; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 183-184, n° 10; WIET, *Cuivres*, p. 7.

Reproduction : HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., pl. V, n° 2; MIGEON, *Caire*, 1^{re} éd., p. 141; WIET, *Cuivres*, pl. XXX; FRANZ, *Kairo*, p. 76.

A — مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَامِعِ الْمَعْمُورِ بِدِقَاءِ سَيِّدِ مَلُوكِ الْمُسْلِمِينَ مَوْلَانَا
السلطان الملك المنصور حسام الدنيا والدين أبي عبد الله لاجين الذي
تَقَرَّبَ إِلَى اللَّهِ دَعَى بِعِمَارَتِهِ — B — (1) الْمَعْرُوفِ بِابْنِ طُولُونِ (2) تَقَبَّلَ اللَّهُ
مِنْهُ ذَلِكَ وَأَحْسَنَ (3) إِلَيْهِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ (4) وَجَعَلَهُ فِي صَحَائِفِ
حَسَنَاتِهِ — C — (1) تَقَرَّبَ بِوَفْقِيَّتِهِ عَلَى (2) جَامِعِ ابْنِ (3) طُولُونِ فِي (4)
أَحْرَابِ — D — الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ دَعَى شَاذِي بْنِ شَيْرَكُوهُ أَثَابَهُ اللَّهُ
الْكَبِيرَ

Voici ce qui a été fait pour la Mosquée florissante par la durée du seigneur des rois des musulmans, notre maître le sultan al-Malik al-Manşūr Husām al-dunyā wal-dīn Abū 'Abd-Allah Lādījīn, qui s'est rapproché de Dieu par sa restauration (de la Mosquée) connue sous le nom d'Ibn Tūlūn, que Dieu agrée de lui cette (œuvre), lui soit Bienfaisant en ce bas-monde et en l'autre et place ce (geste) dans les feuillets de ses bonnes œuvres ! L'esclave avide de Dieu, *Shādhī*, fils de *Shīrkūh*, — que le Grand Dieu le récompense ! — s'est rapproché (de Dieu) en constituant cela en waḳf, pour la Mosquée d'Ibn Tūlūn, dans le mihrāb.

Cf. C I A, *Égypte*, I, p. 652, 698, n. 2; II, p. 89, n. 4, 130, n. 1; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 48, n° 2; CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 45; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 233-234; WIET, *Cuivres*, p. 9, 12, App., n° 110; SAUVAGET, *Décrets*, B E O, II, p. 4, n. 9; HAUTECŒUR et WIET, p. 216.

N° 5029. — Texte de construction.

RAMLEH.

Grande mosquée. — Sur le linteau de marbre de la porte de la façade ouest, trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens, élégants; points nombreux; quelques signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet I, p. 6; VII, p. 147; enveloppe 25.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا (1) لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْأَعْظَمَ الْمَلِكِ
الْعَادِلَ زَيْنَ الدُّنْيَا وَالِدِينَ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ مَحْيَى (2) الْعَدْلِ فِي
الْعَالَمِينَ مَنْصَفَ الْمَظْلُومِينَ مِنَ الظَّالِمِينَ كَتَبَهَا قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعْتَرَا اللَّهَ
أَنْصَارَهُ وَذَلِكَ فِي وَلايَةِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَى عَلَى (3) بْنِ خَلِيلِ بْنِ

[سد[مت (?) و]سد[عين وستمئة] environ dix-huit mots]

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-ʿĀdil Zain al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, Katbughā, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été fait) sous la direction de l'esclave avide de Dieu, ʿAlī, fils de Khalil, fils de × × × × 696 (?) (1297).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 480 n. 2; CIA, *Jérusalem*, II, p. 149 n. 2; *Itinéraire de l'Orient*, Syrie, p. 235.

N° 5030. — Texte de construction.

MANAKHIR.

Mosquée. — Au-dessus de la porte, trois lignes en naskhī mamlūk épais.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, II, p. 195.

Reproduction : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, II, p. 193 fig. 782.

Répertoire chronologique, t. XIII.

(١) أمر بعمارة هذا المكان المبارك مولانا السلطان العالم العادل [المؤيد]
المظفر (٢) المنصور الملك المنصور حسام الدنيا والدين أبي المظفر لاجين
(٣) قسيم أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وذلك في شهور سنة ست وتسعين
وستمائة

La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par notre maître le sultan savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Lādjīn, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 696 (1297).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 8; *Manhal*, n° 1935.

N° 5031. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 544.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة ربه الأمير زكي الدين بنادر
العجمي أمير الحاج والحرمين توفي ليلة السبت خامس عشر ربيع الآخر
سنة ست وتسعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, l'émir Zakīy al-dīn Banādir al-ʿAdjamī émir du pèlerinage et des deux sanctuaires, décédé dans la nuit du (vendredi au) samedi 15 rabiʿ II de l'année 696 (10 février 1297).

N° 5032. — Acte de fondation.

DAMAS.

Dār al-ḥadīth al-Sarmarīya. — Linteau de la porte.

Publication : REC. SCHEFER, n° 145; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 298.

بسمه — C, IX, 21 — وقف هذا (sic) الخانقاه المباركة الفقير إلى الله مع
 أحمد بن محمد السمرى رحمه الله على الفقراء المقيمين بها وأوقف عليها
 جميع الحصة بقرية الحجاجية قيراط وثلث وعشرين قيراط ونصف من
 المزرعة بالشاغور ودار الرحا وبستان جوار قرية الزنبقية وثلثة أهراء
 جوار هذه الخانقاه ومقعد وطباق (و) الاصطبل — C, II, 177 — في سنة
 ست وتسعين وستمائة

× × × Ce monastère béni a été constitué waḳf par l'ave de Dieu, Aḥmad, fils de Muḥammad, al-Sarmarī, — que Dieu ait pitié de lui! — en faveur des pauvres qui y séjourneront. Il a constitué waḳf en sa faveur la totalité de la parcelle au village d'al-Ḥadjdjadjiya; un kīrāt, un tiers et deux dixièmes de kīrāt et demi du terrain de culture à al-Shāghūr; la maison du moulin et un verger dans le voisinage du village d'al-Zanbaḳīya; trois greniers dans le voisinage de ce monastère; une salle, des chambres d'étage et une écurie.
 × × × En l'année 696 (1297).

Cf. *Manhal*, n° 283.

N° 5033. — Acte de fondation.

DAMAS.

Dār al-ḥadīth al-Sarmariya. — Au-dessus d'une fenêtre.

Publication : REC. SCHEFER, n° 155.

بسمه — C, II, 177 — أوقف هذه الخانقاه المباركة الفقير إلى الله مع
 أحمد بن محمد السمرى رحمه الله وأوقف عليها جميع الحصة بقرية
 الحجاجية قيراط وثلث قيراط وعشرين قيراط ونصف من مزرعة بالشاغور
 ودار الرحا وبستان جوار قرية الزنبقية وقاعة وثلثاه أهراء جوار هذه

للخانقاه ومقعد (و) طباق والاسطبل — C, IX, 21 — وذلك في سنة ست وتسعين وستمائة

××× Ce monastère béni a été constitué waḳf par l'aveu de Dieu Aḥmad, fils de Muḥammad, al-Sarmarī, que Dieu ait pitié de lui ! Il a constitué waḳf en sa faveur la totalité de la parcelle au village d'al-Ḥadjdjādjiya; un ḳīrāt, un tiers et deux dixièmes et demi de ḳīrāt du terrain de culture à al-Shāghūr; — la maison du moulin et un verger dans le voisinage du village d'al-Zanbaḳīya; — trois greniers dans le voisinage de ce monastère; — une salle, des chambres d'étage et une écurie. ××× Cela (a été fait) en l'année 696 (1297).

Cf. SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 299; *Manhal*, n° 283.

N° 5034. — Acte de waḳf.

DAMAS.

Couvent 'Izzīya. — Sur la porte.

Publication : REC. SCHEFER, n° 587; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1895, I, p. 306.

(١) بسمه هذا ما أوقفه وتصدق به المقرّ العالی الأمیری الكبيری العززی الفقیر إلى الله سعّ أیدمر الظاهری على (٢) الفقراء والمساكين على ما نصّ وشرح فی كتاب الوقف ابتغاء رضوان الله سعّ وطلب الأجرة ووقف على المجاورين وعلى الوافدين إليه السدس من جميع السفلى والعلو من القيسارية خارج (٣) باب الجامع بدمشق المحروسة الباب القبلى جوار المدرسة الأمينية من الجانب الغربى من سوق السلاح ومنه جميع الخان خارج باب الجابية ويعرف بالخان الشبلى وللخانة بقرية حسا وهو أربعة

أَسْهَمَ وَعَشْرَ وَنَصْفَ عَشْرَ سَهْمٍ وَذَلِكَ وَقْفًا مَخْلَدًا (sic) وَحَرَمًا حَيًّا إِلَى يَوْمِ

الْقِيَامَةِ — C, II, 177 —

× × × Voici ce qu'a constitué waḳf et donné en aumône Sa haute Grandeur le grand émir 'Izz al-dīn, l'avide de Dieu, Aidamur al-Zāhirī, en faveur des pauvres et des indigents suivant ce qui est inscrit et expliqué dans l'acte de waḳf, dans le désir de la satisfaction de Dieu et dans la recherche du salaire. Il a constitué waḳf en faveur des pensionnaires et de ceux qui y arrivent : — le sixième de la totalité du rez-de-chaussée et de l'étage du marché couvert (sis) à l'extérieur de la porte de la Mosquée, à Damas la bien gardée, la porte de la ḳibla, dans le voisinage du collège al-Amīniya, du côté occidental du marché aux armes; — en outre, la totalité du khān, (sis) à l'extérieur du Bāb al-Djābiya, connu sous le nom du khān al-Shiblī; — la parcelle, dans le village de Ḥisā, soit quatre vingt-quatrièmes, un dixième et un demi-dixième de vingt-quatrième. C'est un waḳf perpétuel, ayant un caractère sacré, vivant jusqu'au jour de la Résurrection. × × ×.

Cf. SAUVAIRE, *loc. cit.*, 1894, I, p. 460; MAKRIZI, éd. Wiet, V, p. 51 n. 13.

N° 5035. — Inscription mobilière.

YÉMEN.

Lampe en verre émaillé, hauteur 13. Bandeau circulaire autour de la panse; naskhī mamlūk; petits caractères. — *Collection Delort de Gléon*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 45; MIGEON, *Or. musulman*, *Cristaux*, p. 11, n° 14.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 45; MIGEON, *op. cit.*, pl. 5; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 351, fig. 304; 2^e éd., II, p. 137, fig. 296; LAMM, *Gläser*, pl. 138, n° 2.

عَزَمُوْنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ مُحَمَّدُ الدُّنْيَا وَالدِّينُ أَبِي الْفَتْحِ عَمْرٌ وَوَلَدُ

السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُظْفَرِ يُوسُفَ بْنِ عَمْرِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ رَسُولٍ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf Mumahhid al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ 'Umar, enfant du sultan al-Malik al-Muẓaffar Yūsuf, fils de 'Umar, fils de 'Alī, fils de Rasūl!

Cf. *J A*, 1923, II, p. 342; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 54; FAGO, *Arte araba*, p. 129 n. 1; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 350, 357; 2^e éd., II, p. 136-137; MIGEON, *Expos. des arts musulmans* (extrait des *Arts*, 1903), p. 20; *Cat. expos.* 1903, n° 637; LAMM, *Gläser*, p. 255, 343; WIET, *Lampes*, p. 154, n° 6; SALLES et BALLOT, p. 69; WIET, *Lampes en verre*, *B I Égypte*, XIV, p. 118, 120.

N° 5036. — Inscription mobilière.

YÉMEN.

Lampe en verre bleu. Autour de la panse, bandeau circulaire en naskhī ancien, en émail blanc; caractères minces, un peu gauches; sans points.
— *Collection Acherof*, puis *Buckley*.

Publication : WIET, *Lampes en verre*, *B I Égypte*, XIV, p. 118.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. I.

عزّ لمولانا السلطان الملك الأشرف أبي الفتح عمر بن السلطان الملك
المظفر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ashraf Abul-Faṭḥ 'Umar, fils du sultan al-Malik al-Muẓaffar!

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 124, n° 9.

N° 5037. — Acte de wakf.

BEKSHEHIR.

Eski Djami. — Deux lignes.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure*, *R H O*, août 1914, p. 141.

(1) وقف عامر المسجد المباركة (sic) الأمير العادل الخیر سيف الدين سليمان

بن أشرف تقبل الله منه خان البتازين والخوانيت التي حوله وحول
 المسجد للجامع وللحمام الكبيرة وعشرين بابا من جميع الارمن (?) والطواحين
 المذكور (sic) وهي طاحونة احبس (?) عيني وطاقونة كالوبار (?) عيني
 وطاحونة سلس (?) عيني (2) والقرب بابين والحاصل من جميع هذه الأملاك
 اثنا عشر ألف درهم وشرط الواقف المذكور خمس جميع المنافع المذكور
 للتولية أولاده وهما الأعز المقبل محمد وأشرف بك بطنا بعد بطن وقفا
 صحيحا شرعيا — C, II, 177 — في تاريخ سنة ست وتسعين وستمائة

Le constructeur de cette mosquée bénie, l'émir juste, bon, Saif al-din Sulaimān, fils d'Ashraf, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — a constitué waḳf : — le khān des marchands de toile; — les boutiques qui sont tout autour et autour de la mosquée cathédrale; — le grand bain; — vingt × × × (?) de la totalité des × × × (?); — et les moulins susdits, qui sont le moulin de × × × (?), le moulin de × × × (?) le moulin de × × × (?). Le revenu de la totalité de ces propriétés est de douze mille dirhems. Le constituant susdit a stipulé que le cinquième de toutes ces sources susdites serait réservé à la gérance pour ses enfants, qui sont le très glorieux, le prospère Muḥammad, et Ashraf Bak, et chaque génération, l'une après l'autre. C'est un waḳf légalement authentique. × × × A la date de l'année 696 (1297).

N° 5038. — Épitaphe.

AKHLAT.

Cimetière.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 82.

هذه روضة السعيد الشهيد العالم العامل الفاضل الكامل المحبوب
 الخلائق الشجاع الرجال سيد العلماء والخطباء وأهل الكمال شاه القضاة
 المنيع لخبثات الكريم اللطيف القصير العمر بهاء الدين عمر بن الإمام

قاضى القضاة شرف الدين يوسف توفى في شهر محرم سنة ست تسعين
وستمائة

Ceci est le jardin du bienheureux martyr, savant, pratiquant, supérieur, parfait, aimé des créatures, brave entre les hommes, le seigneur des savants, des prédicateurs et des gens parfaits, le *shāh* des juges, qui s'est interdit les turpitudes, généreux, bienveillant, de courte existence, Bahā' al-dīn 'Umar, fils de l'imām, le juge des juges *Sharaf al-dīn Yūsuf*, décédé dans le mois de muḥarram de l'année 696 (novembre 1296).

N° 5039. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en *naskhī* cursif. — *Musée du Louvre*.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 53.

ست وتسع (ي) بن ستّم (م) — Persan —

× × × En 696 (1297).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 115; *Survey*, II, p. 1683.

N° 5040. — Épitaphe.

SAMOEDRA-PASE.

Tombeau. Stèle à la tête (A); quatre lignes en *naskhī*; grands caractères, aux hampes allongées, en relief; même disposition et mêmes caractères sur la stèle qui se trouve au pied (B); chacune de ces deux stèles porte une inscription du même style sur les côtés, soit en tout quatre lignes (C); de même enfin, derrière A et B, sont inscrites quatre (D) et quatre (E) lignes; mêmes caractères; une dernière ligne (F) se rencontre sur le flanc droit de la tombe; *naskhī* plus cursif, moins régulier.

Publication : *Rapporten van den Oudheidkundigen Dienst in Nederlandsch-Indië*, 1913, p. 9-11.

Reproduction : *Ibid.*, pl. I-VII.

A — (1) الدنيا فناء والأحق بقاء (2) هذا القبر المرحوم المغفور
التقى الناصح (3) الحسيب النسيب الكريم العابد الفاتح (4) الملقب
سلطان ملك الصالح

— Poésie — (1) اللهم اغفر له ارحمه (2-4) — B —

C — (1) سقى الله ثراه وجعل الجنة مبواه بحرمة لا إله إلا الله محمد
رسول الله

Le bas-monde est caducité et le plus véritable est la pérennité. Ceci est la tombe du défunt, digne de pardon, celui qui respecte Dieu, le conseiller, de valeur personnelle et de noble lignée, le généreux, le dévôt, le conquérant, surnommé Sultān Malik al-Ṣāliḥ. O Dieu, pardonne-lui et aie pitié de lui! Que Dieu abreuve le sol dans lequel il repose et lui donne le Paradis comme logement sous la protection qu'il n'y a de divinité qu'Allah et que Mahomet est l'envoyé de Dieu!

ANNÉE 697.

N° 5041. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée de Zain al-dīn Yūsuf. — Cénotaphe en bois. Sur une face, cinq lignes, une en haut et les quatre autres formant encadrement, soit deux horizontales (2-3) et deux verticales (4-5).

Publication : *Comité*, XXXII, 66.

(1) — C, II, 255 — (2) هذا ضريح السيّد الإمام العالم العارف الشيخ زين الدين يوسف بن السيّد الشيخ شرف الدين محمد بن السيّد الشيخ شمس الدين الحسن بن السيّد الإمام الشيخ شرف الدين عدّي بن أبي البر (3) كات ابن صخر بن مسافر بن إسماعيل ابن موسى بن مروان ابن الحسن بن مروان ابن الحكم الأموي قدّس الله روحه ونور ضريحه انتقل إلى رحمة الله يوم الاثنين ثالث عشر ربيع (4-5) الأوّل سنة سبع وتسعين (و) ستّمئة — Poésie —

××× Ceci est le tombeau du saiyid, l'imām, le savant, le contemplatif, le shaikh Zain al-dīn Yūsuf, fils du saiyid, le shaikh Sharaf al-dīn Muḥammad, fils du saiyid, le shaikh Shams al-dīn al-Ḥasan, fils du saiyid, l'imām, le shaikh Sharaf al-dīn 'Adī, fils d'Abul-Barakāt, fils de Ṣakhr, fils de Musāfir, fils d'Isma'īl, fils de Mūsā, fils de Marwān, fils d'al-Ḥasan, fils de Marwān, fils d'al-Ḥakam, l'Omeyyade, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — trépassé à la miséricorde de Dieu le lundi 13 rabī' I de l'année 697 (29 décembre 1297). ×××

N° 5042. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Sidi 'Ulaïy. — Plaque de marbre, 38×67. Dix-sept lignes en naskhī mamlūk cursif; caractères très petits; quelques points; pas de voyelles.

Publication : C I A, Égypte, I, n° 96; Comité, XXXII, p. 64.

Reproduction : C I A, Égypte, I, pl. III.

(1) بسمه أنشأ هذه القبّة المباركة على ضريح السيّد الإمام (2) العالم العارف المحقق إمام الموحّدين تاج العارفين زين العابدين أبي الشمائل

(3) الشيخ زين الدين يوسف ابن السيد الإمام العالم العارف القدوة
 شرف (4) الإسلام غوث الأنام الشيخ شرف الدين محمد ابن السيد الإمام
 العالم (5) العارف شيخ الحقيقة ناصر السنة فامع البدعة شمس [الدين]
 أبي محمد (6) شمس الدين الشيخ الحسن ابن السيد الإمام العالم العارف
 علم (7) الأبرار غوث العباد تاج الزهاد شيخ شيوخ الإسلام (8) أبي الحسن
 شرف الدين عدتي ابن السيد الإمام العالم العارف الشيخ (9) أبي البركات
 ابن صخر ابن مسافر ابن إسماعيل ابن موسى ابن (10) مروان ابن الحسن
 ابن مروان ابن الحكم الأموي القرشي (11) قدس الله روحه ونور ضريحه
 وكان انتقاله إلى دار الخلود (12) وجوار الملك الودود في ثاني ساعة من نهار
 يوم (13) الاثنين ثالث عشر ربيع الأول سنة سبع وتسعين وستمائة
 (14-16) ومما أنشده في حال عبوره — Poésie — (17) وكان فراغ القبة في شهر
 شوال سنة سبع وتسعين وستمائة

× × × Cette coupole bénie a été fondée sur le tombeau du seigneur, l'imām, savant, contemplatif, considéré comme véridique, l'imām des unitaires, la couronne des contemplatifs, l'ornement des adorateurs de Dieu, Abul-Shamā'il, le shaikh Zain al-dīn Yūsuf, fils du seigneur, l'imām, savant, contemplatif, le modèle, la noblesse de l'islām, le renfort des hommes, le shaikh Sharaf al-dīn Muḥammad, fils du seigneur, l'imām, savant, contemplatif, le shaikh de la certitude, le défenseur de la tradition, le subjugueur de l'hérésie, le soleil de [la religion], Abū Muḥammad Shams al-dīn, le shaikh al-Ḥasan, fils du seigneur, l'imām, savant, contemplatif, l'étendard des vertueux, le renfort des adorateurs de Dieu, la couronne des ascètes, le shaikh des shaikhs de l'islām, Abul-Ḥasan Sharaf al-dīn 'Adī, fils du seigneur, l'imām, savant, contemplatif, le shaikh Abul-Barakāt, fils de Ṣakhr, fils de Musāfir, fils d'Ismā'il, fils de Mūsā, fils de Marwān, fils d'al-Ḥasan, fils de Marwān, fils d'al-Ḥakam, al-Umawī al-Ḳurashī, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau!

Son trépas, vers la demeure de l'éternité et le voisinage du Roi Aimant, eut lieu à la deuxième heure du jour du lundi 13 rabī' I de l'année 697 (29 décembre 1297). Voici ce qu'il récita au moment de sa mort : × × ×. L'achèvement de la coupole eut lieu dans le mois de *shawwāl* de l'année 697 (juillet 1298).

Cf. *OLZ*, 1906, col. 30 n. 1, 365, 367; *CIA, Égypte*, I, p. 151; CRESWELL, *Brief Chronology*, *BIF*, XVI, p. 85; *CIA, Jérusalem*, I, p. 315 n. 1; *Comité*, IX, p. 70; XXXII, p. 72; ALI PASHA, II, p. 112; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 24 n. 5; *Encyclopédie*, III, p. 372; Suppl., p. 139; *CIA, Sivas*, p. 67 n. 1.

N° 5043. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, hauteur 3; diamètre 10. Bandeau circulaire en *naskhī* cursif, à l'extérieur près du bord; petits caractères, soignés; nombreux points. — *Musée arabe du Caire*, n° 9937.

تنفع هذه الطاسة المباركة للسعة العقرب ولعضة الكلب الكلب ولعسر
الولد ولقطع الراف والمغل والقولنج يشرب منها الملسوع أو رسوله ثلاث
مرات يبرأ بإذن الله ولعسر الولد ماء وزعفران ولقطع الراف والمغل
ينشق بالماء منه والقولنج يجرع الماء حارّ مجرب نقلت من الخزانة الشريفة
الملكيّة المنصوريّة

Cette coupe bénie est utile pour les piqûres de scorpion, pour les morsures des chiens enragés, pour l'accouchement difficile, pour l'arrêt des saignements de nez, pour faire monter le lait des nourrices et pour les coliques. Celui qui a été piqué, ou son mandataire, y boira trois fois et guérira avec la permission de Dieu. En cas d'accouchement difficile, de l'eau et du safran; pour l'arrêt des saignements de nez et faire monter le lait, on fera respirer de cette eau; pour les coliques, on boira de l'eau chaude à petites gorgées. Cela a été éprouvé. Elle a été reproduite (d'un exemplaire) du trésor royal d'al-Malik al-Manṣūr.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-57, App., n° 111.

N° 5044. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, diamètre 12. A l'extérieur, bordure épigraphique en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Harari*, n° 72.

كتبت هذه الطاسة المباركة وهي تقاوم السموم كلها وقد جمع فيها منافع
مجرّبة عزّملولانا السلطان الملك المنصور حسام الدنيا والدين لاجين عزّ
نصره وهي للسعة الحيّة والعقرب والكلب الكلب والمغلة والجأ والمطلقة
والصداع والقولنج ويسقا فيها الملسوع أو رسوله

Cette coupe bénie a été écrite pour combattre tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn, que sa victoire soit glorieuse ! Elle est (utile) pour les piqures de serpent et de scorpion, pour les chiens enragés, pour faire monter le lait des nourrices, la fièvre, les douleurs de l'enfantement, le mal de tête et les coliques. Y boira l'homme qui aura été piqué ou son mandataire.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 12, 53-58 et App. n° 112.

N° 5045. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, diamètre 12. A l'extérieur, au bord, bandeau circulaire en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Harari*, n° 74.

كتبت هذه الطاسة المباركة وهي تقاوم السموم كلها وقد جمع فيها منافع

مَجَرَّبَةٌ عَزَمُولَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ حَسَامُ الدُّنْيَا وَالِدِ الدِّينِ لَاجِينَ عَزَّرَ
نَصْرَهُ وَهُوَ لِلْسَّعَةِ الْحَيَّةِ وَالْعَقْرَبِ وَالْكَلْبِ الْكَلْبِ وَالْمَغْلَةِ وَالْمُطْلَقَةِ وَالْحَمَا
وَالْقَوْلُجِ وَيَسْقَى فِيهَا الْمَلْسُوعُ أَوْ رَسُولُهُ

Cette coupe bénie a été écrite pour combattre tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādījīn, que sa victoire soit glorieuse! Elle est (utile) pour les piqûres de serpent et de scorpion, pour les chiens enragés, pour faire monter le lait des nourrices, la fièvre, les douleurs de l'enfantement, la mal de tête et les coliques. Y boira l'homme qui aura été piqué ou son mandataire.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 12, 53-57 et App. n° 113.

N° 5046. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre. Sur la panse, bandeau circulaire en naskhī mamlūk; grands caractères; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 7949.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 135.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXVIII.

مِمَّا تَقَرَّبَ بِعَمَلِهِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ سَعٍ لِلْحَرَمِ الشَّرِيفِ النَّبَوِيِّ
بِمَدِينَةِ طَيْبَةِ عَلَى سَاكِنِهَا أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ سَنَقُرُ التَّكْرِيتِي

Voici que s'est rapproché de Dieu en faisant ceci, l'esclave avide de Dieu, Sunḥur al-Takrītī, pour le noble sanctuaire du Prophète, dans la ville de Taiba (Médine). × × ×!

Cf. WIET, *Le Musée arabe, L'Art vivant*, janvier 1929, p. 54; WIET, *Cuivres*, p. 9 et App. n° 114; *Comité*, XXXV, p. 45; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 59.

N° 5047. — Texte de construction.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Grande Mosquée. — Façade est, sur le linteau de la porte, au-dessous du minaret, deux lignes en naskhī mamlūk.

(1) بسمه — C, xxv, 11 — أمر بإنشاء هذا الباب المبارك والمأذنة المباركة مولانا وسيّدنا السلطان الملك المنصور حسام الدنيا والدين أبو الفتح لاجين المنصوري رضى أمير المؤمنين أدام الله أيتامه ونشر في الخافقين (2) بالنصر ألويتته وأعلامه وأعز أنصاره وأعوانه ووزارءه (sic) وأمرأه وحكامه وجنده وخدامه وحكم في ميج المشركين سهامه وسنانه وحسامه وأوزعه شكر ما أنعم عليه وأحسن في الدنيا والآخرة إليه وتولّى عمارتهما العبد الفقير إلى ربّه الراجى عفوه سنقر السليحدار العلائى المنصوري بنظره في أيتام ولايته وكان الفراغ منهما في شهر شعبان المبارك سنة سبع وتسعين وستمئة غفر الله له ولجميع المسلمين

× × × La fondation de cette porte bénie et de la tour d'appel à la prière bénie a été ordonnée par notre maître et seigneur le sultan al-Malik al-Manşūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Lādjīn al-Manşūrī, l'agréé de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours, déploie sur les deux horizons par Son secours ses emblèmes et ses étendards, glorifie ses victoires, ses aides, ses vizirs, ses émirs, ses magistrats, ses troupes, ses serviteurs, fixe dans le cœur des polythéistes ses flèches, ses pointes de lance et son glaive, lui offre la reconnaissance des grâces à lui conférées, lui fasse du bien en cette vie et dans l'autre ! S'est chargé de leur construction l'esclave avide de son Maître,

qui espère Son indulgence, Sunḡur le silahdār al-‘Alā’i al-Manṡūrī, sous sa surveillance durant les jours de son administration. Leur achèvement eut lieu dans le mois béni de sha‘bān de l’année 697 (mai-juin 1298), que Dieu lui pardonne ainsi qu’à la totalité des musulmans!

N° 5048. — Texte de construction.

SHAWBAK.

Citadelle. — Dans un encadrement, trois lignes.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 188; DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 209.

(١) بِسْمِلهٖ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ وَتَجْدِيدِهَا (٢) مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ
الْمَنْصُورُ حُسَامُ الدُّنْيَا وَالْدِّينُ لَاجِينَ (٣) وَذَلِكَ فِي مَبَاشَرَةِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ
عَلَايَ (sic) الدِّينِ قَبْرُصِ الْمَنْصُورِ سَنَةِ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × La fondation et la réfection de cette citadelle ont été ordonnées par notre maître le sultan al-Malik al-Manṡūr Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn. Cela a eu lieu sous la haute direction du grand émir ‘Alā’ al-dīn Ḳubrūṡ, serviteur d’(al-Malik) al-Manṡūr, en l’année 697 (1298).

Cf. BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, II, p. 195; *Manhal*, n° 1935; *Encyclopédie*, IV, p. 353.

N° 5049. — Texte de construction.

SHAWBAK.

Citadelle. — Une ligne sur une tour.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 119, DE LUYNES, *Voyages*, II, p. 211.

..... لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ — C, III, 17 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ
الْقَلْعَةِ وَتَجْدِيدِهَا مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ

المؤيد المنصور حسام الدين لاجين وذلك في سنة سبع وتسعين وستمائة

× × × La fondation et la réfection de cette citadelle ont été ordonnées par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, le champion de la foi, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Ḥusām al-dunyā wal-dīn Lādīn. Cela (a été achevé) en l'année 697 (1298).

Cf. BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, II, p. 195; *Manhal*, n° 1935.

N° 5050. — Texte de construction et signature.

SHAWBAK.

Citadelle. — Inscription en naskhī mamlūk; en une ligne sur une des façades de la tour carrée (A), sur la façade de gauche (B), puis, au-dessous de B, sur des assises inférieures (C, D), la dernière partie dans un encadrement (E).

Publication : DE LUYNES, II, p. 211; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 119.

(A) بسمه لا إله إلا الله محمد رسول الله — C, III, 17 — أمر بإنشاء هذه
القلعة وتجديدها مولانا السلطان الأعظم الملك المنصور العالم العادل
المجاهد المأيّد (sic) المظفر حسام الدنيا والدين المنصور أبو الفتح لاجين
(B) لاجين (sic) خلد الله ملكه وأدام أيتامه وذلك في سنة سبع وتسعين
وستمائة (C) في مباشرة الأمير علاي الدين قبرص المنصوري (D) رحمه
الله (E) محمد بن عبد الجيد المهندس

× × × La fondation et la réfection de cette citadelle ont été ordonnées par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, le champion de la foi, l'assisté de Dieu, le victorieux, Ḥusām al-dunyā wal-dīn, le vainqueur, Abul-Faṭḥ Lādīn, que Dieu éternise sa royauté et fasse durer

ses jours! Cela (a été achevé) en l'année 697 (1298), sous la haute direction de 'Ala' al-dīn Ḳubruṣ al-Manṣūrī, que Dieu ait pitié de lui! × × × Muḥammad, fils de 'Abd al-Ḥamīd, l'ingénieur.

Cf. BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 116; II, p. 195; DE LUYNES, II, p. 147; *CIA, Égypte*, I, p. 198 n. 1; WIET, *Cuivres*, p. 8; *Manhal*, n° 1935; HAUTECŒUR et WIET, p. 123; *Encyclopédie*, IV, p. 353.

N° 5051. — Texte de construction.

SHAWBAK.

Citadelle. — Sur la façade d'un saillant rectangulaire.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 119; DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 212.

بِسْمِهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ وَتَجْدِيدِهَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ

× × × La fondation et la réfection de cette citadelle ont été ordonnées par le sultan al-Malik al-Manṣūr × × × × ×.

Cf. *Manhal*, n° 1935.

N° 5052. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Madrasa Zuraiḳīya. — Pierre, 35 × 50. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *CIA, Syrie du Nord*, n° 35.

Reproduction : *CIA, Syrie du Nord*, pl. VIII.

(1) [بِسْمِ] [اللَّهِ] الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (2) أُنْشِأَ هَذَا [الْمَسْجِدِ] الْمُبَارَكِ (3)
الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ أَيْبِكَ الْمَوْصِلِ (4) عَفَا اللَّهُ عَنْهُ فِي تَارِيخِ عَشْرِينَ (5) جُمَادَى
الْآخِرِ سَنَةِ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ (6) وَسِتْمِائَةِ

× × × × × Cette mosquée bénie a été fondée par l'aveugle de Dieu, Aibak

al-Mawṣilī, — que Dieu lui soit Indulgent! — à la date du 20 djumād(ā) II de l'année 697 (4 avril 1298).

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 44 n. 7, 51, 52 n. 1; *Manhal*, n° 570.

N° 5053. — Inscription mobilière.

PERSE.

COLLABORATION DE MOHAMMED ZAKY HASSAN.

Étoile de faïence. Bordure épigraphique en naskhī cursif. — *Collection Skaller*, puis *Kelekian*.

Reproduction : KÜHNEL, *Dat. Persian Pottery, East. Art*, III, p. 230, fig. 11; *Cat. coll. Skaller*, pl. IV.

بِسْمِ اللَّهِ — C, cxiii — بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — فِي سَنَةِ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ سِتْمِائَةً

× × × En l'année 697 (1298).

Cf. KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 228, 231; *Survey*, II, p. 1683; DAY, *Cat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 54.

N° 5053 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

«Ein weiteres schönes Exemplar aus dem Besitz von Dr. Draeger mit dem Datum 697 (1298), mit reichem Arabeskenwerk» (KÜHNEL, *Dat. Fayencen, JPK*, 1924, p. 45, 51).

N° 5054. — Texte de construction.

LAKHISARAI.

Dalle de marbre. Deux lignes en naskhī.

Publication : HOROVITZ, n° 863; BLOCHMANN, *Geogr. and Hist. of Bengal, JASB*, 1873, p. 247, n° 3; *EIM*, 1917-18, p. 11.

Reproduction : BLOCHMANN, *loc. cit.*, pl. V, n° 1-2; *EIM*, 1917-18, pl. XV.

(1) وفق لبناء هذا المسجد الجامع في عهد الدولة السلطان المعظم مالك رقاب الأمم مولى ملوك الترك والعجم صاحب التاج والخاتم ركن الدنيا [والدين كيكاو]س [ش]اه السلطان بن سلطان بن سلطان يمين خليفة الله ناصر أمير المؤمنين (2) في نوبت الخان الأعظم خاقان المعظم اختيار الحق والدين خان خان الشرق والصين سكندر الثاني فيروز ايتكين السلطاني خلد الله دولته وأبد [ا]لظفر المنصور الغازي ضياء الدولة والدين الغ خان أدام الله دولته وزاد خيرته في الغرة من المحرم سنة سبع وتسعين وستمائة

L'érection de cette mosquée cathédrale a coïncidé avec le règne de l'empire du sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, le maître des rois des Turcs et des Persans, le possesseur de la couronne et du sceau, Rukn al-dunyā [wal-dīn Kaikāwu]s [Sh]āh, le sultan, fils de sultan, fils de sultan, le bras droit du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants, sous le gouvernement du khān auguste, du khāqān magnifié, Ikhtiyār al-dawla wal-dīn, le khān des khāns de l'Orient et de la Chine, le second Alexandre, Fīrūz Aitakīn al-Sultānī, — que Dieu éternise sa royauté et perpétue ××××! — ×××× le victorieux, le vainqueur, le guerrier, Ḍiyā' al-dawla wal-dīn Ulugh Khān, — que Dieu fasse durer sa royauté et augmente son bien! — le 1^{er} al-muḥarram de l'année 697 (19 octobre 1297).

Cf. *EIM*, 1913-1914, p. 15; 1917-1918, p. 8 n. 2, 10, 12; *Wiet, Expos. de 1931*, p. 69 n. 2.

N° 5055. — Texte de construction.

DEVIKOT.

Tombeau de Mulla 'Aṭā. — Dalle de marbre. Trois lignes en naskhī.

Publication : HOROVITZ, n° 671; *EIM*, 1917-18, p. 12; *ASI*, XV, p. 97; THOMAS, *Initial Coinage*, *JRAS*, 1873, p. 371.

Reproduction : *EIM*, 1917-18, pl. XV; *ASI*, XV, pl. XXVIII.

(١) بنى هذا (sic) العمارة المسجد في عهد السلطان السلاطين ركن الدنيا والدين ظلّ الله في الأرضين كيكأوس شاه بن محمود بن السلطان يمين (٢) خليفة الله ناصر أمير المؤمنين خلد الله ملكه وسلطانه بفرمان خسرو زمان شهاب الحق والدين سكندر ثاني الغ اعظم همايون ظفر خان (٣) بهرام ايتكين سلطانى خلد الله ملكه وسلطانه ومدّ الله عمره بتوليت صلاح جيوند ملتاني في الغرة من المحرم شهور سنة سبع وتسعين وستمائة

Cette construction de mosquée a été bâtie sous le règne du sultan des sultans Rukn al-dunyā wal-dīn, l'ombre de Dieu sur les terres, Kaikāwus Shāh, fils de Maḥmūd, fils du sultan, le bras droit du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — par ordre du Chosroès du temps, Shihāb al-ḥaḳḳ wal-dīn, le second Alexandre, grand, auguste, impérial, Zafar Khān Bahrām Aitakīn Sulṭānī, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté, et prolonge son existence! — sous le gouvernement de Ṣalāḥ Dīwand Multānī, le 1^{er} al-muḥarram, des mois de l'année 697 (19 octobre 1297).

Cf. BLOCHMANN, *Geogr. and Hist. of Bengal*, *JASB*, 1873, p. 212, 247, 249; *EIM*, 1917-1918, p. 8 n. 3; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69 n. 2; MONMOHAN CHAKRAVARTI, *Notes on Gaur*, *JASB*, 1909, p. 215; RAKHAL DAS BANDYOPADHYAYA, *Saptagrama*, *JASB*, 1909, p. 248.

ANNÉE 698.

N° 5056. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 6728.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2391; X, n° 3647.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LI.

(1) هذا قبر السعيدة الشهيدة (2) ملكة خاتون بنت الأمير نجم الدين (3) ابن قرمان توفيت في شهر محرم سنة ثمان (4) وتسعين وستمائة

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre Malika Khātūn, fille de l'émir Nadjm al-dīn, fils de Ḳaramān, décédée dans le mois de muḥarram de l'année 698 (octobre 1298).

N° 5057. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Fragment d'une stèle de grès, 25×23 . Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; points — *Musée arabe du Caire*, n° 10942.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2392.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LIII.

..... (1) ية توفت سلخ ص[فر] (2) [سنة ثمان وتسعين و]ستمائة

× × × × ×, décédée le dernier jour de ṣa[far de l'année 6]98 (6 décembre 1298).

N° 5058. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 87×79 . Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 10052.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2393.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LIII.

(1) ابنة الأمير شمس الدين (2) [دا]ود بن النحاجي والى القلعة (3) توفيت في صفر سنة ثمان وتسعين وستمائة

× × × × fille de l'émir Shams al-dīn × × × × [Dā]wud, fils d'al-Naḥājī, commandant du donjon, décédée en ṣafar de l'année 698 (novembre 1298).

N° 5059. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Nāṣirīya. — Plaque de marbre, 230 × 35. Deux lignes en naskhī mamlūk; beaux caractères, moyens; points et signes.

Publication : C I A, *Égypte*, I, n° 101; MEHREN, *Tableau, Mém. asiatiques*, VI, p. 300 n. 5; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 6.

Reproduction : C I A, *Égypte*, I, pl. III; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 293, fig. 63; HAUTE-COEUR et WIET, pl. 79.

(1) بسملة أمر بإنشاء هذه القبّة الشريفة والمدرسة المباركة السلطان
الأجل الملك الناصر ناصر (2) الدنيا والدين محمد بن السلطان الملك
المنصور سيف الدين قلاوون الصالحى قدّس الله روحه ونور ضريحه وذلك
في شهور سنة ثمان وتسعين وستمائة

× × × La fondation de cette noble coupole et du collège béni a été ordonnée par le sultan très illustre al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 698 (1298-1299).

Cf. C I A, *Égypte*, I, p. 153, 155 n. 2; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 85; *Manhal*, n° 2314.

N° 5060. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Nāṣirīya. — Bandeau sur les faces du minaret. Naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 103.

أُنشأ هذه المأذنة المباركة مولانا

Cette tour d'appel à la prière bénie a été fondée par notre maître ×××××

N° 5061. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Madrasa Nāṣirīya. — Bandeau sur les quatre faces du minaret. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 102.

Reproduction : DEVONSHIRE, *Égypte musulmane*, pl. XVIII; FRANZ, *Kairo*, p. 57; MIGEON, *Caire*, 1^{re} éd., p. 57; 2^e éd., p. 46; SALADIN, *Manuel*, p. 113; PRISSE D'AVESNE, pl. XV; TARCHI, pl. 47; CRESWELL, *Minaret*, p. 6; DEVONSHIRE, *Quatre-vingts mosquées*, pl. XVI; DEVONSHIRE, *Les mon. islamiques*, *L'Art vivant*, janvier 1929, p. 63; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2^e éd., pl. XXII; GIRAULT DE PRANGEY, *Mon. ar. d'Égypte*, pl. 38; HAUTE-CŒUR et WIET, pl. 80; THIERSCH, *Pharos*, p. 113, fig. 115.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَدَمَ (2) أَيَّامَ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْوَاصِلِ نَاصِرِ الدُّنْيَا

وَالدِّينِ (3) مُحَمَّدَ بْنَ السُّلْطَانِ الشَّهِيدِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ سَيْفِ الدُّنْيَا (4)

.....

××× O Dieu! fais durer les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Mansūr Saif al-dunyā ×××××

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 168, 317 n. 1, 660 n. 1, 663 n. 4; WIET, *Notes d'épigraphie*, *Syria*, V, p. 239 n. 3; *Manhal*, n° 2314.

N° 5062. — Texte de construction.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Madrasa Muzhirīya. — Sur les deux battants d'une porte. Une et une ligne en naskhī mamlūk.

(A) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْكَرِيمِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَسْفَهْلَارِي (B) سَيْفُ
الدين منكواتمر (sic) المنصوري أعز أنصارة وضاعف اقتداره ونصره

Voici qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, notre maître le maréchal Saif al-dīn Mankūtamur al-Manṣūrī, que ses victoires soient glorieuses et que (Dieu) double sa puissance et sa victoire !

N° 5063. — Texte de construction.

DEFYANEH.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Dalle de pierre. Deux lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, un peu gauches; points.

(1) بِسْمِ اللَّهِ مَمَّا عَمِلَ فِي أَيَّامِ السُّلْطَانِ (2) الْمَلِكِ الْعَادِلِ زَيْنِ الدِّينِ كَتَبَهَا
سنة ثمان وتسعين وستمائة

× × × Voici qui a été fait durant les jours du sultan al-Malik al-Ādil Zain al-dīn Katbughā, en l'année 698 (1299).

N° 5064. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīhīya.

Publication : rec. SCHEFER, n° 552.

هذا قبر الشاب نجم الدين أيوب ابن الملك الأفضل عليّ بن الملك
الناصر داود توفّي إلى رحمة ربّه يوم الخميس حادى (عشر) ذى القعدة سنة
ثمانية وتسعين وستّمائة

Ceci est la tombe du jeune homme Nadjm al-dīn Aiyūb, fils d'al-Malik al-Afḍal 'Alī, fils d'al-Malik al-Nāṣir Dāwud, décédé à la miséricorde de son Maître le jeudi (1) 1 dhul-ḩaḍa de l'année 698 (10 août 1299).

N° 5065. — Texte funéraire.

TRIPOLI.

Bain de 'Izz al-dīn. — Pierre, 105 × 49. Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : *CIA, Syrie du Nord*, n° 37; *MAYER, Heraldry*, p. 83.

Reproducton : *CIA, Syrie du Nord*, pl. IX.

(1) بسمه هذه قرية العبد الفقير إلى (2) رحمة الله سع ايبيك بن عبد
الله الموصلى نائب السلطنة (3) الشريفة بالفتوحات المحروسة رحمه الله
المتوفى فى خامس (4) شهر صفر من سنة ثمان وتسعين وستّمائة من الهجرة
النبويّة

× × × Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Aibak, fils de 'Abd-Allah, al-Mawṣilī, lieutenant-général du noble sultanat aux conquêtes bien gardées, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le 5 du mois de ṣafar de l'année 698 de l'hégire du Prophète (12 novembre 1298).

Cf. *CIA, Syrie du Nord*, p. 44 n. 3 et 7, 51, 52 n. 1, 83; *Voyage en Syrie*, I, p. 119 n. 2; GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Syrie*, p. 222 n. 2; *Manhal*, n. 570.

N° 5066. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Astrolabe. Inscription en coufique astronomique; caractères épais, sans points.

Publication : FRAEHN, *Antiqu. muham.*, II, p. 73-74; SEDILLOT, *Instrum. astronomiques*, p. 176 n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1892, I, p. 391.

عمل برسم خزانة الملك المظفر تقي الدين صنعة السهل الاسترلابي
النيسابوري

Fait pour le Trésor d'al-Malik al-Muzaffar Taqīy al-dīn. Façon d'al-Sahl, le fabricant d'astrolabes, al-Naisābūrī.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176; 2^e éd., II, p. 42; VAN BERCHEM, *Notes*, *JA*, 1904, I, p. 28; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 17 n. 8; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, App. n° 115; *Manhal*, n° 2484; *Survey*, III, p. 2518; REICH et WIET, *Astrolabe*, *B I F*, XXXIX, p. 201.

N° 5067. — Texte de construction.

BAGDAD.

Couvent jacobite. — Une ligne au-dessus d'une niche.

Publication : POGNON, in *JA*, 1892, I, p. 154, 339.

هذا ما تطوع لعله العبد الخاطئ الربان مسعود بن يعقوب بن مبارك
بن نازك رحم الله من توخم عليه

Voici ce qu'a librement entrepris de faire l'esclave fautif, le docteur de la loi, Mas'ūd, fils de Ya'kūb, fils de Mubārak, fils de Nāzik, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 5068. — Signature.

BAGDAD.

Couvent jacobite. — En deux parties, à droite et à gauche d'une niche.*Publication* : POGNON, in *JA*, 1892, I, p. 340.

(1) عمل أستاذ مسعود (2) بن يوسف الفسّال رحم الله من قرّح عليه

Œuvre du maître Mas'ūd, fils de Yūsuf, al-Fassāl, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde!

N° 5069. — Signature.

BAGDAD.

Couvent jacobite. — Une ligne verticale, à gauche d'une niche; naskhī cursif.*Reproduction* : POGNON, in *JA*, 1892, I, p. 341.

كتبه تمور(?) بن الصائغ

Écrit par Timūr(?), fils d'al-Ṣā'igh.

N° 5070. — Inscription mobilière.

PIR-I-BAKRAN.

Demi-étoile en faïence. Au centre, inscription en naskhī cursif; petits caractères.

Reproduction : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1938, p. 257.

يا محمد في شهور سنة ٦٩٨ — C, LXI, 31 —

× × × × Dans les mois de l'année 698 (1299).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1938, p. 259; *Survey*, II, p. 1696; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 52.

N° 5071. — Texte de construction.

HANSI.

Hammalon ki Masdjid. — Fragment d'une dalle de pierre, à gauche du mihrab. Quatre lignes en naskhī; points.

Publication : *E I M*, 1917-18, p. 16.

Reproduction : *E I M*, 1917-18, pl. III.

(1) [سلطان السلاطين في العالم (2)] وارث ملك سليمان
سكندر الثاني (3) وسلطانه في التاريخ (4) المحرم سنة ثمان
وتسعين وستمائة

××××× [le sul]tan des sultans dans le monde, ××××× l'héritier de la royauté de Salomon, le second Alexandre, ××××× — [que Dieu éternise] ××××× et sa souveraineté! — à la date ××××× al-muḥarram de l'année 698 (octobre 1298).

Cf. *EIM*, 1917-1918, p. 8.

N° 5072. — Texte de construction.

HANSI.

Hammalon ki Masdjid. — Trois lignes sur pierre; naskhī.

Publication : *E I M*, 1917-18, p. 16.

Reproduction : *E I M*, 1917-18, pl. III.

(1) [بسم الله ا]لرحمن الرحيم قال [النبي عليه السلام من بنى مسجد الله
نع ولو كمثله] (2) منحص [ق]طاة بنى الله له بيتا [في الجنة] (3) نا على

بن محمد بن صاعد بن محمد بن عبد[د] (4) بن فضل بن ربيع
رحمة الله عليهم

××××× 'Alī, fils de Muḥammad, fils de Ṣā'īd, fils de Muḥammad, fils de
'Abd ××××× fils de Faḍl, fils de Rabi', que la miséricorde de Dieu soit sur
eux! ×××××.

Cf. *EIM*, 1917-1918, p. 8.

ANNÉE 699.

N° 5073. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Ṣāliḥ Ṭalā'i. — Sur la planchette au-dessus de la porte
de la chaire. Deux lignes en naskhī mamlūk: petits caractères.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 47; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1891,
II, p. 66; MEHREN, *Tableau*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 309 n. 28; PAUTY, in *Bull. soc.*
royale de Géogr. d'Égypte, XVII, p. 282; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 21.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, pl. 46, 83.

(1) أمر بعمارة هذا المنبر المبارك من ماله ابتغاء لوجه الله الكريم المقرّ
العالى الأميرى الكبيرى السيفى سيف الدين مقدّم الجيوش بكقر
الجوكندار المنصورى السيفى أمير جندار الناصرى وذلك بتاريخ شهر
جمادى الآخر سنة تسع وتسعين وستمئة رحم الله من كان السبب

La construction de cette chaire bénie a été ordonnée, de sa fortune dans
le désir de la face de Dieu le Généreux, par Sa Grandeur élevée le grand émir

Saif al-dīn, le commandant des armées, Baktamur al-djukandār al-Manṣūrī al-Saifī, émir dġandār al-Nāṣirī. Cela (a été achevé) à la date du mois de dġumādā II de l'année 699 (mars 1300), que Dieu ait pitié de celui qui a été la cause (de cette construction)!

Cf. JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, BIF, XXV, p. 30; BRÜNNOW et DOMASZESKI, III, p. 211 n. 1; VINCENT et MACKAY, p. 209 n. 2; CIA, *Égypte*, I, p. 184; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 66; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1892, I, p. 398; PAUTY, *loc. cit.*, p. 288 n. 1; DEVONSHIRE, *Rambles*, 2^e éd., p. 42; *Manhal*, n° 673; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 23; HAUTECŒUR et WIET, p. 146; *Comité*, XXXVI, p. 113.

N° 5074. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Ṣāliḥ Ṭalā'ī. — Planchette au-dessus du siège de la chaire; deux lignes en naskhī mamlūk.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, pl. 83.

أمر بإنشاء هذا المنير المبارك (٢) للجناب العالي الأميري
الكبيرى سيف الدين بكتمر الجوكندار أمير جاندار وذلك بتاريخ سنة
تسع وتسعين وستمئة

× × × La fondation de cette chaire bénie a été ordonnée par Sa Haute Excellence le grand émir Saif al-dīn Baktamur, le dġukandār, l'amīr-dġandār. Cela (a été achevé) à la date de l'année 699 (1300).

N° 5075. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides — Stèle en marbre, 13 × 52. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 24; ROGERS, *Sépulture des khalifes abbasides, B I Égypte*, 1883, p. 118.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1) هذا قبر الإمام (2) محمد ولد (3) الإمام أحمد أمير (4) المؤمنين توفّا
(5) في شهر رمضان (6) سنة تسع وتسعين وستمائة

Ceci est la tombe de l'imām Muḥammad, enfant de l'imām Aḥmad, émir des croyants, décédé dans le mois de ramadān de l'année 699 (juin 1300).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

N° 5076. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'Abbāsides. — Stèle de marbre, 23 × 67. Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 25; XXVII, p. 135; ROGERS, *Sépulture des khalifes abbasides, B I Égypte*, 1883, p. 121.

(1) بسمه (2) هذا قبر الإمام عليّ (3) المستنجد بالله ولد (4) الإمام الحاكم
بأمر (5) الله أبي العباس أحمد (6) [deux mots] توفّي يوم (7) [un mot] تاسع
جماد (sic) ال (8) وتسعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'imām 'Alī al-Mustandjīd billāh, enfant de l'imām al-Ḥākim bi-amr Allāh Abul-'Abbās Aḥmad, × × × × × décédé le jour de × × × × × 9 djumād(a) × × × × × 69 ×.

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5077. — Épitaphe.

DAMAS.

Dalle de calcaire — *Musée national syrien*.

Publication : DJAFAR HASANĪ, *Dalil*, p. 44.

بسمه — C, LV, 26-27 — هذا قبر العالم العارف بدر الدين أبو منصور
مبارك بن عبد الرحيم الهلوندى (?) آخر شهر رجب الاغر سنة
..... وستمائة

× × × Ceci est la tombe du savant contemplatif Badr al-dīn Abū Maṣṣūr
Mubārak, fils de ‘Abd al-Raḥīm, al-Hilwandī, × × × × × à la fin du mois de radjab
l'illustre en l'année 6 × ×.

N° 5078. — Épitaphe.

KENEH.

Stèle de marbre. A l'intérieur d'un arc brisé monté sur colonnettes,
sept lignes en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux.

(1) بسمه (2) — C, III, 122 — (3) توفي الطفل السعيد (4) الجنابي حسين
ابن محمد (5) الحسيني الثامن عشر من (6) جمادى الأول سنة (7)
وتسعين وستمائة

× × × L'enfant bienheureux, Son Excellence Ḥusain, fils de Muḥammad,
al-Ḥusainī, est décédé le 18 djumada I de l'année 69 ×. × × × × ×

N° 5079. — Texte de restauration.

HEBRON.

Haram — Dans la chambre occupée par le cénotaphe de Jacob, sur le mur, bandeau en naskhī mamlūk.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 4.

جدّد هذا الطراز في أيتام مولانا السلطان الملك الناصر ناصر الدنيا
والدين محمد ابن السلطان الشهيد الملك المنصور سيف الدنيا والدين
عز نصره في سنة تسع وتسعين (?) وستمائة

Ce bandeau a été refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Saif al-dunyā wal-dīn, — que sa victoire soit glorieuse ! — en l'année 69(?)9 (1300).

Cf. JAUSSEN, *Inscr. d'Ortas*, *Revue biblique*, 1924, p. 248.

N° 5080. — Texte de restauration.

ANKARA.

Mosquée de Kizil Bey. — Sur la chaire, deux lignes en naskhī seldjūkide, 86 × 26.

Publication : HALIL EDHEM, *Inscr. de la dynastie Kermiane*, R H O, juin 1910, p. 113, n° 1; MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, p. 9; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 42 n. 2; ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, p. 71; coll. van Berchem, carnet XXXI.

Reproduction : KÜHNEL, *Tschinili Kiöschk*, pl. 15.

(1) جدّد هذا المنبر المبارك في أيتام السلطان الأعظم علاء الدنيا والدين
أبو الفتح كيقباد بن فرامرز خلد الله سلطانه (2) الأمير الأجل الكبير

يعقوب بن عليش^(sic) جدد الله مجده في شهور سنة تسع وتسعين
وستمائة

Cette chaire bénie a été refaite durant les jours du sultan auguste 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḫubād, fils de Farāmurz, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par l'émir très illustre, grand, Ya'kūb, fils de 'Alīshir, — que Dieu renouvelle sa majesté! — dans les mois de l'année 699 (1300).

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 140; WITTEK, *Mentesche*, p. 20 n. 2; KÜHNEL, *op. cit.*, p. 19.

N° 5081. — Épitaphe.

ISPARTA.

Mosquée Firdavs Bey. — Deux pierres, à la tête et au pied d'un tombeau. Deux et une lignes en naskhī.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 218.

A — (1) الله (2) خليل بن أحمد رحمه الله (B) سنة تسع وتسعين
وستمائة

× × × Khalil, fils d'Aḥmad, que Dieu ait pitié de lui! En l'année 699 (1300).

N° 5082. — Texte de construction.

BEKSHEHIR.

Eski Djami. — Une ligne au-dessus d'une porte.

Publication : KHALIL EDHEM, *Insc. d'Asie mineure*, R H O, août 1914, p. 142.

Reproduction : CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 123.

عمر هذا الجامع المبارك الأمير الخطير سيف الدولة والدين سليمان بن
أشرف في سنة تسع وتسعين وستمائة

Cette mosquée bénie a été construite par l'émir important Saif al-dawla wal-dīn Sulaimān, fils d'Ashraf, en l'année 699 (1300).

Cf. TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 82 n. 1.

N° 5083. — Texte de construction.

BEKSHEHIR.

Eski Djami. — Une ligne au-dessus de la porte de la chaire.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure, R H O*, août 1914, p. 142.

أمر بإنشاء المنبر النضد الرفيع الأمير العادل سليمان بن الأشرف
الزميع

La fondation de cette chaire élevée a été ordonnée par l'émir juste Sulaimān, fils d'al-Ashraf al-Zamīʿ.

N° 5084. — Épitaphe.

ULUBORLU.

Mosquée Efendī Sultān. — A l'intérieur.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure, R H O*, août 1914, p. 153.

عمر هذا المسجد المبارك العبد الضعيف فرهاد بن إلياس عفا الله عنه
سنة تسع وتسعين وستمائة

Cette mosquée a été construite par le faible esclave Farhād, fils d'Ilyās, — que Dieu lui soit Indulgent! — en l'année 699 (1300).

N° 5085. — Épitaphe.

TEBRIZ.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Mosquée Bleue. — Pierre tombale. Six lignes en naskhī.

(١) هذا قبر (٢) المولى المتكلم ملك الصححاء (?) (٣) والبلغاء قدوة الأئمة
والعلماء (٤) المرحوم المغفور المحتاج إلى رحمة الله تعالى (٥) الملة والنصر
أمير المحافل في جميع الممالك (٦) العكا (?) توفى في ذى الحجة سنة تسع
وتسعين وستمائة

Ceci est la tombe du maître, le théologien, le roi des hommes véridiques et éloquents, le modèle des imāms et des savants, le défunt digne de pardon, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Kamāl al-milla wal-naṣr, l'émir des assemblées, dans la totalité des provinces × × × (?), décédé en dhul-ḥidjdja de l'année 699 (août-septembre 1300).

N° 5085 bis.

BISTAM.

Cf. KHANIKOFF, *Mémoire*, p. 79; JACKSON, *From Constantinople*, p. 198.

N° 5085 ter.

YEZD.

Cf. KHANIKOFF, *Mémoire*, p. 201.

Répertoire chronologique, t. XIII.

ANNÉE 700.

N° 5086. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Clef en bronze. Parmi les inscriptions, on trouve en deux endroits une signature, qui, d'après les ouvrages cités ci-dessous, peut être interprétée comme suit. — *Collection Trigona*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Mémoria*, p. 223-224; RIANO, *Industr. arts in Spain*, p. 59; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 396.

عمل أحمد
عمل أحمد بن أسعد

Oeuvre d'Aḥmad.

Oeuvre d'Aḥmad, fils d'As'ad, × × × × ×.

N° 5087. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 57 × 36. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10933.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2394.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. L.

..... (1) توقّت في شهر صفر (2) سنة سبع مائة رحم (3) الله من ترحم

عليها]

× × × × ×, décédée dans le mois de ṣafar de l'année 700 (octobre-novembre

1300), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur de [la défunte] une formule de miséricorde!

N° 5088. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Zāwiya proche de la place Bāb al-Khalk. — Plaque de calcaire, 40 × 27. Quatre lignes en naskhī mamlūk; caractères sculptés en creux. Rares points.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ (3) الْعَبِيدِ
الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ نَعَى الْقَاضِي الْأَجَلِّ شَرَفَ (4) الدِّينِ مُخْلِصَ وَذَلِكَ كَتَبَ
مُسْتَهْدِلٌ شُعْبَانَ الْمُبَارَكِ سَنَةِ سَبْعِ مِائَةٍ

× × × La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu le juge très illustre *Sharaf al-dīn Mukhlis*. Cela a été écrit le 1^{er} *sha'bān* béni de l'année 700 (11 avril 1301).

N° 5089. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée Karāsunkurīya. — Autour d'une colonne, bandeau circulaire en cuivre; une ligne en naskhī cursif; petits caractères repoussés dans le cuivre.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 104.

بِرِسْمِ الْمُقَرَّرِ الْعَالِي الشَّمْسِيِّ شَمْسِ الدِّينِ قِرَاسَنْقَرِ الْمَنْصُورِيِّ نَائِبِ
السلطنة

Pour Sa Grandeur élevée Shams al-dīn Ḳarāsunkur al-Manṣurī, lieutenant-général du sultanat.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 86; *Manhal*, n° 1845; MAYER, *Heraldry*, p. 184.

N° 5090. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Plaque de marbre, encadrée dans une maison particulière. Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *Comité*, XXIV, p. 105.

(1) بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ مُحَمَّدٌ عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ (2-3)
 — C, IX, 18 — وَرَأَى رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ (4) فِي الْمَنَامِ الْعَبْدُ
 الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ سَعِ الرَّاجِي عَفْوَهُ أَيْدَمُرُ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ الْجَوِيُّ الصَّالِحِيُّ
 فَقَالَ (5) هَذَا مَسْجِدِي فَبَادَرَ إِلَى إِنْشَائِهِ فَرَحِمَ اللَّهُ مَنْ أَعَانَ عَلَى إِقَامَةِ
 ذِكْرِ اللَّهِ سَعِ فِيهِ

× × × L'Envoyé de Dieu fut vu en songe par l'esclave avide de Dieu, qui espère en Son indulgence, Aidamur, fils de 'Abd-Allah, al-Ḥamawī al-Ṣāliḥī, et lui dit : « Ceci est ma mosquée. » Celui-ci s'empessa de la fonder. Que Dieu ait pitié de quiconque contribue à y maintenir la louange de Dieu!

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 163 n. 3; HAUTECŒUR et WIET, p. 113.

N° 5091. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire, 50 × 55. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 11508.

Publication : WIET, *Stèles funéraires*, X, n° 3950.

(1) هذا قبر الشابة (2) خطلو خاتون ابنة الأم [ير] ع[تر] (3) الدين

ايدمر العزى

Ceci est la tombe de la jeune fille Khutlū Khātūn, fille de l'ém[ir] 'I[zz] al-dīn Aidamur al-'Izzī ××. ×××.

N° 5092. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire, 37×61 . Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; rares points. — *Musée arabe*, n° 10928.

Publication : WIET, *Stèles*, X, n° 3799.

Reproduction : WIET, *Stèles*, X, pl. XVII.

(1) هذا قبر (2) الأمير الأجل الأعز (3) شمس الدين الذكر العا.....

Ceci est la tombe de l'émir très illustre, très glorieux, Shams al-dīn Ildakiz
×××××.

N° 5093. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coffret en cuivre, $18 \times 8 \times 10$. Bandeau sur le corps du coffret, divisé en deux champs par une rosace; petits caractères en naskhī mamlūk ancien, damasquinés d'argent; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 7598.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 133.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LXV.

(1) ممّا عمل برسم ميخايل (2) ابن حسن الملاطف

Voici qui a été fait pour Mikhāyil, fils de Ḥasan, al-Mulāṭif.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 79, App. n° 116.

N° 5094. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre, 12×29 . Au-dessous, une ligne en naskhī cursif: petits caractères, gravés à la pointe; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 8241.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 137.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXXVII.

[برسم الأمير ركن الدين بيبرس العادلي]

Pour l'émir Rukn al-dīn Baibars al-ʿĀdili.

N° 5095. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Aiguière en cuivre. Bandeau circulaire. — *Museo Civico, Florence*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 240.

برسم للجناب العالي طرنطاي الطباخي

Pour Sa haute Excellence Ṭurunṭāy al-Ṭabbākhī.

N° 5096. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Bol en bronze. Inscription sur le corps, divisée en six compartiments par des rosettes. — *Institut Valencia de Don Juan*.

(1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ (2) الْمَجْلِسِ (3) لِعَالِي (4) الْأَمِيرِ (5) الْحَسَامِيِّ حَسَامِ
(6) الدِّينِ طَرْنَطَايَ

Voici qui a été fait pour la haute personnalité l'émir Ḥusām al-dīn Ṭuruntāy.

N° 5097. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Colonne bulbeuse en cuivre. Au sommet de la panse, bandeau circulaire en lettres incrustées d'argent, en trois compartiments, divisés par des cartouches à armoiries.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 227.

(1) الْجَنَابُ الْعَالِي (2) السَّيْفِيُّ طَيْبَرَسُ الْعَلَا (3) ثَى رَأْسِ نُوْبَةِ الْجِدَارِيَّةِ

Sa Haute Excellence Saif al-dīn Ṭaibars al-ʿAlāʾī, chef de la garde des djamdārīya.

N° 5098. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE (?)

Petite coupe à pied, en forme de sablier, en cuivre gravé. Sur le pied, inscription en naskhī, tracée en contour; petits caractères, épais. — *Chez un marchand, au Caire.*

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 121.

مَمَّا عَمِلَ (بِرِ) سَمِ الْمَعْلِيِّ يَغْمُرُ بْنُ سَفْيَانَ السَّبِيوسَكِيِّ

Voici qui a été fait pour le maître d'œuvre Yaghmur, fils de Sufyān al-Sababūsakī.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 153.

N° 5099. — Texte de construction.

MADJDAL.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mosquée. — Au-dessus de la porte, quatre lignes en naskhī mamlūk.*Publication* : coll. van Berchem, carnet VII, p. 139.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — أمر بإنشاء هذا الجامع المبارك ابتغاء لوجه
 الله ورضوانه وطلب الأجر والثواب المقر (3) العالى المولوى الأميرى
 الكبيرى السيفى سيف الدين سالار كافل الممالك الشريفة أجره الله
 وارضاه (4) وذلك فى تاريخ شهر المحرم سنة سبعمائة فرجة (٥) الله ورحم من
 ترحم عليه ورحم جميع المسلمين

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée, dans le désir de la face de Dieu et de Sa satisfaction, et dans la recherche du salaire et de la récompense, par Sa Grandeur élevée, notre maître le grand émir Saif al-dīn Sālār, gouverneur général des nobles provinces, que Dieu lui donne satisfaction et salaire! Cela (fut achevé) à la date du mois d'al-muḥarram de l'année 700 (septembre-octobre 1300). Que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde et ait pitié de la totalité des musulmans!

Cf. BIF, XXII, p. 102; WIET, *Cuivres*, p. 92.

N° 5100. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Haram. — Base de colonne, 86 × 86. Six lignes en beau naskhī mamlūk ancien; grands caractères; points nombreux; quelques signes.

Publication : CIA, Jérusalem, II, n° 170.

Reproduction : CIA, Jérusalem, II, p. 113, fig. 20; III, pl. LVI.

(1) بسمه عمر هذا الصور المبارك (2) في أيّام مولانا السلطان العالم
العاذل (3) المجاهد المرابط المتأغر المؤيد المظفر المنصور (4) الملك الناصر
ناصر الدنيا والدين أبي الفتح محمّد (5) بن السلطان الشهيد الملك
المنصور سيف الدين قلاون (6) الصالحى اعز الله (أذ) صار به بنظر العبد
الفقير إلى الله مع الأم(ير) علاء الدين كندغدى الودا(?) الناصرى

× × × Cette muraille bénie a été construite durant les jours de notre maître
le sultan, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur
des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, al-Malik al-Nāṣir
Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik
al-Manṣūr Saif al-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu glorifie ses victoires!
— sous la surveillance de l'esclave avide de Dieu, l'émir 'Alā' al-dīn Kundughdī
× × ×(?), serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 8 n. 3 et 4, 437 n. 4; II, p. 13 n. 2, 19 n. 3; *CIA, Égypte*,
II, p. 114 n. 3; *Manhal*, n° 2314; *Ars Islamica*, VI, p. 194 n. 57.

N° 5101. — Graffito.

ISAWI.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Trois lignes.

(1) اللهم اغفر لسلامة ابن ناجي (2) كتب سنة سبعة (3) مائة

O Dieu, pardonne à Salāma, fils de Nādjī! Écrit en l'année 700 (1300).

N° 5102. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'al-Zaghbī.**Publication* : REC. SCHEFER, n° 573.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى عمر بن أحمد بن محمد الأسعدي
توفي إلى رحمة الله تعالى في سنة سبع مائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, 'Umar, fils d'Aḥmad, fils de Muḥammad, décédé à la miséricorde de Dieu dans ×××× de l'année 700 (1301).

N° 5103. — Texte funéraire.

DAMAS.

*Takiya d'Ibn Kawām.**Publication* : REC. SCHEFER, n° 560; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, J A, 1894, I, p. 298.

بسمه — G, IX, 21 — هذه تربة العبد الفقير إلى رحمة ربه الإمام الشيخ
الصالح الزاهد العابد عمر بن الشيخ الصالح أبو بكر بن قوام البالسي
قدس سره توفي إلى رحمة الله تعالى ليلة الجمعة والعشرين من صفر
سنة

××× Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, l'imām, le shaikh pieux, ascète, dévôt, 'Umar, fils du shaikh pieux Abū Bakr, fils de Kawām al-Bālisi, — que Dieu sanctifie son secret! — décédé à la miséricorde de Dieu dans la nuit du (jeudi au) vendredi ××××× 20 ṣafar de l'année ×××××.

N° 5104. — Texte de construction.

DAMAS.

Fontaine de 'Alī al-Barīdī. — Bandeau faisant le tour de la niche.
Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 52; rec. SCHEFER, n° 326.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XLIV.

بسمه [أنشأ هذه] القناة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى علاء الدين
[un ou deux mots] البريدي رحمه الله تعالى ورحم جميع المسلمين [ورحم] الله
من سبّل ورحم من شرب لا إله إلا الله محمّد رس[ول الله]

× × × [Cette] canalisation bénie [a été fondée] par l'esclave avide de Dieu
'Alā' al-dīn × × × × × al-Barīdī. Que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de la totalité
des musulmans, qu'il ait pitié de celui qui a consacré (cette canalisation), et
ait pitié de quiconque boira! × × ×.

Cf. MAYER, *op. cit.*, p. 17.

N° 5105. — Épitaphe.

DAMAS.

Stèle en calcaire. Naskhī mamlūk. — *Musée national syrien.*

Publication : DJĀFAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 44.

انتقل إلى رحمة الله تعالى المرحوم المغفور له الحاج أحمد بن الحاج
من مدينة ارزنجان غفر له

A trépassé à la miséricorde de Dieu le défunt digne de pardon, le pèlerin
Aḥmad, fils du pèlerin × × × × × de la ville d'Arzindjān, qu'il lui soit pardonné!

N° 5106. — Épitaphe.

DAMAS.

Stèle de calcaire. Naskhī mamlūk. — *Musée national syrien*.Publication : DJĀFAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 44.

بسمه — C, LV, 26-27 — الأمير علم الدين سنجر المتوفى يوم الأحد حادى
عشر ذو القعدة سنة وتوفت والدته الشهيدة ربيع الآخر
سنة

× × × L'émir 'Alam al-dīn Sandjar est décédé le dimanche 11 dhul-ka'da
de l'année × × × × ×. Sa mère, la martyre × × × × × est décédée en rabi' II de
l'année × × × × ×.

N° 5107. — Texte de construction.

DAMAS.

Bandeau de cuivre. Naskhī mamlūk; caractères en relief. — *Musée national syrien*.Publication : DJĀFAR ḤASANĪ, *Dalīl*, p. 67.

عمل هذا الباب المبارك في أ[ي]ام
[ي]ام

Cette porte bénie a été faite durant les [jours] × × × × ×.

N° 5107 bis. — Texte de construction.

KAHF.

Château. — « Une inscription du début du viii^e siècle de l'hégire »
(VAN BERCHEM, *Inscr. des Assassins*, JA, 1897, I, p. 494).

N° 5108. — Texte de construction et signature.

PALMYRE.

Mosquée. — Pierre qui était encastree sur un des arcs. Douze lignes, les trois dernières disposées verticalement à droite.

Publication : HUART, *Inscr. de Palmyre*, *REI*, 1921, p. 242-243; *Al-Hindasa*, 1923, p. 565; CANTINEAU, *Invent. des inscr. de Palmyre*, p. 66, n° 59.

(1) أمر بعمارة هذا المكان (2) المبارك الأمير هبة بن الأمير (3) عيسى
أيده الله ووقفه وغفر له (4) ولوالديه ولجميع المسلمين (5) عمل المعلم (6)
عبد الكريم (7) بن سالم بن عبد الكريم (8) في شهور سنة سبع مائة (9)
كتبة أحمد بن يحيى الصيقل (10) رحم الله من ترحم عليهما (11) وجميع
المسلمين (12) ورحم الله من ترحم (13) على سالم أبوح (14) مكان (?)
رحا ومنه

La construction de ce lieu béni a été ordonnée par l'émir Hiba, fils de l'émir 'Isā, que Dieu le soutienne, le favorise et lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! Œuvre du patron 'Abd al-Karīm, fils de Sālīm, fils de 'Abd al-Karīm, dans les mois de l'année 700 (1301). Écrit par Aḥmad, fils de Yahyā al-Ṣaiḡal, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en leur faveur une formule de miséricorde ainsi qu'en faveur de la totalité des musulmans! Que Dieu ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur de Sālīm Abū Ḥ × × × × × lieu (?) × × × × × (?)!

Cf. HUART, *loc. cit.*, p. 244; *CRAIBL*, 1923, p. 253; SAUVAGET, *Inscr. du Temple de Bēl, Syria*, XII, p. 150; HAUTECŒUR et WIET, p. 123.

N° 5109. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Bassin en cuivre, diamètre 34, hauteur 15. Bandeau circulaire en

naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, incrustés d'argent; l'inscription est divisée en six compartiments par des lions passant et des losanges.
— *Collection Harari*, n° 7.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 85.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXX.

(1) ممّا عمل برسم المقرّ الكريم العالى المولوى (2) لاميرى الكبيرى
المجاهدى المرباطى المتأغرى (3) المؤيدى المظفرى العالى العاملى
العا(4) دلى الأعزى الأخصى الذخرى النصرى نصرّة (5) الغزاة والمجاهدين
عمدة الملوك والسلا(6) طين الأمير عزّ الدين ايدمر الجدار القيمرى

Voici qui a été fait pour Son Excellence honorable et élevée, notre maître le grand émir, champion de la foi, combattant, défenseur des frontières, assisté de Dieu, victorieux, savant, pratiquant, juste, très glorieux, notable, ×××, le secours des guerriers et des champions de la foi, le soutien des rois et des sultans, l'émir 'Izz al-dīn Aidamur, le maître de la garde-robe, al-Ḳaimarī.

Cf. MAYER, *Heraldry*, p. 34; WIET, *Cuivres*, p. 66 et App. n° 65.

N° 5110. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Lampe en verre émaillé. Bandeaux circulaires : (A), sur le col, en émail bleu sur fond doré; (B), sur la panse, divisée en trois compartiments par les agrafes de suspension, en réserve sur fond bleu. Grands caractères, en naskhī mamlūk. — *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 218 (260).

(1) — B — C, xxiv, 35 — (A) ممّا عمل برسم (2) المسجد بالتربة (3) الصاحبية

التقوية

× × × Voici qui a été fait pour la mosquée du mausolée du ministre Taḳīy al-dīn.

Cf. FAGO, *Arte araba*, p. 196 n. 1 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 352 ; 2^e éd., II, p. 400 ; SCHMORANZ, p. 21 ; LAMM, *Gläser*, p. 427, n° 4 ; WIET, *Lampes en verre*, *BIÉgypte*, XIV, p. 124, n° 5 ; WIET, *Lampes*, p. 180, n° 167.

N° 5111. — Texte de restauration.

BIREDJIK.

Mosquée de la Citadelle.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 128.

بسمه جدد هذا البناء في أيام مولانا السلطان الملك الناصر أبي المعالي
محمد بن السلطان الملك المنصور أعز الله أنصاره في آخر سنة سبعمائة

× × × Cette bâtisse a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr, — que Dieu glorifie ses victoires! — à la fin de l'année 700 (1301).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 114 n. 1 ; *Manhal*, n° 2314.

N° 5112. — Épitaphe.

ANKARA.

Mausolée d'Akhī Sharaf al-dīn. — Fragment en beau naskhī.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, p. 41, n° 80 ; TÆSCHNER, *Gesch. d. Achis, Islamica*, III, p. 44.

..... اخي حسام الدين المعروف باخي فخر الدين

× × × × × Akhī Ḥusām al-dīn, connu sous le nom d'Akhī Fakhr al-dīn.

N° 5113. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière. — Trois lignes.*Publication* : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, p. 10.

(1) وفات المرحوم (2) المغفور نصره الدين (3) ابن نجيب رحمه الله

Décès du défunt, digne de pardon, Nuṣrat al-dīn, fils de Naḍjib, que Dieu ait pitié de lui!

N° 5114. — Texte de construction.

TOKAT.

Ālādja Djāmi' — Sur le minaret, quatre lignes en naskhī aiyyūbide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 13; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, RHO, décembre 1915, p. 658.

(1) بسمه عمر هذا المسجد في أيام د(2) ولت السلطان الأعظم علاء
الدنيا والدين كيقباد ابن فرامرز (3) خلّد الله ملكه العبد المحتاج إلى
رحمة ربه عبد العزيز بن إبراهيم وشرط أن (4) يقرأ (أ) للإمام بعد صلاة
العصر في سورة الفتح في شهر سنة سبع مائة تقبّل الله عنه وعفا
عنه أمين

Cette mosquée a été construite durant les jours de l'empire de l'auguste sultan 'Alā' al-dunyā wal-dīn Kaiḡubād, fils de Farāmurz, — que Dieu éternise sa royauté! — par l'esclave qui a besoin de la miséricorde de son maître, 'Abd al-'Azīz, fils d'Ibrāhīm, qui a stipulé que l'imām y lirait, après la prière de l'après-midi, la sūrat al-Faṭḥ, dans les mois de l'année 700 (1301), que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui soit Indulgent, amen!

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 87 n. 4.

N° 5115. — Signature.

LARANDA.

Porte en bois. Au centre dans un bandeau, une ligne en naskhī; petits caractères, sculptés en relief. — *Tshinili-Kiosk*.

Publication : KÜHNEL, *Tschinili Köschk*, p. 18.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 332, fig. 140; KÜHNEL, *op. cit.*, pl. 14.

« ʿUmar, ibn Ilyās, aus Ẓaramān. »

N° 5116. — Épitaphe.

AKHLAT.

Cimetière.

Publication : *Ahlat kitabeleri*, p. 69.

هذه الحفرة السعيد الشهيد المرحوم المعصوم المغفور المحتاج إلى رحمة
الله نَعِ پير حسين ابن الطيّب (?) سامن (?) ابن ناصر الدين الخوارزمي
توفي في شهر جمادى الأولى سنة سبعمائة

Ceci est la fosse du bienheureux martyr, le défunt, impeccable, digne de pardon, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Pir Ḥusain, fils d'al-Ṭaiyib (?) ×××(?), fils de Nāṣir al-dīn, al-Kh̲ārizmī, décédé dans le mois de d̲jumādā I de l'année 700 (janvier 1301).

N° 5117. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 87.

لما انتقل المرحوم الشاب القصير العمر المحتاج إلى رحمة الله نَعِ أمير
شادي سارغور آقا ابن جاجان آقا توفي في شهر سنة سبعمائة

Répertoire chronologique, t. XIII.

Le défunt, le jeune homme à la courte existence, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, émir Shādī Sārghūr Ākā, fils de Djāghān Ākā, décédé dans le mois de ×××× de l'année 700 (1301).

N° 5118. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 85.

هذه الروضة (sic) السعيد الشهيد المرحوم القصير العمر الحاجّ الحرمين
السيد الباريه (?) المحتاج إلى رحمة الله كريم الدين ابن إبراهيم ابن
الصدر الأجل الحاجّ شمس الدين محمد ابن الحسن الغازي ابن محمد
الخلاطى (?) توفى في سنة وسبعمائة (sic)

Ceci est le jardin du bienheureux martyr, le défunt, de jeune âge, pèlerin aux deux sanctuaires, le saiyid ×××(?), qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Karīm al-dīn, fils d'Ibrāhīm, fils de l'éminence très illustre, le pèlerin Shams al-dīn Muḥammad, fils d'al-Ḥasan al-Ghāzī, fils de Muḥammad al-Khilāṭī(?), décédé en l'année 700 (1300).

N° 5119. — Épitaphe.

AKHLAT.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 85.

اللهم تعطف برحمتك ورافتك على ساكن هذه (sic) اللحد السعيد الشهيد
الصاحب الوزير الأعظم ذى المناقب الأكرم افتخار الملوك (sic) العرب
والعجم القصير العمر إلى رحمة الله نفع شمس الدنيا والدين أمير محمد
ابن المرحوم

O Dieu! incline-Toi, en Ta miséricorde et Ta douceur, sur celui qui repose dans cette fosse, le bienheureux martyr, l'homme d'État, le vizir auguste, doué de talents, le très honorable, l'illustration des rois des Arabes et des Persans, à la courte existence, (trépassé) à la miséricorde de Dieu, Shams al-dunyā wal-dīn émir Muḥammad, fils du défunt × × × × ×!

N° 5120. — Texte de restauration.

MOSSOUL.

Mausolée de Yahyā Abul-Kāsim. — Deux pierres. Cinq et cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères; points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 23, n° 26.

A — (1) هذا ما (2) اجتهد في تجديد (3) هذه الحضرة الشريفة (4)
 العبد الفقير إلى (5) الله سبحانه وابتغاء [لمرضاته] — B — (1) الحاجي (2) إبراهيم
 بن علي (3) خادم الحضرة الشريفة (4-5) [تقبل صالح عمله وذلك في]

Voici qu'a pris l'initiative de refaire cette noble chambre funéraire l'esclave avide de Dieu, désireux de [Son agrément], le pèlerin Ibrāhīm, fils de 'Alī, serviteur de la noble chambre funéraire, [que (Dieu) agrée son œuvre pieuse! Cela (a été achevé) en] × × × × ×.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 24; II, p. 249, 251, 254 n. 1.

N° 5121. — Litanie et texte de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de Yahyā Abul-Kāsim. — Pierre. Trois lignes en beau naskhī aiyūbide; caractères moyens; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 23, n° 27.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. IX.

..... (1) ولحسن بن عليّ العسكري وسيّدنا ومولانا خلف (sic) محمّد
 بن الحسن صاحب الزمان (2) عليهم الصلوة والسلام هذا ما أمر بعمله
 تقرباً إلى الله تعالى وإلى رسوله وأهل بيته صلوات (3) [الله عليهم أجمعين
 العبد الفقير] إلى الله تعالى الحاجّ إبراهيم أخ الحاجّ أحمد الأشقر (?)
 × × × × [O Dieu! accorde Tes bénédictions à] × × × × et à al-Ḥasan fils de

‘Alī, al-‘Askarī, et à notre seigneur et maître le successeur, la preuve, Muḥam-
 mad, fils d’al-Ḥasan, le maître du temps, × × ×! Ceci a été fait, pour se rap-
 procher de Dieu, de Son envoyé et des membres de sa maison, × × × × par
 ordre [de l’esclave avide] de Dieu, le pèlerin Ibrāhīm, frère du pèlerin Aḥmad
 al-Ashkar (?) × × × ×.

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 130 n. 1; SARRE et HERZFELD, II, p. 249; WIET, *Expos. de 1931*,
 p. 15 n. 2.

N° 5122. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Coupe en cuivre. Bordure épigraphique, à l’extérieur, en naskhī ancien;
 petits caractères; points. — *British Museum*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 119.

— برسم الفقير إلى عفو ربه وغفرانه أحمد بن عليّ البغدادي — Poésie —

× × × Pour l’avide de l’indulgence et le pardon de son Maître, Aḥmad, fils
 de ‘Alī, al-Baghdādī.

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d’archéologie*, JA, 1904, I, p. 39; WIET, *Cuivres*, p. 153.

N° 5123. — Texte de construction.

NAYIN.

Masjd-i-‘Abd-Allah. — Panneau de bois fixé dans le mihrab. Naskhī
 Six lignes.

Publication : M. B. SMITH, *Wood mimbar, Ars islamica*, V, p. 27.

Reproduction : M. B. SMITH, *loc. cit.*, p. 31, fig. 18.

(١) أمر ببناء هذا المسجد المبارك الصدر الكبير المح..... [١] (٢) لصدور
والأكابر مخخر العراق مرضى الأخ [لاق شمس الدو] (٣) لثة والدين جلال
الإسلام والمسلمين أمين الملوك والسلا (٤) طين محمد بن المرحوم شمس الدين
أبي عبد الله بن محمد بن أبي (٥) عبد الله بن أبي القسم بن عليّ متّع
الله بطول بقائه وتقبّل الله منه (٦) وأعانه يوم الفرع الأكبر تحريراً في
غرة شهر الله الحرام سنة سبع مائة

L'érection de cette mosquée bénie a été ordonnée par Sa grande Éminence,
×××× des éminences et des grands, celui qui illustre l'Irak, qui satisfait les
mœurs, [Shams al-daw] la wal-dīn, l'éclat de l'islām et des musulmans, l'homme
sûr des rois et des sultans, Muḥammad, fils du défunt Shams al-dīn Abū 'Abd-
Allah, fils de Muḥammad, fils d'Abū 'Abd-Allah, fils d'Abul-Kāsim, fils de 'Alī,
que Dieu (nous) fasse profiter de la longueur de sa durée, qu'Il agrée de lui
(cette œuvre) et l'assiste au jour de la grande frayeur! Écrit le 1^{er} du mois
sacré de Dieu de l'année 700 (1300).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, déc. 1934, p. 26; YATE, *Khorassan*, p. 359.

N° 5124. — Signature.

BISTAM.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET D'UP. POPE.

Tour Kāshāneh.

بسمه — C, XLVIII, 1-4 — عمل محمد بن الحسين الدامغاني غفر الله له
ولوالديه ولجميع المؤمنين في منتصف شوال سنة سبع مائة

× × × Œuvre de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, al-Dāmaghānī, — que Dieu lui pardonne, et à ses père et mère, ainsi qu'à la totalité des musulmans! —
× × × × dans la mi-shawwāl de l'année 700 (23 juin 1301).

Cf. André GODARD, *Arch. islam. period, Ars islamica*, VIII, p. 9.

N° 5125. — Signature.

KISHMAR.

Tour. — Dans les écoinçons au-dessus de la porte d'entrée; naskhī; une ligne à droite, et à gauche, deux ou trois lignes.

Publication : DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 109.

Reproduction : DIEZ, *op. cit.*, pl. 10.

..... عمل العبد (D) ميرزا (?) البناء

Œuvre de l'esclave Mirza (?), le constructeur, × × × ×.

Cf. DIEZ, *op. cit.*, p. 46-47; DIEZ, *Persien*, p. 123; HERZFELD, *Gumbadh-i Alawiyyan, Mém. Browne*, p. 193.

N° 5125 bis. — Signature.

KIRMAN.

Masdjid-i-Djāmi. — « The mihrāb was made and signed by Ḥādī Bey ibn 'Ināyat-Allah ibn Nizām al-dīn mi'mārī Iṣfābānī » (*Survey*, II, p. 1102).

N° 5125 ter. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence (KÜHNEL, in *East. Art*, III, p. 228; *Survey*, II p. 1683).

N° 5126. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrab de faïence. Inscription coranique, tout autour et au centre; en haut, à l'extérieur d'un arc trilobé, trois lignes. Naskhī élégant, en relief. — *Metropolitan Museum*.

Reproduction : DIMAND, *Handbook*, p. 141, fig. 75; G. C. MILES, *Epitaphs, Ars islamica*, VI, fig. 12.

عمل حسن بن علي (1) — C, II, 256-257 —
 البناء (3) أحمد بابويه (2)

× × × Œuvre de Ḥasan, fils de 'Alī, fils d'Aḥmad Bābawaih, le constructeur.

Cf. DIMAND, *op. cit.*, p. 131; G. C. MILES, *loc. cit.*, p. 156; SARRE, *Eine Keramik Werkstatt Stambuler Mitteilungen*, III, p. 67; *Survey*, II, p. 1570.

N° 5127. — Signature.

ILE DE KHARG.

Imāmzādeh Mir Muḥammad. — En haut du portail, dans un médaillon; deux lignes en naskhī, sur faïence; caractères blancs sur fond bleu.

Publication : HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, IX, p. 30.

Reproduction : HERZFELD, *loc. cit.*, fig. 66.

عمل سيّد علي بن أمير (2) حسين البخاري (1)

Œuvre de Saiyid 'Alī, fils d'Amīr Ḥusain al-Bukhārī.

N° 5128. — Inscription commémorative.

MALDIVES.

Grande Mosquée, dans l'île Mahal. — Sur la maḡṣūra, inscription gravée sur bois.

Publication : IBN BAṬṬUṬA, IV, p. 129.

أسلم السلطان أحمد شنورازه على يد أبي البركات البربري المغربي

Le sultan Aḥmad Shanūrāzah se convertit à l'islām par la main d'Abul-Barakāt al-Barbarī al-Maghribī.

ANNÉE 701.

N° 5129. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, *Granada*, p. 209; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 162; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 163.

هذا قبر السلطان الفاضل الإمام العادل علم الأتقياء واحد الملوك
الصلحاء المحبت الأواه المجاهد في سبيل الله الرضى الأورع الأخشى لله
سبح الأخشع المراقب لله في السر والإعلان المعمور للجنان بذكره واللسان
السالك في سياسة الخلق وإقامة الحق منهج التقوى والرضوان كافل الأمة
بالرأفة والرحمة والحنان الفاتح لها بفضل سيرته وصدق سريره ونور
بصيرته أبواب اليمن والأمان المنيب الأواب العامل بكل ما يحده نورا
مبيننا يوم الحساب ذى الآثار السنية والأعمال الطاهرة العلية القائم
في جهاد الكفار بماضى العزم وخالص النية مقيم قسطاس العدل منير
منهاج الحلم والفضل حامى الذمار وناصر دين المصطفى المختار المقتدى
بأجداده الأنصار الأولياء الأبرار المتوسل بما أسلفوه من أعمال البر والجهاد
ورعاية البلاد والعباد إلى الملك الغفار أمير المسلمين وظهير المؤمنين وقامع

المعتدين أبو عبد الله بن الإمام المجاهد في سبيل الله المنصور بفضل الله
 أمير المسلمين وناصر الدين الغالب بالله كرم الله مثواه ونعمه برضاه ولد
 رضى الله عنه في الثالث والعشرين لمحرم عام خمسة وخمسين هـ جدد المسلمون
 بيعته في سادس شعبان عام أحد وسبعين وتوفي قدس الله روحه إثر
 فراغه من صلاة العشاء الأخيرة ليلة الأحد الثامن لشعبان المكرم عام
 أحد وسبعائة رفعه الله إلى أعلى منازل أوليائه الأبرار وألحقه بأئمة
 الحق الذين لهم عقبى الدار

Ceci est la tombe du sultan supérieur, l'imām savant, l'étendard de ceux
 qui craignent Dieu, l'unique des rois pieux, le soumis à Dieu, plein de dévo-
 tion, le champion de la foi dans la voie de Dieu, l'agréé, le très scrupuleux,
 celui qui s'abaisse et s'humilie devant Dieu, qui servit Dieu en secret et en
 public, dont le cœur et la bouche furent pleins de Son nom, qui, dans la
 conduite des créatures et la défense de la vérité, suivit le chemin du respect
 et de la satisfaction, administrateur de la nation avec bonté, miséricorde et
 compassion, lui ouvrant les portes du bonheur et de la sécurité, par l'excel-
 lence de sa conduite, la sincérité de sa pensée et la lumière de son intelligence,
 qui ramena les repentants, accomplissant en toute occasion une œuvre qui,
 telle une lumière éclatante, lui sera comptée au jour du Jugement, l'homme
 aux souvenirs splendides, aux actions pures et hautes, qui mena la guerre
 sainte contre les infidèles avec une prompté décision et un zèle sincère, redressa
 la balance de l'équité, fit briller le chemin de la clémence et du mérite, le
 protecteur des droits et le défenseur de la religion du Prophète élu et choisi,
 qui imita ses aïeux, les Anṣārs, amis pieux de Dieu, usa, comme eux, par
 l'intercession du Roi qui pardonne, des œuvres pies, de la guerre sainte, de
 la sollicitude envers les pays et les serviteurs de Dieu, l'émir des musulmans,
 l'auxiliaire des croyants, le subjugueur des opposants, Abū 'Abd-Allāh, fils
 de l'imām, champion de la foi dans la voie de Dieu, vainqueur par la grâce
 de Dieu, l'émir des musulmans, le défenseur de la religion, triomphant par
 Dieu, — que Dieu honore son asile et lui accorde Son agrément! — né, —

que Dieu soit Satisfait de lui! — le 23 muḥarram de l'an (6)55 (10 février 1257), qui reçut un nouveau serment d'allégeance des musulmans le 6 sha'bān de l'an (6)71 (26 février 1273), et décédé — que Dieu sanctifie son âme! — après l'achèvement de la prière de la nuit, dans la nuit du (samedi au) dimanche 8 sha'bān vénéré de l'an 701 (8 avril 1301), que Dieu l'élève aux plus hautes demeures de Ses pieux amis, et le fasse rejoindre les imams de la vérité dont le Paradis est l'apanage!

Cf. LAFUENTE Y ALCANTARA, *op. cit.*, p. 78, 243; REVILLA VIELVA, *Épigraphes*, p. 15, n° 73; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXI n. 6, XXVIII; WIET, *Cuivres*, p. 4; *Islam*, XVII, p. 157, n° 163.

N° 5130. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Stèle en marbre, 13 × 58. Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comitè, II, p. 24; XXXVII, p. 133; ROGERS, *Sépulture des Khalifes abbāsides*, B I Égypte, 1883, p. 117; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

Reproduction : Comitè, XXVII, pl. IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1) هذا قبر الإمام (2) م المرتضى ولد (3) لإمام المستنجد بالله (4) ولد الإمام
لأ (5) كم بأمر الله أبي (6) لعبّاس أحمد أمير (7) لمؤمنين توفى في محرّم (8)
سنة أحد وسبعائة

Ceci est la tombe de l'imām al-Murtaḍa, enfant de l'imām al-Mustandjīd billāh, enfant de l'imām al-Ḥākim bi-amr Allāh Abul-'Abbās Aḥmad, émir des croyants, décédé en muḥarra(m) de l'année 701 (septembre 1301).

N° 5131. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Stèle en marbre, 19 × 55. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 25; XXVII, p. 134; ROGERS, *Sépulture des Khalifés abbassides*, *B I Égypte*, 1883, p. 120.

(1) هذا قبر الإمام (2) المستوثق بالله سيف (3) الدين أبو بكر ولد
 (4) لإمام الحاكم بأمر الله (5) أبي العباس أحمد أمير المؤمنين (6) توفى المحرم
 سنة إحدا وسبعائة

Ceci est la tombe de l'imām al-Mustawthiq billāh Saif al-dīn Abū Bakr, enfant de l'imām al-Hākim bi-amr Allāh Abul-'Abbās Aḥmad, émir des croyants, décédé en al-muḥarram de l'année 701 (septembre 1301).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

N° 5132. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Deux planches, 210 × 15 et 113 × 15. Une ligne en naskhī mamlūk; caractères moyens, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10851.

Publication : DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 112.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. II.

(A) بسملة أمر بإنشاء هذا المكان المبارك المقرّ العالى السيفى سلار
 نائب السلطنة المعظمة فى شهر جمادى (B) [الـ]أول وكان الفراغ منه
 فى رجب من سنة أحد وسبع مائة من الهجرة النبوية عمرها الله ببقا(د) x

× × × La fondation de ce lieu béni a été ordonnée par Sa Grandeur élevée Saif al-dīn Salār, lieutenant-général du sultanat magnifié, dans le mois de djumā[d]ā I (janvier). L'achèvement en eut lieu en radjab de l'année 701 de l'hégire du Prophète (mars 1302), que Dieu la rende prospère par sa durée!

Cf. DAVID WEILL, *op. cit.*, p. vi.

N° 5133. — Graffito.

‘ISAWI.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Quatre lignes.

(1) حضر يحيى ابن مجاهد ابن شحادة (2) غفر الله له ولوالديه ولمن كتبه
ولمن (3) قرأه ولجميع المسلمين (4) كتبه سنة أحد وسبع مائة

Yahyā, fils de Mudjāhid, fils de Shaḥāda, s'est trouvé là, que Dieu lui pardonne, à ses père et mère, à celui qui a écrit cela, à celui qui le lira et à la totalité des musulmans! Écrit en l'année 701 (1302).

N° 5134. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 488; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 60.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله بع المجاهد في سبيل الله بع
الحامى عن الملة المحمدية والحصون (?) الدارين ارجواش المنصوري
نائب السلطنة المعظمة بقلعة دمشق المحروسة توفي في يوم السبت
الثاني والعشرين من ذى الحجة سنة إحدى [وسبع مائة]

*** Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le champion de la foi dans la voie de Dieu, le protecteur de la communauté mahométane et des fortins (?) ***** Ardjawāsh, serviteur d'(al-Malik) al-Manṣūr, lieutenant-général du sultanat magnifié à la citadelle de Damas la bien gardée, décédé le samedi 22 dhul-ḥijja de l'année [7]01 (18 août 1302).

Cf. *Manhal*, n° 353.

N° 5135. — Texte de restauration.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Château. — Trois lignes gravées dans la pierre, 220 × 40. Naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 8; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 189 n. 1.

Reproduction : DESCHAMPS, *Le Crac*, pl. XCIV.

(1) جَدَّدَتْ هَذِهِ الْبَدْنَةُ الْمُبَارَكَةُ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ [نَا]صِرِ
[مَحْمُود] بْنِ (2) السُّلْطَانَ الشَّهِيدِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَّوْنَ الصَّالِحِ قَسِيمِ أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ وَذَلِكَ فِي أَيَّامِ الْجَنَابِ (3) الْعَالِي الْأَمِيرِيِّ الْكَبِيرِيِّ الْبَدْرِيِّ بَيْلِيكِ
السَّدِيدِيِّ نَائِبِ حَصْنِ الْأَكْرَادِ الْخُرُوسِ فِي شَهْرِ سَنَةِ أَحَدٍ وَسَبْعِ مِائَةٍ

Ce saillant béni a été refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-[Nā]ṣir[Muḥa]mmad, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants. Cela (a été achevé) durant les jours de Sa haute Excellence le grand émir Badr al-dīn Bīlik al-Sadīdī, lieutenant-général à Ḥiṣn al-Akrād la bien gardée, dans les mois de l'année 701 (1301-1302).

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 18; VAN BERGHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 485 n. 3; CIA, *Égypte*, I, p. 221; *Manhal*, n° 2314; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 138, 305.

N° 5136. — Texte de construction et signature.

ḤAMA.

Grande Mosquée. — Sur la chaire, bandeau sous la corniche de la porte, puis une ligne au-dessous; une et une ligne sur chacune des rampes de l'escalier. Naskhī mamlūk.

(1) أمر بإنشاء هذا المنبر المبارك المقام الشريف العالى المولى
 السيدى المالكى المنصورى المظفرى المخدمى العالمى العادلى الزينى
 كتبها (sic) عز الله أنصاره بإشارة الفقير إلى الله مع الراجى عفورته أحمد
 بن أحمد للحقير (?) عزاله (?) (2) عمل العبدین الفقيرین إلى الله مع على
 وعبد الله أحمد رحمه الله (3) بسمه — C, xvii, 80 et ix, 18 — وافق
 الفراغ منه النصف من شهر شعبان المبارك من شهور سنة إحدى وسبع
 مائة (4) بسمه — C, ix, 18 — وافق الفراغ (sic) من النصف منه شهر شعبان
 المبارك من شهور سنة إحدى وسبع مائة صلى الله على سيدنا محمد وآله
 وصحبه العابدون للامدون لا يضيع أجر المؤمنين

La fondation de cette chaire bénie a été ordonnée par Sa noble Majesté, élevée, notre maître le seigneur, appartenant au souverain, victorieux vainqueur, bien servi, savant, juste, Zain al-dīn Katbughā, — que Dieu glorifie ses victoires! — sur l'injonction de l'aveugle de Dieu, qui espère l'indulgence de son Maître, Aḥmad, fils d'Aḥmad, ×××(?). Oeuvre des deux esclaves avides de Dieu 'Alī ×××× et 'Abd-Allah Aḥmad, que Dieu ait pitié de lui! ××× L'achèvement en coïncida avec la mi-sha'bān bénie des mois de l'année 701 (15 avril 1302). ×××.

N° 5137. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWWARI.

Cimetière de Mu'allā. — Stèle de basalte, 23 × 34. Neuf lignes en naskhī.

(1) بسمه وبه نعني (2-4) — C, iv, 101 — صدق الله العظيم (5) هذا قبر

الفقير إلى الله نَحْمُ الدين بن شرف (6) الدين الرجبي توفى إلى رحمة
الله نَحْمُ (7) ليلة الخميس العاشر من ذى القعدة (8) للحرام عام أحد
وسبعائة تغمده الله (9) بالرحمة والرضوان وأسكنه فسيح الجنان

××× Ceci est la tombe de l'aveide de Dieu Nadjm al-dīn, fils de Sharaf al-dīn al-Radjabī, décédé à la miséricorde de Dieu dans la nuit du (mercredi au) jeudi 10 *dhul-ka'da* sacré de l'an 701 (7 juillet 1302), que Dieu le couvre de miséricorde et de satisfaction et lui assigne comme demeure son vaste Paradis!

N° 5138. — Texte de construction.

EGIRDİR.

Tash Medreseh. — Inscription en *naskhī*.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, 229.

أمر الأمير الكبير الاسفسلار المؤيد المظفر الحسيب النسيب محرز
الأطراف ملك الأمراء والأعظم فلك الدولة والدين علاء الإسلام والمسلمين
دندار بن الياس بن الحيد أعز الله أنصاره وضاعف اقتداره بوضع هذه
المدرسة المباركة وأشار بعمارته في سنة إحدى وسبعائة دام معجورا
ببقاء مالها

L'emplacement de ce collège béni et le choix de sa construction ont été ordonnés par le grand émir, le maréchal, assisté de Dieu, victorieux, au mérite personnel et de noble famille, qui veille sur les frontières, le roi des émirs et des gens les plus considérables, Falak al-dawla wal-dīn, l'élévation de l'islām et des musulmans, Dundār, fils d'Ilyās, fils d'al-Hūmaid, — que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance! — en l'année 701 (1302), que ce collège dure florissant par la durée de son propriétaire!

N° 5139. — Texte funéraire.

TURKHAL.

Mausolée de Muḥammad Dédeh. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, largeur 80. Quatre lignes en beau naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 83.

(١) هذا مشهد الأمير المرحوم المغفور (٢) السعيد الشهيد مبارز ابن
الأمير (٣) المرحوم محمد نور الله متجعه توفي (٤) يوم الخميس آخر يوم من
صفر سنة إحدى وسبعائة

Ceci est la martyron de l'émir défunt, digne de pardon, le bienheureux martyr, Mubārīz, fils de l'émir défunt Muḥammad, — que Dieu illumine sa couche funèbre! — décédé le jeudi dernier jour de ṣafar de l'année 701 (3 novembre 1301).

N° 5140. — Texte de construction.

BEKSHEHIR.

Mausolée près d'Eski Djami. — Au-dessus de la porte.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. d'Asie mineure*, *RHO*, août 1914, p. 142.

أمر بإنشاء هذه التربة المباركة من عون الله سبحانه في الدين الأمير الكبير
الخطير أبو المعالي سيف الحق والملة والدين سليمان بن أشرف في شهر
سنة إحدى [ح] وسبعائة

La fondation de ce mausolée béni a été ordonnée, avec l'aide de Dieu pour la religion, par le grand émir, important, Abul-Ma'ālī Saif al-ḥaḳḳ wal-milla wal-dīn Sulaimān, fils d'Ashraf, dans les mois de l'année 701 (1302).

Cf. WITTEK et TAESCHNER, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 82 n. 1; RIEFSTAHL, *Tile Revetments, Ars islamica*, IV, p. 249 n. 3.

N° 5141. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, *JA*, 1831, II, p. 496, n° XXXIV.

هو الذى لا يموت رجب بنت على أسكنه بجامع الجنان بفضله
وجوده فى شهر ذى الحجة سنة أحد وسبعائة

× × × Radjab, fille de 'Ali, — que Dieu la fasse habiter dans l'ensemble de Ses jardins du Paradis, en Sa grâce et Sa libéralité! — (décédée) dans le mois de *dhul-hidjdja* de l'année 701 (août 1302).

N° 5141 *bis*.

DHAKHOUR.

Inscription en *naskhī* (KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 64).

N° 5141 *ter*. — Inscription mobilière.

PERSE.

Cloche en bronze, datée 701 (1302).

Reproduction : *Survey*, III, p. 2505, fig. 831.

Cf. *Survey*, III, p. 2505, 2521; WIET, *Cuivres*, p. 274.

N° 5141 *quater*. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. — *Musée de Téhéran*, (KÜHNEL, in *East Art*, III, p. 228; *Survey*, II, p. 1683).

Répertoire chronologique, t. XIII.

ANNÉE 702.

N° 5142. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre, 37×43 . Bandeaux circulaires; autour de la bobèche (A), en quatre compartiments; sur la partie horizontale de la panse (B), en deux compartiments; autour du corps (C), en deux compartiments. Naskhī mamlūk; moyens (A, B) et grands caractères; sans points — *Musée arabe du Caire*, n° 2331.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 49; MAYER, *Heraldry*, p. 161; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 184-185, n° 11.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXIX.

A — (1) مّا عمل برسم الجناب الكريم (2) العالى المولوى الا (sic) (3) الناصرى
 محمد بن المقر (4) لشريف المرحوم الزينى كتبغا
 B — (1) مّا عمل برسم الجناب الكريم (2) العالى الناصرى محمد
 C — (1) مّا عمل برسم الجناب الكريم العالى الناصرى (2) أمير محمد
 بن المقر الشريف المرحوم الزينى كتبغا عز نصره

Voici ce qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, notre maître Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de Sa noble Grandeur le défunt Zain al-dīn Katbughā.

Voici ce qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, Nāṣir al-dīn Muḥammad.

Voici ce qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, Nāṣir al-dīn

émir Muḥammad, fils de Sa noble Grandeur le défunt Zain al-dīn Katbughā, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 9, 51, 125 et App. n° 123; MAYER, *Heraldry*, p. 27; *Comité*, XV, p. 106; WIET, *Lampes*, p. 71.

N° 5143. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre, 37×42 . Bandeaux circulaires : autour de la bobèche (A), en quatre compartiments; sur la partie horizontale de la base (B), en deux compartiments; autour du corps (C), en deux compartiments. Naskhī mamlūk; moyens (A, B) et grands caractères; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2332.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 51; HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 184-185, n° 11 a.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. XXIX.

A — (1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْكَرِيمِ (2) الْعَالِي الْمَوْلَى (sic) (3) الْفَاصِرِي مُحَمَّدُ بْنُ الْمُقَرَّرِ (4) الشَّرِيفِ الْمَرْحُومِ الزَّيْنِيِّ كَتَبْنَا
B — (1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْكَرِيمِ (2) الْعَالِي الْفَاصِرِي مُحَمَّدُ
C — (1) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْجَنَابِ الْكَرِيمِ الْعَالِي الْفَاصِرِي (2) أَمِيرِ مُحَمَّدُ
بْنِ الْمُقَرَّرِ الشَّرِيفِ الْمَرْحُومِ الزَّيْنِيِّ كَتَبْنَا عَزَّ وَجَلَّ

Voici ce qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, notre maître Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils de Sa noble Grandeur, le défunt Zain al-dīn Katbughā.

Voici ce qui a été fait pour Son honorable Excellence, élevée, Nāṣir al-dīn Muḥammad.

Voici ce qui a été fait pour Son Excellence, élevée, Nāṣir al-dīn émīr Muḥammad, fils de Sa noble Grandeur, le défunt Zain al-dīn Katbughā, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Lampes*, p. 71 ; WIET, *Cuivres*, p. 9, 50 et App. n° 124 ; MAYER, *Heraldry*, p. 161 ; *Comité*, XV, p. 106.

N° 5144. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Grand plateau en cuivre incrusté d'argent, diamètre 60. Trois bandeaux circulaires concentriques : au centre (A), caractères moyens; au milieu (B), en trois compartiments séparés par des rosaces, petits caractères; près du bord (C), en trois compartiments séparés par des cartouches à armoiries, grands et beaux caractères; naskhī mamlūk. — *Collection Harari*, n° 11.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 160.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, pl. XXII.

(A) مَمَّا عَمَل بَرَسْم لِلْجَنَاب الْكَرِيمِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْمَالِكِي الْعَالَمِي الْعَامِلِي
الْعَادِلِي الْنَاصِرِي

— B — (1) مَمَّا عَمَل بَرَسْم لِلْجَنَاب الْكَرِيمِ الْعَالِي الْمَوْلَى الْأَمِيرِي الْكَبِيرِي
الْغَازِي الْمَجَاهِدِي الْمُر(2) اِبْطِي الْمَتَاغَرِي الْمَالِكِي الْعَالَمِي الْعَامِلِي الْعَادِلِي
الْكَفِيلِي الظَّهِيرِي (3) الْكَافِلِي (sic) النِّظَامِي الْقَوَامِي الْمَخْدُومِي الْنَاصِرِي أَمِير
مُحَمَّدُ بْنُ الْمُقَرَّرِ الْمَرْحُومِ الزَّيْنِي

— C — (1) مَمَّا عَمَل بَرَسْم لِلْجَنَاب الْكَرِيمِ الْعَالِي (2) الْمَوْلَى الْنَاصِرِي
أَمِيرُ مُحَمَّدُ بْنُ الْمُقَرَّرِ (3) الشَّرِيفِ الْمَرْحُومِ الزَّيْنِي كَتَبَهَا عَزَّ نَصْرُهُ

Voici qui a été fait pour Son Honorable Excellence, élevée, notre maître, appartenant au souverain, savant, pratiquant, juste, Nāṣir al-dīn.

Voici qui a été fait pour Son Honorable Excellence, élevée, notre maître le grand émir, guerrier, champion de la foi, combattant, défenseur des frontières, appartenant au souverain, savant, pratiquant, juste, × × ×, gouverneur général, × × ×, bien servi, Nāṣir al-dīn émir Muḥammad, fils de Sa Grandeur défunte Zain al-dīn.

Voici qui a été fait pour Son Honorable Excellence, élevée, notre maître Nāṣir al-dīn émir Muḥammad, fils de Sa Noble Grandeur Zain al-dīn Katbughā, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. WIET, *Lampes*, p. 71; WIET, *Cuivres*, p. 50, 71, App. n° 125; MAYER, *op. cit.*, p. 27.

N° 5145. — Épitaphe.

DERʿA.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Stèle. Six lignes en naskhī cursif.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ (3) نَعِ عَثْمَانَ بْنِ سَالِمٍ
رَحِمَهُ (4) اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمُ عَلَيْهِ (5) رَحَلَ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ اثْنَيْنِ
(6) وَسَبْعِ مِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, 'Uthmān, fils de Sālīm, — que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde! — parti en dhul-ḥiǧǧja de l'année 702 (juillet-août 1303).

N° 5146. — Texte de construction et signature.

HÉBRON.

Mosquée de 'Alī Bakḳā'. — Deux bandes, une (A) et deux (B) lignes en naskhī mamlūk; grands et petits caractères; la signature (C), dans un cartouche au-dessus du linteau.

Publication : MAYER, *Le blason de l'émir Salar*, *JPOS*, V, p. 60; DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 192-193; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, *BIF*, XXV, n° 22; MAYER, *Heraldry*, p. 196.

Reproduction : MAYER, *op. cit.*, *JPOS*, p. 59; JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. VI.

(A) بِسْمِله — G, VI, 161 — أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَأْذَنَةِ الْمُبَارَكَةِ الْمُقَرَّرَةِ الْعَالِي
السَّيْفِي سَيْفُ الدِّينِ سَلَارِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ النَّاصِرِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ
الْمُعْظَمَةِ وَكَفِيلِ الْمَمَالِكِ الشَّرِيفَةِ بِالْأَيْدِيَارِ الْمَصْرِتِيَّةِ وَالشَّامِيَّةِ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ
فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ
الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُنِ الصَّالِحِي سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ — B — (1) قَامَعَ
الْكُفْرَةَ وَالْمَقْتَرِدِينَ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَهُ كَتَبَ بِتَارِيخِ
مُسْتَهْدَلِ رَمَضَانَ (2) الْمُعْظَمِ سَنَةِ اثْنَيْ وَسَبْعِمِائَةِ هِجْرِيَّةٍ مِمَّا تَوَلَّى عِمَارَتَهَا
الْعَبِيدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ كَيْكَلْدِي النِّجْمِي — (C) — عَمِلَ سَلْمَانُ

× × × La fondation de cette tour d'appel à la prière, bénie, a été ordonnée par Sa Grandeur élevée Saif al-dīn Salār, fils de 'Abd-Allah, serviteur d'(al-Malik) al-Nāṣir, lieutenant-général du sultanat magnifié et gouverneur général des nobles provinces en territoire égyptien et syrien, — que Dieu glorifie ses victoires! — durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des rebelles, le serviteur des deux nobles sanctuaires, que Dieu fasse durer ses jours! Écrit à la date du 1^{er} ramadān magnifié de l'année 702 de l'hégire (19 avril 1302). Voici que s'est chargé de sa construction l'esclave avide de Dieu Kaikaldī al-Nadīmī. OEuvre de Salmān.

Cf. DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 190; JAUSSEN, *loc. cit.*, p. 28; JAUSSEN, *Inscr. ar. du Khan al-Ahmar*, *BIF*, XXII, p. 102; *CIA, Égypte*, I, p. 222; II, p. 38 n. 6; *Islam*, XVII, p. 153; *Manhal*, n°s 1062, 2314; WIET, *Cuivres*, p. 92; HAUTECŒUR et WIET, p. 123.

N° 5147. — Texte de construction.

HÉBRON.

Mosquée de 'Alī Bakkā' — Plaque de marbre. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien, gravées en creux; points et signes.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 23.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. III.

(1) بِسْمِله — C, VI, 161 — أَمْرُ بِنَاشِءِ هَذِهِ الْمَأْذَنَةِ (2) الْمُبَارَكَةِ الْمُقَرَّرَ الْعَالِي
السَّيْفِي سَيْفُ الدِّينِ سَلَارِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ النَّاسِرِيِّ نَائِبِ السُّلْطَانَةِ
الْمُعَظَّمَةِ وَكَفِيلِ (3) الْمَمَالِكِ الشَّرِيفَةِ بِالْأَيَّامِ الْمَصْرِيَّةِ وَالشَّامِيَّةِ أَعَزَّ اللَّهُ
أَنْصَارَهُ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ [الْمَلِكِ النَّاصِرِ نَاصِرِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ مُحَمَّدِ
(4) ابْنِ الْمَلِكِ الْمَنْصُورِ قَلَاوُنِ الصَّالِحِي سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ خَادِمِ
لِلْأَرْمِينِ الشَّرِيفِينَ] (5) فِي شَهْورِ سَنَةِ اثْنَيْ وَسَبْعِمِائَةٍ مِمَّا تَوَلَّى
عِمَارَتَهَا الْأَمِيرُ

× × × [La fondation de cette tour] bénie [d'appel à la prière] a été ordonnée par Sa Grandeur élevée Saif al-dīn Salār, fils de 'Abd-Allah, al-Nā[sirī, lieutenant-général du sultanat magnifié et gouverneur général] des nobles provinces en territoire égyptien et syrien, — que Dieu glorifie ses victoires! — durant les jours de notre maître le sulta[n al-Malik al-Nāsir Nāsir al-dunyā wal-dīn Muḥammad], fils d'al-Malik al-Manṣūr Ḳalāwun al-Ṣālihī, le sultan de l'islām et des musulmans, le serviteur des [deux nobles sanctuaires], × × × × × dans les mois de l'année 702 (1303). Voici qu'a dirigé sa construction l'émir × × × × ×.

Cf. *Manhal*, n°s 1062, 2314; WIET, *Cuivres*, p. 92; JAUSSEN, *Inscr. d'Ortas*, *Revue biblique*, 1924, p. 248.

N° 5148. — Acte de wakf.

DAMAS.

*Madrasa à Ṣāliḥiyya.**Publication : rec. SCHEFER, n° 502.*

عمارة هذه التربة وقف مولانا الواثق بعفو ربه اللطيف محمد بن
عليّ نظيف وأولاده الأعلام ناصر الدولة وعز الدولة وفضل الدين وأكمل
الدين وذلك في شهر جمادى الآخر سنة اثنين وسبعمائة

La construction de ce mausolée est le wakf de notre maître qui s'attache à l'indulgence de son Maître bienveillant, Muḥammad, fils de 'Alī Naẓīf, et de ses enfants, les notabilités Nāṣir al-dawla, 'Izz al-dawla, Faḍl al-dīn et Akmal al-dīn. Cela (a été fait) dans le mois de ḍjumādā II de l'année 702 (février 1303).

N° 5149. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau dans le cimetière de Bāb al-Saḡhīr.**Publication : rec. SCHEFER, n° 180.*

هذه تربة العبد الفقير إلى الله الأمير هدية الله أبوبكر بن محمد
بن أبي بكر الإصفهاني توفي في شهر جمادى الآخر سنة اثنين وسبعمائة

Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, l'émir Hadyat-Allāh Abū Bakr, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr, al-Iṣfahānī, décédé dans le mois de ḍjumādā II de l'année 702 (février 1303).

N° 5150. — Texte de restauration.

DAMAS.

Dār al-ḥadīth al-Ashrafiya. — Au-dessus de la porte d'entrée, trois lignes; petits caractères.

Publication : rec. SCHEFER, n° 59; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1894, I, p. 287.

(١) بسملة عمرت هذه الدار المباركة بعد اختراقها و(٢) انهدامها بنظر
الشيخ الإمام العالم شيخ الإسلام بركة الشام (٣) زين الدين عبد الله
بن مروان الفارقي الشافعي وذلك في شهر سنة اثني وسبعائة

× × × Cette maison bénie a été construite, après son incendie et sa destruction, sous la surveillance du shaikh, l'imām savant, le shaikh al-islām, la bénédiction de la Syrie, Zain al-dīn 'Abd-Allah, fils de Marwān, al-Fāriḳī al-Shāfi'i. Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 702 (1303).

Cf. SAUVAIRE, *loc. cit.*, p. 289; CIA, *Égypte*, II, p. 199 n. 4.

N° 5151. — Inscription mobilière.

YÉMEN.

COLLABORATION DE RH. GUEST.

Écritoire en cuivre damasquiné d'or et d'argent, environ $35 \times 8 \times 10$.
Bandeaux d'inscriptions : sur les quatre côtés du couvercle (A); sur le
couvercle (B); et à l'intérieur du couvercle. Naskhī mamlūk; petits ca-
ractères; peu de points. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 47.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, ; KÜHNEL, *Islam. Kleinkunst*, p. 151, fig. 119.

— A — (١) عزّ لمولانا السلطان الملك المؤيد العالم العادل المجاهد المرابط

المتأخر هزبر الدنيا والدين داود (2) بن مولانا السلطان (1) لشهيد
 (3) الملك المظفر ابن مولانا السلطان الشهيد الملك المنصور عز نصره
 (4) عملت في سنة اثنين وسبعمائة (B et C) عز لمولانا السلطان الملك
 المؤيد العالم العادل هزبر الدنيا والدين داود بن مولانا السلطان
 الشهيد الملك المظفر عز نصره

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'aiyad, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwūd, fils du sultan martyr al-Malik al-Muẓaffar, fils du sultan martyr al-Malik al-Manṣūr, que sa victoire soit glorieuse! Fait en l'année 702 (1303).

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'aiyad, le savant, le juste, Hizabr al-dunyā wal-dīn Dāwud, fils du sultan martyr al-Malik al-Muẓaffar, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. VAN BERGHEM, *loc. cit.*, p. 59, 75, note; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 211, 358; 2^e éd., II, p. 86, 138; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; *Manhal*, n° 1012; DIMAND, *Metalwork*, MMS, III, p. 231; WIET, *Cuivres*, p. 24, 81, App. n° 122; WIET, *Lampes en verre*, B I Égypte, XIV, p. 119; *Ars islamica*, VI, p. 193 n. 16.

N° 5152. — Épitaphe.

SĪWĀS.

Mausolée de Ḥādġī Nūr al-dīn.

Publication : SIWAS SHAHRI, p. 149.

هذا قبر السعيد الشهيد المحتاج إلى رحمة الله نفع حاجي نور الدين
 بن أيوب بن حاجي زين الدين محمد ابن أيوب للخلاطى روز چهارشنبه
 چهاردهم ماه ربيع الآخر سنة اثني وسبعمائة

Ceci est la tombe du bienheureux martyr, qui a besoin de la miséricorde

de Dieu, le pèlerin Nūr al-dīn, fils du pèlerin Zain al-dīn Muḥammad, fils d'Aiyūb, al-Khilāṭī, (décédé) le mercredi 14 du mois de rabīʿ II de l'année 702 (6 décembre 1302).

N° 5153. — Épitaphe.

ANKARA.

Stèle, 31 × 44. Trois lignes en naskhī.

Publication : MUBARAK GHALEB, *Ankara*, II, p. 10, n° 9.

(١) وفات مرحوم (٢) فضل الله ابن نصره (٣) الدين إلى رحمة الله سنة

٧٠٢

Décès du défunt Faḍl-Allah, fils de Nuṣrat al-dīn, à la miséricorde de Dieu, en l'année 702 (1303).

N° 5154. — Texte de construction.

ERMENAK.

Grande Mosquée. — Deux lignes au-dessus du portail.

Publication : HALIL EDHEM, *Inscr. et documents sur les Karamanides. RHO*, décembre 1911, p. 703.

(١) عمر هذا الجامع الشريف محمود بك بن قرمان (٢) التاريخ سنة اثنا

وسبعائة هجرة نبوية عليه السلام

Cette noble Mosquée a été construite par Maḥmūd Bey, fils de Karamān, à la date de l'année 702 de l'hégire du Prophète (1303) × × ×.

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 794.

N° 5155. — Texte de construction et signature.

BISTAM.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD ET DE ZAKY HASSAN.*Mausolée du shaykh Bāyāzīd.**Publication : Maṭla' al-shams, I, p. 69.*

أمر بعمارة هذه الصومعة الشريفة المباركة الكريمة الخم الكفات
 في سنة اثني وسبعائة عمل محمد بن الحسين بن أبي طالب المهندس
 البناء الدامغانى وأخوه حاجى غفر الله لهم ولوالديهم ولجميع المؤمنين
 والمؤمنات

La construction de ce campanile noble, béni, honorable, a été ordonnée par le plus fier des hommes capables, ××××× en l'année 702 (1303). OEuvre de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, fils d'Abū Ṭālib, l'ingénieur, le constructeur, al-Dāmaghānī, et de son frère Ḥādījī, que Dieu leur pardonne, à leur père et mère, ainsi qu'à la totalité des croyants et des croyantes!

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1934, p. 32; J. FRASER, *Travels*, p. 340.

N° 5156. — Texte de construction et signature.

DAMGHAN.

Mosquée en ruines. — Bandeau de stuc. Beau naskhī, sur fond de rinceaux. La signature, en deux lignes, est au-dessus de la fin du bandeau principal.

Publication : SARRE, Denkmäler, p. 114; HERZFELD, Gumbadh-i Alaviyyan, Mém., Browne, p. 196.

Reproduction : SARRE, op. cit., p. 114, fig. 154-155; FLURY, Schriftband, Islam. VIII, pl. V; Survey, V, pl. 522.

(A) بسمه أمر ببناء هذا المسجد الشريف المولى المعظم خليفة العرب
والعجم سلطان قضاة الشرق كافل مصالح الخلق ركن الحق والدين]
— B — (1) عمل حاجي بن الحسين البناء (2) الدامغانى غفر الله له

××× L'érection de cette noble mosquée a été ordonnée par le maître magnifié, le calife des Arabes et des Persans, le sultan des juges de l'Orient, le garant des intérêts du peuple, Rukn al-ḥaḳḳ wal-dī[n] ××××. Oeuvre de Ḥādġī, fils d'al-Ḥusain, le constructeur, al-Dāmaghānī, que Dieu lui pardonne!

Cf. FLURY, *loc. cit.*, p. 223; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69 n. 2; *Survey*, II, p. 1086, 1792; JACKSON, *From Constantinople*, p. 169.

N° 5157. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Porcher-Labreuil.

Reproduction : *Cat. Porcher-Labreuil*, pl. VII, n° 141.

— Persan — ربيع الآخر سنة اثنى وسبعائة

××× en rabīʿ II de l'année 702 (décembre 1302).

Cf. *Survey*, II, p. 1695.

N° 5158. — Texte de construction.

BANGARMAN.

Tombe de Djalāl al-Dīn ʿAlī. — Au-dessus de la porte d'entrée, bandeau en naskhī; petits caractères, aux hampes grêles et allongées.

Publication : *EIM*, 1917-18, pl. 18.

Reproduction : *EIM*, 1917-18, pl. IV.

Répertoire chronologique, t. XIII.

..... الدنيا المجتهد الأجل الكبير العالم الفاضل المبجل المخيف جلال
الحق والدين على ابن عائم السميساطى قدّس سرّة ووصل روحه إلى
جوار رحمة الله تعالى الثاني عشر من ربيع الأوّل سنة اثني وسبعائة

××××× de ce bas-monde, le jurisconsulte très illustre, grand, savant, éminent, honoré et respecté, *Djalāl al-ḥaḳḳ wal-dīn ‘Alī*, fils de ‘*Ā’im*, al-*Sumaisā’ī*, — que Dieu sanctifie son secret et fasse parvenir son âme au voisinage de la miséricorde de Dieu! — le 12 *rabī‘ I* de l’année 702 (3 novembre 1302).

Cf. FÜHRER, *Mon. ant. and inscr. in the north-west prov.*, p. 269; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69 n. 2; *EIM*, 1917-1918, p. 8.

ANNÉE 703.

N° 5159. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Mosquée d’al-Ḥākim. — Plaque de calcaire, 320 × 100. Deux lignes en *naskhī* mamluk ancien; grands caractères : peu de points.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 31.

(1) بسمه — C, ix, 18 — (2) وكان الفراغ في شهر ذي الحجة سنة ثلاث

وسبعائة

××× L’achèvement eut lieu dans le mois de *dhul-ḥijja* de l’année 703 (juillet 1303).

Cf. CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 51.

N° 5160. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Plaque. Quatre lignes en naskhī mamluk; caractères moyens.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 88.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, xxiv, 36 — أَمْرٌ (?) بِتَجْدِيدِ (?) هَذِهِ الْمَأْذَنَةِ مَوْلَانَا
السلطان الملك (3) الناصر ناصر الدنيا والدين محمد بن قلاوون الصالحى
عند ظهور (?) الزلزلة (4) وسقوط (?) أعاليها فى شهور سنة ثلاث وسبعمائة
من الهجرة النبوية

× × × La réfection (?) de cette tour d'appel à la prière (?) a été ordonnée (?)
par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad,
fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, au moment (?) de l'apparition (?) du tremblement
de terre et de la chute (?) de ses parties hautes, dans les mois de l'année 703
de l'hégire du Prophète (1303-1304).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 67 n. 5; KARABACEK, *Problem*, p. 12 n. 2; *Comité*, XXVII,
p. 146; XXXI, p. 3; *Manhal*, n° 2314; *Encyclopédie*, III, p. 383.

N° 5161. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Plaque de marbre, 59 × 56. Quatre lignes
en naskhī mamlūk; beaux caractères, petits; peu de points; sans signes.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 89.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. III, XXVI.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِتَجْدِيدِ هَذِهِ الْمَأْذَنَةِ (2) مَوْلَانَا السلطان الملك الناصر

ناصر الدنيا (3) والدين محمد بن قلاون الصالحى عند ظهور الزلزلة
وسقوط (4) أعاليها فى شهور سنة ثلاث وسبعائة من الهجرة النبوية

La réfection de cette tour d'appel à la prière a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, au moment de l'apparition du tremblement de terre et la chute de ses parties hautes, dans les mois de l'année 703 de l'hégire du Prophète (1303-1304).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 131; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 67 n. 5; KARABACEK, *Problem*, p. 12 n. 2; *Manhal*, n° 2314; *Encyclopédie*, III, p. 383; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 5162. — Texte de restauration.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Bandeau sculpté sur les quatre faces du minaret. Beau naskhī mamlūk, à fort relief; grands caractères; points nombreux; quelques signes.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 90; *Hindasa*, 1934, p. 42.

Reproduction : *CIA, Égypte*, I, pl. XXVI; CRESWELL, *Minaret*, pl. II; FRANZ, *Kairo*, p. 52; MIGEON, *Le Caire*, p. 53; GLÜCK et DIEZ, p. 170; SALADIN, *Manuel*, p. 112; TARCHI, pl. 47; HAUTECŒUR et WIET, pl. 80; THIERSCH, *Pharos*, p. 114, fig. 114.

(1) بسملة اللهم جدد الرحمة والرضوان على روح الملك المنصور رحمه
الله (2) أمر بتجديد هاذة المأذنة فى أيام ولده مولانا السلطان الملك
الناصر أبى الفتح محمد (3) وذلك عند ظهور الآيات المنزلة وسقوط أعاليها
عند حدوث الزلزلة فى شهور (4) سنة ثلاث وسبعائة من الهجرة النبوية
على صاحبها الصلوة والسلام

××× O Dieu! renouvelle la miséricorde et la satisfaction à l'âme d'al-Malik al-Manṣūr, que Dieu ait pitié de lui! La réfection de cette tour d'appel à la

prière a été ordonnée durant les jours de son enfant, notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Abul-Faṭḥ Muḥammad. Cela (a été fait) au moment de l'apparition des signes venus du ciel et de la chute de ses parties hautes quand se produisit le tremblement de terre, dans les mois de l'année 703 de l'hégire du Prophète (1303-1304). × × ×.

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 67 n. 5 ; CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 82 ; KARABACEK, *Problem*, p. 12 n. 2 ; *CIA, Égypte*, II, p. 114 n. 4 ; *Manhal*, n° 2314 ; *Encyclopédie*, III, p. 383 ; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 5163. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Djāwliya. — Plaque de marbre. Deux lignes en naskhī mamlūk ancien ; caractères moyens.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 105 ; *Mazārāt*, III, p. 6.

(1) بسمه — C, IX, 18 — (2) عمل هذا المكان المبارك في شهور سنة

ثلاث وسبعائة

× × × Ce lieu béni a été fait dans les mois de l'année 703 (1303-1304).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 434 n. 2 ; FRANZ, *Kairo*, p. 58 ; GLÜCK et DIEZ, p. 536 ; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 86 ; SCHMORANZ, p. 17 note ; PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 34 ; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 114 ; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 37 n. 1.

N° 5164. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Djawliya. — Linteau. Trois lignes en naskhī mamlūk élégant ; caractères moyens.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 106 ; MEHREN, *Tableau Mél. asiatiques*, VI, p. 321, n. 55 ; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 41 ; *Mazārāt*, III, p. 6.

(1) بسمه — C, LV, 26 — (2) هذه تربة العبد الفقير إلى الله تعالى سيف

سلار نائب السلطنة المعظمة الملكى الناصرى المنصورى المستغفر من
ذنبيه (3) الراجى عفو ربه رحم الله من دعا له بالرحمة ولجميع المسلمين عمل
هذا المكان المبارك فى شهور سنة ثلاث وسبعائة

××× Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, Saif al-dīn Salār, lieutenant-général du sultanat magnifié d'al-Malik al-Nāṣir (et d'al-Malik) al-Manṣūr, qui demande pardon à Dieu de sa faute, qui espère en l'indulgence de son Maître, que Dieu ait pitié de quiconque invoquera pour lui la miséricorde, et pour la totalité des musulmans! Ce lieu béni a été fait dans les mois de l'année 703 (1304).

Cf. *Manhal*, n° 1062; WIET, *Cuivres*, p. 92; *Encyclopédie*, III, p. 372; *CIA*, *Égypte*, I, p. 184 n. 3, 222, 434 n. 2, 653; JAUSSEN, *Inscr. ar. du Khan al-Ahmar*, BIF, XXII, p. 102; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, BIF, XXV, p. 30; CRESWELL, *Brief Chronology*, BIF, XVI, p. 86; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 33 n. 7, 34 n. 3; Comité, IX, p. 51; MAHMUD AHMAD, *Guide des principaux monuments*, p. 123.

N° 5165. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Madrasa Djāwliya. — Sur le linteau d'une porte; trois lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : MEHREN, *Tableau*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 322, n. 56; *CIA*, *Égypte*, I, n° 107; MEHREN, *Cahirah*, II, 41; *Mazārāt*, III, p. 6.

(1) بسملة — C, LV, 26 — (2) هذه تربة العبد الفقير إلى الله تعالى المستغفر
ذنبيه الراجى عفو ربه سنجر الجاوى أستاذ (2) الدار العالية الملكى
الناصرى المنصورى رحم الله من دعا له بالرحمة فى شهور سنة ثلاث
وسبعائة

××× Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, qui demande pardon de sa faute, qui espère l'indulgence [de son Maître, Sandjar al-Djawlī, grand

majordome] d'al-Malik al-Nāṣir (et d'al-Malik) al-Manṣūr, que Dieu ait pitié de quiconque invoquera en sa faveur la miséricorde. [En l'année 703 (1304)].

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 184 n. 3; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 86; *CIA, Jérusalem*, I, p. 33 n. 7, 34 n. 3; *Manhal*, n° 1102; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 5166. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Ḳalāwun. — Sur les quatre côtés de la maḳṣūra, bandeau sur bois. Naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 91.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَقْصُورَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَالِكُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ
 نَاصِرُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ سُلْطَانُ الْإِسْلَامِ [وَالْمُسْلِمِينَ] ونشر في الخافقين
 (و)البرين ألويته وأعلامه وجعل النصر والتأييد خلفه وأمامه بمحمد
 وآله وصحبه وسلم تسليما كثيرا

××× La fondation de cette maḳṣūra a été ordonnée par notre maître le sultan, le souverain, al-Malik al-Nāṣir Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām [et des musulmans], ××××× [que Dieu] ××××× et déploie sur les deux horizons (et) les deux continents ses emblèmes et ses étendards, et qu'il place le secours et le soutien derrière et devant lui, par Mahomet, sa famille et ses Compagnons ×××!

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 129, 576 n. 2, 640 n. 6; CRESWELL, *Brief Chronology, BIF*, XVI, p. 82; *Manhal*, n° 2314; *Comité*, XXVII, p. 146.

N° 5167. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lampe en verre émaillé. Sur le col, bandeau circulaire en naskhī mamlūk; petits caractères, réservés sur fond bleu clair. — *Musée arabe du Caire*, n° 281.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 465; SCHMORANZ, p. 54; HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 76, n° 29; WIET, *Lampes*, p. 25.

Reproduction : SCHMORANZ, pl. XVII et p. 54, fig. 52; WIET, *Lampes*, pl. VII; LAMM, *Gläser*, pl. 190, n° 3; CLERGET, *Le Caire*, II, p. 14.

مما عمل برسم تربة العبد الفقير إلى الله تعالى سيف الدين سلالر
نائب السلطنة المعظمة عفا الله عنه

Voici qui a été fait pour le mausolée de l'esclave avide de Dieu, Saif al-dīn Salār, lieutenant-général du sultanat magnifié, que Dieu lui soit Indulgent!

Cf. SCHMORANZ, p. 18, 21, 59, 69; LAMM, *Weinornamentik*, p. 33; WIET, *Lampes*, p. 4, 154 n. 8; LAMM, *Gläser*, p. 428, n° 7; WIET, *Cuivres*, p. 92; *Manhal*, n° 1062; HAWARY, *Risala*, p. 105.

N° 5168. — Épitaphe.

KENEH.

Mosquée de Sīdī ‘Abd al-Raḥīm. — Tombe à gauche de la porte. Stèle en calcaire, 70 × 36. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief.

عوض ابن نصير المصرى الكارمى عرف بابن (3) العنقرب فى ثامن عشر من
شعبان المكرّم سنة ثلاث وسبعائة — C, III, 182 — (1-2)
توفى العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى (2) محمد ابن

× × × L'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de ‘Awad, fils de Nuṣair, al-Miṣrī al-Kārimī, connu sous le nom d'Ibn al-‘Akrab, est décédé le 18 sha‘bān vénéré de l'année 703 (26 mars 1304).

N° 5169. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

COMMUNICATION DE HUSSEIN RACHED.

Stèle de marbre, 36×46 . Onze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief. — *Collection Joseph Zakarian*.

(١) بِسْمِ اللَّهِ (2-6) — C, III 182 — هَذَا قَبْرُ الْحَاجِّ (7) الْأَجَلِّ الشَّيْخِ الصَّالِحِ
الْوَرَعِ شَمْسِ (8) الدِّينِ أَبُو عَلِيٍّ مُحَمَّدَ ابْنِ أَبِي بَكْرٍ الْقَا (9) قَوْنِي تَوَقَّى إِلَى
رَحْمَةِ اللَّهِ سَعِ (١٠) بِمَدِينَةِ الرَّمْلَةِ بِتَأْرِيحِ التَّاسِعِ وَ (١١) الْعِشْرِينَ مِنْ ذِي
الْقَعْدَةِ سَنَةِ ثَلَاثَةِ وَسَبْعِمِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe du pèlerin très illustre, le shaikh pieux, scrupuleux, Shams al-dīn Abū 'Alī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, al-Ḳāḳūnī, décédé à la miséricorde de Dieu dans la ville de Ramleh, à la date du 29 dhul-ḳa'da de l'année 703 (3 juillet 1304).

N° 5170. — Texte de construction.

DJABALA.

Mausolée d'Ibrāhīm ibn Adham. — Dalle de marbre sur le mur est de la cour, 85×43 . Cinq lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, élégants.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَنَارَةِ الْمُبَارَكَةِ وَالْأَبْوَابِ الْمُبَارَكِ (sic) مِنْ مَالِهِ
[تَقَرَّبَا] (٢) إِلَى اللَّهِ سَعِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ مَوْلَانَا مَلِكِ الْأُمَرَاءِ
سَيْفِ الدِّينِ أَسْنَدِ مَرِ الْكُرْجِيِّ الْمَنْصُورِيِّ (٣) الْفَاصِرِيِّ كَافِلِ الْمَمَالِكِ

الشريفة بالفتوحات الساحلية والحصون المنصورة أعزّ الله نصره وضاعف
(4) ثوابه ورحم من إنشاؤه (sic) وترحم عليه ودعا له بالجنة وذلك في
مستهلّ ربيع الأول سنة ثلاث وسبعمائة (5) بتولّى العبد الفقير إلى
الله زين الدين غلبك السيغى غفر الله له وأثابه الجنة

× × × La fondation de ce minaret béni et des portes bénies a été ordonnée, de sa fortune, [pour se rapprocher] de Dieu, par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, notre maître le roi des émirs Saif al-dīn Asandamur al-Kurdjī al-Manṣūrī al-Nāṣirī, gouverneur général des nobles provinces pour les territoires conquis du littoral et les fortins victorieux, que Dieu glorifie ses victoires, double sa récompense, ait pitié de celui qui a fondé, de celui qui récitera en sa faveur une formule de miséricorde et invoquera pour lui le Paradis! Cela (a été achevé) le 1^{er} rabiʿ I de l'année 703 (13 octobre 1303), sous l'administration de l'esclave avide de Dieu Zain al-dīn Ghalbaḳ al-Saifi, que Dieu lui pardonne et lui donne comme récompense le Paradis!

N° 5171. — Texte de construction.

ALEP.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Kaṣṭal Maḳāmāt. — Dalle de marbre. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief.

Publication : BISCHOF, p. 158; MAYER, *Heraldry*, p. 184; *Nahr*, II, p. 297; TABBAKH, IV, p. 581; *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 99.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXVII.

(1) بسملة أمر بإنشاء هذا السبيل المبارك المولى الأمير الكبير المجاهد
المربط للخاضع لربه المتّان المفتقر إلى (2) عفو الله والرضوان شمس الدنيا
والدين قراسنقر الجوكندار المنصوري الناصري نائب السلطنة الشريفة

جلب المحروسة أثابه (3) الله نَع وضاعف له الحسنات وجعل ذخره
الباقيات الصالحات كتب في المحرم سنة ثلاث وسبع مائة من الهجرة
النبوية

× × × La fondation de cette fontaine bénie a été ordonnée par le maître, le grand émir, le champion de la foi, le combattant, humble devant son Maître dispensateur de grâces, très avide de l'indulgence et de la satisfaction de Dieu, *Shams al-dunyā wal-dīn Karāsunkur* le porte-raquettes d'(al-Malik) al-Manşūr et d'(al-Malik) al-Nāşir, lieutenant-général du noble sultanat à Alep la bien gardée, que Dieu le récompense, double pour lui Ses bienfaits et fasse une réserve de ses pieuses œuvres permanentes! Écrit en al-muḥarram de l'année 703 de l'hégire du Prophète (août-septembre 1303).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 220.

N° 5171 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Wafā' *Khātūn*, fille d'Abū Bakr, de noble origine (*karīm al-nasab*), datée 703 (1303). — LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 8.

N° 5172. — Texte funéraire et signature.

PIR BAKRAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Sur la tombe.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 35.

هذا الروضة المقدسة المباركة الشيخ المشايخ المسلمين قدوة أرباب
المحققين محيى معالم الشريعة معطم معالم الطريقة كاشف أسرار الحقيقة
حجة الحق على الخلق هادى الخلق الى الحق العالم بأسرار الربوبية الواقف

بآثار الألوهية محمد بن بكران جعلها الله روضة من رياض الجنة في ليلة
ثلاث عاشر عشرة (sic ?) شهر ربيع الأول سنة ثلاث وسبع مائة عمل سراج

Ceci est le parterre sanctifié du shaikh des shaikhs musulmans, le modèle des maîtres des hommes considérés comme véridiques, le vivificateur des préceptes de la loi religieuse, celui qui magnifie les préceptes de la règle, celui qui découvre les secrets de la vérité, la preuve de la vérité sur le peuple, celui qui dirige le peuple vers la vérité, qui sait les secrets divins, qui met en vigueur les sentences divines, Muḥammad, fils de Bakrān, — que Dieu fasse de (ce parterre) un des jardins du Paradis! — (décédé) dans la nuit (précédant) le 13 du mois de rabi' I de l'année 703 (25 octobre 1303). OEuvre de Sarrādj.

N° 5173. — Texte funéraire.

PIR BAKRAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Sur l'une des parois de la salle mortuaire.

Publication : *Athar-e-Iran*, II, p. 32.

هذا الروضة المقدسة الشيخ المشايخ المسلمين قدوة أرباب المحققين
حيى معالم الشريعة كاشف أسرار الحقيقة واقف بآثار الألوهية حجة
للحق على الخلق محمد بن بكران نور الله قبره في سنة ثلاث وسبع مائة

Ceci est le parterre sanctifié du shaikh des shaikhs musulmans, le modèle des maîtres des hommes considérés comme véridiques, le vivificateur des préceptes de la loi religieuse, celui qui découvre les secrets de la vérité, qui met en vigueur les sentences divines, la preuve de la vérité sur le peuple, Muhammad, fils de Bakran, — que Dieu illumine sa tombe. — (décédé) en l'année 703 (1303).

Cf. *Survey*, II, p. 1078.

N° 5174. — Texte funéraire.

PIR BAKRAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Bandeau sur le portail du petit vestibule d'entrée. Une ligne en naskhī; petits caractères, en relief, sur fond de rinceaux.

Publication : *Athar-é-Iran*, II, p. 35.

Reproduction : *Athar-é-Iran*, II, p. 34.

هذه العجارة المباركة الشيخ المشايخ المسلمين محمد بن بكران في سنة
ثلاث وسبعائة

Ceci est la construction bénie du shaikh des shaikhs musulmans, Muḥammad, fils de Bakrān, en l'année 703 (1303).

ANNÉE 704.

N° 5175. — Texte de construction.

GRENADE.

Cuve d'ablutions en marbre. Sur les trois côtés qui encadrent la face antérieure, une ligne en cursive andalouse.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 193; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. ar. d'Espagne*, n° 220; *Andalus*, IV, p. 185.

Reproduction : CALVERT, *Alhambra*, p. 355; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 74, fig. 64; 2^e éd., I, p. 253, fig. 87.

(1) عن الله وتأيد ونصر وعزة متصلة وسعادة دائمة كان
 الخوض في بعض (2) [الزمان للزهراء صير(?)] نقله بادريس بن حبّوس
 الصنهاجى إلى قصره بحضرة غرناطة حرسها الله وأمر الآن مولانا [السلطان
 الملك العادل المنصور المؤيد أمير المسلمين وناصر الدين أبي عبد الله بن
 مولانا أمير المسلمين ابن مولانا الغالب بالله أمير المسلمين (3) غرناطة
 حرسها الله وذلك في شهر شوال من أربعة وسبعائة والحمد لله رب العالمين

××××× de Dieu, soutien, secours, gloire continue et bonheur durable! Ce
 bassin était autrefois [à al-Zahrā'], ××××× Il fut transporté par Bādīs, fils de
 Ḥabbūs, al-Ṣanhādjī, au château de sa résidence, Grenade, — que Dieu la
 garde! — et maintenant, l'ordre a été donné par le sultan, le roi juste vain-
 queur, assisté de Dieu, l'émir des musulmans et le défenseur de la religion,
 Abū 'Abd-Allāh, fils de notre maître l'émir des musulmans, fils de notre maître
 al-Ghālīb billāh, émir des musulmans ×××××, Grenade que Dieu la garde!
 Cela (a été achevé) dans le mois de *shawwāl* de l'an 704 (mai 1305). ×××.

Cf. KÜHNEL, *Maurische Kunst*, p. 65; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 72; 2^e éd., I, p. 256;
Mon. ar. de Tlemcen, p. 32 n. 1; AMADOR DE LOS RIOS, *De arte hispano-mahometano*, RABM,
 1913, II, p. 70-71, 73-75; AMADOR DE LOS RIOS, *Notas*, RABM, 1915, II, p. 27; *Encyclop.*
des Beaux-Arts, II, p. 91; DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 8; *Manhal*, n° 2357; TERRASSE,
Art hispano-mauresque, p. 166 n. 2.

N° 5176. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Stèle en marbre, 14×68. Huit
 lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 27; XXVII, p. 136; ROGERS, *Sépulture des Khalifes*
abbassides, *BIÉgypte*, 1883, p. 123.

(١) هذا ضريح (٢) الإمام (٣) المستهدى (٤) بالله أحمد بن (٥) المستمسك بالله (٦) توفي التاسع (٧) من شوال سنة (٨) أربع وسبعائة

Ceci est le tombeau de l'imām al-Mustahdī billāh Aḥmad, fils d'al-Mustamsik billāh, décédé le 9 shawwāl de l'année 704 (5 mai 1305).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 89.

N° 5177. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée au cimetière Dahdāḥ. — Dix lignes sur une stèle; naskhī mamlūk; petits caractères.

Pblication : rec. SCHEFER, n° 429-430.

(١) رحمه الله (٢) بسمه (٣) — C, IX, 21 — (٤) هذا قبر الفقير إلى الله تعالى
الراجي رحمة (٥) ربّه المولى الأمير الكبير السعيد الشهيد فخر الدين
(٦) موسى ابن المولا السعيد الشهيد مظفر (٧) لدين عثمان ابن المولا
الله السعيد الشهيد ناصر الدين منكورش (٨) ابن صاحب صهيون جعله
قبره (sic) روضة من رياض الجنة وأسمعه (?) عند حاوله (?) (٩) — C, LXXXIX, 27 —
توفي يوم الاثنين ثامن عشر ذى الحجة سنة أربع (١٠) وسبعائة

××× Ceci est la tombe de l'aveide de Dieu, qui espère en la miséricorde de son Maître, le maître, le grand émir le bienheureux martyr Fakhr al-dīn Mūsā, fils du maître, le bienheureux martyr Muẓaffar al-dīn 'Uṭhmān, fils du maître, le bienheureux martyr Nāṣir al-dīn Mankūwiriṣh, fils du seigneur de Ṣahyūn, que Dieu fasse de sa tombe un des jardins du Paradis! ××× Il est décédé le lundi 18 dhul-ḥijjdja de l'année 704 (2 juillet 1305).

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 385 n. 3.

N° 5178. — Texte de construction.

TOKAT.

Fontaine du shaikh Shihāb al-dīn. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, 21×27 . Quatre lignes en beau naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 16.

(١) أُمْرِبَعَارَةٌ هَذِهِ الْعَيْنِ فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ السُّلْطَانِ السَّلَاطِينِ الْعَالَمِ (٢)
 سُلْطَانِ مُحَمَّدٍ أُولَجَايْتُو خَانَ خَلَّدَ اللَّهُ دَوْلَتَهُ الْعَبِيدِ الضَّعِيفِ (٣) شَهَابِ
 الدِّينِ بْنِ مِيرِ عَبْدِ اللَّهِ عَتِيقِ الْأَمِيرِ الْمَغْفُورِ مُحَمَّدِ الدِّينِ مُحَمَّدِ الْآتَايَكِ
 (٤) نَوَّرَ اللَّهُ ضَرْيَحَهُ فِي تَارِيخِ ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَسَبْعِمِائَةٍ تَقْبَلُ
 اللَّهُ مِنْهُ

La construction de cette source a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan des sultans du monde, le sultan Muḥammad Ūldjāitū Khān, — que Dieu éternise son empire! — par le faible esclave Shihāb al-dīn, fils de Mīr 'Abd-Allah, affranchi de l'émir digne de pardon, Madjd al-dīn Muḥammad, l'atabek, — que Dieu illumine son tombeau! — à la date de dhul-ka'da de l'année 704 (juillet 1305), que Dieu agrée de lui (cette œuvre)!

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 46.

N° 5179. — Épitaphe.

ANKARA.

Bandeau sur les quatre côtés d'un sarcophage.

Publication : MUBAREK GHALEB, *Ankara*, II, p. 11.

(١) أَمَّا الدُّنْيَا (٢) أَوْك عَلَيْهِ السَّلَام

(3) انتقل المرحوم المغفور المحتاج إلى [رحمة الله] (4) صد

ما أدهم بن محمد في تاريخ سنة أربعة وسبعائة

××××× Le défunt digne de pardon, qui a besoin de la miséricorde de son Maître, ××××× Adham, fils de Muḥammad, a trépassé à la date de l'année 704 (1304-1305).

N° 5180. — Texte funéraire.

EL-BAB.

Mosquée. — Sur une des colonnes de la coupole, dans la cour.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 64.

أجر الله مع كل من شاد في هذه القبّة المباركة ورحم من ترحم عليهم
أجمعين في تاريخ ذي الحجة سنة أربع وسبعائة معلّيةا وصانعيتها يعقوب
الصفدي (?) وولده محمد رضى الله عنهما وللمسلمين

Que Dieu donne un salaire à tous ceux qui ont élevé cette coupole bénie et qu'il ait pitié de quiconque récitera en leur faveur une formule de miséricorde! A la date *dhul-ḥidjdja* de l'année 704 (juillet 1305). Ses maîtres d'œuvre et ses artisans sont Ya'kūb al-Ṣafadī(?) et son enfant Muḥammad, que Dieu soit Satisfait d'eux et des musulmans!

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 829.

N° 5181. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Écritoire en cuivre. A l'intérieur de la boîte, sur les parois, bandeau en beau *naskhī*, orné de rinceaux. — *Musée du Louvre*.

Répertoire chronologique, t. XIII.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 25, n° 97; WIET, *Cuivres*, App. n° 126.

Reproduction : MIGEON, *op. cit.*, pl. 28.

عملت في سنة أربع وسبعائة من الهجرة — Poésie —

× × × Fait en l'année 704 de l'hégire (1304-1305).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 208; 2^e éd., II, p. 82, 86; VAN BERGHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 48; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, p. 25, 81.

N° 5182. — Texte de restauration.

NATANZ.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Grande Mosquée. — Bandeau sous le portail ouest, en faïence sur fond de terre, 450 × 20.

Publication : *Athar-é-Iran*, I, p. 89.

بسمه أمر بالعمارة المسجد في المسجد المولى المعظم صاحب الأعظم
دستور ممالك العالم متهّد قواعد الخيرات والكرم خواجه زين الدنيا والدين
خليفة بن الحسين الماستردى بمساعي الصدر المعظم شمس الدين محمد
بن علي النطنزي في سنة أربع وسبعائة

× × × Les constructions refaites dans la mosquée ont été ordonnées par le maître magnifié, l'homme d'état auguste, le ministre des provinces du monde, qui met en ordre les bases de la bienfaisance et de la générosité, le sieur Zain al dunyā wal-dīn Khalīfa, fils d'al-Ḥusain, al-Māstardi, par les efforts du ministre

magnifié Shams al-dīn Muḥammad, fils de ʿAlī al-Naṭanzī, en l'année 704 (1304-1305).

Cf. *Athar-é-Iran*, I, p. 83, 236 n. 3; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1934, p. 25; *BEO*, VI, p. 100; *Survey*, II, p. 1086.

N° 5183. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Bordure épigraphique en naskhī. — *Collection Khawam*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 13034.

Publication : WIET, *L'épigraphie de l'expos. d'art persan, MIÉgypte*, XXVI, p. 8-9, n° 16.

Reproduction : *Expos. d'art persan du Caire*, pl. 30.

— Persan — في غرة ذى القعدة سنة أربع وسبعائة

× × × Le 1^{er} dhul-ka'da de l'année 704 (2 mai 1305).

Cf. *Expos. d'art persan du Caire*, p. 36, n° C 122; WIET, *loc. cit.*, p. 3; *Survey*, II, p. 1683.

N° 5184. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, *JA*, 1831, II, p. 497, n° XXXV.

هو الحى الذى لا يموت هذا روضة الأعز الأخص الأكرم الامجد الأشرف
يولامس ابن موسى ابن سليمان ابن سفيان قدس الله روحه الله ارحمه
رحمة وأسعة في ذى القعدة سنة أربع وسبعائة

× × × Ceci est le jardin du très glorieux, du notable très honorable, très majestueux, très noble, Yūlāmis, fils de Mūsā, fils de Sulaimān, fils de Sufyān, que Dieu sanctifie son âme! O Dieu, accorde-lui une vaste miséricorde! En dhul-ka'da de l'année 704 (juillet 1305).

N° 5185. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

COLLABORATION DE K. A. C. CRESWELL.

Lustre aujourd'hui en bronze, de forme pyramidale. — *Musée archéologique, Madrid.*

Publication : ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, p. 100-101.

Reproduction : RIANO, *Industr. Arts in Spain*, p. 72; MIGEON, *Manuel*, 1^e éd., p. 229, fig. 190; 2^e éd., I, p. 384, fig. 192; ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, pl. LXXXVIII; KÜHNEL, *Maur. Kunst*, pl. 119; LE BON, *Civilisation*, p. 461, fig. 213; YRIARTE, *L'art en Portugal, GBA*, 1882, I, p. 449; KÜHNEL, *Islam, Kunst*, p. 490, fig. 512; DIEULAFOY, *Espagne et Portugal*, fig. 429; GONZALEZ PALENCIA, *Hist. de la España musulmana*, p. 166, fig. 47; FRANZ, *Baukunst*, p. 102, fig. 142.

« En el nombre de Allah! El Clemente! El Misericordioso! Bendiga Allah a nuestro Señor Mahoma y a los suyos! Salud y Paz! Mando nuestro Señor el Sultan excelso, el victorioso, el justiciero, el afortunado, conquistador de regiones, perseverante en el sendero justo entre los siervos (de Allah), Amīr de los musulimes Abū 'Abd-Allah, hijo de nuestro Señor, Amīr de los musulimes, Abū 'Abd-Allah, hijo de nuestro Señor al-Ghālib billah, el victorioso con la proteccion de Allah, Amīr de los musulimes Abū 'Abd-Allah (ensalcelo Allah!) ××× su obra y ××× sea satisfecho con el causa de su virtud, manifesta por sus meritos, alabado por la pureza de su intencion, y la sinceridad de su vida. Fue esto (hecho) en la luna de Rabī' primera, la engrandecida, del ano cinco y setecientos (octubre 1305). En salzado sea. »

Cf. RIANO, *op. cit.*, p. 71; MIGEON, *Manuel*, 1^e éd., p. 228-229; 2^e éd., I, p. 386; ALVAREZ-OSSORIO, *Museo*, p. 229-230; KÜHNEL, *Maur. Kunst*, p. 73; *Encyclop. d. Beaux-Arts*, I, p. 95; KÜHNEL, *Islam, Kunst*, p. 489; DIEULAFOY, *op. cit.*, p. 216-217; DIMAND, *Handbook*, p. 121; WIET, *Cuivres*, p. 5, 25, et App., n° 127; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 192.

ANNÉE 705.

N° 5186. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Fragment de stèle de grès, 52×45 ; Quatre lignes en naskhī mamlūk ; petits caractères, sculptés en relief ; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10941.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2395.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LIV.

..... (1) الدين عبد الله بن الشيخ (2) برهان الدين توفيت يوم

(3) الجيس العاشر من شهر (4) ذى الحجة سنة [سبعمئة] خمس و [سبعمئة] ثة

× × × × al-dīn ‘Abd-Allah, fils du shaikh Burhān al-dīn, décédée le jeudi 10 du mois de dhul-ḥijja de l’année [7]05 (23 juin 1306).

N° 5187. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée al-arba‘īn. — Dalle de marbre, à gauche du mihrāb, 53×35 . Quatre lignes en naskhī mamlūk ; petits caractères en relief ; quelques points.

(1) بسملة أنشأ هذا الجامع المبارك ابتغاء (2) مرضات الله العبد الفقير

إلى الله مع الشيخ نور الدين على (3) الخطيب لطف الله به والعبد

الفقير إلى رحمة الله الشيخ فخر الدين [un mot] (4) الرفاعي قدس الله روحه

في شهور سنة خمسة وسبعمئة تقبل الله من [هما]

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée, dans le désir de l'agrément de Dieu, par l'esclave avide de Dieu, le shaikh Nūr al-dīn 'Alī, le prédicateur, — que Dieu lui soit bienveillant! — et par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, le shaikh Fakhr al-dīn × × × × al-Rifā'ī, — que Dieu sanctifie son âme! — dans les mois de l'année 705 (1305-1306), que Dieu agrée d'[eux] (cette œuvre)!

Cf. *Comité*, XXX, p. 12.

N° 5188. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Fragment de tarkiba en grès, 52 × 24. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10930.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, X, n° 3800.

(¹) هذا قبر ا(2) لطفلة الجنابية سالحة بنيت للحاج ناصر (3) توفت إلى راحة [مة] ربها في العشر الآخر من (4) ربيع الأول سنة خمس و.....

Ceci est la tombe de la petite fille × × × (?), Ṣāliha, fille du pèlerin Nāṣir, décédée à la miséricorde de son Maître dans la dernière décade de rabī' I de l'année × × 5. × × × ×.

N° 5189. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 492.

هذا قبر المرحوم الشيخ نجم الدين محمد بن الشيخ جمال الدين إبراهيم
المعري توفى إلى رحمة الله تعالى في العشر (sic) من ذي الحجة سنة خمس
وسبعائة

Ceci est la tombe du défunt shaikh Nadjm al-dīn Muḥammad, fils du shaikh Djamāl al-dīn Ibrāhīm, al-Ma'arrī, décédé à la miséricorde de Dieu dans la décade (*sic*) de dhul-ḥijjdja de l'année 705 (juin-juillet 1306).

N° 5190. — Épitaphe.

DAMAS.

Turbat al-Daḥdāḥ. — Disparu.

Publication : rec. SCHEFER, n° 431.

الحمد لله رب العالمين توفيت المرحومة خضرة بنت المرحوم أبي السرى
بن محمد فاعل الخير الورع الأبواب تغمده الله نفع برحمته ودعيت إلى ربها
في سنة خمس وسبعمئة

× × × La défunte Khaḍra, fille du défunt Abul-Sarī, fils de Muḥammad, le bienfaiteur, le scrupuleux, celui qui se repent, — qui Dieu le couvre de Sa miséricorde! — est décédée et a été rappelée vers son Maître en l'année 705 (1305-1306).

N° 5191. — Texte de construction.

TRIPOLI.

Mosquée de 'Abd al-Wāḥid.

Publication : CIA, Syrie du Nord, n° 38.

أنشأ هذا المكان المبارك العبد الفقير إلى الله نفع عبد الواحد
المكناسي غفر الله له ولوالديه ولئن كان السبب فيه وذلك في تأريخ سنة
خمس وسبعمئة

Ce lieu béni a été fondé par l'esclave avide de Dieu 'Abd al-Wāḥid al-Miknāsī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère, et à celui qui a été la cause de cette (construction)! Cela (a été achevé) à la date de l'année 705 (1305-1306).

N° 5192. — Texte de construction.

SARMIN.

Grande Mosquée. — En remploi dans la façade ouest, bandeau d'une ligne, 205×25 . Naskhī mamlūk; caractères moyens, élancés, assez élégants.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 73.

..... [الفقير إلى] رحمة ربه المقرّ الكريم العالي الأميري الحسامي مهتّا
بن عيسى أثابه الله تعالى في شهور سنة خمس وسبعائة ووقف على

× × × × × [avide de] la miséricorde de son Maître, Son honorable Grandeur, élevée, l'émir Ḥusām al-dīn Muhannā, fils de 'Īsā, — que Dieu le récompense! — dans les mois de l'année 705 (1305-1306). Il a constitué waḳf en faveur
× × × × ×.

N° 5193. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière de la mosquée Imaret. — Stèle de marbre, 44×71 . Sept lignes.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 10; II, p. 11.

(1) المعصوم (2) المغفور (3) عند ربّ منان (4) الحاجّ بهادر الحنان (5) مات
(7) في الغرة رجب (6) سنة خمس وسبعائة

L'impeccable, digne de pardon auprès du Maître dispensateur de Grâces, le pèlerin Bahādur al-Ḥannān, mort le 1^{er} radjab de l'année 705 (17 janvier 1306).

N° 5194. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, JA, 1831, II, p. 497, n° XXXVI.

هو الذي لا يموت محمد شريف بن حاجي بك تأريخ جيات خمس
وسبعائة

× × × Muḥammad Sharīf, fils de Ḥādji Bey, à la date de × × × (?) 705 (1305-1306).

N° 5195. — Inscription funéraire et signature

PERSE.

COLLABORATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Mihrāb de faïence. Inscription en trois parties; autour du mihrab, à droite, en haut et à gauche (A); au-dessus de l'arc central (B); et quatorze lignes inscrites dans l'arc (C). Naskhī petits caractères, en relief.

Publication : KRATCHKOVSKI, *Mihrab, l'Iran*, vol. I, p. 76-78; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, RAA, X, p. 182, n° 1; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 53, n. 2.

Reproduction : KRATCHKOVSKI, *loc. cit.*, planche; SARRE, *Keramische Werkstatt, Istanbul*, Mitteilungen, III, pl. IV.

(A) بسمه — C, II, 256 — وكتب في عاشر محرم سنة ٧٠٥ عمل يوسف بن

علي محمد

(B) هذا القبر إمام العالم يحيى صلى الله عليه

— C — (1-13) — C, xli, 30-32 — (14) صنعت علي بن أحمد بن علي

الحسيني كاتبي

× × × Écrit le 10 muḥarram de l'année 705 (3 août 1305). Oeuvre de Yūsuf, fils de ʿAlī Muḥammad.

Ceci est la tombe de l'imām savant Yahyā, × × ×.

× × × Façon de ʿAlī, fils d'Alīmad, fils de ʿAlī, al-Ḥusainī Kātibī.

Cf. *Islam*, XVII, p. 225; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 151; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 233, 235; SARRE, *loc. cit.*, p. 67; MEHMET AGA-ÖGLÜ, *Fragm. of a mihrab, Ars islamica*, II, p. 131; *Cat. Expos.* 1903, n° 429; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 54; YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 315; *Survey*, II, p. 1449, 1569, 1570, 1665-1666, 1670, 1671, 1672, 1683, 1690 n. 2, 1776; GEORGE C. MILES, *Epitaphs, Ars islamica*, VI, p. 156; DAY, *Ceramic Arts, Ars islamica*, VIII, p. 41; DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 49, 50, 54.

N° 5196. — Inscription mobilière.

KUM.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Étoile de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Musée de Kum*.

Publication : YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 324.

Reproduction : YEDDA GODARD, *loc. cit.*, p. 325, fig. 145.

تكريرا في كرم سنة خمس وسبعائة — Persan —

× × × Écrit en muḥarram de l'année 705 (août 1305).

Cf. DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 52; YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 311.

N° 5197. — Inscription mobilière.

PERSE.

Quatre carreaux de faïence. Bandeau épigraphique d'une ligne; naskhī; caractères moyens, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 8482.

Publication : WIET, *Expos. 1931*, p. 135.

Reproduction : WIET, *Album*, pl. 64.

كتب في ذي حجة حجة ٧٠٥ — C, III, 188 —

× × × × × Ecrit en dhu(l)-hidjdja du pèlerinage 705 (juin-juillet 1306).

Cf. WIET, *Épigraphie de l'expos. d'art persan, MIEgypte*, XXVI, p. 11, n° 25; *Comité*, XXXV, p. 151; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 53 n. 19, 60 n. 40; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 67; *Survey*, II, p. 1671, 1690; DAY, *Dat. Faience, Ars islamica*, VIII, p. 49, 50.

N° 5198. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Gemeente Museum, La Haye (Collection J.W. van Achterbergh)*.

..... في شهور سنة خمس وسبعائة

× × × × × Dans les mois de l'année 705 (1305-1306).

N° 5199. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Bandeau sur la périphérie, en naskhī cursif; caractères épais. — *Museum of Fine Arts, Boston*.

Reproduction : *Bull. amer. Institute Persian Art*, décembre 1936, p. 225, fig. 8.

سنة خمس وسبعائة — Persan —

× × × En l'année 705 (1305).

Cf. *Bull. amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 226; *Survey*, II, p. 1683.

N° 5200. — Texte de construction.

BAYANA.

Mosquée Kazi. — Pierre. Sept lignes en naskhī.

Publication : HOROVITZ, n° 199; *EIM*, 1917-18, p. 20; *ASI*, XX, p. 76.

Reproduction : *EIM*, 1917-18, pl. V; *ASI*, XX, pl. XIV.

(1) قال النبي عليه السلام من بنى مسجدا لله نفع ولو كمثل مخص قطاة
 (2) بنى الله له بيتا في الجنة بحكم هذا الخبر بنى وجدد عمارة هذا المسجد
 والبئر (3) بعد ما اندرستا وأبدع بعد ما انطمستا في عهد سلطنة أعلى
 سلاطين العرب والعجم صاحب (4) التاج والخاتم ظل الله في العالم علاء
 الدنيا والدين غوث الإسلام (5) والمسلمين المس..... إلى الله سکندر
 الثاني..... أهل الإيمان أبي المظفر محمد شاه السلطان (6) لا زالت أعلام
 دولته منصوره منشورة أضعف عباد الله الباري عبد الملك بن أبي بكر
 (7) البخاري الملقب بمغيث الدين..... تقبل الله منه في الغرة من المحرم
 سنة خمس وسبعائة

Le Prophète ××× a dit : « Quiconque bâtira une mosquée à Dieu, fût-ce comme un nid de ḡaṭā, Dieu lui bâtira une demeure dans le paradis ». En vertu de cette tradition, la construction de cette mosquée et du puits, après qu'ils eurent été détruits, a été bâtie et refaite, renouvelée après qu'ils eurent été démolis, sous le règne du sultanat du plus élevé des sultans des Arabes et des Persans, le possesseur de la couronne et du sceau, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Alā' al-dunyā wal-dīn, le renfort de l'islām et des musulmans,

× × × × à Dieu, le second Alexandre, × × × × des hommes de foi, Abul-Muẓaffar Muḥammad-Shāh, le sultan — que les emblèmes de son empire ne cessent pas d'être vainqueurs et déployés! — par le plus faible des esclaves de Dieu le Créateur, 'Abd al-Malik, fils d'Abū Bakr al-Bukhārī, surnommé Mughīth al-dīn × × × × — que Dieu agrée de lui (cette œuvre). — le 1^{er} al-muḥarram de l'année 705 (24 juillet 1305).

Cf. WIET, *Expos. de* 1931, p. 47, *EIM*, 1917-1918, p. 8.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

TOME VI.

Le n° 2090 a été complètement dégagé et il est possible aujourd'hui d'en donner le texte complet :

..... رجة الله وبركاته على [م] (C, XI, 76) مّا أمر بعله عبد [اللا] و[وليّة المنصور]
أبو عليّ الإمام الحاكم بأمر الله أمير المؤمنين صلوات الله عليه وعلى آبائه المهديّين في شهر رجب
سنة ثلث وتسعين وثلاثمائة

× × × × × Voici ce qu'a ordonné de faire l'esclave et [ami de Dieu, al-Manṣūr Abū 'Alī, l'imām al-Ḥākim bi-amr Allah, émire des croyants, — que les bénédictions de Dieu soient sur lui et sur ses ancêtres bien dirigés! — dans le mois de radjab de l'année 393 (mai 1003).

TOME VII.

Le n° 2756 a été réédité par M. HERZFELD (*Damascus, Ars Islamica*, IX, p. 19) :

بسمه هذا ما امر بعمل القبة الأمير شرف الدولة مسلم بن قريش رجة الله هذه ص(ن)عة يدي
أبي شاكربن [أبي] الفرج ابن ناسوه أجرة الله كان المتولّى المقتضى مؤنس ابن حمدان رجة الله وتولّى
بعده الحسن بن رافع أجرة الله هذا ما أمر بتمامه الحاجب أبي جعفر محمد بن الاصغهر سائر الخطير
أبي منصور أجرة الله وبعده عميدى العزاز أبو الفتح طاهر وأبو المحاسن عبد الجليل ولدى عليّ بن
محمد الدهستاني أجرة الله

× × × Voici qu'a ordonné de faire la coupole l'émir Sharaf al-dawla Muslim, fils de Ḳuraish, que Dieu ait pitié de lui! Ceci est la façon des mains d'Abū Shākir, fils d'[Abu]-l-Faradj, fils de × × × (?), le constructeur, que Dieu lui donne salaire! Le préposé fut celui qui disparut prématurément Mu'nis, fils de Ḥamdān, que Dieu ait pitié de lui! Fut préposé ensuite al-Ḥasan, fils de Rāfi', que Dieu lui donne salaire! Voici ce qu'a ordonné de terminer le chambellan Abū Dja'far Muḥammad, fils du maréchal important Abū Manṣūr, que Dieu lui donne salaire! Ensuite × × × (?) Abul-Faṭḥ Tāhir et Abul-Maḥāsīn 'Abd al-Djalīl, enfants de 'Alī, fils de Muḥammad, al-Dahistānī, que Dieu leur donne salaire!

TOME IX.

Le n° 3310 n'appartient pas au Māristān Nūrī, mais probablement à la Madrasa de Nūr al-dīn (cf. HERZFELD, *Damascus, Ars Islamica*, IX, p. 4, 43).

TOME XII.

- Page vii, ligne 3. — *Au lieu de : de, lire : des.*
 Page 6, ligne 13. — *Au lieu de : WIETT, lire WIET.*
 Page 42, ligne 9. — *Au lieu de : صغى, lire : صفى.*
 Page 56, ligne 15. — *Au lieu de : حسيني, lire : الحسيني.*
 Page 99, ligne 16. — *Au lieu de : برجته, lire : برجته.*
 Page 172, ligne 5. — *Au lieu de : 16, lire : 161.*
 Page 172, ligne 8. — *Au lieu de : الهيكاء, lire : الهيكاء.*
 Page 244, ligne 7. — *Supprimer : et signature.*
 Page 252, ligne 2. — *Au lieu de : الصغة, lire : الصغة.*
 Page 260, ligne 13. — *Au lieu de : للمك, lire : للملك.*

TOME XIII.

N° 4982 A. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Šālīḥiyya. — Stèle de marbre. Huit lignes en naskhī. — Musée national syrien, Damas.

Publication : DJA'FAR HASANĪ, Dalil, p. 48.

(1) رحمه الله (2) بسمه (3-4) — C, IX, 21 — هذا (5) قبر الأمير الكبير الغازي المجاهد
 (6) سيف الدين بلبان المجا (?) توق في (7) جمادى الأولى سنة أربع (8) و وستمائة

Que Dieu ait pitié de lui! × × × Ceci est la tombe du grand émir, le guerrier, le champion de la foi,
 Saif al-dīn Balabān al-Djūḷā(?), décédé en djumādā de l'année 6×4.